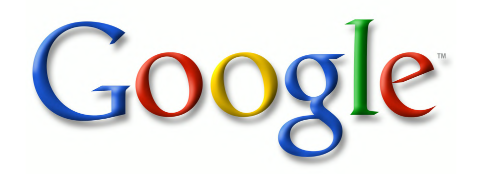



B 808,151

Anglistische Forschungen
Herausgegeben von **Dr. Johannes Hoops**
Professor an der Universität Heidelberg
Heft 23

Der altenglische Junius-Psalter

Die Interlinear-Glosse der Handschrift Junius 27 der Bodleiana zu Oxford

Herausgegeben

von

Eduard Brenner



Heidelberg 1908
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Meiner lieben Frau gewidmet.

Vorwort.

Die Abschrift der Handschrift, die meiner Ausgabe zugrunde liegt, wurde von mir im Jahre 1904 in Oxford angefertigt und im folgenden Jahre nochmals genau mit dem Original verglichen; auch nahm ich damals die Gelegenheit wahr, die Psalterhandschriften des Britischen Museums kennen zu lernen.

Die Einleitung soll keine erschöpfende Darstellung der Sprache unserer Handschrift bieten. Sie soll, neben den nötigen Angaben über die Handschrift selbst und ihre Geschichte, vor allem dem Benutzer das zur Bildung eines Urteils über die Selbständigkeit oder Unselbständigkeit der zu verwertenden Belege erforderliche Material an die Hand geben. Ich habe zu diesem Zweck die lautliche Wiedergabe der betonten Vokale ausführlich besprochen; aus dem Gebiet der minderbetonten Vokale und des Konsonantismus habe ich nur das mir wesentlich erscheinende hervorgehoben.

Die Anregung zu der Arbeit verdanke ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Hoops, dem ich hierfür, sowie für das freundliche Interesse, das er mir stets bewiesen hat, meinen verbindlichsten Dank ausspreche.

Ebenso bin ich der Verwaltung der Bodleiana zu Oxford und des Britischen Museums für ihr Entgegenkommen zu großem Danke verpflichtet.

Zu danken habe ich ferner Herrn Privatdozent Dr. Jordan in Heidelberg für seine freundschaftliche Hilfe bei der Korrektur der Arbeit, sowie Herrn Dr. C. Grimm, der mir die Korrekturbogen seines Glossars zum Vespasianpsalter freundlichst zur Verfügung gestellt hat.

Wiesbaden, im Juli 1908.

Eduard Brenner.

Literaturverzeichnis.

Handschriften:		
	Junius 2, 3, (vgl. § 3)	der Bodleiana.
	Junius 27	
	Junius 33 (vgl. § 3)	
	Cotton Vespasian A. 1	des Brit. Museums.
	Cotton Tiberius C. 6	
	Cotton Vitellius E. 18	
	Regius 2. B. 5	
	Arundel 60	
	Stowe 2[1]	

B. T. = Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary.

Bbg. = Bülbring, Ae. Elementarbuch. Heidelb. 1902.

de Crane, Jo. Guil.; Oratio de Vossiorum Juniorumque familia. Groningen 1821.

Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen, Diss., Hdlb. 1906.

Hampson, Medii ævi Calendarium. London 1841.

James, M. R., The ancient libraries of Canterbury and Dover. Cambridge 1903.

Jordan = Jordan, Eigentümlichkeiten des angl. Wortschatzes. Hdlb. 1906.

Junius, Franciscus, Quatuor D. N. Jesu Christi Evangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica. — Dordrecht 1665. — Mitherausgeber: „Thomas Mareschellus, Anglus: Cuius etiam Observationes in utramque versionem subnectuntur“.

Lindelöf = Lindelöf, Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana. Mém. de la Soc. néoph. à Helsingfors, III.

Lindelöf, Studien zu den ae. Psalterglossen. Bonner Beitr. XIII.

Reg. = Roeder, der ae. Regius-Psalter. Morsbach, Studien, Heft 18.

Siev. = Sievers. Angelsächs. Grammatik. Halle 1898.

Sweet, The oldest English Texts, E. E. T. S. 83. (S. 183 ff.).

Sweet, The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897.

V. Ps. = Vespasian-Psalter, s. Sweet, E. E. T. S. 83.

Waterland, A critical history of the Athanasian Creed . . . etc. Neuausgabe v. King. Oxford 1870.

Westwood, Palaeographia sacra pictoria. London 1843—45.

Westwood, Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish manuscripts. London 1868.

Wildhagen, Der Psalter des Eadwine von Canterbury. Morsbach, Studien Heft 13.

Zeuner, R., Die Sprache des kent. Psalters. Halle 1881.

[1] Einige Stichproben bestätigten auch mir die schon von anderen festgestellte Unzuverlässigkeit von Spelman's Ausgabe dieser Hs. (Lond. 1640).

Einleitung.

I. Die Handschrift und ihre Geschichte.

§ 1. Die Handschrift Junius 27 der Bodleiana ist ein Schweinslederband im Format 17 × 24 cm, der 150 Blätter enthält. Blatt 1 und 150 sind Vorsatzblätter aus Papier, die übrigen Blätter bestehen aus Pergament. Stark beschädigt sind die Blätter 2—8; durch Ausschneiden von Initialen sind die Blätter 31, 43, 48, 53, 55, 78, 84, 146 verstümmelt; kleinere Beschädigungen, ohne Störung des Textes, weisen die Blätter 39, 45, 59, 60, 142 auf. Auf Bl. 10a ist der Text nach dem äußeren Blattrande zu etwas radiert; eine spätere Hand hat den Anfang des lat. Psaltertextes neu an den Rand geschrieben. Sonst ist die Handschrift gut erhalten; nur selten ist die Schrift stark abgeblaßt oder verwischt oder durch Falten im Blatt verdeckt. Nur die Längezeichen der Glosse, ganz feine Haarstriche mit kaum merkbarem Häkchen am oberen Ende, sind öfters bloß noch mit der Lupe zu erkennen; einzelne mögen auch ganz verschwunden sein.

Die Handschrift enthält einen lateinischen Kalender und den lateinischen Psaltertext der Versio Romana mit durchgehender interlinearer Glosse. Der eigentliche Kalender, auf Bl. 2a beginnend, sowie eine Mondtabelle und der lateinische Psaltertext sind von der gleichen Hand in sauberer ags. Minuskelschrift geschrieben. Auf Bl. 8 und 9 finden sich lateinische Anweisungen zum Gebrauch des Kalenders von späterer Hand. Auf Bl. 10a beginnt der Psalter mit Ps. 2, V. 4; er endigt auf Bl. 149b mit Ps. 144, V. 6, bei dem Worte „dicent". Ein Blatt fehlt zwischen Bl. 67 und 68, im Text Ps. 67, V. 27 („israhel") bis Ps. 68, V. 7 („super me" ausschl.). Bl. 117b enthält lat. Anweisungen für den Gebrauch beim Gottesdienst, von anderer Hand geschrieben.

Die Glosse ist ebenfalls von einer Hand des 10. Jhdts. in kleiner ags. Minuskelschrift sehr sauber geschrieben.

§ 2. Die Anfänge der einzelnen Psalmen sind mit Initialen geschmückt. Eine Anzahl dieser Initialen finden

sich bei Westwood („Facsimiles", Bl. 34) abgebildet, allerdings in etwas zu grellen Farben. Westwood bemerkt dazu (S. 100):

„The peculiar style of these initial letters, in which birds and monstrous animals or dragons are represented as biting each other's tails or bodies, and in which foliage is introduced in a very conventional manner, appears to have been a favourite one with the Anglo-Saxon artists of the tenth and eleventh centuries, as they occur in many manuscripts; such as the Lambeth Aldhelm, the Bodleian Cædmon, the Psalter of Salisbury Cathedral, and a fine manuscript in the Library of Trinity College, Cambridge, etc.; but nowhere are they so elegantly drawn and coloured, as in the manuscript before us. It is rarely that figures are introduced; but in one of those now before us, being the letter D, David's conflict with the lion is represented with considerable spirit; in another (d) the head of a monk, showing the tonsure, is introduced; whilst a squirrel and a bird, fairly drawn, are seen in other letters, b and d."...

Durchschnittlich am Anfang jeder zweiten Zeile findet sich außerdem ein großer farbiger Buchstabe. Gelegentliches Fehlen dieser Buchstaben weist darauf hin, daß sie erst nachträglich vom Illuminator in den für sie freigelassenen Raum eingesetzt wurden. Jede Seite enthält im Durchschnitt 20 Zeilen.

Ein Faksimile des Anfangs von Ps. 17 findet sich in Westwood's „Palæographia sacra pictoria", unter „Anglo-Saxon Psalters, No. 1".

§ 3. Die ältesten datierten Erwähnungen unserer Handschrift sind die folgenden:

1665. in Junius' Ulfilasausgabe, und zwar:

a) Junius, in der Vorrede zum gotischen Glossar, in der Aufzählung der von ihm benutzten ags. Handschriften (die Seiten sind in diesem Teil des Werkes nicht numeriert):

„Psalterium Anglosaxonicé interlineatum edidit Joh. Spelmannus, Henrici filius, Londini, 1640. Subinde quoque allegò et alterum Psalmorum Anglosaxonicé interlineatorum codicem manuscriptum, notæ melioris, quem penes me nunc habeo ex bibliothecâ propinqui mei Isaaci Vossii."

b) Th. Mareschallus, in den „Observationes in versionem Anglosaxonicam", S. 488/89:

„Psalmorum librum plures habuisse Interpp. Saxonicos, constabit vel intuenti variantes quatuor codicum Mss. lectiones, quas exhibet margo interlineati Psalterii à Joh. Spelmanno in lucem emissi, an. MDCXL. Quibus addi potest et alius optimæ notæ codex Ms. penes Cl. Junium, Psalmos itidem complectens Latino-Saxonicos, tum eleganter versos, tum nitide exaratos: sed hic quoque ab aliis omnibus in multis dissentit. Et quamvis (quod mirandum atque dolendum) tam in hoc, quàm in iis quibus usus est Joh. Spelmannus, altum sit silentium de Versionum auctoribus: hoc tamen exemplar

Junianum post Aelfredi R. obitum fuisse scriptum deprehendi ex Calendario codici præfixo, ac eâdem antiquâ manu descripto. Illic enim ad VII. Calend. Novemb. legitur, Aelfred rex obiit. quod omnino concordat cum Saxonicæ Chronologiæ supplemento, quod amicus ille noster excerpsit è cod. quodam Cottoniano M. S. ubi ad annum DCCCCI. habetur, her ȝefordferde Aelfred cing VII. Kal. Novemb. i. e. Hic Aelfredus R. obiit VII. Calend. Novemb. vel, ut habunt impressa, syx nihtum ær ealra haliȝra mæssan. i. e. ad verb. Sex noctes ante Omnium Sanctorum festum; quod eodem recidit. Sciens prætermitto quæ legi de Aldhelmo, vel Adelmo, Episcopo Shirburnensi, qui Psalmos dicitur Saxonicè transtulisse circa an. DCCV. qúæq; de Egberto Episcopo Lindisfarnensi, quem plures libros Biblicos ferunt Anglicè convertisse ante an. DCCXXI. Apud exteros enim agens ego, ac patriarum Bibliothecarum subsidio destitutus, mihimet ipsi nequeo hac in re satisfacere."

1697. Handschriftenkatalog der Bodleiana, S. 251.

„5139. 27. Psalterium Ms. Lat. Sax. Literis majusculis deauratis, cui in initio deest fol. 1, in fine quoque mutilum est, desinit enim in medio Psalmi 142. (sic!). Præfiguntur Calendarium Saxon. mutilum et quædam de arte Compoti Lat. memb. 4. Hic Codex appellatur a Cl. Junio Codex Vossianus. vid. Num. 33."

1705. Wanley's Katalog, S. 76:

„Junius 27. Codex membr. in quarto circa tempora Æthelstani Regis (ut videtur) egregie scriptus, Principibus dictis litteris iisque diversicoloribus ornatus, in quo continetur

I. Calendarium valde mutilatum, in quo notantur dies Obitus Gildæ sapientis, Aelfredi Regis, &c. cum Tab. Lunari, & aliis scriptis de computo Ecclesiastico, manu partim antiqua, partim recentiori.

II. Psalterium S. Hieronymi Romanum, cum versione interlineari Saxonica minutissimis quidem litteris, at optime formatis exaratum. Cuius hic Specimen profero, eorum gratia, qui Venerandæ Antiquitatis studiosi sunt." —

Der nun folgende Abdruck von Ps. 99 ist nicht frei von Versehen.

— „Hunc Cod. propinquo suo Isaaco Vossio, acceptum retulit Franciscus Junius, à quo postea appellatus est CODEX VOSSIANVS. Cuius tamen ope in Psalterii Latino-Saxonici Editione nequaquam fuit adiutus D. Joannes Spelmannus, H. F. De Psalterio Saxon. deque hoc Cod. M. S. sic disserit cl. vir Thomas Mareschallus in Observatt. in Vers. Evangel. Anglo-Sax. p. 488." —

Es werden nun dessen Angaben zitiert von „Psalmorum librum," bis „Versionum auctoribus" (s. o.).

„Notandum quoque est et dolendum, quod huiusce Cod. Ms. Folium primum, ob Principem libri literam, cum multis aliis Psalmorum literis Initialibus, ab aliqua impia ac sacrilega manu exscinditur. Accedit quoque, quod in Psalmo CXLIV, truncatus est Codex, adeo ut omnia reliqua, non tantum Psalmi sed etiam Orationes, Cantica sacra, Symbola, &c. quæ ad integrum Codicem pertinebant, plane desiderantur."

Nicht genau datiert, aber wohl als Vorarbeit zu Junius' Etymologicum anzusehen, ist Handschrift Junius 33 der Bodleiana. Über diese sagt der Handschriftenkatalog von 1697 auf S. 251:

„5145, 33. Psalterium Lat. Saxonicum edit. per Joh. Spelman Lond. 1640. Collatum per Cl. Junium cum cod. Ms. quam Vossianum Codicem appellat Junius, Psalterium autem fuit Ms. supra notatum, Num. 27." —

Die Varianten aus Jun. 27 sind von Junius' Hand am Rande und zwischen den Zeilen eingetragen; im ganzen ist die Vergleichung sorgfältig durchgeführt, aber doch nicht ganz frei von Versehen.

Im Etymologicum endlich, Handschriften Junius 2 und 3, werden einige Belegstellen aus der Handschrift entnommen. Hier, wie auch in Jun. 33 und später bei Lye und bei Bosworth, wird sie als Codex Vossianus bezw. Psalterium Vossianum bezeichnet.

§ 4. Die bisher zitierten Angaben sagen uns also nur, daß Junius die Handschrift von seinem Neffen Isaac Vossius erhalten hat, und daß sie nach dem Jahre 901 entstanden ist. Wie sie in Vossius' Hände gelangte, ist nicht bekannt. Der terminus post quem für die Entstehung verschiebt sich noch ein wenig durch eine von Mareschallus nicht beachtete Angabe des Kalenders: am 5. Dezember wird nämlich „obitus Ealhswith" verzeichnet; es kann sich hier doch wohl nur um die im Jahre 905 verstorbene Gemahlin Alfreds handeln (vgl. Sachsenchronik).

Daraus, daß außer Alfred und Ealhswith Angehörige des sächsischen Königshauses nicht genannt werden, dürfen wir nach Mr. Nicholson's Ansicht vielleicht schließen, daß die Handschrift noch vor dem Tode von Alfreds Nachfolger, also vor 925, entstanden ist.

§ 5. Über den Entstehungsort der Handschrift, wie auch über die Heimat des Glossators, fehlt es gänzlich an direkten Angaben. Doch weisen, wie Mr. Nicholson meint, die Namen der Heiligen des Kalenders auf Canterbury hin. Vielleicht spricht hierfür auch die Tatsache, daß wir es mit einem Text der Versio Romana zu tun haben, die im übrigen England schon frühzeitig durch die Versio Gallicana verdrängt worden war und sich nur in der direkt unter römischem Einfluß stehenden Kirche von Canterbury länger im Gebrauch erhielt (vgl. Waterland, S. 84 ff., doch vgl. auch Wildhagen, S. 211 ff.).

Die bei M. R. James, „The ancient libraries of Canterbury and Dover" (Cambr. 1903) abgedruckten Kataloge die-

ser Bibliotheken zählen zwar eine ganze Anzahl glossierter Psalterhandschriften auf, aber meist ohne genauere Angaben, so daß eine Identifizierung nur in ganz wenigen Fällen möglich ist. Immerhin gehört zu den von James identifizierten Handschriften auch die Handschrift, die unserem Glossator als Vorlage gedient hat, jetzt Cotton Vespasian A. I.; wenn diese sich also in Canterbury befand, so ist höchst wahrscheinlich auch unsere Glosse dort entstanden. Der Glossator allerdings war nicht kentischen Stammes, wie aus dem Dialekt hervorgeht. Auch der Dialekt der Vespasian-Glosse ist ja nicht kentisch, sondern mercisch.

§ 6. Die erste wissenschaftliche Untersuchung der Handschrift hat Lindelöf geliefert: „Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana" (Mémoires de la Societé néophilologique à Helsingfors, III). Er druckt hier die Glosse der Psalmen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52, 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109, 117, 122, 130, 132, 136, 141 vollständig ab. Außerdem bietet er von der Glosse der übrigen Psalmen alle von der des Vespasian-Psalters abweichenden Lesarten, „mit Ausnahme der rein graphischen oder morphologischen Varianten" und geringfügiger Änderungen der Wortfolge, sowie des „fast ausnahmslosen Ersatzes der Präposition *in* durch *on*". Gleichzeitig druckt er die Abweichungen des lat. Textes unserer Handschrift von dem der Vespasian-Handschrift ab.

Das wichtigste Ergebnis seiner hieran geknüpften Untersuchungen ist die Feststellung der zweifellosen direkten Abhängigkeit unserer Glosse von der des Vespasian-Psalters (vgl. § 9 ff.). Weiter gelangt er zu der Annahme, „daß dieses Denkmal eine sächsische Mundart vertritt, die in manchen Punkten von der normalen westsächsischen Schriftsprache Abweichungen zeigt, welche Schriftsprache jedenfalls dem Glossator bekannt gewesen ist". Bezüglich der Abfassungszeit meint er, „daß die Sprache des Jun., wo sie mit der wests. Schriftsprache übereinstimmt, dem älteren ws. Typus der Werke Alfreds näher steht, als der Sprache Aelfrics und der wests. Evangelienübersetzung".

Einen Parallelabdruck der Glosse der Psalmen 3, 7, 9, 31, 41, 51, 69, 89, 99, 136 mit denen der übrigen Psalterhandschriften bietet Lindelöf in seinen „Studien zu den ae. Psalterglossen" (Bonner Beitr. zur Anglistik, Heft XIII).

§ 7. Der Kalender führt die einzelnen Heiligenfeste teils einfach in Prosa auf, teils aber in metrischer Form,

und zwar sind es zumeist größere Kirchenfeste, die auf solche Weise ausgezeichnet werden; auch Frühlingsanfang, Johannistag, Herbst- und Wintersanfang befinden sich darunter; besonders reich ist die Weihnachtszeit bedacht. Vielleicht haben wir hier einen Fingerzeig für die allmähliche Entstehung solcher metrischer Kalendarien, wie sich solche bei Hampson, Medii ævi Calendarium, Lond. 1841, nach den Handschriften Cotton Galba A. XVIII[1], Tiberius C. VI. u. a. abgedruckt finden. (Mit Galba stimmen die metrischen Citate im Jun. bis auf Kleinigkeiten überein; wo Abweichungen vorhanden sind, hat stets Jun. die richtige Lesart.) Die so ausgezeichneten Daten sind folgende: Febr. 2., 24.; März 12., 21., 25.; Mai 3., 26.; Juni 24., 29.; Juli 25.; August 10., 15., 29.; Septbr. 8. (Jun. „Nascitur", Galba „Pascitur"), 21., 29.; Oktbr. 28.; Novbr. 11., 28., 30.; Dezbr. 21, 24., 25., 26. (Jun. „mr̃ Stephanus"; in Galba fehlt „martyr"), 27, 28, 31.

Über die Alfred und Ealhswith betreffenden Daten vgl. § 4.

§ 8. Der lateinische Text der Handschrift ist der des Psalterium Romanum. Indes hat bereits Lindelöf darauf hingewiesen, daß der Text in einer ganzen Reihe von Fällen die Lesart des „Psalterium Gallicanum" aufweist, teils in Übereinstimmung mit dem Vespasianpsalter, teils von diesem abweichend. Weiter ergibt ein Vergleich mit Wildhagens Aufstellungen (S. 211 ff.), daß in der Mehrzahl der Fälle, in denen die englischen Psalterhandschriften den vorhieronymianischen Text dem Psalterium Romanum gegenüber bewahrt haben, auch Junius mit den ersteren geht. Die bei Wildhagen (dem Jun. nicht vorlag) noch als Sonderlesarten des Eadwine-Psalters verzeichneten Lesarten von Ps. 86, 4 und 118, 26, 32, 171 finden sich auch bei Junius.

Der Text ist sorgfältig geschrieben, eigentliche Schreibfehler kommen selten vor. Beim Verbum zeigt sich eine gewisse Unsicherheit im Gebrauch der Endungen der einzelnen Tempora und Modi, sowie des Activi und Passivi, bedingt durch die Ähnlichkeit dieser Endungen (*-abam*,

[1] Diese Handschrift, auf Grund einer unsicheren Angabe des 16. Jahrhunderts auch „King Athelstan's Psalter" genannt, ist nach dem „Catalogue of ancient Mss. in the Brit. Mus." II., Lond. 1884, kontinentalen Ursprungs, doch mit engl. Zusätzen versehen. Die Verwandtschaft Athelstans mit Kaiser Otto I. läßt es als möglich erscheinen, daß sie wirklich, vielleicht als Geschenk, des ersteren Eigentum gewesen ist.

-abar, *-abo*; *-abit*, *-avit* u. a. m.); hin und wieder finden sich Schreibungen wie *habundantia* 29, 7, *honeribus* 80, 7, *abhominationem* 87, 9; endlich *e* für *ae* und umgekehrt (z. B. *faciae*).

II. Die Glosse.

1. Die Abhängigkeit der Glosse von der Vespasian-Glosse.

§ 9. Die Glosse. Die Abhängigkeit der Glosse von der des Vespasian-Psalters hat bereits Lindelöf erkannt und dafür eine ganze Reihe von Belegen angeführt. In der folgenden Aufzählung sind die von ihm bereits mitgeteilten Belege gesternt.

1. In den ersten Psalmen, also im Anfang seiner Arbeit, übernimmt Jun. öfters eine eigentümliche Übersetzungsweise der Vorlage:

*2, 6 *ic ʒeseted ic eom* — ego constitutus sum; V. Ps.: *ic ʒeseted ic eam.*

2, 7 *ic to dæʒe ic cende ðe* — ego hodie genui te; V. Ps.: *ic to deʒe ic cende ðec.*

5, 13. *þu dryhten þu bletsas* — tu dñe benedices; V. Ps.: *ðu dryhten ðu bledsas.*

2. Bei abweichender lat. Lesart übernimmt Jun. öfters die Glosse der Vorlage:

36, 34. *⁊ uphefeð ðe* — exaltabit té; „et" steht nur in der Vorlage.

*48, 11. *se unwisa* — insipientes; V. Ps. insipiens.

49, 1. *from sunnan upʒonʒe* — solis ortu; V. Ps. a solis ortu.

76, 7. *ic beeode* — exercitabar; V. Ps. exercitabam (von späterer Hand ist über das m ein R geschrieben!).

78, 10. *cuðiʒe* — innotescant; V. Ps. innotescat.

*80, 4. *on dæʒe mærum symbelnesse* — in die insignis sollempnitatis; V. Ps. insigni.

88, 27. *ʒeceð* — invocavit; V. Ps. invocabit; (auch die Form *ʒeceð* entspricht nicht dem Dialekt des Jun., wegen des Ausfalls von h).

* 88, 29. *cyðnesse mine ʒetreowum him* — testamentum meum fidele ipsi; V. Ps. unrichtig 'fideli'.

99, 2. *wynsumnesse* — exultate; V. Ps. richtig exultatione.

110, 2. *willan* — voluntas; V. Ps. voluntates.

110, 6. *cyð* — adnuntiavit; V. Ps. *seʒeð* — adnuntiabit;

hier hat also Jun. zwar das Wort geändert, aber das Tempus der Vorlage beibehalten.

135, 8. *dæȝes* — dei; V. Ps. richtig diei.

3[1]. Ziemlich häufig übernimmt Jun. Übersetzungs- oder Schreibfehler der Vorlage.

*5, 11 übersetzen beide Handschriften exacerbaverunt (V. Ps. exacervaverunt) mit *onscunedon;* die gleiche Übersetzung findet sich noch 73, 18; 77, 41; 105, 33. Immerhin läßt sie sich halten und könnte auch selbständig sein.

9, 13. *ȝemynd is* — memoratus est, in beiden Handschriften.

*9, 20. *mæȝ* (V. Ps. *meȝ*) — prevaleat.

*9, 22. *ȝemalicnessum* (V. Ps. *-nissum*) — oportunitatibus = importunitatibus aufgefaßt.

13, 1. *in lustum hira* — in voluntatibus suis; also voluntatibus = voluptatibus aufgefaßt.

17, 36. *ðeodscipe ðin he me lærde* — disciplina tua ipsa me docuit.

18, 12. *on ȝehælde þære* — in custodiendo illa.

30, 22. *ȝemiclode* — mirificavit.

34, 14. *ȝeliciȝe* — conplacebam.

39, 13. *þara ne wæs rim* — quorum non est numerus.

*41, 5. *ȝeteldes wundurlic* — tabernaculi ammirabilis. (Dem Dialekt des Glossators würde *wundorlic* entsprechen!)

*44, 2. *writ* — scribę; (als Imperativ aufgefaßt?).

*44, 6. *þa mihtȝestan* — potentissime (Vocativ).

*51, 9. *mon se . . . ȝehyhte on menȝeo welena hira* — homo qui . . . speravit in multitudine divitiaru*m* suaru*m*.

58, 16. *soð* — vero (statt soðlice).

*62, 3. *on wætreȝum* — in inaquoso; (V. Ps. in wetriȝre stowe).

65, 16 entspricht der auffälligen Schreibung *secȝȝeo* des Jun. in V. Ps. eine ebenfalls anormale Schreibung, bei Sweet mit *seȝ[c]o* wiedergegeben.

72, 17 und 138, 5. *ða nehstan* — novissima.

73, 23. *astaȝ* — ascendat.

---

[1] Lindelöf führt hierzu auch folgenden Beleg an: „7,3 geben beide Glossen salvum durch *„hie hale“* wieder, indem sie salvum direkt auf animam beziehen“. Indes hat Jun. nicht salvum, sondern richtig salvam; also ist auch die Übersetzung richtig. Die Stelle läßt gerade darauf schließen, daß auch V. Ps. nach einer Vorlage glossiert ist. Vgl. auch 21, 30, wo Jun. procedunt, V. Ps. procidunt hat, beide aber die Glosse *forðȝað* haben, die für Jun. richtig, für V. Ps. dagegen wohl kaum als selbständig anzusehen ist. Reg. hat procident, nicht glossiert, Vitellius *„feallað ł foreȝande“* — cadent.

83, 4 haben beide Handschriften *speara* — passer, sonst stets *spearwa*.

91, 8. *wæron wyrcende* — operantur.

103, 23. *ʒebede* — operationem.

109, 7. *dranc* — bibet.

*117, 19. *inʒonʒ on ða* — ingressus in eas (ingressus ist part. prt.!).

118, 108. *wilsum mines muðes* — voluntaria oris mei (statt *wilsumnessa*, wie z. B. Reg. übersetzt).

120, 3. *seleð* — det und *hnappað* — obdormiet.

123, 3. *forswelʒað* — deglutissent.

4. Direkt auf den V. Ps. weisen einige Korrekturen:

44, 8 ist *ʒeferrædennum* aus *ʒeferrædenrum*, 101, 21 *ofslæʒenra* aus *ofslæʒerra* korrigiert; im einen Fall war also *r* für *n*, im andern *n* für *r* geschrieben. Nun sehen sich aber die beiden Buchstaben *n* und *r* in der ags. Schrift des Vespasian-Glossators sehr ähnlich, so daß beim Abschreiben eine derartige Verwechslung leicht möglich war. In der Schrift des Junius-Glossators sind sie kaum zu verwechseln.

*103, 15 ist die Glosse *hlaf heortan monnes ʒetrymeð* — „panis cor hominis confirmet“ aus *hlafes heorte* korrigiert, was der unrichtigen Übersetzung des V. Ps. entspricht.

*126, 2 glossiert Jun. *his leofum* — dilectis, V. Ps. dagegen *scyldum* — dilictis; nun ist im Jun. an dieser Stelle der Glosse etwas ausgewischt; wie Lindelöf, so glaube auch ich hier „*scyl*“ zu erkennen, also die Glosse der Vorlage!

Die vorstehende Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sie dürfte sich vielleicht noch erheblich erweitern lassen. Eine Anzahl der angeführten Belege weist wohl nicht unbedingt auf die Vespasian-Glosse hin, aber im Verein mit denjenigen Übereinstimmungen, die nur aus dieser stammen können, erheben sie die Annahme der Abhängigkeit des Jun. von Vesp. zur Gewißheit.

2. Der Lautstand der Juniusglosse im Vergleich zu dem der Vespasianglosse.

a) Die betonten Vokale.

§ 10. Wie in der Übersetzung des lat. Textes, so zeigt sich der Einfluß der Vorlage auch in der Wiedergabe der Laute bei unserm Glossator. Sein Dialekt gehört, wie wir sehen werden, zu den „sächsischen Patois“;

schwankte er also in seiner Schreibung schon ohnehin zwischen dem eigenen Dialekt und dem Ws., so tritt nun als dritter Konkurrent der mercische Dialekt seiner Vorlage auf, und es wird daher die Aufgabe der folgenden Untersuchungen sein, aus diesen etwas verwirrten Verhältnissen seinen eigenen Dialekt herauszuschälen.

§ 11. Der Lautstand der selbständig entwickelten wg. Vokale und Diphthonge ist bei Jun. der gleiche, wie im ws.

§ 12. wg. *ă* im Wortinnern erscheint als *ǽ*, gegenüber *ĕ* der Vorlage. Für *ĕ* finden sich nur ganz wenige Belege; für diese kann Einfluß der Vorlage ohne weiteres angenommen werden. *ĕ: hređe* 36, 2, neben 2mal *hræđe; nihthrefn* 10, 7 (hier könnte allenfalls analogische Einwirkung der Form *hremn* vorliegen); 1. sg. prt. *hel* 39, 11. — *ē: abere* — supportassem 54, 13 mag der Glossator als opt. prs. aufgefaßt und abgeschrieben haben; *nedre* 139, 4 steht neben 5 Belegen für *nædre.*

§ 13. wg. *u* ist (gegenüber abweichender Entwicklung im V. Ps.) erhalten in *đurh*, V. Ps. *đorh.*

§ 14. *ēa* < wg. *au* ist im Jun. in der Regel auch da erhalten, wo in der Vorlage Ebnung > *ē* eingetreten ist. Allerdings findet sich eine Reihe von Formen, die mit den geebneten Formen der Vorlage äußerlich zusammenfallen. Indes liegt in diesen Fällen teils *i*-Umlaut, teils Palatalumlaut > *ē* vor, die beide für Jun. durch selbständige Belege hinreichend gesichert sind. Für vereinzelte Fälle wird die Annahme einer Beeinflussung nicht ganz von der Hand zu weisen sein, aber auch da bleibt jeweils eine der beiden eben angeführten Erklärungen möglich. — Über den *i*-Umlaut von *ēa* < *au* vgl. §§ 40, 41, über analoges Verhalten von Brechungs-*ĕa* vgl. §§ 37c, 38, 39.

Nur *ēa*, gegenüber Ebnungs-*e* des V. Ps.: *beacen, beacnian, eaʒe* (auch 100, 7, wo Lindelöf *eʒena* druckt, hat die Handschrift *eaʒna*), *beaʒ, ʒebeaʒian*-coronare, *smeaʒan, đreaʒan, ʒeeacnian,* die Præterita der 2. Ablautsreihe: *fleaʒ, fleah, toteah, beleac.*

ēa neben *ē, īe* (durch *i*-Umlaut): *deaʒol* (mit altem *a*-Suffix) neben *deʒel, dieʒel* (mit *i*-Suffix), vgl. § 40 und Siev. § 128, 3; gsg. *heahstan* 7, 18, neben 17 *hehsta* etc. vgl. § 41, wofür auch Palatalumlaut vor der Gruppe *hs* in Betracht kommen könnte (Bbg. § 316).

ēa neben Palatalumlaut: prt. *onwreah* 97, 9, aber *onwreh* 77, 53; da V. Ps. dieses Præteritum stets nach der 1. Ablautsreihe bildet, haben wir hier einen durchaus selbständigen Beleg; daneben kommt auch bei Jun. öfters das dem Gebrauch der Vorlage entsprechende angl. prt. *onwrah*, *biwrah* vor, aber auch wieder 2 sg. prt. *onwruȝe* (2 Abl.) gegen *-wriȝe* (1 Abl.) der Vorlage. Nach Siev. § 383, 2 ist der Übertritt zur 2. Ablautsreihe den sächs. Dialekten eigentümlich. Ferner: *eacđon* 8, 8; 15, 9; *ecđon* 15, 7 (V. Ps. *ecđon* 8, 8; 15, 7; *eacđon* 15, 9).

ē (durch Palatalumlaut): *đehđe* (4), gegen *đæhđe* des V. Ps.; nicht ganz ausgeschlossen ist Beeinflussung in *hehsetl* 106, 32, V. Ps. *hehseotl*.

ēa neben *ē* nach *sc*: *asceaf* 77, 67, *ascef* 77, 6 (V. Ps. beidemal *asceaf*).

§ 15. wg. *eu* und *iu* sind im Jun. > *ēo* zusammengefallen, das auch da erhalten bleibt, wo in der Vorlage Ebnung eingetreten ist. Ersatz durch andere Diphthonge, wie in der Vorlage, kommt nicht vor; so hat Jun. z. B. stets *đeoda*, gegen *điada*, *đieda* der Vorlage. — Es finden sich allerdings einige Belege mit *e* < *ēo* vor *ȝ* und *ht*: *leȝu* 88, 36, ferner *leht* (2), *lehtfæt* (1); diesen stehen aber 5 Belege für *leoȝan* und 20 für *leoht*, *leohtfæt* gegenüber, so daß die geebneten Formen doch wohl als abgeschrieben anzusehen sind; immerhin mag die Bekanntschaft des Glossators mit dem Palatalumlaut von *ĕa* bei der Übernahme mitgewirkt haben.

Über das Nebeneinander von umgelauteten und unumgelauteten Formen vor *i* vgl. § 43.

§ 16. Die Kontraktion von *e* + *u* und von *i* + Velarvokal erscheint in Jun. stets als *ēo*. Es kommen weder andere Diphthonge, noch Ebnung vor; also z. B. *feoȝeađ* gegen *fiȝađ* des V. Ps. Über den *i*-Umlaut vgl. § 43.

§ 17. *ă* vor Nasal erscheint als *o* und *a*, die sich ungefähr die Wage halten; die Vorlage hat nur *o*.

§ 18. *ā* vor Nasal ist in der Regel > *ō* geworden. Als Neubildungen sind nach Siev. § 390 Anm. 2 die Formen 2 sg. prt. *name* 54, 15 und *fornamon* 118, 87 anzusehen; daneben steht 3mal (*ȝe-*)*nome*, wie im V. Ps.

§ 19. *ŏ* vor Nasal ist auch in dem Lw. *munt* > *u* geworden, gegen *o* der Vorlage.

§ 20. *a* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt, wie im ws., erhalten, während in der Vorlage hier Umlaut

> *ea* und vor *c* und *ʒ* Ebnung eingetreten ist. Also *cwacode* gegen *cwęcede*, *daʒas* gegen *daeʒas* des V. Ps. etc. Doch 47, 14 *stæpas*.

Vor zwischenstehendem *pp* ist Tonerhöhung eingetreten in *læppan* — hora (sic!) 132, 2 (V. Ps. *leappan*); dagegen *a* erhalten vor *sc* in *ascan*-cinerem 101, 10 (V. Ps. *escan* 101, 10, *eascan* 147,16).

§ 21. *ā* vor Velarvokal der Folgesilbe bleibt unter den gleichen Bedingungen erhalten, wie im ws. Schwanken zeigt nur das prt. von *seon*: neben der 14mal belegten ws. Normalform *ʒesawe*, *-on* findet sich auch *ʒeseʒe* 63, 3, *ʒeseʒon* 34, 21; 49, 7; 106, 24; *ʒesæʒon* 76, 17. Die Formen mit *e* stammen jedenfalls aus der Vorlage; allerdings wird ihre Übernahme erleichtert worden sein durch den sg. *ʒeseh*, welche Form (neben der mit erhaltener Brechung) dem Glossator bekannt war (vgl. § 37); zu *ʒesæʒon* vgl. Sievers § 391, Anm. 7.

§ 22. Brechung vor *rr* und *r* und Kons.

1. *a* ist > *ea* gebrochen, das auch vor *rc*, *rʒ* erhalten bleibt (gegen *e* der Vorlage). — Keine Brechung zeigen die Lww. *arc* (V. Ps. *erc*) 131, 8 und *carcern* 141, 8.

2. *e* ist > *eo* gebrochen, das vor *rʒ* stets erhalten ist (gegen *e* der Vorlage); vor *rc* hat *weorc* 37 *eo*, 13 *e* (V. Ps. nur *e*!), vor *rh*: *þweorh* 100, 4, *beorht* 71, 4, aber *berht* 15, 6. Einwirkung der Vorlage ist nicht unwahrscheinlich.

3. Die Brechung von *i* ist mit der von *e* > *eo* zusammengefallen; *io* kommt nicht mehr vor. Dieses *eo* ist häufig auch da erhalten, wo im ws. *i*-Umlaut eingetreten ist; es wird daher zweckmäßiger mit dem *i*-Umlaut zusammen zu besprechen sein. Vgl. § 42.

4. *i* vor der sekundär durch Metathese entstandenen Gruppe *rn* erscheint teils gebrochen, teils ungebrochen: *irnanne* 18, 6, *eornende* 57, 8, *upeornađ* 91, 8, *beorneđ* 2, 13, *byrnđ* 49, 3, *birneđ* 88, 47, *birnendum* 7, 14. In der Vorlage ist hier die Brechung durchgeführt, so daß es nahe liegt, für die gebrochenen Formen bei Jun. Beeinflussung anzunehmen; doch ist zu beachten, daß Jun. auch da, wo im ws. Brechungs-*eo* durch *i*-Umlaut beseitigt ist, zwischen Formen mit *eo* und solchen mit Umlaut schwankt (vgl. § 42); es wird also vielleicht auch mit Analogiewirkung zu rechnen sein; namentlich scheint mir die Schreibung *byrnđ* darauf hinzuweisen, daß der Schreiber das *i* dem

durch Umlaut entstandenen gleich gesetzt hat, was ja bei der 3. sg. prs. ohnehin nahe lag (vgl. § 42).

§ 23. Brechung vor *h* und *h* + kons.

1. *a* erscheint als *ea* und häufig auch schon als *e*, nie aber als *æ*, das für die Vorlage (neben seltenerem *a*, *ea*) normal ist. Auf ein etwas mechanisches Verfahren des Glossators bei Einführung der ihm geläufigen Schreibung deutet der Umstand, daß von den 4 Belegen der Form *meaht* (subst.) (neben 13 *meht*) zwei, nämlich 61, 12 und 135, 8, ausnahmsweise auftretendem *maht* der Vorlage entsprechen. Das weitere siehe § 37, bei Besprechung des *i*-Umlauts.

2. Der Brechungsdiphthong *eo* vor *h* und *h* + kons. hat in der Vorlage Ebnung > *e* erfahren. Für Jun. ist als normal *eo* anzusetzen in: *feoh* 14, 5, imp. *ʒe-*, *forseoh* (10 *eo*, 2 *e*), *ʒefeoht* (7 *eo*, 4 *e*), *ofer-*, *on-*, *feohtan* (2 *eo*, 2 *e*). Hier dürften die *e* auf die Vorlage zurückgehen, immerhin vielleicht unterstützt dadurch, daß der Glossator ja bei *ea* < *a* in gleicher Stellung ein ähnliches Verhältnis kannte. — Stets heißt es auch bei Jun. *sehđe*. Palatalumlaut hat der Brechungsdiphthong erfahren in *cniht* (4; V. Ps. *cneht*), sowie mit Rundung in dem überaus häufig belegten *ryht(-wisnes)*, woneben die vereinzelt auftretende Form *reht(-)* als aus der Vorlage abgeschrieben anzusehen ist.

§ 24. Die Brechung von *a* vor *ll* und *l* + kons. ist im Jun. überwiegend, jedoch nicht allgemein durchgeführt; in der Vorlage ist sie unterblieben. Indes ist direkter Einfluß der Vorlage auf Jun. nicht für alle Fälle anzunehmen; vielmehr kommen brechungslose Formen auch ganz selbständig vor.

Nur mit *a* sind belegt: *waldan* (12); prt. *forswalʒ* (1); *ʒaldorcræftas* (1). *a* neben *ea* in: prt. *acwalde* 104, 29; 134, 11; *acwealde* 135, 18 (V. Ps. hat an allen drei Stellen *ofsloʒ!*); *ʒemoniʒfaldian* (17 *a*, 6 *ea*); prt. *ʒetealde* (3 *ea*, 1 *a*); prt. *sealde* (51 *ea*, 7 *a*); *feallan* (8 *ea*, 5 *a*); *sealm (-sonʒ)* (10 *ea*, 3 *a*); *healdan* (52 *ea*, 15 *a*); *eald, ealdor, ealdormon* (zus. 33 *ea*, 3 *a*); *eall* (weit überwiegend *ea*, doch auch einige *a*). Nur mit *ea* sind belegt: *weall*, *healm*, *cealf* (V. Ps. *cælf*), *healle*, d. pl. *sealum* (zu *sealh*), *sealtnes*, prt. *dealf*, *healtodon* u. a. m.

Auf die Einwirkung des folgenden *lh* ist wohl die Form *ætfelh* 21, 16; 118, 31 zurückzuführen; daneben ist 3mal *ætfealh*, 1mal *ætfalh* (der Vorlage entsprechend) belegt.

§ 25. Vor *lf* hat Jun. stets *self*, gegenüber *seolf* der Vorlage; vor *lh ætfeolan* gegen *-fealan* des V. Ps.

§ 26. wg. *ā* vor *h* ist > *ēa* gebrochen, das vor erhaltenem *h* bereits > *ē* geworden ist: *ȝenealæcean*, *neawost* 21, 12; 99, 10. (V. Ps. *neolecan*, *neowist*); aber stets *neh*, *nehȝebur*, *-ȝehusa*.

§ 27. *ī* vor *h* ist > *ēo* gebrochen in *betweoh* (2), *betweonum* (1); daneben findet sich aber *betwuh* (6) und *betwīh* (13); ebenso hat Jun. stets *wībed* (altare) (5). Die Belege für *ī* sind zu zahlreich, als daß man sie auf den Einfluß der Vorlage zurückführen könnte; vielmehr wird auch für Jun. ein dem Übergang von *ēa* > *ē* entsprechender Übergang von *īo* > *ī* anzunehmen sein.

§ 28. wg. *e* nach Palatalen zeigt sich häufig erhalten; etwa eben so häufig ist aber auch die dem ws. entsprechende Schreibung *i* vertreten, seltener die Zwischenstufe *ie*. Weitere Komplikationen entstehen da, wo noch die Wirkung des *u*/*a*°-Umlauts hinzukommt. Ich führe die betreffenden Formen hier gleich mit an, da das Bild sonst ein unvollständiges bleiben würde. In der Vorlage ist *e* undiphthongiert geblieben, bei einheitlicher Wirkung des *u*/*a*°-Umlauts.

scirseax 51, 4, *sceld* (3 *e*, 2 *i*), dazu (neugebildet?) *sceldend* 26, 1 (V. Ps. *ȝescildend*), sonst mit altem Umlaut *(ȝe-) scildan*, *ȝescildnes*. — *ȝeldan* (4 *e*, 4 *i*) (+ 2 *i* der 2. 3. sg. prs.), *borȝȝelda* 108, 11. — *ȝefu* u. casus (6, auch vor Velarvokal der Folgesilbe!), d. pl. *ȝeofum* (1); imp. *aȝif* (2 *i*, 1 *e*), opt. prs. *aȝefe* (1), 1. sg. prs. *aȝeofe* (1), pl. prs. *aȝeofađ* (1). — *ondȝit* (10 *i*, 2 *e*), *onȝitan* (und Formen) vor hellem Vokal: (1 *ie*, 11 *i*), vor Velarvokal: (1 *i*, 2 *eo*) *forgitan* (3 *i*), *biȝitađ* (1 *i*, 1 *e*), imp. *oferȝet* (1), p. prs. *oferȝitende* 118, 6; *oferȝeotol* (3 *eo*, 3 *i*, 1 *e*; meist hat Jun. für *oferȝeotul* der Vorlage p. prs. *oferȝeoteliende*), *oferȝetelnes* 9, 19, *oferȝitolnes* 87, 13; *oferȝeotelian* 102, 2, *-ȝeotola* 9, 33, *-ȝeotulast* 12, 1, *-ȝeotelast* 43, 24, *-ȝeotolađ* 76, 10, *-ȝeoteliađ* 9, 18, *-ȝitiliađ* 49, 22, *-ȝiteliađ* 77, 7, *-ȝiteliȝen* 58, 12, *-ȝitelende* 43, 21, *-ȝitoliende* 77, 11; 118, 176, *-ȝiteliende* 118, 30, 61, 83, 93, 109, 141, 153, *-ȝetoliende* 105, 21, *-ȝeoteliende* 118, 139. — *nuȝet*, *đaȝet* (2 *ie*, 6 *e*), *ȝestran* 89, 4 (V. Ps. *ȝeostran*).

Unser Glossator zeigt, wie wir sehen, recht große Unsicherheit in der Wiedergabe des Lautes, der in seinem Dialekt wohl nicht mehr fest war. Die normale ws. Entwicklungsstufe *i* ist zwar häufig vertreten, doch findet sich daneben *e* selbst da, wo die Vorlage (Umlauts-) *i* hat:

sceldend; und endlich zeigt sich die Beweglichkeit des Vokals ganz deutlich in der Mannigfaltigkeit der Formen von *oferȝitol* etc., in denen nicht nur die Vokalfärbung der Folgesilbe, sondern auch die der Endung ihre Wirkung ausübt; man vergleiche *oferȝeotolað* und *oferȝitiliað!*

§ 29. *ĕa* < urags. *æ̆* nach Palatalen sind im Jun. schon häufig > *ĕ* geworden; Erhaltung von *æ̆* kommt nicht vor. V. Ps. hat *ĕ*, sofern nicht der *u/a°*-Umlaut gewirkt hat. Einfluß der Vorlage auf Jun. ist nur für einzelne Fälle anzunehmen.

æ̆. Mit Sicherheit als abgeschrieben anzusehen ist *cester* 86, 3, woneben 20mal *ceaster* belegt ist, ebenso wohl auch dsg. *wæstmscette* 14, 5, neben *-sceat* 54, 12 und *-sceattum* 71, 4. — Nur *ea* in *ȝesceaft* (2); *e* und *ea* in *ȝet* (3), *ȝeatu, -o* (10; in der Vorlage das gleiche Verhältnis!); nur *e:* prt. *onȝet* (6), *beȝet* (2), *unscedful* (*-nes*).

ǣ. *ēa: ceacan* 31, 9; *ē* und *ēa:* n. a. sg. *scep* (2), n. a. pl. *scep* (11), n. pl. *sceap* 78, 13, g. pl. *sceapa* (3), *scepa* 113, 6; g. sg. *ȝeres* (1), n. pl. *ȝer* (6), g. pl. *ȝeara* (3), a. pl. *ȝer* (1), *ȝear* (1); nur *ē:* prt. *onȝete, -on* (5), *beȝeton* (1), *forȝefe* 84, 3.

§ 30. Der *i*-Umlaut von *ŭ* erscheint stets als *y̆*, auch da, wo in der Vorlage unter pal. Einfluß Entrundung eingetreten ist; also *wyrcean, dryhten, ȝenyhtsumnes* etc. Die einzige Ausnahme findet sich in der Stellung zwischen zwei Palatalen: *ȝinȝra* 67, 26 u. 118, 141 (V. Ps. *iunȝra!*). Vgl. aber auch § 52! Übergang zu *e* kommt nicht vor.

§ 31. Der *i*-Umlaut von *ŏ* ist *e*, mit alleiniger Ausnahme von g. sg. *oeles* 4, 8, woneben aber 10mal *ele(-treow)* belegt ist; V. Ps. hat stets *e*. Dieser vereinzelte Fall erklärt sich wohl so, daß der Glossator, dem ja ein Nebeneinander von *ō* und *œ* geläufig war (vgl. § 32), hier durch das darunterstehende lat. *oleum* auf den Zusammenhang aufmerksam geworden ist; später hat er dann doch *ele* geschrieben, wozu ihm ja auch die Vorlage das Beispiel gab. Ältere Tradition mag immerhin auch mitgewirkt haben.

§ 32. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint als *o͞e* und *ē*. Da die Vorlage (mit wenigen Ausnahmen) *o͞e* schreibt, liegt hier die Annahme einer Beeinflussung besonders nahe. Es zeigt sich indes, daß die Schreibung *o͞e* im Jun. auch in einer ganzen Reihe von Fällen durchaus selbständig auftritt.

Ein festes Prinzip in der Verteilung von *o͞e* und *ē* ist nicht wahrzunehmen. Für manche unserer Belege könnte

sehr wohl Einfluß verwandter ags. Formen mit ō in Betracht kommen. Es findet sich aber auch o̅e̅ in einigen Fällen, wo keine ō-Formen mehr zur Seite stehen, und umgekehrt ē trotz solcher Formen. In keinem Falle dagegen ist etwa Einfluß von Labialen maßgebend gewesen. Beispiele: *doeman* 30 *oe*, 8 *e*; *don* in den umgel. Formen: 17 *oe*, 9 *e*, Darunter 2 sgr. prs. *dest* (7), nur mit *e* belegt; *foedan* 7 *oe*, 2 *e*; *onfon* in den umgel. Formen: 3 *oe*, 3 *e*; *boec* (nur *oe*), *toeð* 3 *oe*, 1 *e*; *foet* 13 *oe*, 7 *e*; *boen* 16 *oe*, 5 *e*; *spoed* 4 *oe*, 1 *e*; *bewoeled* — infecta 105, 38 (zu *wōl*, Pest, V. Ps. *ofslegen*); *foeran* 3 *oe*, 2 *e* (für *leoran* der Vorlage!) *swoeg* 2 *oe*, 3 *e*; *edcoelnesse* (1), *oeðlas* (2); *hwene* 1 *oe*, 2 *e*; *oehtan* 9 *oe*, 13 *e*, *gedrefan* 43 *e*, 6 *oe*, 2 *o* (letztere verschrieben?); *gemetan* 18 *e*; 2 *oe*; prt. und part. prt. *geeaðmedde* (7; sonst ohne Umlaut, nach der 2 sw.); *westen*, *weste*, *awestan* zus. 20 *e*, 2 *oe*; *swet* (7); *afrefran* (10); *cwen* (1); *wenunga* (1); *wedenheortnes* (1); *oneðung* (1). — Als umgekehrte Schreibung belegt Lindelöf *roec* 67, 3 (< urg. *rauk-iz*; ws. *rec*); hierzu tritt noch *smoec* 101,4. Jun. hat ferner 10, 7 *rec*, 17, 9 und 36, 20 *smec*. V. Ps. hat in allen Fällen *rec*, doch Hy. 12, 11 auch *smec*. Das zugehörige Verb ist wie folgt belegt: Jun. 103, 32 *smeocað*, 143, 5 *smicað*; V. Ps. beidemale *smicað*. — Ein Zufall ist es jedenfalls nicht, daß gerade diese beiden Synonyma die gleiche umgekehrte Schreibung aufweisen. *rec* ist Jun. wohl nicht ganz geläufig gewesen, da er es dreimal durch *smec* ersetzt. Wahrscheinlich ist mir hier Einfluß verwandter Formen mit *o*. Neben *smeocan* belegt Bosw. Toller öfters *reocan*, ferner *smociað* Lamb. Ps. 103, 32 und 143, 5, subst. *smoca* ebd. 17, 9. Daß wir es hier mit kurzem *o* zu tun haben, kann kein Hinderungsgrund für die Beeinflussung sein. Wenn auch ags. seltener belegt, können diese Formen ae. doch nicht ganz selten gewesen sein, da aus ihnen ja ne. *smoke* entstanden ist; auch zu dem im Jun. belegten *smeocan* gehört part. prt. *smocen*.

Im ganzen scheint mir die Sache so zu liegen, daß unser Glossator wohl ē sprach, daß aber eine ältere traditionelle Schreibung bei ihm mit der seiner Aussprache entsprechenden im Streit lag. Für diese ältere Schreibung o̅e̅ mag das Beispiel der Vorlage wohl stützend, keineswegs aber ausschlaggebend gewirkt haben.

Als Beleg für frühzeitige Entrundung von o̅e̅ > ē im Dialekt des Glossators führt Lindelöf die Form *gescy* 59, 10; 107, 10 an, die auf Diphthongierung von ē (< o̅e̅) > *ie* beruht. Indes bietet sich hier noch eine weitere Schwierig-

keit: der Übergang von *ie* > *y* findet sich bei Jun. überhaupt nur selten und nur in labialer Umgebung, vgl. §§ 37, 42. — Vielleicht haben wir es hier mit einer Entlehnung aus dem ws. zu tun. Vgl. § 51, 3.

§ 33. Der *i*-Umlaut von *ā* (< urg. *ai*) erscheint nur als *ǣ*, auch da, wo V. Ps. Neigung zur Verengerung zeigt. Ein einziges Mal erscheint *ie* in imp. *todiel* 16, 14; sonst stets *todælan*, wie auch in der Vorlage. Vielleicht liegt hier nur ein Schreibfehler vor, vielleicht auch eine Unachtsamkeit des Glossators, der öfters für *æ* vor *l* der Vorlage *ie* einzusetzen hatte, nämlich da, wo es im V. Ps. als *i*-Umlaut von ungebrochenem *a* erscheint. Doch sei darauf hingewiesen, daß *ie* für *ǣ* < *ā* < urg. *ai* im Eadwine-Psalter häufiger auftritt; vgl. Wildhagen § 74.

§ 34. Der *i*-Umlaut von *æ* < wg. *a* ist *e;* Schwanken zwischen *e* und *æ* zeigt sich vor *st* und *ft*, aber nie innerhalb desselben Wortes: *befæstan*, *ȝeliffæstan*, *fæsten*, *ȝehæftan*, *ȝehæftednes*, aber *ȝerestan*, *eft*. V. Ps. hat *e*.

§ 35. Der *i*-Umlaut von *a* vor nasal ist *e; æ* kommt nicht vor, außer natürlich in *bærnan* (gegen *bernan* der Vorlage); nur einmal hat Jun. verschrieben **bernde* 103, 4 (V. Ps. *bernende*).

§ 36. Als *i*-Umlaut von analogisch wieder eingeführtem *a* erscheint *æ* in asg. *wræccean* 93, 6 (V. Ps. **wrecan*).

§ 37. Der *i*-Umlaut von Brechungs-*ea* hat verschiedene Gestalt:

a) Vor *rr* und *r* + kons. hat Jun. *ie*, *i*, *e*, nur in einem Falle *y* neben *e*. V. Ps. hat nur *e*.

y und *e: yrfe*, *yrfweardnes* (zus. 15 *e*, 19 *y*); *e* und *i: cerran* (66 *e*, 21 *i*), *werȝan* und *werȝ-* (in compositis) (22 *e*, 1 *i*); *e*, *ie*, *i: fierdwic* (1 *e*, 1 *ie*, 1 *i*); nur *e: ȝerwan* (10), *ermđu* (7), *herwan* (1), *ȝenerwan* (2), *(a-)scerpan* (2); *nur i: ȝird* (8).

b) vor *ll* und *l* + kons. erscheinen *e*, *ie*, *i*, *æ;* die Vorlage hat *æ*.

Nur *e: eldu* (4), [1]*aeldan* (2), *eldrena* (1), *cwelman* (1), *ȝemeltan* (3); *e*, *ie*, *i*, *æ: onheldan* (29 *e*, 1 *ie*, 1 *i*, 5 *æ*); *e*, *ie*,

---

[1] Das Wort ist im Jun. als Compositum *a-eldan* zu lesen, im V. Ps. dagegen, obwohl ebenso geschrieben, = *ældan*. Für den Laut *æ* kennt Jun. nur die Schreibung mit Ligatur; er folgt niemals dem Vorbild des V. Ps., der häufig *ae* neben *æ* schreibt. Vgl. ws. *ieldan*, *yldan*.

æ: welle (4 *e*, 1 *ie*, 1 *æ*); *e*, *æ*: *ʒeheld* (4 e, 3 *æ*); *i*: *behiltst* 129, 3; *æ*: *onhældednes* 72, 4, prt. *ʒefælde* 105, 26.

Für die Formen mit *æ* ist Einfluß der Vorlage wahrscheinlich; immerhin mag er unterstützt worden sein durch die auch dem Jun.-Glossator bekannten brechungslosen Formen, wie *haldan*, *fallan*.

Ohne Umlaut erscheint *ameallad* (2 sw.) 74, 9, gegen *amællad* des V. Ps.

c) Vor *h* und *h* + kons. erscheinen *i* und *e*; die Vorlage hat *æ* durch Ebnung, seltener Verengerung > *e*. — Da im Jun. *ea* vor *h* auch durch Palatalwirkung > *e* geworden ist, wird man vielfach im Zweifel sein können, ob in den *e*-Formen *i*-Umlaut oder aber Palatalwirkung auf unumgelautetes *ea* vorliegt. Daher soll die Gestaltung des Diphthongen und seines *i*-Umlauts erst hier im Zusammenhang besprochen werden. (vgl. § 23, 1.). — Die Vorlage hat in den unumgelauteten Formen meist *æ*.

i-Umlaut kommt nicht in Betracht für: *weax* (3 e, 1 *e*), *ʒeđeaht* (11 *ea*, 7 *e*), *ʒeđehtende* 30, 14, Imperative *sleah* 58, 12 (V. Ps. *sleh*), *ađweh* 50, 4 (V. Ps. *ađwaeh*) 50, 4, prt. *seah* (1 sg. 5 *e*, 1 *ea*, 3 sg. 1 *e*, 3 *ea*).

e < *ea* vor *h* wahrscheinlich in: *meht* (13 *e*, 4 *ea*; vgl. § 23, 1.), prt. *mehte*, *-on*.

i neben *e*: *mehtiʒ* (8 *e*, 5 *i*), *niht* (27 *i*, 1 *e*). Die *e*-Formen erklären sich hier wohl insofern aus dem Einfluß der Vorlage, als der Glossator, wie beim Worte *maeht* des V. Ps. so auch hier manchmal einfach mechanisch sein *e* für *ae* eingesetzt haben mag; das eine *neht* gegenüber der großen Zahl umgelauteter Formen wird auch kaum anders zu erklären sein.

e, den Umlaut vertretend, in: *hlehhađ* 51, 8, 2. sg. prs. *slehst* 138, 19, *đwehst* 50, 9, 3. sg. prs. *slehđ* 77, 34, *đwehđ* 57, 11.

§ 38. Der *i*-Umlaut von *ēa* < *ā* vor *h* ist *ī*: *nihsta* (6), daneben aber *nehsta* (7), wo *ē* aber doch wohl < *ēa* vor *h* zu erklären sein dürfte, in Analogie zu *neh*. Vgl. §§ 26,41.

§ 39. Der *i*-Umlaut von früh-urags. *æ* (< wg. *a*) nach Palatalen erscheint als *e* in: *sceđđan* (5), *besceriаn* (3), *ʒesthus* (1).

§ 40. Der *i*-Umlaut von *ēa* < wg. *au* tritt als *īe*, *ī*, *ē* auf, außerdem unlautgesetzlich als *ōe*. Die Vorlage hat *ē*.

īe, *ī*, *ē*: *ned* (*-đearfnes*) (2 *ie*, 1 *i*, 5 *e*), *hieran* (45 *ie*, 25 *i*, 43 *e*); *ī*, *ē*: *ceʒean* (29 *e*, 3 *i*), *ʒenidde* 58, 13, *ʒeneded* 117, 13;

īe, *ē*: *aliesan* (42 *ie*, 55 *e*), *nieten* (*ie*: 67, 11; 103, 25; *e*: 8, 8; 77, 48; 134, 8), *ȝeliefan* (3 *ie*, 5 *e*), *deȝel* (*-nes*) (5 *e*, 1 *ie*; daneben häufig *deaȝol*), *ȝehenan* (3 *ie*, 6 *e*); *ē*: *bedeȝlian* (5), *beȝean* (6), *hlet* (3), *ȝebecnend* 72, 14, *heȝ* (10), *leȝ* (3), *leȝeto*, *-u* (3), 3. sg. prt. *onleȝade* 104, 19, 2. sg. prt. *odewdes* 70, 20 (sonst *ætearwan*, V. Ps. *-ea-* u. *-eo-*); *ē*, *ōe*: über *rec* (1 *e*, 1 *oe*), *smec* (2 *e*, 1 *oe*) vgl. § 32.

§ 41. Vor *h* ist belegt: *hehsta* (17 *e*, 1 *ea*); auch hier kann man wieder im Zweifel sein, ob das *ē* den Umlaut vertritt, oder ob es auf Palatalwirkung vor *hs* beruht. Doch ist darauf hinzuweisen, daß Jun. stets *heah* (4) und *heanes* hat, gegenüber *hch* und *heanis*, *hehnis* der Vorlage. So dürfte in *hehsta* doch wohl *i*-Umlaut vorliegen. — Beachtenswert ist immerhin der Unterschied in der Behandlung von *heah-hehsta* und *neh-nehsta*, *nihsta* bei Jun. Hier mag der Umstand gewirkt haben, daß von *heah* die schwachen flektierten Formen, in denen *ēa* naturgemäß erhalten blieb, sehr häufig sind, während *neah*, *neh* eigentlich nur in dieser einen Form gebraucht wird; unser Glossator mag die Tonerhöhung (d. h. den *i*-Umlaut) des Stammvokals als Element der Superlativbildung empfunden haben: hier genügte nun gegenüber dem *ēa* von *heah* das *ē* von *hehsta* vollkommen; gegenüber dem *ē* von *neh* aber bedurfte es für ihn einer weitergehenden Erhöhung, vgl. § 38.

§ 42. Der *i*-Umlaut von Brechungs- *iu* < wg. *i* ist bei Jun. vor *r* + kons. häufig unterblieben, und zwar so häufig, daß Einfluß der Vorlage zur Erklärung nicht ausreicht. Es erscheint also urags. *iu* vor *i* als *eo*, *i*, *y*, nie aber als *ie* oder als *e*.

Vor *rr* und *r* + kons.: *eorre* (52 *eo*, 3 *i*), adj. *eorre* (4), *eorsian* (12), *byrhtnes* (2 *y*, 2 *eo*), prt. *ȝebyrhte* 41, 9, *wyrresta* 34, 22, prt. *wyrsodon* 37, 6, *forwyrđ* -peribit 36, 28; 111, 10. *afirran*, *smirwan*, *smiring* erscheinen in der Vorlage in gleicher Gestalt. Beachte *birȝeađ*-gustate 33, 9, gegen *berȝađ* des V. Ps.

Vor *l* + kons.: *ætfileđ* 93, 20 (aber 136, 6 *ætclifađ* gegen *ætfileđ* des V. Ps.!), *forswilȝđ* 20, 10.

Vor *h* + kons. steht stets *i*: *ȝesihđ* (subst., häufig) etc.

§ 43. Vor *i*, *j* zeigen *ēo* < wg. *iu* und *ēo* < *i* + Velarvokal ebenfalls Wechsel zwischen umgelauteten und unumgelauteten Formen. — Unumgelautet erscheint der Diphthong als *ēo* und einmal als *īo* (das einzige Vorkommen von *io* in der ganzen Handschrift!); umgelautet erscheint er als *īe*, *ī*, *ē*.

eo, ie, i: onsien (3 *eo*, 44 *ie*, 12 *i*); *eo, i: niwe* 5 *i*, 3 *eo*, imp. *ȝeniwa* (1), *ȝeedneowian* (3); *eo, io, i: hiw* (7), *ȝehiwan* (5), *ȝeheowodon* (1), *ȝehiowunȝe* (1); *eo, ie:* pl. *fiend* (51 *ie*, 2 *eo*), pl. *friend* (1 *ie*, 1 *eo*), *aðeostrian* (3 *eo*, 1 *ie*), *ȝetreowe* (5), *ȝetreowlice* (1), *ȝetreowan* (8), aber *ȝetriewð* (1). *i, e: onlihtnes* (5), *onlihtan* (11 *i*, 5 *e*: 12, 4; 30, 17; 96, 4; 118, 135; 143, 6). Aus der Vorlage können diese letzteren *e* nicht stammen, da sie hier nur *i* hat; ebensowenig ist Einfluß von *leoht* anzunehmen, denn den 20 Belegen mit *eo* stehen hier nur 3 mit *e* gegenüber (vgl. § 15), die sehr wahrscheinlich aus der Vorlage abgeschrieben sind; endlich für die Annahme eines Schreibfehlers ist die Zahl von 5 Belegen zu groß. *e: underðeddes* 8, 8 (sonst hat Jun. wie die Vorlage, *underðeodan*, auch prt. *-ðeodde*), *astepte* orfani 108, 9 (V. Ps. *-steapte*, mit *ea* statt *eo*).

Es scheint also auch hier *ĕ* für *ĭe* zu stehen, wie dies auch bei dem *i*-Umlaut von *ĕa* der Fall ist.

Das Fehlen des Umlauts ist bei Jun. so häufig, daß es nicht auf den Einfluß der Vorlage allein zurückgeführt werden kann. Vielmehr müssen dem Glossator auch die unumgelauteten Formen noch aus seinem eigenen Dialekt bekannt gewesen sein.

§ 44. Der in der Vorlage sehr verbreitete *u*/*a*°-Umlaut von *a* kommt im Jun. überhaupt nicht vor. Vgl. § 20.

§ 45. Während der *u*-Umlaut von *e* in der Vorlage auch vor Dental und Velar durchgeführt ist, erscheint er im Jun. regelmäßig nur vor Labial und Liquida, vor Dental und Velar dagegen nur nach *w*. So hat Jun. stets *heofon*, *weorold*, *heorot*, *smeoru*, *hweol* (< *hweoȝol*); dagegen: 1 sg. prs. *ete* 49, 3 (V. Ps. *eotu*), *cweðe* (7 *e*, 2 *eo*), *brece* (2), *spreco* 80, 9, u. a. pl. *ȝespreco*, *-u* (7), d. pl. *weȝum* (5), *denum* 103, 10 (V. Ps. *deanum*). — Die *u*-Umlaute von wg. *e* nach Palatal sind in § 28 zusammengestellt; man kann hier im Zweifel sein, ob Umlaut von *e*, oder aber von *i* < *ie* < *e* vorliegt, und wie weit etwa die Einwirkung der Vorlage geht.

Überwiegend *e* hat *weleras* (got. *waírilōs*), mit 21 *e* gegen 7 *eo*; V. Ps. hat stets *eo*, mit Ausnahme von *welure* 11, 13. Der Mittelvokal des Wortes schwankt zwischen *o* (6), *e* (19), *u* (1) und Schwund (2), im V. Ps. zwischen *u*, *e* und Schwund; im Jun. findet sich dabei öfters *eo* vor *e* und umgekehrt *e* vor *o*, ohne daß etwa eine Wirkung der Endung in Betracht käme. Einfluß der Vorlage er-

scheint mir daher für die Fälle mit *eo* als sehr wahrscheinlich.

§ 46. Der *a*^{o}-Umlaut von *e* tritt in der Vorlage als *eo* und *ea* konsequent auf; im Jun. erscheint nur 1 *ea*, aber auch *eo* ist der Entlehnung verdächtig, da daneben die unumgelauteten Formen überwiegen. *welan*-divitiæ (14 *e*, 2 *eo*), *weliȝ* (6 *e*); *fela* (1 *e*, 1 *eo*); pl. *cweđađ* (12 *e*, 6 *eo*), *sprecan* (ca. 40 *e*, 1 *eo*) (V. Ps. hat in beiden letztgenannten Wörtern den Umlaut analogisch im ganzen Paradigma durchgeführt!); pl. *etađ* (1 *e*, 1 *eo*), inf. *etan* (1 *e*, 1 *ea*) *to etanne* 58, 16; pl. *beorađ* 90, 12, aber *berende* 125, 6 und 143, 13 gegen *beorende* der Vorlage; *weȝas* (ca. 20 *e;* V. Ps. *ea* und *e*).

Ganz fremd mag der *a*^{o}-Umlaut von *e* unserem Glossator immerhin nicht gewesen sein, er würde ihn sonst mit größerer Entschiedenheit vermieden haben.

§ 47. Der *u*/*a*^{o}-Umlaut von wg. *i* erscheint, wo er auftritt, als *eo*, nie als *io* oder *ea*, wie in der Vorlage. Deutlich tritt der Einfluß der letzteren zutage, wenn die Formen *lifȝeađ* und *leofađ* in beiden Handschriften nebeneinander genau an den gleichen Stellen vorkommen; wenn ferner gegenüber der ca. 250mal belegten Form *hira* auch 30mal *heora* belegt ist, so wird auch hier der Umlaut aus der Vorlage stammen. — Stets ohne Umlaut erscheint: *ondwlita* (27; V. Ps. 22 *eo*, *io*, 5 *i*) und, in Übereinstimmung mit der Vorlage, *widwe* (5); Umlaut findet sich in folgenden Fällen: zu *clipian* (V. Ps. stets Umlaut): 7 *clipode, -on,* 21 *cleopode*, *-on*, 2 *clipiađ*, 1 *cleopiađ*, 1 *clipunȝ*, 3 *cleopunȝ; tilung* (2 *i*, 1 *eo*); zu *niman:* 1 *nime* (V. Ps. *niomu*), 3 *neomađ,* 1 *neomendum;* zu *witan:* 1 *witađ,* 1 *weotađ,* 2 *witendum,* 1 *nyton* (V. Ps. *neoton*), 3 *witodlice*, 2 *uđweotan; heonanforđ* 112, 2; 113, 18 (V. Ps. *of đissum nu*). — Daß der Glossator den Umlaut auch vor Nasalen kannte, beweist der zuletzt angeführte Beleg, bei dem jeder Verdacht einer Einwirkung der Vorlage ausgeschlossen ist. Wir werden also auch die anderen, dem ws. nicht entsprechenden Belege für den Umlaut nicht ohne weiteres als entlehnt ansehen dürfen.

Erhalten ist der Umlaut in *meolc* 8, 3; 118, 70 (< *miluk*), wo in der Vorlage durch das folgende *lc* Ebnung > *i* eingetreten ist.

§ 48. *w*-Umlaut, abweichend von der Vorlage, hat Jun. in *streone* 40, 4; sonst hat er, wie die Vorlage, stets *stren* (< *streowen.*).

§ 49. Durch vorausgehendes *w* ist das durch *u*-Umlaut entstandene *iu*- > *u* geworden in *wudu;* dagegen hat Jun. in Übereinstimmung mit der Vorlage die Form *widwe* bewahrt, vgl. § 47; das durch *u*-Umlaut entstandene *eo* bleibt stets in *weorold*, das überaus häufig und nur in dieser Form belegt ist; Brechungs-*eo* erscheint als *o* in *aworpende* 16, 11 und in *worðiʒ* 17, 43; 54, 12, wie in der Vorlage; letzteres Wort scheint aber unserem Glossator nicht ganz geläufig gewesen zu sein, denn 143, 14 ersetzt er es durch *stræt.*

§ 50. Auf Einwirkung benachbarter Labiale beruht mit wenigen Ausnahmen das unfeste *y*, soweit es bei Jun. vorkommt: *æʒhwylc* (neben *-hwelc*), *nyllað, nysse, nyston, wyrresta, wyrsian, byrhtnes, ʒebyrhtan, yrfe* (neben *erfe*), *-wyrðe* (in Compositis), 3 sg. prs. *forwyrð.* Keine Labialwirkung liegt vor in *ʒescy* (Bbg. § 291) vgl. § 51, 3. Keine befriedigende Erklärung ist mir bekannt für das eigentümliche Verhalten von *ʒryn*-laqueus. Das Wort erscheint bei Jun. wie folgt: *ʒryn* (7), *ʒyrn* (1), *ʒrin* (6), *ʒiren* (4), *ʒirn* (3). V. Ps. hat: *ʒiren* (16), *ʒrin* (1), *ʒeren* (4); Reg.: *ʒrin* (12), *ʒryn* (9).

§ 51. Diphthongierung sekundärer Palatalvokale durch vorausgehendes *sc*.

1. *e* < wg. *a* vor Nasal durch *i*-Umlaut bleibt undiphthongiert: *ʒescendan* (häufig in beiden Handschriften).

2. *ǣ*, *i*-Umlaut von *ā* < wg. *ai,* ist > *ēa* diphthongiert in *tosceadeð* 81, 1; daneben aber *-scadeð* 67, 15 (V. Ps. nur *-scadeð*); *ǣ* erhalten in *ʒescæneð* 28, 6; 67, 22; 109, 6 (V. Ps. ebenso).

3. Diphthongierung von *ē* < *ōe*, *i*-Umlaut von *ō*, setzt *ʒescy* 59, 10; 107, 10 voraus (V. Ps. *ʒescoe*); indes ist es fraglich, ob es sich hier nicht um eine direkte Entlehnung aus dem ws. handelt (vgl. § 32).

§ 52. *ju* erscheint teils als *ʒeo*, teils noch weiter verändert: *ʒeoʒoð* (*-hað*) (4 *eo*, 4 *i*; V. Ps. *ʒuʒuð, ʒuiuð, iuʒuð*); *ʒeonʒe* 77, 63 (V. Ps. *ʒunʒe*), *ʒeonʒa* 118, 19 (V. Ps. comp. *ʒinʒ*), g. pl. *ʒinʒra* 67, 26 (V. Ps. *iunʒra*); comp. *ʒeonʒra* 36, 25 (V. Ps. *ʒunʒra*); über den comp. *ʒinʒra* 118, 141 (V. Ps. *iunʒra*) vgl. § 30.

§ 53. *jo*- erscheint stets als *ʒeo*- in *ʒeomrunʒ* (9; V. Ps. *ʒeamrunʒ, ʒemrunʒ* 101, 21).

§ 54. 1. wg. *ă* nach *sc* vor oralem Konsonanten erfährt Diphthongierung: *sceadu* 43, 20; 75, 11; 87, 7; 106, 14 (V. Ps. *scua!*), *oferesceadwian* (2). Part. prt. *ascæcen* 108, 23

(V. Ps. *ascecen*) erklärt sich vielleicht durch mechanische Einsetzung von *æ* für das *e* der Vorlage; (vgl. Siev. § 368, Anm. 4).

2. wg. *ă* nach *sc* vor Nasal bleibt undiphthongiert. Jun. hat stets *scomian*, *scamian*, *scomu*, *scamu*, *scomul*, *scamul*.

3. *ā* < wg. *ai* bleibt undiphthongiert in *toscadeđ* 67, 15 (über *tosceadeđ* 81, 1, vgl. § 51,2), opt. *-scade* 49, 4, impsg. *-scad* 42, 1, *-scadende* 67, 10.

4. wg. *ŏ* ist diphthongiert in *sceorte* 104, 2 (V. Ps. *scortum*), aber *scortnisse* 2, 13 (aus V. Ps. abgeschrieben, wie auch das Suffix *-nis* statt *-nes* beweist!); keine Diphthongierung haben: *ʒescotu* 54, 22 (V. Ps. *scotunʒe*), *scotian*, *seleʒescot*.

5. wg. *ō* ist diphthongiert in 2 sg. prt. *ʒesceope* 73, 2; 88, 13 (V. Ps. *ʒescope*).

b) Die minderbetonten Vokale.

§ 55. Es würde den Rahmen der vorliegenden Arbeit überschreiten, hier eine vollständige Darstellung des Standes der minderbetonten Vokale bei Jun. zu geben; die Handschrift steht hier im ganzen auf dem Standpunkt des ws.

1. Der dunkle Vokal der Mittel- und Ableitungssilben ist *o*, gegenüber *u* der Vorlage; wo *u* auftritt, ist es als Entlehnung anzusehen.

Also: *weorold*, *heafod*, *wuldor*, *stađolfæst*, *ʒestađolian* (V. Ps. *-steađelian!*), *brođor*, *dohtor*, *modor* u. a. m.

2. Dementsprechend ist auch die Pluralendung des prt. normal *-on*, gegenüber *-un* der Vorlage.

3. Die Endung der 1 sg. prs. ind. erscheint bei Jun. als *-e*, daneben treten *-o* und *-u* auf; beide letztere Formen gehen auf die Vorlage zurück, die *o*-Form durch mechanischen Ersatz des *u* der Vorlage durch das dem Glossator geläufige *o* (vgl. Lindelöf S. 63).

4. Die Endung des prt. der 2. sw. Konj. ist *-ode*, neben seltenerem *-ade*, das auf die Vorlage zurückgeht.

5. Normal ist das Präfix *be-*, gegenüber aus der Vorlage stammendem *bi-*.

6. Ebenso ist das Suffix *-nes* als die für Jun. normale Form anzusehen; das hie und da auftretende *-nis* stammt aus der Vorlage. — Einmal belegt ist *-nys*: *neolnyssa* — abyssos 31, 7 (sonst *neolnes*); da sich indes die Schreibung *y* für geschwächtes *e* bei Jun. sonst nie findet, ist dieses

vereinzelte Vorkommen wohl einfach durch Abirren des Auges auf das darunter stehende '-yssos' zu erklären. Derartige Fälle kommen öfter vor: *beforam* — coram 85, 9; *ealles* — omnes 97, 3; *ȝehyrnedræ* — corneæ 97, 6; *oðerra* — altera 101, 19; *nihtibus* — noctibus 133, 2; *hyht mea* — spes mea 60, 4.

§ 56. Auffallend ist die Form *on neawoste* — proxima: -us 21, 12 und 94, 10, gegenüber *on neoweste* der Vorlage. Vermutlich glaubte der Glossator, es hier mit einem durch Schwächung entstandenen *e* zu tun zu haben, und wie er z. B. *cocore* 10, 3 für *cocere*, *heofone* 10, 5 für *heofene*, *staðolas* 17, 8 für *steaðelas* der Vorlage setzt, so setzte er auch hier den dunklen Vokal ein; angesichts des lat. 'proximus' konnte er etwa auch an eine Superlativform denken.

§ 57. Bemerkenswert ist die Schwächung von *i* > *e* in den Suffixen *-iȝ* und *-lic* vor *ȝr*, *cr*; hierfür bietet Jun. 2 Belege: gpl. *oferhyȝdeȝra* 118, 69 und dsg. *unȝefylledlecre* 100, 5. — Daneben auch Schwächung vor dunklem Vokal: *eadeȝu* 32, 12, *wætreȝum* 62, 3, *dyseȝa* 48, 11, *elreordeȝum* 113, 1, *moneȝa* 134, 10, *middæȝlecum* 90, 7, *nihtlecum* 90, 5. — Die Vorlage hat *i*.

c) Die Konsonanten.

§ 58. *t* für *d* der Vorlage ist normal:

1. ausl. in *sint*, gegen *sind*, das aber auch Jun. zuweilen übernimmt.

2. In der Vbdg. *dð*: *ȝescentðe* 108, 29, V. Ps. *-scendðe*.

3. In der Vbdg. *ds*: *bletsian*, *miltsian*; auch hier daneben die *d*-Formen der Vorlage.

§ 59. *d* für *ð* der Vorlage erscheint meist in den bei Sievers, § 201, 1 und 3 behandelten Fällen:

1. Nur *d*: in *wædla*, *wædlnes*, *wædlian*, *adl*, *ædre*.

2. *d* neben *ð*: *fremde* (10), *fremðe* 68, 9, 82, 2, 86, 4; *hradian* (2), adj. npm. *hræde* 13, 3, adv. *hrædlice* (6), aber adv. *hreðe* 36, 2, *hræðe* 78, 18, 105, 13; weist sich auch die Form *hreðe* schon durch den Stvok. *e* als abgeschrieben aus (vgl. § 12), so wird doch *ð* in Anbetracht der konsequenten Verwendung in der Adverbialform nicht ohne weiteres als unselbständig anzusehen sein.

§ 59. Die für den V. Ps., wie überhaupt für das Anglische, charakteristischen Kontraktionen bei Ausfall eines inneren *h* finden sich bei Jun. nicht; vielmehr ist *h* unter Synkope des folgenden Vokals erhalten:

hehsta, *nihsta*, *sihđ*, *ȝefihđ*, *tihđ* etc., gegen *hesta*, *nesta*, *sid*, *ȝefid*, *tid* der Vorlage.

§ 60. *ȝ* nach pal. Vok. vor *d* oder *n* ist ausgefallen in *oferhydiȝ* 88, 11; 118, 21, 51, 78; 118, 122; 122, 4; 139, 6 (an den drei letztgenannten Stellen hat V. Ps. *oferhoȝa*), ist aber erhalten in *oferhyȝd*-superbia, *oferhyȝdȝian*-superbire, und 4mal auch in *oferhyȝdiȝ*; (V. Ps. hat *ȝ* erhalten, außer 118, 78). Dem part. prt. *sæd* (V. Ps. *seȝd*) 101, 22 gegenüber lautet das prt. stets *sæȝde*, *-on;* neben *rinan* steht subst. *reȝn*, adj. *reȝnlic* (V. Ps. ebenso); erhalten ist *ȝ* in beiden Handschriften auch in *friȝnan* 10, 5, 6, das Jun. aber 138, 23 durch *ascian* ersetzt; ferner in *onȝeȝn* 49, 21, *ȝeȝnryne* 58, 6.

§ 61. *ȝ* vor *l* ist ausgefallen in gsg. *iles*-erinacis 103, 18, gegen *iȝles* der Vorlage.

§ 62. *ȝ* = *j* ist normaler Weise erhalten in der Flexion von *ceȝan*, gegenüber Ausfall in der Vorlage. Jun. hat gegenüber 15 Fällen mit erhaltenem *ȝ* nur 2 mit Ausfall: *ȝeceđ* 88, 27, *ȝecedon* 52, 6; also Entlehnung aus der Vorlage.

§ 63. Durchaus dem ws. Gebrauch (Sievers § 412, Anm. 2) entspricht die Behandlung des intervok. *j* im Præs. der 2 sw. Konj.: 1 sg. ind.: *sceawiȝe*, *scomiȝe*, *blissiȝe*, *bletsiȝe*, *cleopiȝe (clipiȝe)*, *adilȝiȝe*, *hnappiȝe*, *ȝelociȝe;* opt.: *ȝefættiȝe*, *miltsiȝe*, *bletsiȝe*, *blissiȝen*, *scomiȝen*, *onscuniȝen* (5), neben *onscunien* 128, 5; pl. prs. ind. u. imp.: *bletsiađ* (12) neben *bletsiȝeađ* 95, 2, *lufiađ* (6), neben *lufiȝeađ* 5, 12, *ȝelociađ* (3), *mildsiađ* 101, 15, *blissiađ* (4), *sceawiađ* 27, 5; inf.: *miltsian* 76, 10; part. prs. *blissiend*, *onscuniend*, *miltsiend* (6), neben *miltsiȝend* 85, 15 u. 111, 4, *bletsiende* (2) neben *bletsiȝende* 131, 15, *onscuniende*, *onscuniendlic*, *lufiendum* 118, 165 neben *lufiȝendra* 118, 132, *-um* 121, 6, *lufiȝendlic* 83, 2, *scamiende* 69, 4. — In der Vorlage ist das *j* nur ganz vereinzelt erhalten, die Endung der 1 sg. ind. ist fast durchweg *-iu*.

§ 64. Ebenso ist auch *ȝ* des Suffixes *-iȝ*, das in der Vorlage zwischen Vokalen ausfällt, bei Jun. erhalten: *hefiȝe* gegen *hefie*, *syndriȝe* gegen *syndrie* etc.

§ 65. Vereinzelt stehen zwei Belege der Form *libbende*, 38, 6 u. 12, also dicht beieinander. Sonst hat Jun. nur *lifȝende* und entsprechende Formen von *lifȝean*, in zahlreichen Belegen.

d) Der Dialekt der Glosse.

§ 66. Versuchen wir es, auf Grund der bisher gewonnenen lautlichen Kriterien uns eine Ansicht über

den Dialekt unsers Glossators zu bilden, so ergibt sich folgendes:

I. Der Dialekt ist nicht kentisch.

1. Der *i*-Umlaut von *ŭ* erscheint stets als *y̆*, nie als *ĕ*.

2. Der *i*-Umlaut von *ā* < germ. *ai* ist *ǣ*, nicht *ē*.

3. Die Gruppe *wiu* wird > *wu*, nicht *wio*, in *wudu*.

II. Der Dialekt ist nicht anglisch; die vielfach in der Handschrift vorhandenen angl. Formen erklären sich durch Entlehnung aus dem V. Ps.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. ist in labialer Nachbarschaft zwar häufig unterblieben, sonst aber durchgeführt. Die wenigen hiervon abweichenden Fälle sind der Entlehnung aus der Vorlage dringend verdächtig, da sich jeweils bei dem gleichen Wort die Fälle mit gebrochenem *a* in der Mehrzahl befinden.

2. Ebenso verhält es sich mit dem Vorkommen von *æ* als *i*-Umlaut von *a* vor *l* + kons. Normal erscheint dieser Umlaut als *e*, *ie*, *i*.

3. Der *a/o*-Umlaut von *a* kommt in der Handschrift nicht vor; *a* bleibt erhalten, auch vor zwischenstehendem *c* und *ʒ*.

4. wg. *a* vor Nasal erscheint neben *o* auch häufig als *a*.

5. Eine der angl. Ebnung entsprechende Veränderung zeigt zwar *ĕo* jeder Provenienz in *betwih*, *ʒefeht*, *berht*, *werc*, imp. *seh*, *leht* (= lux); daneben sind aber die Formen mit *eo* in der Mehrzahl, so daß auch hier Entlehnung anzunehmen ist, wenn nicht etwa eine dem Palatalumlaut von *ea* entsprechende Erscheinung vorliegen sollte.

6. *ea* vor *h* ist geblieben oder durch Palatalumlaut > *e* geworden, gegenüber angl. Ebnung > *æ*; *ea* vor *rc*, *rʒ* ist erhalten, gegenüber angl. *e*.

III. Der Dialekt erweist sich als sächsisch gegenüber kentisch und anglisch.

1. wg. *ă* erscheint als *ǣ̆* in gleicher Stellung wie im ws., gegenüber kent.-angl. *ĕ*.

2. *ĕo* und *ĭo* jeder Provenienz sind > *ĕo* zusammengefallen, *io* kommt in der ganzen Handschrift nur ein einziges Mal vor (*ʒehiowunge* 102, 14), *ea* oder *ia* finden sich nicht dafür.

IV. Der Dialekt ist nicht rein westsächsisch.

1. Die Brechung von *a* vor *l* + kons. unterbleibt in gewissen Fällen, vgl. II, 1.

2. Der *i*-Umlaut von *eă* erscheint neben *ĭe*, *ĭ* (und in einem Falle *y*) häufig als *ĕ*.

3. Der *i*-Umlaut von *ō* erscheint sehr häufig noch als *ōe*, und zwar unter Umständen, die einen ausschlaggebenden Einfluß der Vorlage ausschließen.

4. Der *i*-Umlaut von *ĕŏ* ist *īe*, *ī* und (nach *w*) *y*; daneben erscheinen aber sehr häufig umlautslose Formen.

5. Nach vorausgehendem Palatal erscheint wg. *e* als *e*, *ie*, und *i*; ws. *æ* erscheint als *e* und *ea*, nicht aber als *œ*, ws. *ǣ* als *ē* und *ēa*; in beiden Fällen *ĕa* besonders vor folgendem Velarvokal.

V. Der Dialekt gehört nicht zu den südöstl. sächs. Patois:

Nasaliertes *a* ist vor *i* > *e* umgelautet, nicht > *æ*.

e) Entstehungszeit der Glosse.

§ 67. 1. Terminus post quem: das Jahr 905, gegeben durch die Erwähnung des Todes der Ealhswith im Kalender (s. d.).

2. Zum späteren ws. stellt sich unsere Glosse durch das häufige Auftreten des Palatalumlauts von *ea*.

3. Sie scheint aber älter zu sein als die Evangelien, Aelfric und der Regiuspsalter, wegen der Seltenheit des Eintretens von *y* für ws. *ie*, wegen des Fehlens der Entrundung des festen *ў̆* (ausgen. die eine Form *ȝinȝra*) und des Nichtvorkommens der umgek. Schreibung *y für i*. — Ebenso kommt *y* für geschwächtes *e* nirgends vor.

§ 68. Zusammengefaßt: Der Dialekt der Glosse ist ein (vielleicht dem Anglischen benachbartes) „sächsisches Patois"; ihre Entstehungszeit die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts. Für Canterbury als Entstehungsort sprechen äußere Gründe, ohne indes einen sicheren Schluß zuzulassen. Vgl. § 5.

3. Behandlung des Textes.

In vorliegender Ausgabe habe ich bei der Behandlung des Textes stets den Umstand im Auge gehabt, daß die Vorlage, nach der der Glossator gearbeitet hat, bekannt und jedem Benutzer in der Ausgabe Sweet's zugänglich ist. Eine vollständige Anführung aller zwischen beiden Handschriften bestehenden Beziehungen würde auf einen Paralleldruck herausgekommen sein und dessen Maß noch überschritten haben. So habe ich alles, was ich hierüber zu sagen habe, in der Einleitung zusammengefaßt. Da

weiterhin nichts auf eine Abhängigkeit unserer Glosse, von einer der anderen bekannten Psalterglossen hinweist und außerdem (natürlich von Vespasian abgesehen) alle anderen Glossen jünger sind, so konnte ich auch auf das Heranziehen von Varianten aus diesen fast ganz verzichten.

Ich konnte also meine Anmerkungen auf solche Fälle beschränken, in denen Eigentümlichkeiten der Handschrift sich durch den Druck nicht wiedergeben ließen und ferner auf solche, in denen Unklarheiten oder Textzerstörungen nicht ohne weiteres aus dem lat. Text oder durch Vergleich mit dem V. Ps. ihre Erklärung finden. In einigen wenigen Fällen hatte ich Versehen Lindelöfs zu berichtigen; es ist dies stets unter Heranziehung der Handschrift selbst geschehen.

Im Abdruck der Glosse sind die Abkürzungen, die zu Bemerkungen keinen Anlaß bieten, aufgelöst und durch Kursivdruck kenntlich gemacht[1]. Bezüglich des Zusammenschreibens der Wörter und Silben, habe ich mich an die Schreibart des Glossators gehalten, wie ich sie im Laufe der Beschäftigung mit der Glosse als für ihn normal kennen lernte; ganz konsequent konnte er selbst ja mit Rücksicht auf den ihm zwischen den Zeilen des lat. Textes zur Verfügung stehenden Raum nicht verfahren. — Interpunktion hat die Glosse nicht, mit Ausnahme eines einzigen Punktes (65, 18), der vielleicht zufällig hereingekommen ist.

Im lat. Text sind die immer wiederkehrenden gebräuchlichen Abkürzungen, wie *dñs* = *dominus*, *ds̃* = *deus*, *sclm* = *sæculum* u. a. m. auch im Druck beibehalten; andere Abkürzungen sind aufgelöst und durch Antiqua-Druck kenntlich gemacht worden. — Das *v* meines Abdrucks erscheint in der Handschrift noch als *u*. Die Interpunktion der Hs. habe ich beibehalten.

Gesternt habe ich nur da, wo ich unzweifelhaft annehmen konnte, daß der Glossator bezw. Schreiber etwas anderes hat schreiben wollen, als er geschrieben hat.

Fremde Hände haben sich, mit Ausnahme des in § 1 und in der Anm. erwähnten Versuchs auf Bl. 10a an

[1] Der dsgpl. des pron. demonstr. erscheint, wo er ausgeschrieben ist, stets in der Form *ðæm*. Trotzdem habe ich die Abkürzung **ðã** mit **ð***am* aufgelöst, um jede Willkür dem Text gegenüber zu vermeiden.

der Handschrift nicht betätigt. Die durch Ausschneiden von Initialen verursachten Verstümmelungen sind ebenfalls bereits in § 1 besprochen und an den betr. Stellen angemerkt.

Für zweifelhafte Lesungen konnte hie und da auch Junius 33 (vgl. § 3) zur Aufklärung herangezogen werden.

Die Überschriften der einzelnen Psalmen habe ich nicht abgedruckt, da sie nie glossiert sind.

Bezüglich der Verseinteilung habe ich mich an die Psalterausgabe Sweet's angeschlossen. Die Handschrift selbst besitzt keine Verseinteilung.

Anhang.

Verzeichnis der Varianten im Wortgebrauch.[1]

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ahla 52, 5. 59, 12. 138, 21.	*ahne*	nonne	*ahne* auch bei Jun.
arweorðian 85, 9, 12.	*arian*	honorificare	*ȝearian* auch bei Jun.
ascian 138, 23.	*friȝnan*	interrogare	Jun. sonst *friȝnan*.
æȝhwonan 118, 8, 43, 51, 107.	*a hu lenȝe swiður*	usquequaque	
æȝhwylc, -hwelc 31, 6. 104, 33. 105, 48. 106, 18, 42. 118, 104. 128, 133.	*all*	omnis, in der Bedeutung 'jeder'	
æne 61, 12. 88, 36.	*æne siða*	semel	
ærðon 111, 8.	*oð ðet*	donec	
ærist 138, 2.	*erest*	resurrectio	
bad 118, 116.	nicht glossiert	expectatio	
on bæclinȝ 113, 3.	*on bec*	retrorsum	
bærninȝ 50, 18.	*onseȝdnis*	holocaustum	vgl. *ofrunȝ*.
onbærninȝ 65, 15. 140, 2.	*inbernis*	incensus	
forebeacen 104, 5, 27.	*becen*	prodigium	
beme 97, 6.	*horn*	tuba	
bend 124, 5.	**oferȝeotulnis*	obligatio	
beo ðu 69, 6. 73, 22. (imp.)	*ðu earð*	esto	
beorhtnes 109, 3. / *byrhtnes* 89, 7.	*birhtu*	splendor	
toberan 102, 12.	*tostondan*	distare	
ȝebiddan 85, 9. 94, 6. 131, 7. 137, 2.	*weorðian*	adorare	*weorðian* auch bei Jun.
abisȝian 58, 4.	*ofersittan*	occupare	vgl. *ofsittan*.
ablæcean 50, 9. 67, 15.	*ȝehwitan*	dealvare	
blissian 31, 21. 62, 12.	*ȝeblissad beon*	lætari	
bodian 50, 17.	*secȝean*	adnuntiare	*secȝean* auch b. Jun.; vgl. auch *cyðan*.
bræw 10, 5. 131, 4.	*breȝ*	palpebra	
tobrecan 115, 16.	*toslitan*	disrumpere	*toslitan* auch bei Jun.
wiþerbreca 3, 8.	*widerbroca*	adversans	

[1] Die Aufstellung des Verzeichnisses wurde mir sehr erleichtert durch Lindelöfs Variantenverzeichnis. — Zur Aufsuchung von Belegstellen verweise ich auf Grimm's „Glossar zum Vespasian-Psalter und den Hymnen", Diss., Heidelberg 1906.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
brenʒan 75, 12.	*ofrian*	offerre	*ofrian* auch bei Jun.
butan ʒewyrhtum 34, 19. 108, 3. 118, 161. 119, 7.	*bi unʒewyrhtum*	gratis	
ʒeclænsian 18, 13, 14. 50, 4.	*ʒeclasnian*	purgare, mundare	Jun. 50, 9 *ʒeclæsnod,* 88, 45 *ʒeclæsnunʒ.*
ætclifian 101, 6. 136, 6.	*ætfeolan*	adherere	*ætfeolan* auch b. Jun.
edcoelnes 65, 12.	*coelnis*	refrigerium	
upcuman 71, 7.	*upeornan*	oriri	*upeornan* a. b. Jun. *upcuman* a. b. Vesp.
cunnan 78, 6.	*oncnawan*	cognoscere	*oncnawan* a. b. Jun.
cweđan 118, 164.	*secʒan*	dicere	*secʒean* auch bei Jun.
cwist đu 87, 12.	*ah*	numquid	*ah* auch bei Jun.
cwellan 93, 6. 104, 29. 134, 11. 135, 18.	*ofslean*	occidere	*ofslean* auch bei Jun.
cyđan 63, 12. 110, 6. 118, 13.	(*forđ-*) *secʒan*	pro-, adnuntiare	*forđsecʒean* auch bei Jun., vgl. *bodian.*
cynryn 88, 2.	*cyn*	progenies	*cyn* auch bei Jun.
cynryn 144, 4.	*cneoris*	generatio	*cneoris* auch bei Jun.
on dæʒe 7 on nihte 54, 11.	*deʒes 7 nęhtes*	die ac nocte	
dæʒred 56, 9. 107. 3. 118, 148.	*ærmarʒen*	diluculum	
dæʒsteorra 109, 3.	*marʒensteorra*	lucifer	
dohtor 105, 37, 38.	*bearn*	filia	vgl. *sunu*
đa đa 105, 44. 106, 28.	*mid đy*	cum	*mid đy* auch bei Jun.
đa ʒet 77, 30.	*nu ʒet*	adhuc	*nu ʒet* auch bei Jun.
đefanđorn 57, 10.	*twiʒ*	ramnus	Jun. 79, 12 *twiʒu.*
đeodlond 114, 9.	*lond*	regio	*lond* auch bei Jun.
đreaʒan 89, 10.	*ʒereafian*	corripere	*đreaʒan* a. b. Vesp.
đreaunʒ (ohne Ausnahme)	*đreanʒ*	increpatio	
đy læs æfre, -hwonne	*ne æfre, -hwonne.*	ne umquam, -quando	
eađmod 9, 39. 112, 6.	*hean*	humilis	Jun. 81, 3 *heanne. eađmod* a. b. Vesp;
aldor (= *ealdor*) 23, 9.	*aldermon*	princeps	*ealdormon* a. b. Jun.
eala 114, 4. 115, 6. 117, 25.	*ʒeorstu* (3), *eawla* (1)	o!	vgl. *ic wysce.*
eall 104, 36.	*ylc*	omnis	
efnes 64, 4. 66, 5. 95, 10. 98, 4. 110, 8. 118, 40. 75, 144. 142, 11.	*rehtwisnis*	aequitas	*ryhtwisnes* = iustitia behält Jun. bei.
elreordiʒ 113, 1.	*elreord*	barbarus	
facenful 11, 4. 42, 1. 108, 2.	*fæcen, synful*	dolosus	*fæcen* auch bei Jun.
færelt 143, 14.	**ferlet* (wohl = *ferelt*)	transitus	
ond-, andfenʒend 41, 10. 88, 27. 118, 114.	*ondfenʒa*	susceptor	*-fenʒa* auch bei Jun.
ʒefeoh 34, 21.	*wel đe*	euge!	
feounʒ 24, 19. 108, 5.	*læđđu*	odium	{ *læđđu* auch bei Jun. *fionʒ* auch bei Vesp.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
bi-, đurh-, oferferan (-foeran) 104, 13, 18. 118, 136. 128, 8.	*bi-, đorh-, ofer-leoran*	præter-, trans-, pertransire	*leoran* auch bei Jun.; vgl. *ʒewitan.*
on unʒeferum (weʒe) 62, 3. 106, 40.	*on dæm un-ʒefoernan, in unʒefoernum*	in invio	
afirran 108, 18.	*ʒelenʒan*	prolongare	*afirran* in anderer Bedeutung in beiden Handschriften
flor 118, 25.	**fyhtu* (= **fyrhtu!*)	pavimentum	
onfon 26, 10.	*ʒenioman*	adsumere	*ʒeniman* auch bei Jun.
fotscamul 109, 1.	*scomul*	scabellum	Jun. 98, 5 *scomul.*
frecenes 114, 3.	*pliht*	periculum	
fremđes cynnes 86, 4.	*fremđes*	alienigenæ	Jun. sonst meist *fremde.* Vgl. § 59,2.
frox 104, 30.	*forsc*	rana	
fultumend 51, 9. 69, 6.	*fultum*	adiutor	*fultum* auch bei Jun.
fuʒlas 77, 27.	*fleʒende*	volatilia	vgl. *heofonfleoʒende fuʒlas.*
ʒefyllan 80, 17. 103, 13. 106, 9. 131, 15.	*ʒereordan*	satiare	*ʒereordan* u. subst. *ʒereordnes* a. b. Jun
unʒefylledlic 100, 5.	*unʒereordedlic*	insatiabilis	
upʒanʒ 49, 1. 106, 3. 112, 3.	*upcyme*	ortus	
ʒærstapa 77, 46. 104, 34. 108, 23.	*ʒershoppe*	locusta	
ʒeoʒođ-, ʒiʒuđhađ 128, 1. 143, 12.	*ʒuʒuđ*	iuventus	*ʒeoʒođ* häufig in beiden Handschriften.
ʒeomrian 58, 16.	*ʒnornian*	murmurare	vgl. *ʒrornian.*
forʒifan 84, 3.	*ʒeedleanian*	remittere	{ *ʒeedleanian* auch bei Jun.—vgl. *forlætan.*
aʒildan 40. 11. 93, 23. 102, 10. 136, 8. 137, 8.	*ʒeedleanian*	retribuere	
ʒimcyn 118, 127.	*ʒim*	topazion	
onʒitan 138, 23.	*oncnawan*	cognoscere	*oncnawan* a. b. Jun.
ʒeʒripan 123, 7.	*ʒenerian*	eripere	*ʒenerian* auch b. Jun.
ʒrornian 105, 25.	*ʒnornian*	murmurare	vgl. *ʒeomrian.*
ʒrytte 89, 9.	*ʒonʒeweafre*	aranea	Jun. 38, 12 *ʒonʒewefre.*
aʒyltan 35, 2.	nicht gloss.	delinquere	
haliʒnes 77, 54.	*ʒehalʒunʒ*	sanctificatio	Hier hat Vesp. wohl die bessere Übersetzung.
unryhthæman 105, 39.	*dernlicʒan*	fornicari	Jun. 72, 27 *forlicʒađ.*
heahbiscop 109, 4.	nicht gloss.	Melchisedech	
behealdan 129, 3.	*healdan*	observare	
đæt hea 101, 20.	*heanis*	excelsum	
hearmcwide 118, 134.	*hearm*	calumnia	
uphebban 56, 6, 12. 82, 3. 93, 2. 98, 9. 107, 6.	*hebban up*	exaltare	

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ʒeheld 118, 9.	*haldinʒ*	custodiendum	
ʒehenan, -hienan 104, 18. 106, 17. 110, 10. 118, 107. 141, 7.	*ʒeeadmodian*	humiliare	*ʒeeađmodian* auch bei Jun.
heofonfleoʒende fuʒlas 103, 10.	*fuʒlas heofenes*	volucres cæli	vgl. *fuʒlas.*
heonanforđ 112, 2. 113, 18.	*of đissum nu*	ex hoc nunc	
here 135, 15.	*weorud*	exercitus	
herʒendlic 118, 54.	*sinʒendlic*	cantabilis	
hlaford 104, 21. 109, 1.	*dryhten*	dominus (=Herr, Gebieter, nicht = Gott!)	*dryhten* = Gott auch bei Jun. häufig.
hnol 67, 22.	*cnol*	vertex.	
forhoʒunʒ 30, 19. 43, 14. 78, 4. 118, 22. 122, 3.	*forhoʒadnis*	contemptus	Jun. 106, 40 *forhoʒdnes.*
holinʒa 126, 1.	*in idelnisse*	in vanum (V), -o (J).	
hosp 68, 10.	*edwit*	obprobrium	*edwit* auch bei Jun.
hreones 68, 16. 82, 16.	*storm*	tempestas	*storm* (3mal) auch bei Jun.
hrycʒ 31, 4.	*đorn*	spina	
ʒehusscipe 44, 11. 113, 1. 117, 3.	*hus*	domus (= Familie)	
swa hwelc swa 113, 3. 134, 6.	*swe hwet*	quæcumque	
hwonne 100, 2.	*đonne*	quando	
ʒehycʒean 118, 106.	*seltan*	statuere	
oferhycʒean 118, 118.	*forhycʒan*	spernere	
oferhydiʒ 118, 122. 122, 4. 139, 6.	*oferhoʒa*	superbus	*oferhyʒdiʒ* auch bei Vesp.
ʒehyhtan 83, 3. 91, 5.	*ʒefeon*	exultare	*ʒefeon* auch bei Jun.
hyspan 41, 11. 73, 18. 101, 9. 118, 42.	*edwitan*	exprobrare	*edwitan* auch b. Jun., *hyspan* = subsannare, susurrare auch bei Vesp.
isern 104, 18. 106, 10.	*iren*	ferrum	
lac 75, 2.	*ʒefe*	munus	
aladiend 126, 4.	*witʒa*	excussor	
to lafe wunian 105, 11.	*awunian*	remanere	
đa læstan 104, 12.	*đa feastan*	paucissimi	
forlætan 31, 5.	*ʒeedleanian*	remittere	vgl. *forʒifan.*
leahtor 50, 7.	*scyld*	delictum	*scyld* auch bei Jun.
lease đinʒ 57, 4.	*đa leasan*	falsa	
alesan, ʒefreon	*alesan, ʒefreon*	liberare	Beide Handschriften kennen beide Wörter. Jun. gebraucht sie gleichwertig, ohne sich aber nach der Vorlage zu richten.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
forlicʒan 72, 27.	*dernliʒʒan*	fornicari	vgl. *unryhthæman*
ʒelidđʒan 88, 10.	*ʒemildʒan*	mitigare	
onlihtan 143, 6.	*blicettan*	coruscare	
ʒelustfullad 89, 14.	*ʒeblissad*	delectatus	
ʒelynde 16, 10.	*smeoru*	adeps	
lytlinʒ 18, 8. 114, 6. 136, 9.	*cild, lytel*	parvulus	V. Ps. *lytlinʒ* 16, 14.
med 126, 3.	*meord*	mercis	
mise 77, 19.	*biod*	mensa	*beod* auch bei Jun.
neawost 21, 12. 94, 10.	*neowest*	proximus, -a	
nehʒebur 30, 12.	*nehʒehusa*	vicinus	*nehʒehusa* a. b. Jun.
niđ 139, 3.	*hete*	malitia	*hete* auch bei Jun., vgl. wea.
animan 108, 23.	*widđlædan*	aferre	
nosa (pl.) 113, 6. 134, 17.	*nesđyrel*	nares	
nytto 29, 10.	*nytnis*	utilitas	
ofrunʒ 39, 7. 50, 21.	*onseʒdnis*	oblatio, holocaustum	*onsæʒdnes* auch bei Jun.; vgl. *bærninʒ*.
on	*in*	in	Jun. behält zu Anfang der Handschr. *in* bei, später ersetzt er es konsequent durch *on*.
orođ 118, 131. 134, 17.	*ʒast*	animus (= Atem)	*ʒast* = spiritus auch bei Jun.
ʒereafian 7, 3.	*ʒeslæccan*	rapere	
ryhtwisnes 88, 32.	*ʒerehtwisunʒ*	iustificatio	
ryhtheort 110, 2. 124, 4.	*reht, -on heortan*	rectus, -corde	
unryhtwis 42, 1.	*unreht*	iniquus	
unryhtwisnes 63, 3. 91, 4. 93, 4.	*unreht*	iniquitas	
eft-, ʒeʒnryne 18, 7. 58, 6.	*eft-, ʒeʒnyrn*	occursus	
sceadu 43, 20. 79, 11. 105, 4.	*scua*	umbra	*scua* auch bei Jun.
unscedđful 105, 38.	*inscedđđend*	innocens	*unscedđful* a. b. Vesp.
ʒescot 54, 22.	*scotunʒ*	iaculum	
sealmsonʒ 17, 50. 58, 6, 10. 65, 2, 4. 94, 2. 107, 2, 4.	*salm*	psalmus	
selre 117, 8, 9.	*ʒod*	bonum	
setl (11).	*seld*	sedes	*seld* (5) auch bei Jun.
setl 138, 2.	*ʒesetenis*	sessio	
setlʒonʒ (5).	*setʒonʒ*	occasus	
simle (häufig)	*aa*	semper	*aa* auch bei Jun.
pl. prs. *sindon* 81, 6. 93, 8.	*earun*	sunt	*sindun* auch b. Vesp.
ʒesinʒallician 88, 51. 140, 6.	*ʒesinʒalian*	continuere	
slapan 56, 5. 75, 6.	*hneappian*	dormire	*hnappian* a. b. Jun.
asmead 110, 2.	*asoht*	exquisita	
smeaunʒ (11).	*smeanʒ*	meditatio	V. Ps. *smeaunʒe* 63, 7.

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
smec, smoec 17, 9. 36, 20. 101, 4.	*rec*	fumus	Jun. *roec* 67, 3; Vesp. *smec* Hy. 12, 1.
soecean 118, 11.	*bizetan*	adquirere	
tosomne cuman 46, 10. 47, 5.	*zesomnian*	convenire	
forspildan 11, 4. 53, 7. 77, 38.	*tostrezdan*	disperdere	
spræc 18, 4.	*zesprec*	loquella	
zestađolian 20, 12.	*zesteađulfestian*	stabilire	Jun. 143, 12 *zestađolfæstian.*
stanclif 113, 8.	*clif*	rupes	
stæpe 36, 23. 118, 133.	*zonz*	gressus	V. Ps. auch *stepe* = gradus.
steopbearn 9, 39. 81, 3. 108, 12.	*freondleas, feadurleas*	pupillus	Jun. auch *fæderleas,* 9, 35. 93, 6.
zestincan 113, 6.	**weorđian*	odorare	V. Ps. übersetzt adorare!
stræt 143, 14.	*wordiz*	platea	Jun. *wordiz* 17, 43. 54, 12.
sunu 105, 37, 38.	*bearn*	filius	vgl. *dohtor*
sweora 98, 7.	*syl*	columna	vgl. *sweorban* 128, 4.
zeswinc 17, 7. 53, 9. 54, 4. 59, 13. 65, 14. 70, 20. 76, 3. 77, 49. 106, 39. 114, 3.	*zeswencednis*	tribulatio	*zeswencednes* auch bei Jun.
zeswiporlice 82, 4.	*zebrezdenlice*	astute	
ateorian 89, 9. 106, 5. 118, 123.	*aspringan*	deficere	*aspringan* auch bei Jun.
ateorunz 141, 4.	*aspringunz*	deficiendum	
ufane 143, 7.	*of heanisse*	de alto	
uhttid 64, 9.	*marzentid*	matutinum	Jun. sonst *morzentid.*
wáz 61, 4.	*wall*	paries	Jun. sonst *weall.*
on, of onwalde 94, 4. 105, 10.	*on, of honda*	de manu	
wædl 106, 41.	*wedelnis*	inopia	Jun. sonst *wædelnes.*
unwæstmbære 112, 9.	*unbeorend*	sterilis	
unwæstmbærnes 34, 12.	**unbeorednis*	sterilitas	
on wætrezum 62, 3.	*in wetrizre stowe*	in inaquoso (sic!)	
wea 51, 3.	*hete*	malitia	*hete* auch bei Jun.; vgl. *nid.*
wel don	*bledsian*	beneficere	Vesp. übers. benedicere!
welzelicwyrde 118, 108. *welzelicwyrdnes* 140, 5.	*welzelicad*	beneplacitus, -um	
zeweorde 108, 7; *-en* 113, 8.	*sie, sien*	fiat, fiant	
werzean 61, 5. 108, 28.	*werzcweođan*	maledicere	
awerzednes 108, 18.	*werzcweodulnis*	maledictio	
willa 52, 2. 80, 3.	*lust*	voluntas	

Junius.	Vespasian.	Lateinisch.	Bemerkungen.
ʒe-, wilnian 33, 13. 36, 23. 41, 2. 44, 12. 105, 14. 111, 1.	*willan*	con-, cupere	
ʒewilnunʒ 105, 14.	*ʒewillunʒ*	concupiscentia	
ʒewitan 143, 4.	*bileoran*	praeterire	vgl. *-feran, foeran.*
aweʒʒewitenes 115, 11.	*onweʒʒewite*	excessus	
bewoeled 105, 38.	*ofsleʒen*	infectus	Vesp. übers. interfectus.
wriʒelnes 60, 5.	*wriʒels*	velamentum	
wynsumian 113, 4.	*ʒefeon*	exultare	sonst sind beide Wörter in beiden Handschriften belegt.
wynsumnes 118, 111.	*ʒefea*	exultatio	
ʒewyrcean 73, 17. 77, 4. 12, 50. 79, 10. 85, 9. 94, 6. 97, 1. 99, 3. 103, 24. 105, 19. 113, 15. 117, 24. 118, 73. 120, 2. 123, 8. 133, 3. 135, 4, 5, 7.	*don*	facere (= creare)	
ic wysce 118, 5.	*eala*	utinam	vgl. *eala.*
ymensonʒ 64, 2. 118, 171. 136, 3.	*ymen*	hymnus	*ymen* auch bei Jun.

2.[1]

[*Bl. 10a.*] se eardað in heofonum bismrað hie 7 dryhten
4. *Qui habitat in cælis inridebit eos. Et dn̄s*
hyspeð hie þonne spriceð to him in eorre his 7 in
subsannabit eos. 5. *Tunc loquetur ad eos in ira sua. Et in*
hatheortnesse his ȝedrefeð hie ic soðlice ȝeseted
furore suo conturbabit eos. 6. *Ego autem constitutus*
ic eom cyninȝ from him ofer sion munt þone halȝan
sum rex ab eo. super sion montem sc̄m
his bodiende bebod dryhtnes dryhten cwæð to me
eius predicans prȩceptum dn̄i. 7. *Dn̄s dixit ad me*
sunu min þu eart ic to dæȝe ic cende ðe bide fram
filius meus es tu. Ego hodie genui té. 8. *Postula a*
me 7 ic selle ðe þeode erfeweardn .... 7 on æhte
me et dabo tibi gentes heredit .... Et possessionem
þine ȝemæru eorðan þu recest hie in ȝirde iserne 7
tuam terminos terræ 9. *Reges eos in virga ferrea Et*
swaswa fæt lames þu ȝebricest hie 7 nu cyninȝas
tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*
onȝeotað beoð ȝelærde ealle þa ðe demað eorðan
intelligite. Erudimini omnes qui iudicatis terram.
þeowiað dryhtne in eȝe 7 wynsumiað him
11. *Servite dn̄o in timore. Et exultate ei*
mid cw... ȝeȝripað þeodscipe þy læs hwonne...
cum ..... 12. *Adprehendite disciplinam nequando .....*
dryhten 7 ȝe forweorðen of weȝe ðæm ryhtan þonne
dn̄s. Et pereatis de via iusta 13. *Cum*
beorneð in scortnisse eorre his eadȝe ealle þa ðe ȝe-
exarserit in brevi ira eius. beati omnes qui con-
treowað in hine
fidunt in eum.

---

[1] Eine spätere Hand hat begonnen, auf Bl. 10a. den lateinischen Text nochmals an den Rand zu schreiben; um sich Platz zu schaffen, hat der betreffende Schreiber den alten Text und die Glosse am äußern Rand durch Radieren etwas beschädigt, besonders Vers 8 und 11.

3.

[*Bl. 10b.*] hwæt ʒemoniʒfealdade sindon ða ðe
2. *Dñe quid multiplicati sunt qui*
swenceað me moniʒe arisað wiþ me moniʒe
tribulant me. multi insurgunt adversum me. 3. *multi*
cweoðað sawle minre nis hælo hire in ʒode hire þu
dicunt animae meae. non est salus illi in dõ eius. 4. *Tu*
soðlice dryhten ondfenʒe min eart wuldor min 7 up-
autem dñe susceptor meus es. gloria mea. Et ex-
hebbende heafod min mid stefne minre to dryhtne
altans caput meum. 5. *Voce mea ad dñm*
ic cleopode 7 ʒehierde me of munte ðæm halʒan his
clamavi. Et exaudivit me de monte sčo suo.
ic hnappade 7 slapan onʒon 7 ic eft aras forþon
6. *Ego dormivi et somnum coepi. Et resurrexi quoniam*
dryhten onfenʒ mec ne ondrædo ic þusend folces
dñs suscepit me. 7. *Non timebo milia populi*
ymbsellendes me arís dryhten halne me dó ʒod min
circumdantis me Exsurge dñe salvum me fac dš mš.
8. forðon þu sloʒe ealle wiþerbrecan me butan
Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi. sine
intinʒan toeð synfulra þu forþræstes dryhtnes is
causa dentes peccatorum conteruisti. 9. *Dñi est*
hælu 7 ofer folc þin bledsunʒ ðin
salus. Et super populum tuum benedictio tua.

4.

ic ʒeceʒde ðe þu ʒeherdes me ʒod ryht-
2. *Cum invocarem te exaudisti me dš iu-*
wisnesse minre in ʒeswencednesse þu ʒebræddes me
stitiæ meæ in tribulatione dilatasti me.
miltsa me dryhten 7 ʒeher ʒebed min
Miserere mihi dñe. Et exaudi orationem meam.
[*Bl. 11a.*] bearn monna hu lanʒe hefiʒe on heortan
3. *Filii hominum usque quo gravi corde.*
to hwon lufiað ʒe idelnesse 7 soeceað leasunʒe
ut quid diligitis vanitatem et queritis mendacium.
witað þætte ʒemiclað dryhten þone halʒan his
4. *Scitote qm̃ magnificavit dñs sčm suum.*
dryhten ʒehiereð me þonne ic cleopiʒe to him eor-
dñs exaudiet me dum clamavero ad eum. 5. *Iras-*
siað 7 nyllað synʒian þa þe cweðað in heortum eowrum
cimini et nolite peccare qui dicitis in cordibus vestris.

7 on bedcleofum eowrum beođ ȝeinbryrde[1] onsecȝeađ
Et in cubilibus vestris conpungimini. **6.** *Sacrificate*
onsæȝdnesse ryhtwisnesse 7 ȝehyhtađ in dryht*ne* moniȝe
sacrificium iustitiae et sperate in dño. Multi
cweođađ hwelc æteaweđ us ȝód ȝetacnod is
dicunt quis ostendit nobis bona. **7.** *signatum est*
ofer ús leoht ondwlitan þines dryht*en* đu sealdes blis-
super nos lumen vultus tui dñe. Dedisti læti-
se in heortan minre from tíde hwætes wines 7
tiam in corde meo **8.** *a tempore frumenti vini et*
oeles his ȝemoniȝfealdode sindan in sibbe in þa ilcan
olei sui multiplicati sunt **9.** *In pace in id ipsum*
ic hnappiȝe 7 ȝereste forđon đu dryhten synderlice
obdormian et requiescam. **10.** *qm̃ tu dñe singulariter*
in hyhte ȝesettes me
in spé constituisti me.

5.

min mid earum onfoh dryhten onȝit
2. *Verba mea auribus percipe dñe. intellege*
cleopunȝe mine beheald stefne ȝespreces mines cyninȝ
clamorem meum. **3.** *Intende voci orationis meæ. rex*
min 7 ȝod min forþon to đe ic ȝebidde dryht*en*
meus et ds̃ ms̃. **4.** *Quoniam ad te orabo dñe*
on marne 7 þu ȝehieres stefne mine [*Bl. 11 b.*] on marne
mane et exaudies vocem meam. **5.** *Mane*
ic ætstande đe 7 ic ȝeseo forþon ne willende ȝod un-
adstabo tibi et videbo qm̃ non volens ds̃ ini-
ryhtwisnesse đu eart ne eardađ neh đe awerȝed
quitatem tu es. **6.** *Non habitabit iuxta té malignus.*
ne þurhwuniađ đa unryhtwisan beforan eaȝu*m* *minum
neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.
þu feodes dryhten ealle þa þe wyrceađ unryhtwisnessa
7. *Odisti dñe omnes qui operantur iniquitatem.*
þu forspildes hie þa đe sprecađ leasunȝe wer
perdes eos qui loquuntur mendacium. Virum
bloda 7 þone fæcnan onscunađ dryhten ic
sanguinum et dolosum abominabitur dñs **8.** *Ego*
soþlice in meniȝeo mildheortnesse þinre ic inȝá dryhten
autem in multitudine misericordiae tuae introibo dñe
in hus þin ic ȝebidde to temple þa*m* halȝan þinum
in domum tuam adorabo ad templum scm̃ tuum

[1] V. 5, Hs. *ȝe inbryrde.*

in eȝe ðinum ȝelæd me dryht*en* in þine ryhtwis-
in timore tuo 9. *Deduc me dñe in tua iu-*
nesse fore feondum minum ȝerece in ȝesihðe þinre
stitia propter inimicos meos dirige in conspectu tuo
weȝ minne forðon nis in muðe hira soðfæstnes
viam meam 10. *Quoniam non est in ore eorum veritas*
heorte hira idel is byrȝen open is hrace
cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum patens est guttur*
hira tunȝum hira facenlice dydon doem hie ȝod
eorum linguis suis dolose agebant iudica illos dš.
ȝefeallen fra*m* ȝeþohtum hira æfter menȝo
Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem
arleasnessa hira on weȝ adrif hie forðon onscunedon
impietatum eorum expelle eos qm̃ exacerbaverunt
ðe dryhten 7 blissiȝen ealle þa ȝehyhtað in ðe in
te dñe 12. *Et lætentur omnes qui sperant in té in*
ecnesse [*Bl. 12 a.*] ȝefeoð 7 þu ineardast in him 7
æternum exultabunt et inhabitabis in eis. et
wuldriað in þe ealle þa þe lufiȝeað noman þinne
gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum.
forþon þu dryht*en* þu bletsas þone ryhtwisan dryht*en*
13. *Qm̃ tu dñe benedices iustum. dñe*
swa swa mid scilde ȝodes willan þines þu ȝebeaȝades ús
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

6.

nales in eorre þinu*m* þu þreast me ne in
2. *Dñe ne in ira tua arguas me neque in*
hatheortnesse þinre þu þreast me ȝemiltsa me dryht*en*
furore tuo corripias me 3. *Miserere mihi dñe*
forðon untrum ic eom hæl me dryht*en* forðon ȝedrefde
qm̃ infirmus sum. sana me dñe qm̃ conturbata
sindon ealle bán min 7 sawl min ȝedrefedu is
sunt omnia ossa mea. 4. *et anima mea turbata est*
swiþe 7 ðu dryht*en* hu lonȝe ȝecer 7 ȝenere
valde. Et tu dñe usque quo. 5. *convertere et eripe*
sawle mine halne me dó fore mildheortnesse
animam meam. salvum me fac propter misericordiam
þinre forþon nis in deaðe se ȝemyndiȝ sie þin
tuam. 6. *Qm̃ non est in morte qui memor sit tui*
in helle soðlice hwelc ondetteð þe ic wan in
in inferno autem quis confitebitur tibi. 7. *Laboravi in*
ȝeomrunȝe minre io þwea þurh syndriȝe nihta bedd
gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum

min mid tearum strene mine ic wæte ʒedrefed is
meum lacrimis stratum meum rigabo. 8. *Turbatus est*
fore eorre eaʒe min ic ealdade betweoh ealle fiend
prae ira oculus meus inveteravi inter omnes inimicos
mine ʒewitađ from me ealle þe wyrceađ unryht-
meos. 9. *Discedite a me omnes qui operamini ini-*
wisnesse forþon ʒehirde dryhten stefne wopes mines
quitatem. qm̄ exaudivit dn̄s vocem fletus mei.
[*Bl. 12 b.*] ʒehirde[1] dryhten boene mine dryhten
10. *Exaudivit dn̄s deprecationem meam dn̄s*
ʒebed min ʒenom scamiʒen 7 sin ʒedrefde
orationem meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur*
ealle feond mine sien forcirrede on bæc 7 scamiʒen
omnes inimici mei. avertantur retrorsum et erubescant
swiđe hrædlice
valde velociter.

7.

ʒod min in đe ic ʒehyhte ʒefreo me from
2. *Dn̄s ds̄ meus in te speravi libera me ab*
eallum ehtendum me 7 ʒenere me þy læs æfre
omnibus persequentibus me et eripe me. 3. *Nequando*
ʒereafiʒe swaswa leo sawle mine þonne nis se đe
rapiat ut leo animam meam. dum non est qui
aliese ne se þe hie hale ʒedó dryhten ʒod min
redimat. neque qui salvam[2] *faciat.* 4. *Dn̄e ds̄ meus*
ʒif ic dyde þis ʒif is unryhtwisnes in handum minum
si feci istud. si est iniquitas in manibus meis
ʒif ic aʒeald þæm ʒeldendum me yfel ic ʒefalle be
5. *Si reddidi retribuentibus mihi mala decidam meri-*
gewyrhtum from feondum minum idelhende oehteđ
to ab inimicis meis inanis 6. *Persequatur*
se feond sawle mine 7 ʒeʒripeđ hie 7 for-
inimicus animam meam. Et conprehendat eam. Et con-
trideđ in eorđan lif min 7 wuldor min in
culcet in terra vitam meam. Et gloriam meam in
dust ʒelædeđ [*Bl. 13 a.*] aris dryhten in eorre
pulverem deducat. 7. *Exsurge dn̄e in ira*

---

[1] V. 9, über 'Exaudivit' ist *dryhten* ausgewischt und neu über 'dn̄s' geschrieben.

[2] V. 3 vgl. Lindelöf, S. 45; die Hs. hat aber nicht 'salvum', sondern 'salvam'; der Glossator hat also richtig übersetzt, so daß diese Stelle nicht als Beleg für die Abhängigkeit der Glosse vom Vesp. Ps. herangezogen werden kann.

đinu*m* 7 hefe up in endum feonda þinra árís
tua. Et exaltare in finibus inimicorum tuorum Exsurge
dryhten ȝod min in bebode þæt þu bebude 7 ȝe-
dñe dš mš in præcepto quod mandasti. 8. *Et sy-*
somnunȝ folca ymbseleđ 7 fore þissum in
nagoga populorum circumdabit té. Et propter hanc in
heanesse ȝá eft dryhten doem folc doem me
altum regredere 9. *dñe iudica populos iudica me*
dryhten æfter ryhtwisnesse minre 7 æfter unsceđ-
dñe. Secundum iustitiam meam et secundum inno-
fulnesse handa minra ofer me sie fornumen
centiam manuum mearum super me 10. *Consumetur*
niđ þara synfulra 7 ȝerece đone ryhtwisan smea-
nequitia peccatorum et dirige iustum. scru-
ȝende heortan 7 ædre ȝod ryhtwisne fultum minne
tans corda et renes dš. Iustum 11. *adiutorium meum*
fro*m* dryht*ne* se hale ȝedoeđ đa rehtan on heortan
a dño. qui salvos facit rectos corde.
ȝod doema ryhtwis stronȝ 7 ˈlanȝmod ah eor-
12. *Dš iudex iustus fortis et longanimis numquid iras-*
sađ þurh syndriȝe daȝas nemne ȝe sien ȝecerde sweord
citur per singulos dies 13. *nisi convertimini gladium*
his cweceđ boȝan his þeneđ 7 ȝearwađ þone
suum vibravit. Arcum suum tetendit et paravit illum.
7 in him ȝearwađ fatu deađes strælas his birnen-
14. *Et in ipso paravit vasa mortis. Sagittas suas arden-*
dum ȝefremede sehđe cenneđ unryhtwisnesse ȝeeacnađ
tibus effecit. 15. *Ecce parturit iniustitiam. concepit*
sár 7 cenneđ unryhtwisnesse [*Bl. 13b.*] seađ ontynde
dolorem et peperit iniquitatem. 16. *Lacum aperuit*
7 dealf hine 7 ȝefeoll in seađ þone þe he dyde sie
et effodit eum et incidit in foveam quam fecit 17. *Con-*
ȝecirred sar his in heafde his 7 in hnolle his un-
vertetur dolor eius in capite eius. et in vertice eius ini-
ryhtwisnes his astiȝeđ ic ondetto dryhtne æfter
quitas eius descendit 18. *confitebor dño secundum*
ryhtwisnesse his 7 ic sinȝe noman dryhtnes þæm heahstan
iustitiam eius. et psallam nomini dñi altissimi.

8.

dryhten ure hu wundorlic is noma þin
2. *Dñe dñs ñr quam admirabile est nomen tuum*
in ealre eorđan forþon upahæfen is micelnes þin
in universa terra. Quoniam elevata est magnificentia tua

ofer heofonas of muđe cilda 7 meolc teondra[1]
super caelos. 3. *Ex ore infantium et lactantium*
þu ʒefremedes lof fore feondum þinum þæt þu
perfecisti laudem. Propter inimicos tuos ut de-
toweorpe feond 7 ʒescildend forþon ic ʒeseo
struas inimicum et defensorem. 4. *Quoniam videbo*
heofonas weorc finʒra þinra monan 7 steorran þa
caelos opera digitorum tuorum. lunam et stellas quas
đu ʒestađolades hwæt is mon þæt ʒemyndiʒ đu sie
tu fundasti. 5. *Quid est homo quod memor és*
his oþþe sunu monnes forđon þu neosas hine þu
eius aut filius hominis qm̃ visitas eum. 6. *Mi-*
ʒewonodes hine hwene læssan from enʒlum mid wuldre
nuisti eum paulo minus ab angelis. gloria
7 mid are þu ʒebeaʒades hine [*Bl. 14 a.*] 7 ʒesettes
et honore coronasti eum. 7. *Et constituisti*
hine ofer weorc handa þinra ealle þu under-
eum super opera manuum tuarum 8. *Omnia subie-*
þeddes under fotum his scep 7 oxan eall eacđon
cisti sub pedibus eius. oves et boves universa insuper
7 netenu feldes fuʒlas heofones 7 fiscas sæs þa
et pecora campi. 9. *Volucres caeli et pisces maris. qui*
ʒeondʒađ stiʒa sǽs dryht*en* dryht*en* ure hu
perambulant semitas maris 10. *Dñe dñs ñr. quam*
wundorlic is noma þín in ealre eorđan
admirabile est nomen tuum in universa terra.

9.

ic ondette þe dryhten in ealre heortan minre ic
2. *Confitebor tibi dñe in toto corde meo nar-*
secʒe ealle wundru þine ic blissiʒe 7 ic ʒefeo in đe
rabo omnia mirabilia tua. 3. *Lætabor et exultabo in té*
7 ic sinʒe noman þinum þu hehsta in forcirrinʒe
et psallam nomini tuo altissime 4. *In convertendo*
feond minne on bæc beođ ʒeuntrumade 7 forweorđađ
inimicum meum retrorsum infirmabuntur et perient
from onsine þinre forđon þu dydes dóm minne 7
a facie tua 5. *Qm̃ fecisti iudicium meum et*
intinʒan[2] minne þu sites ofer þrymseld þu doemes ef-
causam meam sedes super thronum qui iudicas aequi-

[1] V. 3, Vesp. Ps. *-deondra,* vgl. Jordan, S. 19.
[2] V. 5, Hs. verschrieben, sieht ungefähr wie *intinʒbn* aus.

nesse đu þreades þeoda 7 forweorđeđ se arleasa noman
tatem 6. *increpasti gentes et periet impius. nomen*
hira đu adiliȝades[1] on ecnesse 7 in weorold weorolde
eorum delesti in æternum et in sæculum saeculi
fiend asprunȝon mid sweorde in ende 7 ceastru
7. *Inimici defecerunt framea in finem. et civitates*
hira þu towurpe [*Bl. 14b.*] forweard ȝemynd hira
eorum destruxisti Perit memoria eorum
mid sweȝe 7 dryht*en* on ecnesse þurhwunađ ȝear-
cum sonitu. 8. *Et dn̄s in æternum permanet Para-*
wade in dome seld his 7 he demeđ ymbhwyrft
vit in iudicio sedem suam 9. *et ipse iudicabit orbem*
eorþan in efnesse demeđ folc mid ryhtwisnesse
terrę in æquitate Iudicabit populos cum iustitia
7 ȝeworden is dryhten ȝebeorȝ þearfena fultum
10. *Et factus est dn̄s refugium pauperum Adiutor*
in ȝelimplicnessu*m* in ȝeswencednesse 7 ȝehyhtađ on
in oportunitatibus in tribulatione 11. *et sperent in*
đe ealle þa cunnun noman þinne forđon þu ne for-
te omnes qui noverunt nomen tuum Quoniam non dere-
lætes đa soecendan đe dryhten sinȝađ dryht*ne* se
linques querentes te dn̄e 12. *psallite dn̄o qui*
eardađ in sion secȝeađ betweoh þeoda wundru his
habitat in sion Adnuntiate inter gentes mirabilia eius
forþon soecende blod hira ȝemynd is 7 nis
13. *qm̄ requirens sanguinem eorum memoratus est et non est*
oferȝeotol ȝebed þearfena mildsa me dryht*en*
oblitus orationem pauperum 14. *Miserere mihi dn̄e*
7 ȝeseoh eađmodnesse mine of feondum minum þu
et vide humilitatem meam de inimicis meis. 15. *qui*
uphefest me of ȝeatu*m* deađes þæt ic secȝe ealle lofu
exaltas me de portis mortis ut adnuntiem omnes laudes
þin in ȝeatum dohtor sione ic ȝefeo in hælo þinre
tuas in portis filiae sion 16. *Exultabo in salutari tuo*
ȝefæstnade sindon đeoda in forwyrd þa[2] dydon *dydon
infixę sunt gentes in interitum quem fecerunt
in ȝrine þissum þa ȝedeȝledon ȝeȝripen is fot
in laqueo isto quem occultaverunt conprehensus est pes
hira [*Bl. 15a.*] oncnawed dryhten domas donde in weor-
eorum 17. *Cognoscitur dn̄s iudicia faciens in operi-*

---

[1] V. 6, Lindelöf hat *ádiliȝades;* ich vermag in der Hs. kein Längezeichen zu entdecken.
[2] V. 16, *þa,* nicht *đa,* wie Lindelöf hat.

cum honda hira befonȝen bið se synfulla beoð
bus manuum suarum conprehensus est peccator **18.** *Con-*
ȝecerde þa synfullan in helle ealle þeoda þa ðe
vertantur peccatores in infernum omnes gentes qui
oferȝeteliað dryhten forðon nales in ende oferȝetel-
obliviscuntur dñm **19.** *Quoniam non in finem obli-*
nes bið þearfena ȝeðyld þearfena ne forweorðeð on
vio erit pauperum patientia pauperum non peribit in
ende aris dryhten ne mæȝ mon sien doemde
finem **20.** *Exsurge dñe non prevaleat homo iudicentur*
þeoda on ȝesihðe ðinre ȝesete dryhten ǽlatteow
gentes in conspectu tuo **21.** *Constitue dñe legislatorem*
ofer hie þæt witen þeoda þætte men sindon to
super eos ut sciant gentes qm̃ homines sunt **22.** *Ut*
hwon dryhten ȝewite ðu feor þu forsihst in ȝemalicnes-
quid dñe recessisti longe. despicis in oportunitati-
sum in ȝeswencednesse þonne oferhyȝdȝað se arleasa
bus in tribulatione **23.** *Dum superbit impius*
bið onæled þearfa beoð bifonȝne in ȝeðohtum hira
incenditur pauper conprehenduntur in cogitationibus suis
ða hie ðencað forðon bið hered se synfulla in lus-
quas cogitant **24.** *Qm̃ laudatur peccator in desi-*
tum sawle his 7 se ða unryhtan deð bið bletsad
deriis animę suae Et qui iniqua gerit benedicitur
bismrað dryhten se synfulla æfter menȝu
25. *Irritavit dñm peccator secundum multitudinem*
eorres his he ne soeceð nis ȝod in ȝesihðe his
irae suae non inquiret **26.** *Non est dš in conspectu eius*
[*Bl. 15b.*] beoð besmitene weȝas his in ealre tide
polluuntur viæ eius in omni tempore
bið afirde domas þine from onsiene his ealra feon-
Auferuntur iudicia tua a facie eius omnium inimi-
da hira waldeð cwæð soðlice in heortan
corum suorum dominabitur **27.** *Dixit enim in corde*
his ne beom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
suo. non movebor de generatione in generationem
butan yfle þæs muð awerȝednesse 7 biternesse
sine malo **28.** *Cuius ós maledictione et amaritudine*
full is 7 facne under tunȝan his gewin 7 sár
plenum est et dolo Sub lingua eius labor et dolor
siteð in searwum mid þæm welȝum in deaȝelnessum
29. *sedet in insidiis cum divitibus in occultis*
þætte he ofslea þone unscyldȝan eaȝan his in þear-
ut interficiat innocentem **30.** *Oculi eius in pau-*

fan ʒelociað sætað in deaʒolnesse swa swa leo in
perem respiciunt insidiatur in occulto sicut leo in
bedcleofan his sætað þætte he ʒereafiʒe ðearfan ʒe-
cubili suo Insidiatur ut rapiat pauperem ra-
reafian þearfan þonne he atihð hine in ʒryne his
pere pauperem dum abstrahet eum. **31.** *in laqueo suo*
ʒeeaðmodað hine inhelded hine 7 falleð þonne he waldeð
humiliavit eum inclinabit sé et cadet dum dominabitur
þearfan cwæð soðlice in heortan his oferʒitul is ʒod
pauperi **32.** *Dixit enim in corde suo oblitus est dš.*
forcirreð onsine his þæt he ne ʒeseo oð ende
avertit faciem suam. ne videat usque in finem
aris dryhten ʒod min 7 sie upahæfen hond þin
33. *Exsurge dñe dš mš et exaltetur manus tua*
ne oferʒeotola ðu þearfena in ende forðon
ne obliviscaris pauperum in finem. **34.** *Propter quid*
bismrað se arleasa dryhten [*Bl. 16 a.*] cwæð soðlice in
irritavit impius dñm dixit enim in
heortan his ne soeceð ʒod þu ʒesihst þætte ðu ʒe-
corde suo non requiret dš **35.** *Vides qm̃ tu la-*
win 7 sár þu sceawas þæt þu selle hie in honda
borem et dolorem consideras ut tradas eos in manus
þine ðe soðlice forlæten is þearfa fæderleasu*m* þu bist
tuas. tibi enim derelictus est pauper pupillo tu eris
fultum forþræst earm þæs synfullan 7 þæs awerʒdan
adiutor **36.** *Contere brachium peccatoris et maligni*
bið soht scyld his ne bið ʒemeted ricsað
requiretur delictum eius nec invenietur **37.** *Regnavit*
dryhten in ecnisse 7 in weorold weorolde forweorðað
dñs in æternum et in sæculum sæculi peribitis
þeoda of eorðan his lust þearfena ʒehirde
gentes de terra eius **38.** *Desiderium pauperum exaudivit*
dryhten lustas heortan hira ʒeherde eare þin
dñs desideria cordis eorum exaudivit auris tua
doem steopbearne 7 ðæm eaðmodan þætte nó
39. *Iudicare pupillo et humili. ut non*
tosette máa ʒemiclian hine mon ofer eorðan
adponat ultra magnificare se homo super terram

10.

in dryhtne ic ʒetreowe hu cweðað ʒe to sawle
2. *In Dño confido quomodo dicitis animæ*
minre foer in munt swa swa spearwa forðon
meæ transmigra in montem sicut passer **3.** *Qm̃*

sehđe þa synfullan þenedon boȝan ȝearwodon strælas
ecce peccatores tetenderunt arcum paraverunt sagittas
hira in cocore þæt hie scotoden in deaȝolnesse þa ryhtan
suas in faretra ut sagittent in obscuro rectos
heortan forđon þa þu ȝefremedes hie towurpon se
corde 4. *Qm̃ quæ perfecisti destruxerunt ius-*
rehtwisa sođlice hwæt dyde he [*Bl. 16 b.*] dryhten in
tus autem quid fecit 5. *Dñs in*
temple þa*m* halȝan his dryht*en* in heofone seld his eaȝan
templo sc̃o suo. dñs in cælo sedis eius Oculi
his in þearfan ȝelociađ bræwas his friȝnađ bearn
eius in pauperem respiciunt palpebræ eius interrogant filios
monna dryhten friȝneđ þone ryhtwisan 7 þone ar-
hominum 6. *Dñs interrogat iustum et im-*
leasan sé sođlice lufađ unryhtwisnesse feođ sawle his
pium. qui autem diligit iniquitatem odit animam suam
rineđ ofer þa synfullan ȝrin fyres swefles réc 7 ȝast
7. *Pluet super peccatores laqueos ignis sulphur et sp̃s*
ysta dæl calices hira forđon ryhtwis dryht*en*
procellarum pars calicis eorum 8. *Qm̃ iustus dñs*
7 ryhtwisnesse lufađ efnesse ȝesihđ ondwlita his
et iustitiam dilexit aequitatem vidit vultus eius

11.

halne me ȝedó dryht*en* forđon aspronȝ se halȝa
2. *Salvum me fac dñe qm̃ defecit sc̃s.*
forđon ȝewonode sint sođfæstnessa fro*m* bearnu*m* mon-
qm̃ deminutę sunt veritates a filiis homi-
na þa idlan sprecende sint anra ȝehwelc to þæm
num 3. **ana*[1] *locuti sunt unus quisque ad proxi-*
nehstan his weolure fæcne in heortan 7 heortan spre-
mum suum labia dolosa in corde et corde lo-
cende sindon þa yflan forspildeđ dryht*en* ealle
cuti sunt mala 4. *Disperdat dñs universa*
weoloras facenfulle 7 tunȝan yfelsprecende þa cwæ-
labia dolosa et linguam maliloquãm 5. *Qui dixe-*
don tunȝan ure we micliađ weoloras ure fro*m* us
runt linguam nr̃am magnificabimus labia nr̃a a nobis
sint hwelc ure is dryhten fore ermđe wædlena
sunt quis noster est dñs 6. *propter miseriam inopum*
7 ȝeomrunȝe þearfena [*Bl. 17 a.*] nu ic arise cwiđ
et gemitum pauperum nunc exsurgam dicit

[1] V. 3, = 'vana'; davor ist ein Buchstabe weggewischt oder radiert.

dryhten ic setto ofer hælo mine ȝetreowlice ic dó in
dñs Ponam super salutare meum fiducialiter agam in
hine ȝesprec dryhtnes ȝesprec clæne seolfor fyre
eo 7. *Eloquia dñi eloquia casta argentum igne*
amered eorðan þu dryhten
examinatum terræ purgatum septuplum 8. *Tu dñe*
healdes us 7 ȝehealdes us from cneorisse þisse on
servabis nos et custodias nos a generatione hac in
ecnesse in ymbhwyrfte þa arleasan ȝonȝað æf-
æternum 9. *In circuitu impii ambulant secun-*
ter heanisse þinre þu ȝemoniȝfaldades bearn monna
dum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum

12.

hu lonȝe dryht*en* oferȝeotulas ðu me in ende hu
Usque quo dne oblivisceris me in finem quo-
lonȝe acerrest ðu onsiene þine from me hu lonȝe
usque avertis faciem tuam a me 2. *quam diu*
sette ic ȝeðeaht in sawle mine sar in heortan
ponam consilium in animam meam dolorem in corde
minre þurh dæȝ hu lonȝe bið upahæfen se feond
meo per diem 3. *Usque quo exaltabitur inimicus*
min ofer me ȝeloca 7 ȝeher me dryht*en* ȝod min
mš super me 4. *respice et exaudi me dñe dš mš*
inleht eaȝan mine þylæs æfre ic slape in deaðe
Inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in morte
þylæs æfre cweðe feond min ic stronȝode wið
5. *Nequando dicat inimicus meus praevalui adversus*
him þa swencað me ȝefeoð ȝif onstyred ic beom
eum Qui tribulant me exultabunt si motus fuero
[*Bl. 17 b.*] ic soðlice in þinre mildheortnesse ȝehyhte
6. *ego autem in tua misericordia sperabo*
ȝefihð heorte min in hælo þinre ic sinȝe dryhtne
Exultabit cor meum in salutari tuo cantabo dño
se ȝod selð me 7 ic sinȝe noman þinu*m* þu hehsta
qui bona tribuit mihi et psallam nomini tuo altissime.

13.

se unwisa in heortan his nis ȝod ȝewemde
Dixit insipiens in corde suo non est dš corrupti
sindon 7 onscuniendlice ȝewordene sint in lustu*m*
sunt et abominabiles facti sunt. in voluntatibus

hira nis se đe dó ʒód nis ođ ænne
suis Non est qui faciat bonum non est usque ad unum
dryht*en* of heofonu*m* forđlocađ ofer bearn monna
2. *Dn̄s de cælo prospexit super filios hominum*
þæt he ʒesie hwæđer sie onʒietende ođđe soecende ʒod
ut videat si est intellegens aut requirens dm̄
ealle onheldon somod unnytte ʒewordene wæron
3. *Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt*
nis se đe đó ʒód nis ođ ænne byr-
non est qui faciat bonum non est usque ad unum Sepul-
ʒen open is hrace heora tunʒu*m* hira facenlice dydon
chrum patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant
ater nædrena under weoleru*m* hira þara múđ
venenum aspidum sub labiis eorum Quorum os
awerʒednesse 7 biternesse full biđ hræde fo'et hira
maledictione et amaritudine plenum est veloces pedes eorum
to aʒeotanne blod forđræstednes 7 unʒesæliʒnes
ad effundendum sanguinem Contritio et infelicitas
in weʒum hira 7 weʒ sibbe ne oncneowon nis
in viis eorum et viam pacis non cognoverunt Non est
eʒe ʒodes beforan eagan hira ah ne [*Bl. 18a.*] on-
timor dī ante oculos eorum 4. *nonne cog-*
cnawađ ealle þa þe wyrceađ unryhtwisnesse þa forswelʒađ
noscent omnes qui operantur iniquitatem qui devorant
folc min swa mete hlafes ʒod ne ʒeceʒdun
plebem meam sicut escam panis 5. *dm̄ non invocaverunt*
þær forhtodun mid eʒe þær ne wæs eʒe forđon
illic trepidaverunt timore ubi non erat timor 6. *Qm̄*
ʒod in cneorisse þære ryhtan is ʒeđeaht wædlan þu
ds̄ in generatione iusta est. consilium inopis con-
ʒescendes forđon ʒod hyht his is hwelc seleđ ofer
fudisti quia ds̄ spes eius est 7. *Quis dabit ex*
sion hælo þonne forcirređ dryhten hæftned
sion salutare israhel dum avertit dn̄s captivitatem
folces his blissađ 7 ʒefihđ
plebis suæ Lætetur iacob et exultet israhel

14.

hwelc eardađ in seleʒescote þinum ođđe hwelc
Dn̄e quis habitavit in tabernaculo tuo aut quis
ʒerestеđ in munte þæm halʒan *his se inʒæđ
requiescet in monte sc̄o tuo 2. *qui ingreditur*
butan womme 7 wyrceđ ryhtwisnesse se spriceđ
sine macula et operatur iustitiam 3. *Qui loquitur*

soðfæstnesse in heortan his 7 ne dyde facen in tunȝan
veritatem in corde suo et non egit dolum in lingua
his ne he dyde þæm nihstan his yfel 7 edwit
sua Nec fecit proximo suo malum et obprobrium
ne onfenȝ wið þæm nihstan his to nowihte
non accepit adversus proximum suum 4. *Ad nihilum*
ȝelæded bið in ȝesihðe his se awerȝda ondrædende soðlice
deductus est in conspectu eius malignus timentes autem
dryht*en* ȝemiclað [*Bl. 18 b.*] se swereð þæm nihstan his
dn̄m magnificat. Qui iurat proximo suo
7 ne beswac hine sé feoh his ne salde to
et non decepit eum 5. *qui pecuniam suam non dedit ad*
wæstmscette 7 ȝefe ofer þone unsceðfullan ne onfenȝ
usuram et munera super innocentem non accepit
sé doeð þas ne bið he onstyred in ecnesse
Qui facit hæc non commovebitur in æternum

15.

ȝehald me dryht*en* forðon ic ȝehyhte on ðe ic cwæð
Conserva me dn̄e qm̄ speravi in té. 2. *dixi*
to dryhtne ȝod min þu eart forðon ȝoda minra þu
dn̄o ds̄ ms̄ es tu qm̄ bonorum meorum non
ne beþearft halȝu*m* þa on eorðan sindon his ȝewundrade
indiges 3. *Sc̄is qui in terra sunt eius mirificavit*
ealle willan mine betwih hie ȝemoniȝfaldade
omnes voluntates meas inter illos 4. **Multiplicaticatae*
sindon soðlice mettry*m*nessa hira æfter þon hradedon
sunt enim infirmitates eorum postea acceleraverunt
ne ȝesomniȝe ic ȝesomnunȝe hira of blodum ne
Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec
ȝemyndiȝ ic beom nomena hira þurh weolore mine
memor ero nominum illorum per labia mea
dryht*en* dæl yrfeweardnesse minre 7 calices mines þu
5. *Dn̄s pars hereditatis meæ et calicis mei tu*
eart þu ȝesettes me yrfeweardnesse mine rapas
es qui restituisti mihi hereditatem meam 6. *Funes*
ȝefeollon me in beorhtnesse 7 soðlice yrfweardnes min
ceciderunt mihi in preclaris et enim hereditas mea
berht is me ic bletsiȝe dryht*en* sé me seleð
præclara est mihi 7. *Benedicam dn̄m qui mihi tribuit*
andȝit ecðon 7 oð niht þreadon mec
intellectum insuper et usque ad noctem increpaverunt me
ædran mine [*Bl. 19 a.*] ic foreseah dryht*en* in ȝesihðe
renes mei. 8. *Providebam dn̄m in conspectu*

minre simle forđon to đære swiđran is me ne beo ic
meo semper qm̃ a dextris est mihi nec commo-
onstyred fore þissum ʒelustfullad is heorte min
vear 9. *Propter hoc delectatum est cor meum.*
7 ʒefihđ tunʒe min eacđon 7 flæsc min resteđ in
et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in
hyhte forđon ne forlætes đu sawle mine in helle
spé 10. *Qm̃ non derelinques animam meam in inferno*
ne đu seles þone halʒan þinne ʒeseon ʒebrosnunʒe
nec dabis sc̃m tuum videre corruptionem
cuđe me þu dydes weʒas lifes þu ʒefylles me blisse
11. *Notas mihi fecisti vias vitæ adimplebis me lætitia*
mid ondwlitan þinum ʒelustfullunʒe on þære swiđran þinre
cum vultu tuo. delectationes in dextera tua
ođ ende
usque in finem.

16.

*ʒfher dryhten ryhtwisnesse mine bihald boene
Exaudi dñe iustitiam meam intende deprecationem
mine mid earum onfoh ʒebed mine nales in weolorum
meam Auribus percipe orationem meam non in labiis
fæcnum of ondwlitan þinum dóm minne forđyppeđ
dolosis 2. *de vultu tuo iudicium meum prodeat*
eaʒan mine ʒeseođ efnesse þu accunnades heortan
oculi mei videant æquitatem 3. *Probasti cor*
mine 7 neosades on niht mid fyre me đu ameredes 7
meum et visitasti nocte igne me examinasti et
nis ʒemet in me unryhtwisnes þætte ne sprece
non est inventa in me iniquitas 4. *Ut non loquatur*
muđ min werc monna fore wordum welera þinra
os meum opera hominum propter verba labiorum tuorum
ic heold weʒas đa heardan [*Bl. 19 b.*] ʒefreme ʒonʒas
ego custodivi vias duras 5. *Perfice gressus*
mine in stiʒum þinum þæt ne sien onwende swaþu mine
meos in semitis tuis ut non moveantur vestigia mea
ic cleopode forđon þu ʒeherdes me ʒod onheld eare
6. *Ego clamavi qm̃ exaudisti me ds̃. inclina aurem*
þin to me 7 ʒeher word mine ʒewundra mildheort-
tuam mihi et exaudi verba mea 7. *Mirifica miseri-*
nessa þina þu hale ʒedest ʒehyhtende in đe from
cordias tuas qui salvos facis sperantes in té 8. *a*
þæm widstondendum swiđran þinre ʒeheald me dryhten
resistentibus dexteræ tuæ Custodi me dñe

swa swa seon eaȝan under scuan fiđra þinra ȝe-
ut pupillam oculi. sub umbra alarum tuarum pro-
scild me from onsine arleasra þa me swencton
tege me 9. *a facie impiorum qui me adflixerunt*
fiend mine sawle mine ymbsealdon ȝelynde
Inimici mei animam meam circumdederunt 10. *adipem*
his belucon muđ hira sprecende is oferhyȝde
suum concluserunt os eorum locutum est superbiam
aworpende me nu utan ymbsealdon me eaȝan hira
11. *Proicientes me nunc circumdederunt me oculos suos*
ȝesetton onheldan on eordan onfenȝon me swa swa
statuerunt declinare in terram 12. *Susceperunt me sicut*
leo ȝearo to herehyđe 7 swaswa hwelp leon eardiende
leo paratus ad prædam. et sicut catulus leonis habitans
in deaȝolnessum aris *dñe forecym hie 7 forcer
in abditis 13. *Exsurge dñe preveni eos et subverte*
hie ȝenere sawle mine from arleasum sweorde feon-
eos eripe animam meam ab impio framea 14. *in-*
da of honda þinre dryhten from feam from eorđan
imicorum de manu tua Dñe a paucis a terra
todiel hie [*Bl. 20 a.*] 7 ȝescrenc hie in life hira
dispartire eos et supplanta eos in vita ipsorum
of deȝelnessum þinum ȝefylled is womb hira ȝe-
De absconditis tuis adimpletus est venter eorum. satu-
reorde sint þa swinnan 7 forleton þa đe to lafe wæron
rati sunt porcina. et reliquerunt quæ super fuerunt
lytlinȝum hira ic sođlice mid ryhtwisnesse æteawe
parvulis suis. 15. *Ego autem cum iustitia apparebo*
in ȝesihđe þinre ic beo ȝereord þonne biđ ȝesweotolod
in conspectu tuo. satiabor dum manifestabitur
wuldor þin
gloria tua.

17.

dryhten mæȝen min dryhten trymenis
2. *Diligam Té dñe virtus mea.* 3. *dñs firmamentum*
min 7 ȝebeorȝ min 7 onlesend min ȝod min fultum
meum et refugium meum. Et liberator ms̃. ds̃ ms̃ adiutor
min ic ȝehyhte in hine ȝescildend min 7 horn hælo minre ful-
ms̃ sperabo in eum Protector ms̃ et cornu salutis meæ adiu-
tum min herȝende ic ȝeciȝe dryhten 7 from feondum minum
tor ms. 4. *laudans invocabo dñm. et ab inimicis meis*
hal ic beo utan ymbsealdon me ȝeomrunȝe deađes
salvus ero 5. *Circumdederunt me gemitus mortis.*

*et burnan unryhtwisnesse ȝedrefdon me sár
et torrentes iniquitatis conturbaverunt me. 6. *Dolores*
helle ymbsealdon me forecomon me ȝryne deađes
inferni circumdederunt me. prevenerunt me laquei mortis.
7 in ȝeswince minum ic ȝeciȝde dryhten [*Bl. 20 b.*]
et 7. *in tribulatione mea invocavi dñm.*
7 to ȝode minum ic cleopode 7 he *ȝeherȝe of temple
et ad dm̃ meum clamavi. Et exaudivit de templo
þæm halȝan his stefne mine 7 cleopunȝ min in ȝesihđe
sc̃o suo vocem meam. et clamor ms̃ in conspectu
his ineode in earan his 7 onstyred is 7 cwa-
eius introivit in aures eius. 8. *Et commota est et contre-*
code eorđe 7 stađolas munta ȝedrefde sint 7
muit terra. et fundamenta montium conturbata sunt et
onstyrede sint forđon eorre is him ȝod astaȝ
commota sunt. qm̃ iratus est eis ds̃ 9. *Ascendit*
smec in irre his 7 fyr from onsiene his born
fumus in ira eius. et ignis a faciȩ eius exardescit
colu onælde sint from him 7 he onhelde heofo-
Carbones succensi sunt ab eo et 10. *inclinavit cæ-*
nas 7 ofdune astaȝ 7 dimnes under fotum his 7
los et descendit et caligo sub pedibus eius 11. *Et*
astaȝ ofer 7 fleaȝ fleaȝ ofer fiđra
ascendit super cherubin. et volavit volavit super pennas
winda 7 sette þeostru heolstur his in
ventorum. 12. *Et posuit tenebras latibulum suum. in*
ymbhwyrfte his ȝeteld his þeostre wæter in
circuitu eius. tabernaculum eius tenebrosa aqua in
wolcnum lyfte fore sciman in ȝesihđe his wolcnu
nubibus aeris. 13. *Prȩ fulgure in conspectu eius nubes*
leordon haȝal[1] 7 colu fyres 7 hleođrađ of
transierunt grando et carbones ignis. 14. *Et intonuit de*
heofone dryhten 7 se hehsta sealde stefne his sende
cælo dñs. et altissimus dedit vocem suam 15. *Misit*
stræle his 7 tostencte hie leȝeto ȝemaniȝfaldode 7
sagittas suas et dissipavit eos. fulgora multiplicavit et
ȝedrefde hie [*Bl. 21a.*] 7 æteawdon wællan wætra
conturbavit eos. 16. *Et apparuerunt fontes aquarum.*
7 onwriȝene wæron stađolas ymbhwyrftes eorđan from
et revelata sunt fundamenta orbis terræ Ab
þreaunȝe þinre dryhten from onedunȝe ȝastes eorres
increpatione tua dñe. ab inspiratione sp̃s irae

---

[1] V. 13, könnte auch *haȝol* heißen.

þines sende of heanesse 7 onfenȝ me 7 ȝenom me
tuae **17.** *Misit de summo et accepit me. et adsumpsit me*
of menȝe wætra ȝenerede me of feondu*m*
de multidudine aquarum **18.** *Eripuit me de inimicis*
minu*m* þæm stronȝestu*m* 7 fro*m* đissum þa feodon me
meis fortissimis. et ab his qui oderunt me
forđon ȝestronȝade wæron ofer me forecomon me
q̃m confortati sunt super me **19.** *Prevenerunt me*
in dæȝe ȝeswinces mines 7 ȝeworden is dryht*en* ȝescil-
in die afflictionis meæ. et factus est dñs protec-
dend min 7 utalædde me in brædu halne me
tor ms̃ **20.** *et eduxit me in latidudinem salvum me*
ȝedyde forđon wolde me 7 ȝeedleanade me dryht*en*
fecit q̃m voluit me **21.** *Et retribuet mihi dñs*
æfter ryhtwisnesse mine 7 æfter unscedfulnesse
secundum iustitiam meam. et secundum innocentiam
handa minra ȝeedleanađ me forđon ic heold weȝas
manuum mearum retribuet mihi **22.** *Quia custodivi vias*
dryhtnes ne arleaslice ic dyde fro*m* ȝode minu*m* forđon
dñi. nec impie gessi a dō meo **23.** *Q̃m*
ealle domas his in ȝesihđe minre sint simle 7
omnia iudicia eius in conspectu meo sunt semper et
ryhtwisnessa his ic on weȝ ne adraf fro*m* me 7
iustitias eius non reppuli a me **24.** *Et*
ic beo unwemme beforan him 7 ic healde me fro*m*
ero inmaculatus coram eo. et observabo me ab
unryhtwisnesse minre 7 ȝeedleanađ me dryht*en*
iniquitate mea **25.** *Et retribuet mihi dñs*
æfter ryhtwisnesse minre [*Bl. 21b.*] 7 æfter un-
secundum iustitiam meam et secundum in-
scedfulnesse handa minra in ȝesihđe eaȝna his
nocentiam manuum mearum in conspectu oculorum eius
mid đone halȝan haliȝ đu bist 7 mid were unsceđ-
26. *Cum sc̃o sc̃s eris. et cum viro inno-*
đendu*m* unsceđđende đu bist 7 mid đy upahæfenan
cente innocens eris. **27.** *et cum electo*
upahæfen đu bist 7 mid đy þweoran þu bist forcerred
electus eris. et cum perverso subverteris
forđon đu folc eađmod hal ȝedest 7 eaȝan
28. *Q̃m tu populum humilem salvum facies. et oculos*
oferhyȝdiȝra þu ȝehenest forđon đu inlihtes lehtfæt
superborum humiliabis **29.** *Q̃m tu inluminas lucernam*
min dryhten ȝod min inliht đeostru mine forđon
meam dñe dს̃ ms̃. inlumina tenebras meas **30.** *Q̃m*

from đe ic beo ʒenered from costunʒe 7 in ʒode minum
a te eripiar a temptatione. et in dõ meo
ic oferʒá ʒod min unbesmiten weʒ his
transgrediar murum **31.** *Ds̃ ms̃ inpolluta via eius.*
ʒesprec dryhtnes mid fyre amered ʒescildend is ealra
eloquia dñi igne examinata. protector est omnium
ʒehyhtendra in hine forđon hwelc ʒod butan dryhten
sperantium in sé **32.** *Qm̃ quis ds̃ pręter dñm*
ođđe hwelc ʒod buton ʒode urum ʒod se beʒyrde
aut quis ds̃ præter dñ nr̃m **33.** *Ds̃ qui precinxit*
me mid mæʒene 7 ʒesette unwemne weʒ minne se
me virtute. et posuit inmaculatam viam meam **34.** *Qui*
ʒefremede foet mine swaswa heorotes 7 ofer đa hean
perfecit pedes meos tamquam cervi et super excelsa
ʒesette me se læređ handa mine to ʒefehte [*Bl. 22a.*]
statuit me **35.** *qui docet manus meas ad proelium*
sette swa swa boʒan ærenne earmas mine 7 đu
et posuit ut arcum æreum brachia mea **36.** *Et de-*
sealdes me ʒescildnesse hælo þinre 7 swiđre þin
disti mihi protectionem salutis tuæ et dextera tua
onfenʒ me 7 đeodscipe đin he me lærde þu
suscepit me. et disciplina tua ipsa me docuit **37.** *Dila-*
ʒebræddes ʒonʒas mine under me 7 ne sint ʒeuntrumad
latasti gressus meos subtus me. et non sunt infirmata
swađo mine ic oehte fiend mine 7 ʒeʒripe
vestigia mea **38.** *Persequar inimicos meos et conprehendam*
hie 7 ic ne ʒecerre ærđon hie asprinʒađ ic swence
illos. et non convertar donec deficiant **39.** *adfligam*
hie ne hie maʒon stondan feallađ under foet mine
illos nec potuerunt stare Cadent subtus pedes meos.
7 þu beʒyrdes me mid mæʒene to ʒefehte 7 þu ʒe-
40. *et præcinxisti me virtute ad bellum Et sup-*
screnctes ealle arisende on me under me 7 feon-
plantasti omnes insurgentes in me subtus me. **41.** *et inimi-*
da minra þu sealdes me bæc 7 feoʒende me þu
corum meorum dedisti mihi dorsum. et odientes me dis-
tostenctes cleopodon ne wæs se hale dyde to
perdidisti. **42.** *Clamaverunt nec erat qui salvos faceret ad*
dryhtne ne he ʒehierde hie 7 ic ʒebrece hie
dñm. nec exaudivit eos. **43.** *Et comminuam illos*
swa swa dust beforan onsiene windes swa swa lam
ut pulverem ante faciem venti. ut lutum
wordiʒa ic adilʒiʒe hie þu ʒeneres me of widcwe-
platearum delebo eos. **44.** *Eripis me de contra-*

denessum folces þu ȝesetes me in heafod ðeoda
dictionibus populi. constitues me in caput gentium
[*Bl. 22b.*] folc þæt ic ne oncneow þeowode me
45. *Populus quem non cognovi servivit mihi.*
from ȝehernesse earan hersumode me bearn fremde
ob auditu[1] *auris obaudivit mihi* **46.** *Filii alieni*
leoȝende wæron me bearn fremde ealdedon 7
mentiti sunt mihi. Filii alieni inveteraverunt. et
healtodon from stiȝum hira leofad dryhten 7 ȝe-
claudicaverunt a semitis suis **47.** *Vivit dñs et be-*
bletsod ȝod min 7 sie upahæfen ȝod hælo minre ȝod
nedictus dš mš. et exaltetur dš salutis meæ **48.** *Dš*
þu seles wræce me 7 underðeoddes folc under me
qui dás vindictam mihi. et subdidisti populos sub me
aliesend min dryhten of ðeodum eorsiendum 7 from
Liberator mš dñs de gentibus iracundis. **49.** *et ab*
þæm arisendum on me þu upahefes me from were un-
insurgentibus in me exaltabis me. a viro ini-
ryhtwisum þu ȝeneres me foreðon ic ondette ðe in
quo eripies me **50.** *Propterea confitebor tibi in*
folcum dryhten 7 noman þinum sealmsonȝ ic cweðe
populis dñe et nomini tuo psalmum dicam
ȝemicliende hælo cyninȝes his 7 donde mild-
51. *Magnificans salutare regis ipsius. et faciens miseri-*
heortnesse criste his 7 sæde oð in weorold
cordiam xpo suo david. et semini usque in sæculum.

18.

asecȝað wuldor ȝodes 7 weorc handa his
2. *Cæli enarrant gloriam dī. et opera manuum eius*
sæȝð trymenesse dæȝ dæȝe roccetteð word 7
adnuntiat firmamentum **3.** *Dies diei eructuat verbum. et*
niht nihte ȝetacnað wisdom [*Bl. 23a.*] ne sint spræca
nox nocti indicat scientiam **4.** *Non sunt loquellæ*
ne word þara ne beoð ȝehierde stefna hira
neque sermones. quorum non audientur voces eorum
on ealle eorðan uteode swoeȝ hira 7 on endas
5. *In omnem terram exivit sonus eorum. et in fines*
ymbhwyrftes eorðan word hira on sunnan he sette
orbis terræ verba eorum **6.** *In sole posuit*
ȝeteld his 7 he swaswa brydȝuma forðȝonȝende
tabernaculum suum. et ipse tamquam sponsus procedens

[1] V. 45, 'obauditu'? Reg. hat 'ab auditu', gloss. '*of hlyste*'.

of brydbure his ȝefeh swa swa ȝiȝant to irnanne
de thalamo suo Exultavit ut gigans at currendam
on weȝ fram ðæm hean heofone utȝanȝ his 7 eftryne
viam. 7. *a summo cælo egressio eius. et occursus*
his oð heanesse his ne is se ðe hine ahyde
eius usque ad summum eius. nec est qui sé abscondat
from hæto his æ dryhtnes untælwyrðe ȝecerrende
a calore eius 8. *Lex dñi inreprehensibilis convertens*
sawla cyðnes dryhtnes ȝetreowu snyttro ȝearwende
animas testimonium dñi fidele sapientiam prestans
lytlinȝum ryhtwisnessa dryhtnes leht onlihtende
parvulis 9. *Iustitiæ dñi lucidum inluminans*
eaȝan eȝe dryhtnes haliȝ ðurhwunað on weorold
oculos 10. *Timor dñi sc̄s permanet in sæculum*
weorolde domas ȝodes soðe ȝeryhtwisode on him selfum
sæculi. iudicia dī vera iustificata in semet ipsa
wilsum ofer ȝold 7 stan deorwyrðne
11. *Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum*
swiðe 7 swetran ofer huniȝ 7 beobread [*Bl. 23b.*]
multum et dulciora super mel et favum
witodlice 7 þeow ðin healdeð ða on ȝehælde þære
12. *Nam et servus tuus custodiet ea. in custodiendo illa*
edlean micel scylda hwelc onȝiteð from deaȝolnes-
retributio multa 13. *Delicta quis intellegit. ab occul-*
sum minum ȝeclænsa me dryhten 7 from fremdum
tis meis munda me dñe 14. *et ab alienis*
spara þeowe þinum ȝif mine ne beoð waldende þonne
parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati tunc
unwemme ic beo 7 ic beo ȝeclæsnod from scylde þære
inmaculatus ero. et emundabor a delicto maxi-
mæstan 7 beoð þæt hie ȝeliciȝen ȝespreco muðes
mo 15. *Et erunt ut conplaceant eloquia oris*
mines 7 smeaunȝ heortan minre on ȝesihðe þinre
mei. et meditatio cordis mei in conspectu tuo
simle dryhten fultum min 7 alesend min
semper Dñe adiutor ms̄ et redemptor ms̄

19.

ȝehiere ðe dryhten on dæȝe ȝeswinces ȝescilde
2. *Exaudiat te dñs in die tribulationis. protegat*
ðe noma ȝodes iacobes onsende ðe fultum of
te nomen dī iacob 3. *Mittat tibi auxilium de*
halȝum 7 of sione ȝescilde ðe ȝemyndiȝ sie dryhten
sc̄o. et de sion tueatur te 4. *Memor sit dñs*

ealre onsæȝdnesse þinre 7 onsæȝdnesse þine ȝefættiȝe
omnis sacrificii tui. et holocaustum tuum pingue fiat
selle đe dryhten æfter heortan đinre 7 eall
5. *Tribuat tibi dñs secundum cor tuum. et omne*
ȝeđeaht þin ȝetrymme we beođ blissiende on hælo
consilium tuum confirmet 6. *Lætabimur in salutari*
đinre 7 on noman dryhtnes ȝodes ures we beođ ȝemiclode
tuo. et in nomine dñi dī nr̄i magnificabimur
[*Bl. 24a.*] ȝefylle dryhten ealle boena đina nu
7. *Impleat dñs omnes petitiones tuas. nunc*
ic oncneow þætte halne doeđ dryht*en* crist his 7 ȝe-
cognovi qm̃ salvum faciet dñs xp̃m suum et exau-
hirđ hine of heofone đæm halȝan his on mehtum
diet illum de cælo sc̄o suo. in potentatibus
hælo swidran his đas on cratum 7 đas on horsum
salus dexteræ eius 8. *Hii in curribus et hii in equis.*
we sođlice on noman dryhtnes ȝodes ures we beođ ȝe-
nos autem in nomine dñi dī nr̄i magni-
miclode hie ȝebundne sindon 7 ȝefeollon we sođlice
*ficabim*ur 9. *Ipsi obligati sunt et ceciderunt. nos vero*
arisan 7 uparehte we sint dryhten halne ȝedó
resurreximus et erecti sumus 10. *Dñe salvum fac*
cyninȝ 7 ȝehier us on dæge on dæm we ȝeceȝeađ đe
regem et exaudi nos in die qua invocaverimus té.

20.

on mæȝene þinu*m* blissađ cyninȝ 7 ofer
2. *Dñe in virtute tua lætabitur rex. et super*
hælo đine ȝefihđ swiđlice lust sawle
salutare tuum exultavit vehementer. 3. *Desiderium animæ*
his đu sealdest *his 7 willan welera his þu ne
eius tribuisti ei. et voluntate labiorum eius non
besceredes hine forđon þu forecome hine on blet-
fraudasti eum 4. *Qm̃ prevenis eum in bene-*
sunȝe swetnisse þu settest on heafde his beaȝ of
dictione dulcedinis. posuisti in capite eius coronam de
stane deorwyrđum. lif bæd 7 đu sealdes him
lapide pretioso 5. *Vitam petiit et tribuisti ei.*
lenȝo daȝa on weorold weorolde [*Bl. 24 b.*]
longitudinem dierum in sæculum sæculi
micel is wuldor his on hælo þinre wuldor 7
6. *Magna est gloria eius in salutari tuo. gloriam et*
micelne wlite þu setst ofer hine forđon đu selest
magnum decorem impones super eum 7. *Qm̃ dabis*

hine on bletsunȝe on weorolde weorolde þu ȝeblissast
eum in benedictionem in sæculum sæculi. lætificabis
hine on ȝefean mid andwlitan þinum fordon cyninȝ
eum in gaudio cum vultu tuo 8. *Qm̃ rex*
ȝehyhte on dryhtne 7 on mildheortnesse dæs hehstan ne
speravit in dño. et in misericordia altissimi non
bid onstyred bid ȝemeted hand þin eallum feondum
commovebitur 9. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis*
dinum hand din ȝemet ealle da de de feodon
tuis. dextera tua inveniet[1] *omnes qui te oderunt*
du setst hie swa swa ofn *ofn on tide andwlitan
10. *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus*
dines dryhten on eorre his ȝedrefd hie 7 forswilȝd
tui dñs in ira sua conturbavit eos et devorabit
hie fyr wæstm hira of eordan du forspiltst 7
eos ignis 11. *Fructum eorum de terra perdes. et*
sæd hira from bearn monna fordon onheldon
semen eorum a filiis hominum 12. *Qm̃ declinaverunt*
on de yfel dohton ȝedeht þæt hie ne mehton
in te mala. cogitaverunt consilium quod non potuerunt
ȝestadolian fordon þu s . . . .[2] hie on bæc on lafum
stabilire 13. *Qm̃ pones eos deorsum in reliquiis*
dinum þu ȝearwast ondwlitan hira uphefe dryhten
tuis preparabis vultum illorum 14. *Exaltare dñe*
on mæȝene dinum we sinȝad 7 sinȝad mæȝeno dine
in virtute tua. cantabimus et psallimus virtutes tuas.

21.

[*Bl. 25a.*] ȝod min loca on me forhwon me þu
2. *Ds̃ ds̃ ms̃ respice in me. quare me dere-*
forlete feor from hælo minre word scylda minra
liquisti longe a salute mea Verba delictorum meorum
ȝod min ic clipiȝe þurh dæȝ ne du ȝehierest 7 on niht
3. *ds̃ ms̃ clamabo per diem nec exaudies et nocte*
7 nales to unwisdome me du sodlice on halȝum
et non ad insipientiam mihi 4. *Tu autem in sc̃o*
eardast lof israhela on de ȝehyhton fædras ure
habitas laus israhel. 5. *in té speraverunt patres nr̃i.*
ȝehyhton 7 du alesdes hie to de clipodon 7 hale
speraverunt et liberasti eos 6. *Ad te clamaverunt et salvi*

---

[1] V. 9, Vesp. Ps. hat hier 'inveniat', nicht 'inveniit', wie Sweet druckt.
[2] V. 13, nicht ausgeschrieben.

ȝewordne sint on đe ȝehyhton 7 hie næron ȝescende
facti sunt in te speraverunt et non sunt confusi
ic sođlice eom wyrm 7 nales mon *edwet
7. *Ego autem sum vermis et non homo. obprobrium*
monna 7 aweorpnes folces ealle đa đe ȝesawon
hominum et abiectio plebis 8. *Omnes qui videbant*
me herwdon me sprecende hie wæron mid welrum
me aspernabantur me. locuti sunt labiis
7 hrisedon heafod ȝehyhteđ on dryhtne ȝeneređ hine
et moverunt caput 9. *speravit in dño eripiat eum.*
halne deđ hine forđon he wile hine forđon đu
salvum faciet eum qm̃ vult eum 10. *Qm̃ tu*
eart þu atuȝe me of wombe hyht min from breos-
es qui abstraxisti me de ventre spes mea ab uberi-
tum modor minre on đe aworpen ic eom of innođe
bus matris meæ 11. *in te iactatus sum ex utero*
of wombe modor minre ȝod min đu eart [*Bl. 25b.*] ne
de ventre matris meæ ds̃ ms̃ es tu 12. *Ne*
ȝewit þu fram me forđon ȝeswinc on neawoste is 7
discesseris a me qm̃ tribulatio proxima est. et
ne is se đe ȝefultumiȝe ymbsaldon me cealfru
non est qui adiuvet 13. *Circumdederunt me vituli*
moniȝe fearras fætte ofsæton me ontyndon on
multi tauri pingues obsederunt me 14. *Aperuerunt in*
me muđ hira swa swa leo reafiende 7 ȝrymetende
me os suum sicut leo rapiens et rugiens.
swa swa wæter aȝotene sint 7 tostroȝdne sint
15. *sicut aqua effusa sunt. et dispersa sunt*
ealle ban mine ȝeworden is heorte min swa swa weax
omnia ossa mea factum est cor meum tamquam cera
ȝemeltende on midle wombe minre adruȝode swa swa
liquefiens in medio ventris mei 16. *Exaruit velud*
tiȝele mæȝen min 7 tunȝe min ætfelh ȝomum minum
testa virtus mea. et lingua mea adhesit faucibus meis.
7 on dust deađes ȝelæddon me forđon ymb-
et in pulverem mortis deduxerunt me 17. *Qm̃ circum-*
sealdon me hundas moniȝe ȝeđeaht awerȝdra ofsæt
dederunt me canes multi. concilium malignantium obsedit
me dulfon handa mine 7 fet mine arim-
me Foderunt manus meas et pedes meos. 18. *dinumera-*
don ealle ban mine hie sođlice sceawodon 7 ȝe-
verunt omnia ossa mea Ipsi vero consideraverunt et con-
locodon me todældon him hræȝl min 7 ofer
spexerunt me 19. *diviserunt sibi vestimenta mea et super*

hrægl min sendon hlét þu söðlice dryhten nales
vestem meam miserunt sortem 20. *Tu autem dñe ne*
feor do ðu fultum [*Bl. 26 a.*] to gescildnesse
longe facias auxilium tuum a me. ad defensionem
minre geloca genere fra*m* sweorde sawle mine 7
meam aspice 21. *Eripe a framea animam meam et*
of honda hundes þa angan mine alies me of muðe
de manu canis unicam meam 22. *Libera me de ore*
leon 7 fro*m* hornu*m* anhyrnera eaðmodnesse mine
leonis. et a cornibus unicornuorum humilitatem meam
ic secgo noman ðinne broðru*m* minum on midle
23. *Narrabo nomen tuum fratribus meis. in medio*
circan ic herge ðe þa þe ondrædað dryht*en* hergað
æcclæsiæ laudabo té 24. *Qui timetis dñm laudate*
hine eall sæd iacobes micliað hine ondræde
eum. universum semen iacob magnificate eum 25. *Timeat*
hine eall sæd israhela forðon ne forhogde ne forseh
eum omne semen israhel. qm̃ non sprevit neque dispexit
bene þearfena ne forcirreð onsine his fro*m* me
precem pauperum. neque avertit faciem suam a me.
7 mid ðy ic clipode to him he gehirde me mid
et dum clamarem ad eum exaudivit me 26. *Apud*
ðe lof me on ciercan micelre gehat min dryhtne
te laus mihi in æcclæsia magna. vota mea dño
ic agilde beforan ondrædendum hine etað ðearfan 7
reddam coram timentibus eum 27. *Edent pauperes et*
beoð gefylde 7 hergað dryht*en* þa ðe sohton hine
saturabuntur. et laudabunt dñm qui requirunt eum
leofað heorte hira on weorold weorolde gemynen
Vivet cor eorum in sæculum sæculi. 28. *reminiscent*ur
7 sien gecirde to dryhtne ealle gemæro eorðan 7 ge-
et convertentur ad dñm universi fines terræ Et ado-
biddað on gesihðe his ealle œðlas [*Bl. 26 b.*] þeoda
rabunt in conspectu eius omnes patriæ gentium.
forðon dryhtnes is rice 7 he waldeð
29. *qm̃ dñi est regnum. et ipse dominabit*ur
ðeoda æton 7 weorðodon ealle welige
gentium 30. *Manducaverunt et adoraverunt omnes divites*
eorðan on gesihðe his forðgað ealle þa ðe asti-
terræ. in conspectu eius procedunt universi qui descen-
gað on eorðan 7 sawl min him leofað 7 sæd
dunt in terram 31. *et anima mea ipsi vivet. et semen*
min þeowað hi*m* sægd dryhtne cneoris
meum serviet illi 32. *Adnuntiabitur dño generatio*

toweard 7 secȝađ hefenes ryhtwisnesse his folce
ventura. et adnuntiabunt cæli iustitiam eius. populo
þæt biđ acenned þæt dyde dryht*en*
qui nascetur quem fecit dn̄s.

22.

receđ me 7 naht me wona biđ on stowe
Dn̄s regit me et nihil mihi deerit. 2. *in loco*
læswe đær me ȝestađolode ofer wæter ȝereordnesse
pascue ibi me collocavit Super aquam refectionis
alædde me sawle mine ȝecerde ȝelædde me ofer
educavit me. 3. *animam meam convertit Deduxit me super*
stiȝe ryhtwisnesse fore noman his witodlice 7
semitam iustitiæ propter nomen suum. 4. *Nam et*
þehþe ic ȝonȝe on midle scuan deađes ne ondræde ic
si ambulem in medio umbræ mortis. non timebo
yfel forđon þu mid me eart ȝird đin 7 cryc þin
mala qm̄ tu mecum es Virga tua et baculus tuus.
hie me afrefrende sint [*Bl. 27 a.*] þu ȝearwades on ȝe-
ipsa me consolata sunt 5. *Parasti in con-*
sihđe minre beod onȝen đa þa đe swencađ me
spectu meo mensam. adversus eos qui tribulant me
þu fættodes on ele heafod min 7 drync þinne on-
*Inpinguasti in oleo *capud meum. et poculum tuum in-*
drencende swiđe fræbeohrt is 7 mildheortnes þin
ebrians quam preclarum est 6. *et misericordia tua*
æfterfylȝeđ me eallum daȝu*m* lifes mines þæt ic in-
subsequitur me. omnibus diebus vitæ meæ Ut inha-
eardiȝe on huse dryhtnes on lenȝo daȝa
bitem in domo dn̄i. in longitudine dierum.

23.

is eorđe 7 fylnes his ymbhwyrft eorđena
Dn̄i est terra et plenitudo eius. orbis terrarum
7 ealle þa đe eardiađ on hi*m* he ofer sę as
et universi qui habitant in ea 2. *Ipse super maria*
he ȝestađolode hie 7 ofer flodas ȝeȝearwode þa
fundavit eam. et super flumina preparavit illam
hwelc astiȝđ on munt dryhtnes ođđe hwelc stondeđ
3. *Quis ascendet in montem dn̄i. aut quis stabit*
on stowe þære halȝan his unsceđđende on hondu*m* 7
in loco sc̄o eius 4. *innocens manibus et*
clænre heortan se ne onfenȝ on idelnesse sawle his
mundo corde. qui non accipit in vano animam suam.

ne he ne swor on facne þæm nihstan his đes
nec iuravit in dolo proximo suo 5. *Hic*
onfehđ bletsunȝe from dryhtne [*Bl. 27 b.*] 7 mild-
accipiet benedictionem a dño. et miseri-
heortnesse from ȝode þæm halwendan his þis is
cordiam a dõ salutari suo 6. *Hæc est*
cneoris secendra dryhten soecendra onsien ȝodes
generatio quærentium dñm requirentium faciem dī
iacobes onhebbađ ȝeatu ealdras eowre 7 beođ up-
iacob 7. *Tollite portas principes vri. et eleva-*
ahæfene ȝeatu ecelice 7 inȝæđ cyninȝ wuldres hwelc
mini portæ æternales et introibit rex gloriæ 8. *Quis*
is þes cyning wuldres dryhten stronȝ 7 mehtiȝ dryhten
est iste rex gloriæ. dñs fortis et potens dñs
mehtiȝ on ȝefeohte onhebbađ ȝeatu aldras eowre 7
potens in proelio 9. *Tollite portas principes vri. et*
beođ upahæfene ȝeato ecelice 7 inȝæđ cyninȝ wuldres
elevamini portæ æternales et introibit rex gloriæ.
hwelc is þes cyninȝ wuldres dryhten mæȝna he
10. *Quis est iste rex gloriæ dñs virtutum ipse*
is *cynȝ wuldres
est rex gloriæ

24.

to đe dryhten ic uphof sawle mine ȝod min
Ad te dñe levavi animam meam 2. *dš mš*
on đe ic ȝetreowo ne scomiȝe ic ne bismriađ me
in te confido non erubescam 3. *Neque inrideant me*
fiend mine 7 sođlice ealle đa đe đe bidađ ne
inimici mei. et enim universi qui te expectant non
sien ȝescende sien ȝescende đa unryhtwisan doende
confundentur 4. *Confundantur iniqui facientes*
đa idlan weȝas đine dryhten cuđe do me 7 stiȝa
vana. vias tuas dñe notas fac mihi. et semitas
đine lær me ȝerece me on sođfæstnesse đinre 7 lær
tuas edoce me 5. *Dirige me in veritate tua et doce*
me forđon đu eart ȝod hælend min 7 đe ic arefnde
me. quia tu es dš salvator mš et te sustenui
ealne dæȝ [*Bl. 28 a.*] ȝemyne miltsa đinra
tota die 6. *Reminiscere miserationum tuarum*
dryhten 7 mildheortnes đin đa from weorolde sint
dñe. et misericordia tua quæ a sæculo sunt
scyld ȝeoȝođe 7 unondcyđiȝnesse minre no þu
7. *Delicta iuventutis et ignorantiæ meæ ne memi-*

ȝemyne æfter miclan mildheortnesse þinre ȝemyndiȝ
neris. secundum magnam misericordiam tuam memor
beo đu min ȝod fore ȝodnesse þine dryhten swete
esto mei dš Propter bonitatem tuam dñe. 8. *dulcis*
7 reht dryhten fore đissum æ ȝesette aȝyltendum
et rectus dñs Propter hoc legem statuit delinquentibus
on weȝe ȝereceđ đa mildan on dome læređ þa
in via. 9. *dirigit mites in iudicio docebit man-*
monþwæran weȝas đine ealle weȝas dryhtnes
suetos vias tuas 10. *Universi viæ dñi*
mildheortnes 7 sođfæstnes soecendum cyđnesse his
misericordia et veritas requirentibus testamentum eius[1]
7 cyđnessa his fore noman đinum dryhten þu
et testimonia eius 11. *Propter nomen tuum dñe pro-*
miltsast synne minre ȝenyhtsum is sođlice hwelc
pitiaberis peccato meo copiosum est enim 12. *Quis*
is mon se đe ondræde dryhten æ sette him on weȝe
est homo qui timeat dñm. legem statuit ei in via
þone ȝeceas sawl his on ȝodum wunađ 7
quam elegit 13. *Anima eius in bonis demorabitur. et*
sæd his erfweardnesse ȝesiteđ eorđan trym-
semen eius hereditatem possidebit terram 14. *Firma-*
nes is dryhten ondrædendum hine 7 cyđnesse
mentum est dñs timentibus eum. et testamentum
his đæt sie ȝesweotolad him [*Bl. 28b.*] eaȝan mine
ipsius ut manifestetur illis 15. *Oculi mei*
simle to dryhtne forđon he aluceđ of ȝirne foet mine
semper ad dñm qm̃ ipse evellet de laqueo pedes meos
ȝeloca on me 7 miltsa min forđon anȝa 7
16. *Respice in me et miserere mei. qm̃ unicus et*
þearfa eom ic ȝeswinc heortan minre ȝebrædde
pauper sum ego 17. *Tribulationes cordis mei dilatatæ*
sint of neddđearfnessum minum ȝenere me ȝeseoh
sunt. de necessitatibus meis eripe me 18. *Vide*
eađmodnesse mine 7 ȝewin min 7 forlæt ealle
humilitatem meam et laborem meam. et demitte omnia
synna mina ȝeloca fiend mine forđon ȝemoniȝ-
peccata mea 19. *Respice inimicos meos qm̃ multipli-*
fealdode sint 7 feounȝe unryhtwisre feodon me he-
cati sunt. et odio iniquo oderunt me 20. *Cus-*
ald sawle mine 7 ȝenere me ne beo ic ȝescended
todi animam meam et eripe me. non confundar

[1] V. 10, für 'eius' Abkürzungszeichen, im Druck nicht wiederzugeben.

fordon ic gecegde de unsceddende 7 rehtwise ætful-
qm̃ invocavi té 21. Innocentes et recti ad-
gon me fordon ic aræfnde de dryhten alies
heserunt mihi. qm̃ sustenui te dñe 22. Redime
me god israhela of eallum nearonessu*m* minu*m*
me ds̃ israhel ex omnibus angustiis meis.

25.

doem me dryhten fordon ic on unscedfulnesse
Iudica me dñe qm̃ ego in innocentia
minre ingongende ic eom 7 on dryhtne gehyhtende ne
mea ingressus sum. et in dño sperans non
beo ic geuntrumad acunne me dryhten 7 costa me
infirmabor 2. Proba me dñe et tempta me.
bærn ædran mine 7 heortan mine [*Bl. 29a.*] fordon
ure renes meos et cor meum 3. Qm̃
mildheortnes din beforan eagu*m* minu*m* is 7 ic ge-
misericordia tua ante oculos meos est. et con-
licode on sodfæstnesse þinre ic ne sæt on gedeahte
placui in veritate tua 4. Non sedi in concilio
idelnesse 7 mid unryht dondu*m* ic no ingonge ic feode
vanitatis. et cum iniqua gerentibus non introibo 5. Odivi
gesomnunge awirgdra 7 mid arleasu*m* ic no sitte
congregationem malignorum. et cum impiis non sedebo
ic dwea betwuh þa unsceddendan handa mina 7
6. Lavabo inter innocentes manus meas. et
ic ymbgá wibed din dryhten þæt ic gehiere stefne
circuibo altare tuum dñe 7. Ut audiam vocem
lofes þines 7 ic asecge ealle wundru dine dryhten
laudis tuæ. et enarrem universa mirabilia tua. 8. Dñe
ic lufode wlite huses dines 7 stowe geteldes wul-
dilexi decorem domus tuæ. et locum tabernaculis glo-
dres dines ne forspild du mid arleasu*m* sawle mine
riæ tuæ 9. Ne perdas cum impiis animam meam.
7 mid weru*m* bloda lif min on dara
et cum viris sanguinum vitam meam. 10. in quorum
handu*m* unryhtwisnessa sint swidre hira gefyldu is
manibus iniquitates sunt Dextera eorum repleta est
geofum ic sodlice on unscedfulnesse minre ingon-
muneribus. 11. ego autem in innocentia mea in-
gende ic eom alies me 7 miltsa min fot
gressus sum. redime me et miserere mei 12. Pes

sođlice min stod on weȝe ryhtu*m* on circeu*m* ic bletsiȝe
enim ms̃ stetit in via recta in æcclæsiis benedicam
dryhten
dñm

26.

[*Bl. 29 b.*] onlihtnes min 7 hælo min þone ic on-
Dñs inluminatio mea. et salus mea quem ti-
dræde dryhten sceldend lifes mines fro*m* đæm ic forhtiȝe
mebo dñs defensor vitæ meæ. a quo trepidabo
þon*ne* ȝenealecađ ofer me sceđđende þæt hie eten
2. *Dum adpropiant super me nocentes ut ædant*
flæsc mine đa đe swencton me fiend mine hie ȝeun-
carnes meas. qui tribulant me inimici mei. ipsi infir-
trumode sint 7 ȝefeollon ȝif ȝestondađ wiđ me
mati sunt et ceciderunt 3. *Si consistant adversum me*
fierdwic ne ondrædeđ heorte min ȝif arised on me
castra non timebit cor meum. si exsurgat in me
ȝefeoht on đis ic ȝehyhtu an ic bæd fro*m*
proelium in hoc ego sperabo 4. *Unam petii a*
dryhtne þas ic soece þæt ic eardiȝe on huse dryhtnes
dño hanc requiram. ut inhabitem in domo dñi
eallu*m* daȝu*m* lifes mines þæt ic ȝeseo willan dryhtnes
omnibus diebus vitæ meæ Ut videam voluntatem dñi.
7 ic sie ȝescilded fro*m* temple þa*m* halȝan his forđon
et protegar a templo sc̃o eius 5. *Qm̃*
ahydeđ me on ȝetelde his on dæȝe yfla ȝescilde
abscondit me in tabernaculo suo in die malorum protexit
me on deaȝelnesse ȝeteldes his on stane upahof
me in abscondito tabernaculi sui 6. *in petra exaltavit*
me nu sođlice upahof heafod min ofer fiend
me Nunc autem exaltavit caput meum super inimicos
mine ic ymbȝá 7 aȝelde [*Bl. 30 a.*] on ȝetelde his
meos. circuibo et immolabo in tabernaculo eius
onsæȝdnesse wynsumnesse ic sinȝe 7 sealm ic cweđe
hostiam iubilationis cantabo et psalmum dicam
dryhtne ȝehier dryht*en* stefne mine mid đære ic cle-
dño 7. *Exaudi dñe vocem meam qua cla-*
opode to đe ȝemiltsa min 7 ȝehier me to đe ic cwæđ
mavi ad te. miserere mei et exaudi me 8. *Tibi dixi*
heorte min ic sohte ondwlitan đinne ondwlitan þinne
cor meum quesivi vultum tuum vultum tuum
dryht*en* ic soece ne acir đu onsiene þine fro*m* me
dñe requiram 9. *Ne avertas faciem tuam a me.*

7 ne aheld đu on eorre from þeowe đinum fultum min
et ne declines in ira a servo tuo Adiutor mš
þu eart ȝod ne forlæt đu me ne forseoh đu me ȝod
es tu dš ne derelinquas me neque despicias me dš
hælend min forđon fæder min 7 modor *mea for-
salutaris mš **10.** *Qm̃ pater meus et mater mea dere-*
leton me dryhten sođlice onfenȝ me æ
liquerunt me. dñs autem adsumpsit me **11.** *legem*
me ȝesete dryhten on weȝe đinum 7 ȝerece me on
mihi constitue dñe in via tua. et dirige me in
stiȝe ryhtre fore feondum minum ne sele đu
semita recta propter inimicos meos **12.** *Ne tradideris*
me on sawla ehtendra me forđon onarison on
me in animas persequentium me. qm̃ insurrexerunt in
me ȝewitan unryhtwise 7 leoȝendu wæs unryhtwisnes him
me testes iniqui. et mentita est iniquitas sibi
ic ȝeliefe ȝeseon ȝod dryhtnes on eorđan lifȝendra
13. *Credo videre bona dñi. in terra viventium.*
abid dryhten werlice dó 7 sie ȝestronȝod heorte
14. *expecta dñm viriliter age. et confortetur cor*
đin 7 abid dryhten
tuum et sustine dñm

27.

[*Bl. 30b.*] to đe dryhten ic clipiȝe ȝod min ne swiȝa
1. *Ad te dñe clamavi dš mš ne sileas*
đu from me 7 ic beo ȝelic astiȝendum on seađ
a me. et ero similis descendentibus in lacum
ȝehier stefne boene minre þonne ic ȝebidde to
2. *Exaudi vocem deprecationis meæ dum oro ad*
đe 7 þonne ic uphebbe honda mine to temple
te. et dum extollo manus meas ad templum
đæm halȝan đinum no somod sele đu me mid đæm
sc̃m tuum **3.** *Ne simul tradas me cum pec-*
synfullum 7 mid wyrcendum unryhtwisnesse ne forspild
catoribus. et cum operantibus iniquitatem ne perdas
đu me mid þissum þa đe sprecađ sibbe mid đone
me Cum his qui loquuntur pacem cum proxi-
nihstan his yfel sođlice sint on heortum hira sele
mo suo. mala autem sunt in cordibus eorum. **4.** *Da*
him æfter weorce hira 7 æfter niđum ti-
illis secundum opera eorum. et secundum nequitias stu-
lunȝa hira ȝeedleana him aȝif edlean hira
diorum ipsorum retribue illis Redde retributionem eorum

him fordon hie ne ongeton on weorc dryhtnes 7
ipsis. 5. *qm non intellexerunt in opera dñi. et*
on weorc honda his ne sceawiad toweorp hie ne
in opera manuum eius non considerant Destrue illos nec
du timbrest hie gebletsod dryhten fordon gehirde
ædificabis eos. 6. *benedictus dñs qm exaudivit*
stefne boene *mine dryhten fultum min 7 scil-
vocem deprecationis meæ 7. *Dñs adiutor ms et pro-*
dend min 7 on hine gehyhted heorte min 7 gefultu-
tector ms. et in ipso speravit cor meum et ad-
mod ic eom 7 bleow flæsc min 7 of willan min ic
iutus sum et refloruit caro mea. et ex voluntate mea con-
ondette him [*Bl. 31a.*] dryhten strengo folces his 7
fitebor illi 8. *Dñs fortitudo plebis suę. et*
scildend þara halwendra cristes his is hal dó
protector salutarium xpi sui est 9. *Salvum fac*
folc þin dryhten 7 bletsa erfweardnesse dine 7 rece
plebem tuum dñe et benedic hereditatem tuam. et rege
hie 7 uphefe hie od on weorolde
eos et extolle illos usque in sæculum.

28.

. . . . ngad[1] dryhtne bearn godes tobringad dryhtne
. . . . te dño filii dī adferte dño
bearn romma . . . . bringad[1] dryhtne wuldor 7
filios arietum 2. *. . . . ferte dño gloriam et*
are . . . .[1] wuldor noman his . . . . ten[1] on healle
honorem . . . . gloriam nomini eius . . . . dñm in aula
dære halgan his stefn dryhtnes ofer . . . .[1] god
sc̄a eius. 3. *Vox dñi super . . . . quas ds*
mægendrymmes hleodrad dryhten ofer wæter micle
maiestatis. intonuit dñs super aquas multas.
stefn dryhtnes on mægene stefn dryhtnes on micelnes-
4. *Vox dñi in virtute. vox dñi in magni-*
se stefn dryhtnes gebrecendes cederbeamas 7 ge-
ficentia 5. *Vox dñi confringentis cedros. et con-*
bricd dryhten dæs muntes 7 gescæned hie
fringet dñs cedros libani. 6. *et comminuet eas*
swa swa cealf 7 se leofa swa swa sunu an-
tamquam vitulum libani et dilectus sicut filius unicor-

[1] Die Verse (1), 2, 3 sind durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

hyrnra stefn dryhtnes betwihȝonȝendes leȝ
nuorum 7. *Vox dñi intercedentis flammam*
fyr stefn dryhtnes tos . . cend . .[1] bihyȝdiȝnesse
ignis. 8. *vox dñi concutientis solitudinem*
[*Bl. 31b.*] 7 onstyrede dryhten westen stefn
et commovebit dñs desertum cades 9. *Vox*
dryhtnes ȝeȝearwiȝendes heortas 7 biwrah þa điccan 7
dñi preparantis cervos. et revelavit condensa. et
on temple his ealle cweođađ wuldor dryhten
in templo eius omnes dicent gloriam 10. *Dñs*
cwildeflod oneardađ 7 siteđ dryhten cyninȝ on ecnesse
diluvium inhabitet. et sedebit dñs rex in æternum
dryhten mæȝen folce his s . . . đ[2] 7 bletsađ
11. *Dñs virtutem populo suo dabit et benedicet*
folc his on sibbe
populum suum in p . . . .[3]

29.

ic uphebbe đe dryhten forđon đu onfenȝe . . .[4]
2. *Exaltabo te dñe qm̃ suscepis . . . .*
ne đu ȝelustfullodes fiend mine of . . . .[4] dryhten
nec delectasti inimicos meos su . . . . 3. *Dñe*
ȝod min ic cleopode to đe 7 đu ȝehældes me dryhten
ds̃ ms̃ clamavi ad te et sanasti me. 4. *dñe*
þu atuȝe from helwarum sawle mine þu ȝehældes me
abstraxisti ab inferis animam meam salvasti me
from ofdune astiȝendum on seađ sinȝađ dryhtne
a descendentibus in lacum 5. *Psallite dño*
haliȝe his 7 ondettađ ȝemynde haliȝnesse his forđon
sc̃i eius. et confitemini memoriæ sc̃itatis eius 6. *Qm̃*
eorre on æbylȝđe his 7 lif on willan his æt
ira in indignatione eius. et vita in voluntate eius Ad
æfenne wunađ wop 7 tó morȝentide blis
vesperum demorabitur fletus. et ad matutinum lætitia
ic sođlice cwæđ on minre ȝenyhtsumnesse [*Bl. 32a.*]
7. *Ego autem dixi in mea habundantia*
ne beom ic onstyred on ecnesse dryhten on ȝodum
non movebor in æternum 8. *Dñe in bona*

---

[1] V. 8, die fehlenden Buchstaben sind verwischt und nicht mehr lesbar.

[2] V. 11, die fehlenden Buchstaben sind durch einen Flecken verdeckt.

[3] V. 11 ist durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

[4] V. 2 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 28 beschädigt.

willan ðinum ðu ȝearwodes wlite minum mæȝen þu
voluntate tua prestitisti decori meo virtutem. aver-
forcerdes onsiene ðine from me 7 ȝeworden ic eom ȝe-
tisti faciem tuam a me. et factus sum con-
drefed to ðe dryhten ic clipiȝe 7 to ȝode minum
turbatus 9. *Ad te dñe clamabo et ad dm̃ meum*
ic biddo hwelc nytto on blode minum þonne ic
deprecabor. 10. *quæ utilitas in sangui meo dum dis-*
astiȝe on ȝebrosnunȝe ah ondetteð ðe dust oððe
cendo in corruptionem Numquid confitebitur tibi pulvis aut
sæȝð soðfæstnesse ðine ȝeherde dryhten 7 milt-
annuntiabit veritatem tuam 11. *Audivit dñs et mi-*
siende wæs me dryhten ȝeworden is fultum min
sertus est mihi. dñs factus est adiutor mŝ
ðu ȝecerdes wop minne on ȝefean me þu
12. *Convertisti planctum meum in gaudium mihi. con-*
toslite sæc minne 7 ðu biȝyrdes me mid blisse þæt
scidisti saccum meum et precincxisti me lætitia. 13. *ut*
sinȝe ðe wuldor min 7 ic ne beo onbryrded dryhten
cantet tibi gloria mea et non conpungar Dñe
ȝod min on ecnesse ic ondette ðe
dŝ mŝ in æternum confitebor tibi

30.

on ðe dryhten ic ȝehyhte ne beo ic ȝescended on
2. *In te dñe speravi non confundar in*
ecnesse on þinre ryhtwisnesse alies me 7 ȝenere me
æternum. in tua iustitia libera me et eripe me
[*Bl. 32b.*] onheld to me eare þin hrada þætte þu
3. *Inclina ad me aurem tuam accelera ut eri-*
ȝeneriȝe beo ðu me on ȝod ȝescildend 7 on stowe
pias me Esto mihi in dm̃ protectorem. et in locum
ȝebeorȝes þætte halne me þu ȝedo forðon trymnes
refugii ut salvum me facias 4. *Qm̃ firmamentum*
min 7 ȝebeorȝ min ðu eart 7 fore noman
meum et refugium meum es tu. et propter nomen
þinum latteow me þu bist 7 foedest me 7 utalædest
tuum dux mihi eris et enutries me 5. *Et educis*
of ȝyrne ðissum þæt bedeȝledon me forðon ðu
me de laqueo isto quem occultaverunt mihi qm̃ tu
eart scildend min dryhten on honda þina ic bebeode
es protector mŝ dñe 6. *in manus tuas commendo*
ȝast minne þu aliesdes me dryhten ȝod soðfæstnesse
spm̃ meum Redimisti me dñe dŝ veritatis.

þu feodes healdende idelnesse idellice ic *soð
7. *odisti observantes vanitatem supervacue Ego autem*
on dryhtne ic ȝehyhte ic ȝefeo 7 blissiȝe on ðinre
in dño sperabo. 8. *exultabo et lætabor in tua*
mildheortnesse forðon þu ȝelocades eaðmodnesse mine
misericordia Quia respexisti humilitatem meam.
hale þu dydes of neddearfnessu*m* sawle mine ne
salvam fecisti de necessitatibus animam meam. 9. *nec*
beluce ðu me on honda feondes þu ȝesettes on stowe
conclusisti me in manus inimici Statuisti in loco
rumre foet mine ȝemiltsa me dryht*en* forðon
spatioso pedes meos. 10. *miserere mihi dñe qm̃*
ic eom ȝeswenced ȝedrefed is on eorre eaȝe min
tribulor ′ Conturbatus est in ira oculus ms̃.
[*Bl. 33a.*] sawl min 7 womb min forðon asproņ on
anima mea et venter ms̃ 11. *Qm̃ defecit in*
sare lif min 7 ȝear mine on ȝeomrunȝu*m* ȝeuntru-
dolore vita mea. et anni mei in gemitibus infirma-
mod is on ðearfnesse mæȝen min 7 ban mine ȝedref-
ta est in paupertate virtus mea. et ossa mea contur-
de sint ofer ealle fiend mine ȝeworden ic eom
bata sunt 12. *Super omnes inimicos meos factus sum*
edwit nehȝeburu*m* minu*m* swiðe 7 eȝe cuðu*m*
obprobrium vicinis meis. nimium et timor notis
minu*m* ða ȝesawon me ute fluȝon fro*m* me ic
meis qui videbant me foris fugiebant a me 13. *ex-*
ȝeswearc[1] swa swa dead fro*m* heortan 7 ȝeworden
cidi tamquam mortuus a corde. et factus
ic eom swa swa fæt forloren forðon ic ȝehierde tæl-
sum sicut vas perditum 14. *Qm̃ audivi vitu-*
nesse moniȝra ymbeardiendra on ðon þonne
perationem multorum circumhabitantium In eo dum
beoð ȝesomnode ealle somod wið me þæt hie onfon
congregarentur omnes simul adversum me ut acciperent
sawle mine ȝeðehtende sint ic soðlice on ðe
animam meam consiliati sunt 15. *Ego vero in te*
ic ȝehyhte dryht*en* ic cwæð . ðu eart ȝod min on
speravi dñe dixi tu es ds̃ ms̃ 16. *in*
hondu*m* þinu*m* tida mina alies me 7 ȝenere me of
manibus tuis tempora mea Libera me et eripe me de
*manu feonda minra 7 fro*m* ehtendu*m* me
manu inimicorum meorum et a persequentibus me

---

[1] V. 13, Vesp. Ps. hat *ȝesnerc;* vgl. Jordan, S. 75.

[*Bl. 33b.*] onleht onsiene þine ofer ðeow þinne 7
17. *Inlumina faciem tuam super servum tuum et*
halne me do on þinre mildheortnesse dryhten ne
salvum me fac in tua misericordia 18. *dñe non*
beo ic ȝescended forðon ic ȝeciȝde ðe. scomiȝen arlease
confundar qm̃ invocavi te Erubescant impii
7 sien ȝelædde on helle dumbe sien ȝefremede
et deducentur in infernum 19. *muta efficiantur*
weleras fæcne ða sprecað wið þone ryhtwisan
labia dolosa. quæ loquuntur adversus iustum
unryhtwisnesse on oferhyȝde 7 forhoȝunȝe swiðe
iniquitatem in superbia et contemptu 20. *Quam*
micel menȝeo swetnesse þinre dryht*en* þa ahyddes
magna multitudo dulcedinis tuæ dñe. quam abscondisti
ondrædendu*m* þe 7 þu ȝefremedes þa ȝehyhtendu*m* on
timentibus te. et perfecisti eam sperantibus in
ðe on ȝesihðe bearna monna þu ahydest hie
te. in conspectu filiorum hominum 21. *Abscondes eos*
on deaȝolnesse 7wlitan ðines fro*m* ȝedrefednesse monna
in abditu vultus tui. a conturbatione hominum
ðu ȝescildes hie on ȝetelde þinum fro*m* wiðcwidenesse
Proteges eos in tabernaculo tuo. a contradictione
ȝeðeoda ȝebletsod dryht*en* forðon ȝemiclode mild-
linguarum 22. *Benedictus dñs qm̃ mirificavit mi-*
heortnesse his on ceastre ymbstondnesse ic soð-
sericordiam suam in civitate circumstantiæ 23. *Ego au-*
lice cwæð on fyrhto minre aworpen ic eom fro*m* ond-
tem dixi in pavore meo. proiectus sum a vul-
wlitan eaȝna þinra forðon ðu ȝehirdes stefne boe-
tu oculorum tuorum Ideo exaudisti vocem depre-
ne minre [*Bl. 34a.*] mid ðy ic clipiȝo to ðe lu-
cationis meæ. dum clamarem ad te 24. *Di-*
fiað dryht*en* ealle haliȝe his forðon soðfæstnesse soecð
ligite dñm omnes sc̃i eius qm̃ veritatem requiret
dryht*en* 7 ȝeedleanað ðissu*m* ða ȝenyhtsumlice doð
dñs et retribuet his qui habundanter faciunt
oferhyȝd werlice ðod ȝe 7 bið ȝestronȝod heorte
superbiam 25. *Viriliter agite et confortetur cor*
eower ealle ða ðe ȝehyhtað on dryhtne
vr̃m omnes qui speratis in dño

31.

eadȝe þara forlætne sint unryhtwisnessa 7
1. *Beati quorum remissę sunt iniquitates. et*

þara bewrigene sint synna eadig wer þæm ne
quorum tecta sunt peccata 2. *Beatus*[1] *vir cui non*
geteleð dryht*en* synne ne is on muðe his facen
imputavit dn̄s peccatum nec est in ore eius dolus
forðon ic swigode ealdodon ealle ban mine
3. *Qm̄ tacui inveteraverunt omnia ossa mea*
þon*ne* ic clipode ealne dæg forðon dæges 7 nihtes
dum clamarem tota die 4. *Qm̄ die ac nocte*
gehefgod is ofer me hand ðin gecerred ic eom on
gravata est super me manus tua. conversus sum in
ermðu þon*ne* bið gebrocen hrycg scylde mine cu-
erumna dum confringitur spina 5. *Delictum meum cog-*
ðe ðe ic dyde 7 unryhtwisnessa mine ic ne oferwrah
nitum tibi feci. et iniustitias meas non operui
ic cwæð ic forðsecgo wið me unryhtwisnessa mine
Dixi pronuntiabo adversum me iniustitias meas
dryhtne 7 þu forlete arleasnesse heortan minre fore
dn̄o et tu remisisti impietatem cordis mei 6. *Pro*
þissu*m* *gebideð to ðe æghwylc halig on tide [*Bl. 34b.*]
hac oravit ad te omnis sanctus in tempore
gelimplicre hwæðre soðlice on cwildflode wætra monig-
oportuno. verum tamen in diluvio aquarum mul-
ra to him to ne genealæhton þu eart me ge-
tarum ad eum. non adproximabunt 7. *Tu es mihi re-*
beorg from oferðryccednesse seo ymbsalde me wyn-
fugium a pressura quæ circumdedit me exul-
sumnes min alies me fro*m* ymbsellendu*m* me ond-
tatio mea redime me a circumdantibus me 8. *In-*
git ic selle ðe 7[2] ic getimbre ðe on wege ðissu*m*
tellectum dabo tibi et instruam te in via hac
on ðæm ðu ingæst ic getry*m*me ofer ðe eagan mine
qua ingredieris firmabo super te oculos meos
nyllað ge beon swa swa hors 7 mul on ðæm ne
9. *Nolite fieri sicut equus et mulus in quibus non*
is ondgit on bridelse 7 hælftre ceacan hira ge-
est intellectus in freno et camo maxillas eorum con-
teoh ða to ne genealæcað to ðe monige ðrea
stringe qui non adproximant ad te 10. *Multa flagella*
synfulra gehyhtende soðlice on dryhtne mildheortnesse
peccatorum sperantes autem in dn̄o misericordia

---

[1] V. 2, (B)eatus: B fehlt in der Hs.
[2] V. 8, 7 fehlt bei Lindelöf.

ymbseleđ blissiađ on dryhtne 7 ʒefeođ ryhtwise
circumdabit **11.** *Lætamini in dño et exultate iusti.*
7 wuldriađ ealle rehte on heortan
et gloriamini omnes recti corde

32.

ʒefeođ ryhtwise on dryhtne ryhtwise *ʒeda . . .[1]
1. *Gaudete iusti in dño. rectos decet*
efnherenes ondettađ dryhtne on cytran [*Bl. 35a.*]
conlaudatio **2.** *Confitemini dño in cythara.*
on hearpan tien strenga sinʒađ him sinʒađ
in psalterio decem chordarum psallite ei **3.** *Cantate*
him sonʒ neowne wel sinʒađ him on wynsumnesse
ei canticum novum. bene psallite ei in iubilatione
forđon ryht is word dryhtnes 7 ealle weorc his on
4. *Qm̃ rectus est sermo dñi et omnia opera eius in*
ʒeleafan lufađ mildheortnesse 7 dom mild-
fide **5.** *Diligit misericordiam et iudicium. miseri-*
heortnesse dryhtnes ful is eorđe worde dryhtnes
cordia dñi plena est terra. **6.** *verbo dñi*
heofonas ʒetrymede sint 7 ʒaste muđes his eall
cæli firmati sunt. et sp̃u oris eius omnis
mæʒen hira ʒesomniende swa swa on cylle wæter
virtus eorum **7.** *Congregans sicut in utrem aquas*
sæs settende on ʒoldhordum neolnyssa ondræde
maris. ponens in thesauris abyssos **8.** *Timeat*
dryhten eall eorđe from him sođlice beođ onstyrede eal-
dñm omnis terra. ab ipso autem commoveantur uni-
le đa đe eardiađ ymbhwyrft forđon he cwæđ 7
versi qui habitant orbem **9.** *Qm̃ ipse dixit et*
ʒewordene wæran he bebead 7 ʒecwicade wæron
facta sunt. ipse mandavit et creata sunt
dryhten tostenceđ ʒeđeaht þeoda wiđceoseđ ʒe-
10. *Dñs dissipat consilia gentium. reprobat cogita-*
đohtas folca 7 wiđceoseđ ʒeđeht ealdormonna
tiones populorum. et reprobat consilia principum
ʒeđeaht sođlice dryhtnes wunađ on ecnesse ʒe-
11. *Consilium vero dñi manet in æternum. cogi-*
đohtas heortan his on weorold weorolde [*Bl. 35b.*] eadeʒu
tationes cordis eius in sæculum sæculi **12.** *Beata*

---

[1] V. 1, nicht ausgeschrieben, sollte jedenfalls *ʒedafenađ* werden.

þeod þære is dryhten ȝod hira folc ðæt ȝeceas
gens cuius est dn̄s dš eorum populum quem elegit
dryhten on erfweardnesse him of heofone ȝelocode
dn̄s in hereditatem sibi **13.** *De cælo prospexit*
dryhten 7 ȝeseah ealle bearn monna of þæm
dn̄s et vidit omnes filios hominum. **14.** *de pre-*
ȝeȝearwodan eardunȝhuse ȝelocað ofer ealle ða ðe
parato habitaculo suo respexit super omnes qui
eardiað ymbhwyrft se ȝehiwode wrixendlice heortan
habitant orbem **15.** *Qui finxit singillatim corda*
hira se onȝiteð on eall weorc hira ne bið
eorum. qui intellegit in omnia opera eorum **16.** *Non sal-*
ȝehæled cyninȝ þurh micel mæȝen his *nec ȝiȝant
vabitur rex per multam virtutem suam. nec gigans
hal bið on menȝeo strenȝo his leas hors
salvus erit in multitudine fortitudinis suę **17.** *Falsus equus*
to hælo on ȝenyhtsumnesse soðlice mæȝenes his ne
ad salutem in habundantia autem virtutis suæ non
bið hal sehðe eaȝan dryhtnes ofer ondrædende
erit salvus **18.** *Ecce oculi dn̄i super timentes*
hine ȝehyhtende soðlice on mildheortnesse his þæt
eum. sperantes autem in misericordia eius. **19.** *ut*
he ȝeneriȝe fram deaðe sawla hira 7 foedeð hie on
eripiat a morte animas eorum. et alat eos in
hunȝre sawl soðlice ure abideð dryhten forðon
fame **20.** *Anima autem nr̄a sustinet dn̄m. qm̄*
fultum 7 ȝescildend ure is 7 on him blissað
adiutor et protector noster est. **21.** *et in ipso lætabitur*
heorte ure 7 on noman ðam halȝan his we ȝehyhtað
cor nr̄m. et in nomine sc̄o eius speravimus.
sie dryhten mildheortnes ðin ofer us swa we ȝe-
22. *Fiat dn̄e misericordia tua super nos sicut spera-*
hyhtað on ðe
vimus in te.

33.

[*Bl. 36 a.*] ic bletsiȝe dryhten on ealle tid simle
2. *Benedicam dn̄m in omni tempore. semper*
lof his on muðe minum on dryhtne bið hered sawl
laus eius in ore meo **3.** *In dn̄o laudabitur anima*
min ȝehieren ða monþwæran 7 blissiȝen micliað
mea. audiant mansueti et lætentur **4.** *Magnificate*
dryhten mid me 7 uphebbað we noman his betweonum
dn̄m mecum. et exaltemus nomen eius in invicem

ic sohte dryht*en* 7 he ȝehirde me 7 of eallum ȝe-
5. *Inquisivi dñm et exaudivit me. et ex omnibus tri-*
swencednessu*m* minu*m* he ȝenerede me ȝenealæcead
bulationibus meis eripuit me 6. *Accedite*
to him 7 beođ onlihte 7 ondwlitan eowre ne scomiȝen
ad eum et inluminamini. et vultus vr̄i non erubescent
þes đearfa cleopode 7 dryhten ȝehirde hine 7 of
7. *Iste pauper clamavit et dñs exaudivit eum. et ex*
eallum ȝeswencednessu*m* his aliesde hine onsende
omnibus tribulationibus eius liberavit eum 8. *Inmittit*
enȝel dryht*en* on ymbhwyrfte ondrædendra hine
angelum dñs. in circuitu timentium eum et
birȝeađ 7 ȝeseođ þætte wynsum is dryhten
eripiet eos 9. *Gustate et videte q̄m suavis est dñs.*
eadiȝ wer se đe ȝehyhteđ on hine ondrædađ ȝe
beatus vir qui sperat in eum 10. *Timete*
dryht*en* ealle haliȝe his forđon naht wona biđ ondræ-
dñm omnes sc̄i eius. q̄m nihil deest timen-
dendum hine [*Bl. 36 b.*] weliȝe wædlodon 7 hynȝredon
tibus eum 11. *Divites eguerunt et esurierunt.*
soecende sođlice dryht*en* ne asprinȝađ ænȝum ȝode
inquirentes autem dñm non deficient omni bono
cumađ bearn ȝehirađ me eȝe dryhtnes ic lære
12. *Venite filii audite me. timorem dñi docebo*
eow hwelc is mon se wile lif 7 wilnađ ȝeseon
vos 13. *Quis est homo qui vult vitam. et cupit videre*
daȝas ȝode bewere tunȝan þine fro*m* yfle 7
dies bonos 14. *Cohibe linguam tuam a malo. et*
weleras þine đy læs hie sprecen facn acir fro*m*
labia tua ne loquantur dolum 15. *Deverte a*
yfle 7 dó ȝod soec sibbe 7 fylȝ đa
malo et fac bonum. inquire pacem et sequere eam
eaȝan dryhtnes ofer ryhtwise 7 earan his to boene
16. *Oculi dñi super iustos. et aures eius ad preces*
hira ondwlita sođlice dryhtnes ofer þa dondan
eorum 17. *Vultus autem dñi super facientes*
yfel þæt he forspilde of eorđan ȝemynd hire
mala. ut perdat de terra memoriam eorum
clipodon ryhtwise 7 dryht*en* ȝehierde hie 7 of
18. *Clamaverunt iusti et dñs exaudivit eos. et ex*
eallu*m* ȝeswencednessu*m* hira aliesde hie neh
omnibus tribulationibus eorum liberavit eos 19. *Iuxta*
is dryht*en* þysu*m* đa đe ȝeswencedre sint heortan 7 eađ-
est dñs his qui tribulato sunt corde et hu-

mode on ʒaste ʒehæld monìʒe[1] ʒeswencednessa ryht-
miles spu salvabit **20.** *Multæ tribulationes iusto-*
wisra 7 of ðyssum eallum aliesde hie dryht*en*
rum. et de his omnibus liberavit eos dñs
dryhten healdeð ealle ban hira an of þæm
21. *Dñs custodit omnia ossa eorum. unum ex eis*
ne bið forðræstet [*Bl. 37 a.*] deað *synfylra se wyrresta
non conteretur **22.** *Mors peccatorum pessima.*
7 þa ðe feoʒeað þone ryhtwisan aʒyltað aleseð
et qui oderunt iustum delinquent **23.** *Redimet*
dryht*en* sawla ðeowa his 7 ne forlæteð
dñs animas servorum suorum. et non derelinquet
ealle ða ðe ʒehyhtað on hine
omnes qui sperant in eum.

34.

doem dryht*en* þa sceððendan me oferfeht þa on-
Iudica dñe nocentes me. expugna in-
fehtendan me ʒeʒrip wæpn 7 sceld 7 aris
pugnantes me **2.** *Adprehende arma et scutum. et exsurge*
on fultu*m* me aʒeot sweord 7 beluc
in adiutorium mihi **3.** *Effunde frameam et conclude*
wið hie þa ðe me oehtað cweð to sawle minre
adversus eos qui me persequuntur dic animæ meæ
hælo ðin ic eom sien ʒescende 7 onscuniʒen fiend
salus tua ego sum **4.** *Confundantur et revereantur inimici*
mine þa ðe sohton sawle mine sien forcirde on bæc
mei qui querunt animam meam Avertantur retrorsum
7 scomiʒen ða ðe þencað me yfel sien swa swa
et erubescant qui cogitant mihi mala **5.** *Fiant tamquam*
dust biforan onsiene windes 7 enʒel dryhtnes swen-
pulvis ante faciem venti. et angelus dñi ad-
cende hie sien weʒas hira ðeostre 7 ʒlidd 7
fligens eos **6.** *Fiant viæ eorum tenebræ et lubricum. et*
enʒel dryhtnes oehtende hie [*Bl. 37 b.*] forðon bi un-
angelus dñi persequens eos **7.** *Qm̃ gra-*
ʒewyrhtu*m* ahyddon me forwyrd ʒirne hira idellice
tis absconderunt mihi interitum laquei sui. vane
edwitan sawle mine cyme hi*m* ʒryn ða
exprobraverunt animam meam **8.** *Veniat illis laqueus quem*

---

[1] V. 20, Lind. liest *meniʒe;* es ist aber nur ein etwas verschriebenes *o;* auch Jun. 33 liest *moniʒe.*

hie nyton 7 ȝehæftednes ða ȝedeȝlodon ȝeȝripeð
ignorant. et captio quam occultaverunt adprehendat
hie on ȝirene inȝefallen on ðæt ilce sawl soðlice
eos in laqueo incidant in id ipso **9.** *Anima autem*
min ȝefihð on dryhtne 7 bið ȝelustfullad ofer hælo
mea exultavit in dño. et delectabitur super salutare
his ealle ban mine cweoðað dryht*en* hwelc ȝelic
eius **10.** *Omnia ossa mea dicent. dñe quis similis*
ðe ȝeneriȝende wædlan of honda stronȝran his wædlan
tibi. eripiens inopem de manu fortioris eius. egenum
7 þearfan fro*m* ðæm reafiendu*m* him arisende
et pauperem a rapientibus eum **11.** *Exsurgentes*
cyðeras unryhte ða ic nysse fruȝnon me 7
testes iniqui quæ ignorabam interrogabant me. et
ȝeedleanodon me yfel fore ȝodum 7 unwæstmbær-
12. *retribuebant mihi mala pro bonis. et stereli-*
nesse sawle minre ic soðlice þonne me hefiȝe
tatem animæ meæ **13.** *Ego autem dum mihi molesti*
wæren ic ȝeȝerede me mid hæran 7 ic ȝeeaðmodode on
essent induebam me cilicio. et humiliabam in
fæstenne sawle mine 7 ȝebed min on sceate minum
ieiunio animam meam. et oratio mea in sinu meo.
sie forcirred swa þone nihstan swa broðor urne
convertetur **14.** *Sicut proximum sicut fratrem nr̄m*
swa ȝeliciȝe swa swa heofende 7 ȝeunrotsod swa ic
ita conplacebam tamquam lugens et contristatus ita hu-
wæs ȝeeaðmodod wið me ȝeblissode wæron 7
miliabor **15.** *Adversum me lætati sunt et*
tosomne becomon [*Bl. 38a.*] ȝesomnodon on me ðrea
convenerunt. congregaverunt in me flagella
7 hie hit nyston toliesde sint ne ȝeinbryrde sint
et ignoraverunt **16.** *Dissoluti sunt nec conpuncti sunt*
costodon me 7 bismrodon mid bismrunȝe ȝrymetodon
temptaverunt me et deriserunt derisu striderunt
on me mid toðu*m* hira dryht*en* hwonne ȝelocas
in me dentibus suis **17.** *Dñe quando respicies*
ðu ȝesete sawle mine fro*m* yfeldædu*m* hira fro*m*
restitue animam meam a malefactis eorum a
leom ða anȝan mine ic ondetto ðe ðryht*en* on
leonibus unicam meam **18.** *Confitebor tibi dñe in*
circan micelre on folce hefiȝu*m* ic herȝe ðe ðæt
æcclæsia magna. in populo gravi laudabo té **19.** *Ut*
ne bismrien on me ða ðe wiðerbrociað me unryhtlice
*non insultent in me qui adversant*ur *mihi inique*

đa đe feoȝađ me butan ȝewyrhtu*m* 7 beacnodon mid
qui oderunt me gratis et annuebant ocu-
eaȝu*m* forđon me efne sibsumlice sprecađ 7
lis 20. *Qm̃ mihi quidem pacifice loquebantur. et*
ofer eorre facenlice đohton ȝebrædden on me
super iram dolose cogitabant 21. *Dilataverunt in me*
muđ hira cwædon ȝefeoh ȝefeoh ȝeseȝon eaȝan ure
os suum dixerunt euge euge viderunt oculi nr̃i
đu ȝesawe dryht*en* ne swiȝa đu dryht*en* ne ȝewit đu
22. *vidisti dñe ne sileas dñe ne discedas*
fro*m* me aris dryht*en* 7 behald dóm minum
a me 23. *Exsurge dñe et intende iudicium meum.*
ȝod min 7 dryht*en* min on intinȝan minne doem
ds̃ ms̃ et dñs ms̃ in causam meam 24. *Iudica*
me dryht*en* æft*er* mildheortnesse đinre dryht*en* ȝod
me dñe secundum misericordiam tuam dñe ds̃
min đætte ne bismriȝen on me fiend mine ne
ms̃ ut non insultent in me inimici mei 25. *nec*
cweđen on heortu*m* hira wel đe wel đe sawle ure
dicant in cordibus suis euge euge animæ nr̃æ
[*Bl. 38b.*] ne cweđen we forswelȝađ hine scamiȝen
ne dicant absorbimus eum 26. *Erubescant*
7 onscuniȝen somod đa đe blissiađ yflum minum
*et revereantur simul qui gratulant*ur *malis meis.*
sien ȝeȝerede scame 7 æwiscnesse đa đa miclan sprecađ
induantur pudore et reverentia qui magna loquuntur
wiđ me ȝefeođ 7 blissiađ đa willađ ryht-
adversum me 27. *Exultent et lætentur qui volunt iusti-*
wisnesse mine 7 cweđađ aā sie ȝemiclod dryht*en* þa
tiam meam. et dicant semper magnificetur dñs qui
willađ sibbe đeowes his ah 7 tunȝe min biđ
volunt pacem servi eius 28. *Sed et lingua mea medita-*
smeaȝende ryhtwisnesse đine ealne dæȝ lof đin
bitur iustitiam tuam tota die laudem tuam

35.

cwæđ se unryhtwisa þætte aȝylte on him
2. *Dixit iniustus ut delinquat in semet*
selfum nis eȝe ȝodes beforan eaȝum his forđon
ipso non est timor dĩ ante oculos eius 3. *Qm̃*
facenlice dyde on ȝesihđe his đæt he ȝemette unreht-
dolose egit in conspectu eius ut inveniret iniquita-

wisnesse his 7 læđđe word muđes his unryhtwisnes
tem suam et odium 4. *Verba oris eius iniquitas*
7 facen nolde onȝitan đæt he wel dyde unryht-
et dolus. noluit intellegere ut bene ageret. 5. *iniquita-*
wisnesse smeaȝende is on bedcleofan his ætstod eallum
tem meditatus est in cubili suo Adstitit omni
weȝe noht ȝode hete sođlice ne feode dryhten
viæ non bonæ. malitiam autem non odivit 6. *Dñe*
on heofone mildheortnes đin [*Bl. 39 a.*] 7 sođfæstnes đin
in cælo misericordia tua. et veritas tua
ođ wolcn ryhtwisnes þin swa swa muntas ȝodes
usque ad nubes 7. *Iustitia tua sicut montes dī.*
domas đine neolnes micelu men 7 neat hale
iudicia tua abyssus multa Homines et iumenta salvos
þu dest dryhten tó đæm ȝemete đu ȝemoniȝfaldodes
facies dñe. 8. *quemadmodum multiplicasti*
mildheortnessa đina ȝod bearn sođlice monna on ȝe-
misericordias tuas dš Filii autem hominum in pro-
scildnesse fiđra đinra ȝehyhtađ beođ ondrencte
tectione alarum tuarum sperabunt. 9. *inebriabuntur*
from ȝenyhtsumnesse huses đines 7 burnan willan
ab ubertate domus tuæ. et torrente voluntatis
đines þu drencst hie forđon mid đe is welle lifes
tuæ potabis eos 10. *Qm̄ apud te est fons vitæ.*
7 on leohte đinum we ȝeseođ leoht đene mild-
et in lumine tuo videbimus lumen 11. *Prætende mi-*
heortnesse đine witendum đe 7 ryhtwisnesse đine
sericordiam tuam scientibus té. et iustitiam tuam
đysum đa rehte sint on heortan ne cyme me fot
his qui recto sunt corde 12. *Non veniat mihi pes*
oferhyȝde 7 hand synfulra ne onwendeđ me đær
superbiæ. et manus peccatorum non moveat me 13. *Ibi*
ȝefeollon ealle đa đe wyrceađ unryhtwisnes aweȝ adri-
ceciderunt omnes qui operantur iniquitatem. ex-
fene sint ne hie maȝon standan
pulsi sunt nec potuerunt stare

36.

[*Bl. 39 b.*] nyl đu elnian betwih awerȝde ne
Noli emulari inter malignantes neque
elnende đu sie donde unryhtwisnesse forđon swa swa
emulatus fueris facientes iniquitatem 2. Qm̄[1] *tamquam*

[1] V. 2, (Q)m: Q fehlt in der Hs.

heȝ hrædlice adruȝiað 7 swa swa leaf wyrta hreðe
foenum velociter arescent. et sicut holera herbarum cito
fallað ȝehyht on dryhtne 7 do ȝodnesse 7 inearda
cadent 3. *Spera in dño et fac bonitatem et inhabita*
eorðan 7 ðu bist foeded on welum his ȝelustfulla on
terram et pasceris in divitiis eius 4. *Delectare in*
dryhtne 7 he seleð ðe boene heortan þinre on-
dño et dabit tibi petitionem cordis tui 5. *Re-*
wreoh dryhtne weȝ ðinne 7 ȝehyht on hine 7 he doeð
vela dño viam tuam. et spera in eum et ipse faciet
7 utalæded swa swa leoht ryhtwisnesse ðine 7
6. *Et educet tamquam lumen iustitiam tuam et*
dóm ðinne swa on midne dæȝ underðeoded beo ðu
iudicium tuum sicut meridie 7. *Subditus esto*
dryhtne 7 halsa hine ðu sie hine se bið
dño et obsecra eum. ne æmulatus fueris eum qui pro-
ȝesundfullad on weȝe his on men dondum unryhtwis-
speratur in via sua in homine faciente iniquita-
nesse blin from eorre 7 forlæt hatheortnesse ne
tem 8. *Desine ab ira et derelinque furorem. ne*
elna ðu ðætte nohtlice ðu dó forðon ða nohtlice
æmuleris ut nequiter facias 9. *Qm̄ qui nequiter*
doð beoð abreotte ða soðlice abidað dryht*en* hie
agunt exterminabuntur. qui vero expectant dñm ipsi
yrfweardnesse ȝesittað eorðan [*Bl. 40 a.*] lytel nu ȝet
hereditate possidebunt terram 10. *Pusillum adhuc*
7 ne bið se synfulla 7 ðu soecest stowe his ne ðu
et non erit peccator. et queres locum eius nec in-
ȝemetest ða monðwæran soðlice ȝesittað eorðan
venies 11. *Mansueti autem possidebunt terram.*
7 beoð ȝelustfullode on menȝo sibbe haldeð
et delectabuntur in multitudine pacis 12. *Observabit*
se synfulla ðone ryhtwisan 7 ȝrymetað ofer hine mid
peccator iustum et fremet super eum denti-
toðum his dryht*en* soðlice bismrað hine forðon ȝe-
bus suis. 13. *dñs autem inridebit eum qm̄ pro-*
locað ðæt cymeð dæȝ his sweord ȝebrudon
spicit quod veniet dies eius 14. *Gladium evaginaverunt*
ða synfullan ðenedon boȝan hira þæt hie awurpen
peccatores tetenderunt arcum suum ut deiciant
wædlan 7 þearfan þætte hie cwelmen ða ryhtheortan
inopem et pauperem ut trucident rectos corde
sweord hira inȝæð on heortan hira 7 boȝa
15. *Gladius eorum intret in cor ipsorum. et arcus*

hira bið forðræsted betre is lytel ðæm ryhtwisan
eorum conteratur **16.** *Melius est modicum iusto.*
ofer weolan synfulra moniʒe forðon earm syn-
super divitias peccatorum multas **17.** *Qm̃ brachia pecca-*
fulra sien forðræste ʒetrymeð soðlice ða ryhtwisan
torum conterentur. confirmat autem iustos
dryhten wat dryhten weʒas unwemra ⁊
dñs **18.** *Novit dñs vias inmaculatorum. et*
yrfweardnes hira on ecnesse bið ne beoð
hereditas eorum in æternum erit. **19.** *Non confunden-*
ʒescende on tid yfle ⁊ on daʒum hunʒres beoð
tur in tempore malo et in diebus famis satura-
ʒefylde forðon synfulle forweorðað [*Bl. 40 b.*] fiend
buntur. **20.** *qm̃ peccatores peribunt Inimici*
soðlice dryhtnes sona ʒearade ⁊ upahæfene beoð
autem dñi mox honorati. et exaltati fuerint
aspringende swa swa smec hie aspringað bið onwen-
deficientes ut fumus deficient **21.** **Mua-*
dende se synfulla ⁊ ne onleseð se ryhtwisa soðlice
tur peccator et non solvet. iustus autem
miltsað ⁊ ʒeþwærað forðon bletsiende hine ʒe-
miseretur et commodat **22.** *Qm̃ benedicentes eum possi-*
sittað eorðan werʒende soðlice hine forweorðað from
debunt terram maledicentes autem illum disperient **23.** *A*
dryhtne stapas monnes beoð ʒerehte ⁊ weʒ his ʒewilnað
dño gressus hominis dirigentur. et viam eius cupiet
swiðe þonne ʒefalleð se ryhtwisa ne bið ʒedrefed
nimis **24.** *Cum ceciderit iustus non conturbabitur*
forðon dryhten trymeð hand his ʒeonʒra ic wæs
quia dñs firmat manum eius **25.** *Iuvenior fui*
⁊ ic ealdode ⁊ ic ne ʒeseh þone ryhtwisan forlætenne
et senui et non vidi iustum derelictum.
ne sæd his wædliende hlaf ealne dæʒ miltsað
nec semen eius egens panem **26.** *Tota die miseretur*
⁊ ʒeðwærað ⁊ sæd his on bletsunʒe bið on-
et commodat. et semen eius in benedictione erit **27.** *De-*
held from yfle ⁊ do ʒod ⁊ inearda on weorold
clina a malo et fac bonum. et inhabita in sæculum
weorolde forðon dryhten lufað dom ⁊ ne for-
sæculi **28.** *Qm̃ dñs amat iudicium et non dere-*
læteð halʒe his on ecnesse beoð ʒehealdene þa unryht-
linquet sc̄os suos in æternum conservabuntur In-
wisan soðlice beoð witnode ⁊ sæd *arleasa forwyrð
iusti autem punientur et semen impiorum peribit

[*Bl. 41a.*] đa *unryhtwisan sođlice erfweardnesse ȝesittađ
29. *Iusti vero hereditatem possidebunt*
eorđan 7 inearđiađ on weorold weorolde ofer *hiea
terram. et inhabitabunt in sctm scti super eam
muđ đæs ryhtwisan bid smeaȝende snyttro 7
30. *Os iusti meditabitur sapientiam. et*
tunȝe his spriceđ dóm sé ȝodes his on heortan
lingua eius loquetur iudicium 31. *Lex dī eius in corde*
his 7 ne beođ ȝescrencte ȝonȝas his sceawađ
ipsius. et non supplantabuntur gressus eius 32. *Considerat*
se synfulla đone ryhtwisan 7 soeceđ forspildan hine
peccator iustum et queret perdere eum.
dryht*en* sođlice ne forlæteđ hine on hondu*m* his
33. *dn̄s autem non derelinquet eum in manibus eius.*
ne ȝeniđerađ hine þon*ne* biđ doemed him abid
nec dampnabit eum cum iudicabitur illi 34. *Expecta*
dryht*en* 7 ȝeheald weȝas his 7[1] uphefeđ đe þæt đu
dn̄m et custodi vias eius exaltabit té ut inha-
ineardiȝe eorđan đon*ne* forweorđađ đa synfullan þu ȝe-
bites terram c̄um pereant peccatores vide-
sihst ic ȝeseh đone arleasan ofer upahæfenne 7 upa-
bis 35. *Vidi impium superexaltatum et ele-*
hæfenne ofer cederbeamas 7 ic leorde 7
vatum super cedros libani 36. *Et transivi et*
sehđe ne wæs 7 ic sohte hine 7 ne wæs ȝemoeted
ecce non erat. et quesivi eum et non est inventus
stow his heald sođfæstnesse 7 ȝeseoh efennesse
locus eius 37. *Custodi veritatem et vide æquitatem*
forđon sint lafa men đæm sibsuman đa un-
qm̄ sunt reliquiæ homini pacifico 38. *inius-*
ryhtan sođlice forweorđađ somod lafa arleasra for-
ti autem disperient simul reliquiæ impiorum peri-
weorđađ [*Bl. 41b.*] hælo sođlice ryhtwisra fro*m* dryhtne
bunt 39. *Salus autem iustorum a dn̄o*
is 7 ȝescildend hira is on tid ȝeswinces
est. et protector eorum est in tempore tribulationis
7 ȝefultumađ hie dryht*en* 7 ȝefreođ hie 7 ȝeneređ
40. *Et adiuvabit eos dn̄s et liberavit eos et eripiet*
hie fro*m* synfullu*m* 7 hale ȝedoeđ hie forđon ȝe-
eos a peccatoribus et salvos faciet eos qm̄ spera-
hyhton on hine
verunt in eum

---

[1] V. 34, 7 aus der Vorlage!

37.

dryht*en* nales on eorre đinu*m* đrea me ne on
2. *Dñe ne in ira tua arguas me. neque in*
hatheortnesse đinre ʒeđrea mec forđon stræla đine
furore tuo corripias me 3. *Qm̃ sagittę*[1] *tuæ*
ʒefæstnode sint me 7 đu ʒetrymedes ofer me hand
infixæ sunt mihi. et confirmasti super me manum
đine ne is hælo on flæsce minu*m* fro*m* andwlitan
tuam 4. *Nec est sanitas in carne mea a vultu*
eorres đines ne is sib banu*m* minu*m* fro*m* onsine
iræ tuæ. non est pax ossibus meis a faciæ
synna minra forđón unryhtwisnessa mina ofer-
peccatorum meorum 5. *Qm̃ iniquitates meæ super-*
ʒesetton heafod min swa swa byrđen hefiʒ ʒehefeʒade
posuerunt **capt meum. sicut onus grave gravatæ*
sint ofer me fuladon 7 wyrsodon wund-
sunt super me 6. *Conputruerunt et deterioraverunt cica-*
swađu mine fro*m* onsiene unwisdomes mines ermđum
trices meæ a facię insipientiæ meæ 7. *Miseriis*
ʒeswenced ic eom 7 ʒedrefed ic eom ođ ende ealne
afflictus sum et turbatus sum usque in finem tota
đæʒ ʒeunrotsod ic ineode forđon sawl min *ʒefyl-
die contristatus ingrediebar 8. *Qm̃ anima mea con-*
lod is bismernessu*m* 7 ne is hælo on flæsce minu*m*
pleta est inlusionibus. et non est sanitas in carne mea
[*Bl. 42a.*] ʒebeʒed ic eom 7 ʒehened ic eom a hu
9. *Incurvatus sum et humiliatus sum usque*
lenʒe swiđor ic ʒrymetode fro*m* ʒeomrunʒe heortan minre
quaque rugiebam a gemitu cordis mei.
7 beforan đe is eall lust min 7 ʒeomrunʒ
10. *et ante te est omne desiderium meum. et gemitus*
min fro*m* đe ne is ahyded heorte min ʒe-
ms̃ a te non est absconditus 11. *Cor meum contur-*
drefed is on me 7 forlet me strenʒu min 7 leoht
batum est in me. et deseruit me fortitudo mea et lumen
eaʒna minra nis mid me friend mine 7
oculorum meorum non est mecum 12. *Amici mei et*
þa nehstan mine wiđ me tonealæhton 7 stodon
proximi mei adversum me adpropiaverunt et steterunt
7 nied dydon đa đe sohton sawle mine 7
13. *Et vim faciebant qui querebant animam meam et*

---

[1] V. 3, sagittę, vielleicht Einfluß einer Vorlage, die 'sagittę' hatte?

đa đe sohton yfel me sprecende wæron idelnesse
qui inquirebant mala mihi locuti sunt vanitatem
7 facen ealne dæȝ wæron smeaȝende ic sođlice
et dolos tota die meditabantur **14.** *Ego autem*
swa swa deaf ic ne ȝehiere 7 swa swa dumb se ne
velut surdus non audiebam. et sicut mutus qui non
ontyneđ muđ his 7 ȝeworden ic eom swa swa
aperiet ós suum **15.** *Et factus sum ut*
mon no ȝehierende 7 næbbende on muđe his þrea-
homo non audiens. et non habens in ore suo increpa-
unȝe forđon on đe dryht*en* ic ȝehyhte ic cwæđ đu
tionem **16.** *Qm̃ in te dñe speravi dixi tu*
ȝehieres dryht*en* ȝod min forđon ic cwæđ đy læs
exaudies dñe ds̃ ms̃ **17.** *quia dixi ne ali-*
hwonne bismriȝen on me fiend mine 7 mid đy beođ
quando insultent in me inimici mei et dum commo-
onstyrede foet mine on me đa miclan sprecende sint
verentur pedes mei in me magna locuti sunt
[*Bl. 42b.*] forđon ic to đream ȝearo eom 7 sar min
18. *Qm̃ ego ad flagella paratus sum et dolor ms̃*
beforan me is á forđon unryhtwisnesse mine
ante me est semper **19.** *Qm̃ iniquitatem meam*
ic forđsecȝe 7 þence fore scylde minre fiend
ego pronuntio. et cogitabo pro peccato meo **20.** *Inimici*
sođlice lifȝeađ 7 ȝestronȝode sint ofer me 7 ȝemoniȝ-
autem vivent et confortati sunt super me et multi-
faldode sint þa đe feodon me unryhtlice đa ȝeedlea-
plicati sunt qui oderunt me inique **21.** *Qui retribu-*
nodon me yfel fore ȝodu*m* tældon me forđon
ebant mihi mala pro bonis. detrahebant me qm̃
æfterfylȝende ic eom ryhtwisnesse *e[1] forlæt đu
subsecutus sum iustitiam **22.** *Ne derelinquas*
me dryht*en* ȝod min ne ȝewit đu fro*m* me behald
me dñe ds̃ ms̃ ne discesseris a me **23.** *intende*
on fultum minne dryht*en* ȝod hælo minre
in adiutorium meum dñe ds̃ salutis meæ.

38.

[*Bl. 43a.*] ic cwæđ ic healde weȝas mine þæt ic ne
2. *Dixi custodiam vias meas ut non*
aȝylte on tunȝan mine ic sette muđe minu*m* ȝeheld
delinquam in lingua mea Posui ori meo custodiam

---

[1] V. 22, **e*, = *ne*.

þonne ȝestonded se synfulla wid me ic adumbode
dum consistit peccator adversum me 3. *Obmutui*
7 ȝeeadmodod ic eom 7 ic swiȝode from ȝodum 7 sar
et humiliatus sum et silui a bonis. et dolor
min ȝeedneowad is hatade heorte min binnan
mš renovatus est 4. *Concaluit cor meum intra*
me 7 on smeaunȝe minre barn fyr sprecende
me. et in meditatione mea exardescit ignis 5. *Locutus*
ic eom on tunȝan minre cuđne me dó dryhten ende
sum in lingua mea notum mihi fac dñe finem
minne 7 rim daȝa minra hwelc is þæt ic wite
meum et numerum dierum meorum quis est ut sciam
hwæt wona sie me sehđe ealde þu settes daȝas
quid desit mihi 6. *Ecce veteres posuisti dies*
mine 7 spoed min swa swa naht beforan đe bid
meos. et substantia mea tamquam nihil ante te est
ah hwæđre eall idelnes æȝhwelc mon libbende
Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens.
þehđe on onlicnesse ȝodes ȝonȝe . . . .[1] hwæđre
7. *quamquam in imagine dī ambule . . . . tamen*
idellice bid ȝedrefed ȝoldhordad 7 nat hwæm ȝe-
vane conturbabitur Thesaurizat et ignorat cui con-
somnad . . . .[1] 7 *nx hwæt is bad min
gregat . . . . 8. *et nunc quæ est expectatio mea*
ah ne dryhten 7 spoed min swa swa noht beforan
nonne dñs. et substantia mea tamquam nihil ante
đe is [*Bl. 43b.*] from eallum unryhtwisnessum minum
te est 9. *Ab omnibus iniquitatibus meis*
ȝenere me edwit þæm unwisan đu sealdes me
eripe me obprobrium insipienti dedisti me
ic adumbode 7 ne ontynde mud minne forđon đu
10. *Obmutui et non aperui os meum qm̄ tu*
dydest awend from me witu đine fram strenȝe
fecisti 11. *amove a me plagas tuas* 12. *a fortitudine*
sodlice honda đinre ic spronȝ on þreaunȝum
enim manus tuæ ego defeci in increpationibus
fore unryhtwisnesse đu đreades mon 7 aswindan
Propter iniquitatem corripuisti hominem. et tabescere
þu dydes swa ȝonȝewefran sawle his ah hwæđre
fecisti sicut areanea animam eius Verum tamen
eal idelnes æȝhwelc mon libbende ȝehier ȝe-
universa vanitas omnis homo vivens. 13. *exaudi ora-*

[1] V. 7 und 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 39 beschädigt.

bed min 7 boene mine mid ear*um* onfoh
tionem meam et deprecationem meam auribus percipe
tearas mine ne swiȝa ꝺu fro*m* me forꝺon londleod ic
lacrimas meas ne sileas a me Qm̃ incola ego
eom mid ꝺe on eorꝺan 7 elꝺeodiȝ swa swa ealle
sum apud te in terra. et peregrinus sicut omnes
fædras *ealle forlæt me þæt ic sie ȝecoled ær-
patres mei. **14.** *Remitte mihi ut refrigerer. prius-*
ꝺon ic ȝewite 7 má ic ne beo
quam eam et amplius non ero

39.

bidende ic abad dryht*en* 7 ȝelocode me
2\. . . . .[1] *spectans expectavi dñm et respexit me.*
. . . .[1] hirde boene mine . . . .[1] alædde
3\. . . . . *exaudivit deprecationem meam. . . . . eduxit*
me of seaꝺe ermꝺe 7 of lame dærstan 7 sette ofer
me de lacu miseriæ et de luto fecis Et statuit super
stan foet mine 7 ȝerehte [*Bl. 44 a.*] ȝonȝas mine
petram pedes meos et direxit gressus meos.
7 onsende on muꝺ minne sonȝ niwne ymen
4. *et inmisit in os meum canticum novum hymnum*
ȝode urum ȝeseoꝺ monȝe 7 ondrædaꝺ 7 ȝehyhtaꝺ on
dõ nr̃o Videbunt multi et timebunt et sperabunt in
dryhtne eadiȝ wer ꝺæs is noma dryhtnes hyht
dño **5.** *Beatus vir cuius est nomen dñi spes*
his 7 ne ȝelocaꝺ on idelnesse 7 on wedenheortnessa
eius. et non respexit in vanitate et in insanias
lease fela þu dydes ꝺu dryht*en* ȝod min wundur
falsas **6.** *Multa fecisti tu dñe dš mš mirabilia*
7 ȝeꝺohtu*m* ꝺinu*m* ne is hwelc ȝelic ꝺe ic
tua et cogitationibus tuis non est quis similis tibi An-
seȝde 7 sprecende ic eom ȝemoniȝfaldode sint ofer
nuntiativi et locutus sum. multiplicati sunt super
rim onsæȝdnesse 7 ofrunȝe þu noldes lichoman
numerum **7.** *sacrificium et oblationem noluisti corpus*
soꝺlice þu ȝefremedes me onsæȝdnessa eac swelce fore
autem perfecisti mihi Holocausta etiam pro
scylde þu ne bæde þa ic cwæꝺ sehꝺe ic cume on
delicto non postulasti **8.** *tunc dixi ecce venio in*

[1] V. 1 und 2 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

heafde boec awriten is bi me þæt ic dó willan
capite libri scriptum est de me **9.** *ut faciam voluntatem*
þinne ȝod min ic wolde 7 æ ᵭine on midle heortan
tuam dš mš volui. et legem tuam in medio cordis
minre wel ic sæȝde ryhtwisnesse ᵭine on *crcan
mei **10.** *Bene nuntiavi iustitiam tuam in æcclæsia*
micelre sehᵭe weloras mine ic ne biwerȝe dryht*en* ᵭu
magna. ecce labia mea non prohibebo Dñe tu
oncneowe rehtwisnesse þine ic ne ahydde on heortan
cognovisti. **11.** *iustitiam tuam non abscondi in corde*
minre soᵭfæstnesse þine 7 hælo þine ic sæȝde
meo. veritatem tuam et salutare tuum dixi
[*Bl. 44 b.*] ne hel ic mildheortnesse ᵭine 7 soᵭfæstnesse
Non celavi misericordiam tuam et veritatem
þine fro*m* ȝesomnunȝe micelre ᵭu soᵭlice dryht*en*
tuam a synagoga multa **12.** *Tu autem dñe*
nales feor do þu mildheortnessa ᵭina fro*m* me mild-
ne longe facias misericordias tuas a me miseri-
heortnes ᵭin 7 soᵭfæstnes ᵭin simle onfenȝon me
cordia tua et veritas tua semper susceperunt me
forᵭon ymbsealdon me yfel þara ne wæs
13. *Qm̃ circumdederunt me mala quorum non est*
rim befenȝon me unryhtwisnessa mine 7 ic ne
numerus conprehenderunt me iniquitates meæ et non
mehte þæt ic ȝesawe ȝemoniȝfaldode sint ofer loccas
potui ut videam Multiplicati sunt super capillos
heafdes mines 7 heorte min forlet me ȝelicaᵭ
capitis mei. et cor meum dereliquit me **14.** *Conplaceat*
ᵭe dryht*en* þæt ᵭu ȝeneriȝe me dryht*en* on fultu*m*
tibi dñe ut eripias me. dñe in auxilium
minne ȝeloca sien ȝescende 7 onscuniȝen somod
meum respice **15.** *Confundantur et revereantur simul*
ᵭa ᵭe soecaᵭ sawle mine þæt hie afirren hie sien ȝe-
qui querunt animam meam ut auferant eam Aver-
cirde on bæc 7 scamiȝen ᵭa ᵭe ᵭencaᵭ me yfel
tantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala
forᵭberen sona scame hira þa cweᵭaᵭ
16. *Ferant confestim confusionem suam. qui dicunt*
to me wel ᵭe wel ᵭe ȝefeon 7 blissiȝen ᵭa ᵭe soe-
mihi euge euge **17.** *Exultent et lætentur qui que-*
caᵭ ᵭe dryht*en* 7 cweᵭaᵭ áá sie ȝemiclod dryhten
runt te dñe et dicant semper magnificetur dñs
[*Bl. 45 a.*] ᵭa lufiaᵭ hælo þine ic soᵭlice wædla
qui diligunt salutare tuum **18.** *Ego vero egenus*

7 þearfa eom dryhten ȝemnesse hæfđ min fultum min
et pauper sum. dn̄s curam habet mei Adiutor ms̄
7 aliesend min beo đu dryhten ne lata đu
et liberator ms̄ esto dn̄e ne tardaveris

40.

eadiȝ biđ se đe onȝiteđ ofer wædlan 7 đearfan
2. *Beatus qui intellegit super egenum et pauperem*
on dæȝe yflum ȝefreođ hine dryhten dryhten gehaldeđ
in die mala liberavit eum dn̄s 3. dn̄s[1] *conservet*
hine 7 ȝeliffæstađ hine 7 eadiȝne ȝedoeđ hine 7 ȝeclæs-
eum et vivificat eum et beatum faciet eum. et emun-
nađ on eorđan sawle his 7 ne seleđ hine on hond
det in terra animam eius. et non tradat eum in manus
feondes his dryhten welan biređ him ofer bed
inimici eius. 4. *Dn̄s opem ferat illi super lectum*
sares his ealle streone his þu ȝecirdes on untrym-
doloris eius universum stratum eius versasti in infirmi-
nesse his ic cwæđ dryhten miltsa min ȝehæl
tate eius 5. *Ego dixi dn̄e miserere mei. sana*
sawle mine forđon ic ȝesynȝode đe fiend mine
animam meam quia peccavi tibi 6. *Inimici mei*
cwædon yfel me hwonne swilteđ 7 forweorđeđ noma
dixerunt mala mihi. quando morietur et periet nomen
his 7 ineodon þæt hie ȝesawen þa idlan spre-
eius 7. *Et ingrediebantur ut viderent vana locu-*
cende [*Bl. 45 b.*] heorte hira ȝesomnodon unryhtwis-
tum est cor eorum congregaverunt iniqui-
nesse him 7 uteodon ut 7 wæron sprecende
tatem sibi Et egrediebantur foras et loquebantur
somod on annesse hyspton ealle fiend mine
8. *simul in unum susurrabunt Omnes inimici mei*
wiđ me đohton yfel me word unryht
adversum me cogitabant mala mihi. 9. *verbum iniquum*
onbudon wiđ me ah se đe hnappađ to ne
mandaverunt adversum me numquid qui dormit non
ȝeiceđ þæt he arise 7 sođlice mon sibbe minre on
adiciet ut resurgat. 10. *et enim homo pacis meæ in*
đæm ic ȝehyhte se đe æt hlafas mine ȝemoniȝfaldode
quo sperabam qui edebat panes meos ampliavit
wiđ me ȝescrencednesse đu sođlice dryhten
adversum me supplantationem 11. *Tu autem dn̄e*

[1] V. 3, Hs. 'n̄s', 'd' fehlt.

miltsa min 7 awece me 7 ic aȝilde him on
miserere mei. et resuscita me et retribuam illis 12. *in*
đyssum ic oncneow đætte þu woldes me forđon ne
hoc cognovi qm̄ voluisti me. quia non
ȝefihđ feond min ofer me fore unscedfulnesse
gaudebit inimicus ms̄ super me 13. *Propter innocentiam*
sodlice minre đu onfenȝe me 7 ȝetrymedes on ȝe-
autem meam suscepisti me. et confirmasti me in con-
sihđe đinre on ecnesse ȝebletsad dryhten ȝod is-
spectu tuo in æternum 14. *Benedictus dn̄s ds̄ is-*
rahela from weorolde 7 ođ on weorolde sie sie
rahel. a sæculo et usque in sæculum fiat fiat

41.

[*Bl. 46 a.*] swa swa heorot ȝewilnađ to wiellum wæ-
2. *Sicut cervus desiderat ad fontes aqua-*
tra swa ȝewilnađ sawl min to đe ȝod đyrsteđ sawl
rum ita desiderat anima mea ad te ds̄ 3. *sitivit*[1] *anima*
min to ȝode đæm lifȝendan hwonne ic cume 7 æteawe
mea ad dm̄ vivum quando veniam et parebo
beforan onsiene ȝodes wæron me tearas mine
ante faciem dī 4. *Fuerunt mihi lacrimę meæ*
hlafas dæȝes 7 nihtes þonne biđ cweden to me dæȝ-
panes die ac nocte dum dicitur mihi co-
hwæm hwær is ȝod þin þas ȝemyndiȝ ic eom 7
tidie ubi est ds̄ tuus 5. *Hæc recordatus sum et*
aȝeat on me sawle mine forđon ic inȝá on stowe
effudi in me animam meam qm̄ ingrediar in locum
ȝeteldes wundurlic ođ hus ȝodes on stefne
tabernaculi ammirabilis usque ad domum dī. in voce
wynsumnesse 7 ondetnesse swoeȝ symbliendes forhwon
exultationis et confessionis sonus æpulantis. 6. *Quare*
unrot eart đu sawl min 7 forhwon ȝedroefes đu me
tristis es anima mea et quare conturbas me.
ȝehyht on ȝod forđon ic ondetto him hælo ondwlitan
spera in dm̄ qm̄ confitebor illi. salutare vultus
mines 7 ȝod min fram me selfum sawl min ȝedre-
mei. 7. *et ds̄ ms̄ A me ipso anima mea tur-*
fedu is forđon ȝemyndiȝ ic beo đin dryhten of eor-
bata est. propterea memor ero tui dn̄e de ter-

[1] V. 3, Hs. 'itivit', 's' fehlt.

đan fram munte þæm lytlan neolnes
ra iordanis et hermonis a monte modico 8. *Abyssus*
neolnesse ȝeceȝđ on stefne þeotena þinra ealle
abyssum invocat in voce cataractarum tuarum omnia
þa hean þine 7 yđa đina ofer me leordon on
excelsa tua et fluctus tui super me transierunt 9. *In*
dæȝe bebead dryhten mildheortnesse his [*Bl. 46 b.*] 7
die mandavit dn̄s misericordiam suam. et
on niht ȝebyrhte mid me ȝebed ȝode lifes mines
nocte declaravit Apud me oratio dō vitæ meæ
ic cweđe ȝode ondfenȝend min đu eart forhwon me
10. *dicam dō susceptor ms̄ es Quare me*
oferȝeotul đu eart 7 forhwon me þu aweȝadrife 7 forhwon
oblitus es et quare me repulisti et quare
unrot ic inȝá đonne swenceđ me feond þonne beođ
tristis incedo dum affligit me inimicus 11. *Dum con-*
ȝebrocene ealle ban min hyspton me þa đe swen-
*fringuntur omnia ossa mea *exprobaverunt me qui tri-*
cađ me đonne biđ cweden to me þurh syndriȝe daȝas
bulant me. dum dicitur mihi per singulos dies
hwær is ȝod đin forhwon unrot eart đu sawl min
ubi est ds̄ tuus 12. *Quare tristis es anima mea.*
7 forhwon ȝedrefst đu ȝehyht on ȝod forđon ic ondette
et quare conturbas me. spera in dm̄ qm̄ confitebor
him hælo ondwlitan mines 7 ȝod min
illi. salutare vultus mei et ds̄ ms̄

42.

doem me ȝod 7 toscad intinȝan minne of đeode
Iudica me ds̄ et discerne causam meam de gente
noht haliȝre from men unryhtwisum 7 facenfullum
non sc̄a ab homine iniquo et doloso
ȝenere me forđon đu eart ȝod min 7 strenȝo min
eripe me 2. *quia tu es ds̄ ms̄ et fortitudo mea*
forhwon me þu aweȝadrife 7 forhwon unrot ic inȝá
quare me repulisti et quare tristis incedo
þonne swenceđ me feond onsend leoht þin 7 sođ-
dum affligit me inimicus 3. *Emitte lucem tuam et veri-*
fæstnesse þine *hiie me ȝelæddon 7 to ȝelæddon
tatem tuam ipsa me deduxerunt et adduxerunt
[*Bl. 47 a.*] on munte đam halȝan đinum 7 on ȝetelde
in monte sc̄o tuo et in tabernaculo

đinu*m* ic inȝá to wibede ȝodes to ȝode se ȝeblissađ
tuo 4. *Introibo ad altare dī ad dm̄ qui lætificat*
ȝioȝođe mine ic ondetto đe on citran ȝod ȝod min
iuventutem meam Confitebor tibi in cythara dš dš mš.
forhwon unrot eart đu sawl min 7 forhwon đu ȝe-
5. *quare tristis es anima mea. et quare con-*
drefest me gehyht on ȝod forđon ic ondetto hi*m* hælo
turbas me Spera in dm̄ qm̄ confitebor illi salutare
ondwlitan mines 7 ȝod min
vultus mei et dš mš

43.

mid earum uru*m* we ȝehirdon fædras ure
2. *Dš auribus nr̄is audivimus patres nr̄i*
sæȝdon us weorc þæt wyrcende đu eart on
annuntiaverunt nobis Opus quod operatus es in
daȝu*m* hira 7 on daȝu*m* ealdu*m* hond đin đeođa
diebus eorum et in diebus antiquis 3. *Manus tua gentes*
tostencеđ 7 þu plantodes hie 7[1] þu swenctes folc 7
disperdet et plantasti eos. adflixisti populos et
onweȝ adrife hie nales sođlice on sweorde his ȝe-
expulisti eos 4. *Non enim in gladio suo possi-*
sittađ eorđan 7 earm hira ne ȝehæleđ hie ah
debunt terram. et brachium eorum non salvabit eos. Sed
seo swiđre đin 7 earm đin 7 onlihtnes ondwlitan
dextera tua et brachium tuum et inluminatio vultus
đines forđon ȝelicode đe on hi*m* đu eart se ilca
tui qm̄ conplacuit tibi in illis 5. *Tu es ipse*
cyninȝ min 7 ȝod min đu onbude hælo
rex mš et dš mš qui mandas salutem iacob
[*Bl. 47b.*] on đe fiend ure we windwiađ 7 on noman
6. *In te inimicos nr̄os ventilavimus. et in nomine*
þinu*m* we forhycȝađ arisende on us nales sođlice
tuo spernimus insurgentes in nos 7. *Non enim*
on boȝan minu*m* ic ȝehyhte 7 sweord min ne ȝehæleđ
in arcu meo sperabo. et gladius mš non salvabit
me đu ȝefreodes sođlice us of þæm swencendu*m* us
me 8. *Liberasti enim nos ex adfligentibus nos.*
7 đa đa đe us feodon þu ȝescendes on ȝode we
et eos qui nos oderunt confudisti 9. *In dõ lauda-*

[1] V. 3, 7 ist wohl irrtümliche Glossierung von 'ad'-; es ist verwischt, vermutlich mit Absicht.

beođ herede ealne dæʒ 7 on noman đinum we ondettađ
bimur tota die et in nomine tuo confitebimur
on weorolde nu sođlice þu aweʒ adrife 7 ʒescendes
in sæcula **10.** *Nunc autem reppulisti et confudisti*
us 7 đu no ʒæst ʒod on mæʒenum urum þu for-
nos et non egredieris ds̄ in virtutibus nr̄is **11.** *Aver-*
cerdes us on bæc fore feondum urum 7 đa þa đe us
tisti nos retrorsum prę inimicis nr̄is et eos qui nos
feodon ʒereafodon him đu sealdes us swa swa
oderunt diripiebant sibi **12.** *Dedisti nos tamquam*
scep metta 7 on đeodum þu tostruʒde us đu
oves escarum. et in gentibus dispersisti nos **13.** *Ven-*
bebohtes folc þin butan weorđe 7 ne wæs
didisti populum tuum sine pretio et non fuit
menʒeo on onwendednessum hira đu settes us
multitudo in commutationibus eorum **14.** *Posuisti nos*
on edwit nehʒehusum urum mid bismrunʒe 7 forho-
in obprobrium vicinis nr̄is. derisu et con-
ʒunʒe đissum đa đe on ymbhwyrfte urum sint đu
temptu hís qui in circuitu nr̄o sunt **15.** *Posu-*
settes us on ʒelicnesse đeodum onwendnesse heafdes
isti nos in similitudinem gentibus. commotionem capitis
on folcum [*Bl. 48a.*] ealne dæʒ scomu min wiđ me
in plebibus **16.** *Tota die verecundia mea contra me*
is 7 ʒedrefednes ondwlitan mines oferwrah me from
est. et confusio vultus mei operuit me **17.** *A*
stefne edwitendes 7 wiđsprecendes fram onsiene feondes
voce exprobrantis et obloquentis. a facie inimici
7 ehtendes đas ealle comon ofer us 7 ofer-
et persequentis **19.** *Hæc omnia venerunt super nos et ob-*
ʒitole ne sint we đe 7 unryhtlice ne dođ we o . . . .[1]
liti non sumus té. et inique non egimus i . . . .
þinre 7 ne ʒewat on bæc heorte u . . . .[1] 7 đu
to tuo. et non recessit retro cor n . . . . Et de-
onheldes stiʒa ura from weʒe đinum forđon þu
clinasti semitas nr̄as a via tua. **20.** *qm̄ humi-*
ʒeeađmeddes us on stowe ʒeswinces 7 oferwrah us
liasti nos in loco afflictionis. et operuit nos
sceadu deađes ʒif oferʒitelende we beođ noman ʒodes
umbra mortis **21.** *Si obliti sumus nomen dī*
ures 7 ʒif we ađennađ handa ura to ʒode đæm fremdan
nr̄i et si expandimus manus nr̄as ad dm̄ alienum

[1] V. 19 ist durch das Ausschneiden der Initiale von Psalm 44 beschädigt.

ah ne ȝod soecđ đas he sođlice wat đa deȝlan
22. *Nonne ds̃ requiret ista. ipse enim novit occulta*
heortan forđon fore đe mid deađe we beođ ȝeswencte
cordis Qm̃ propter te morte afficimur
ealne dæȝ ȝetealde we sint swa swa scep ofslæȝenisse
tota die. æstimati sumus ut oves occisionis
aris forhwon hneppast đu dryht*en* aris ne
23. *Exsurge quare obdormis dñe. exsurge ne*
forspild đu us ođ ende forhwon onsiene đine
repellas nos usque in finem 24. *Quare faciem tuam*
þu forcerrest đu oferȝeotelast wædelnesse ure 7 ȝe-
avertis. oblivisceris inopiam nr̃am et tribu-
swencednesse ure [*Bl. 48b.*] forđon ȝeeađmododu is on
lationem nr̃am 25. *Quoniam humiliata est in*
duste sawl uru ætfealh on eorđan womb ure
pulvere anima nr̃a. adhesit in terra venter nr̃
aris dryht*en* ȝefultuma us 7 ȝefreo us fore
26. *Exsurge dñe adiuva nos. et libera nos propter*
noman đinum
nomen tuum

44.

. . . . roccetteđ[1] heorte min word ȝód[2] ic
2. . . . . *ructavit cor meum verbum bonum. dico*
cweđe werc min cyninȝe tunȝe min hreod *writ[3]
ego opera mea regi Lingua mea calamus scribę
hrædlice writendes wlitiȝ on hiwe fore bearnu*m*
velociter scribentis 3. *Speciosus forma præ filiis*
monna toȝoten is ȝefu on weleru*m* đinum forđon
hominum. diffusa est gratia in labiis tuis Propterea
bletsode đe ȝod on ecnesse beȝyrd sweord đin
benedixit te ds̃ in æternum 4. *accingere gladium tuum*
ymb lendna þa mihtȝestan[4] hiw đin 7 fæȝer-
circa femor potentissime 5. *Speciem tuam et pulchritu-*
nesse đine behald ȝesundfullice forđȝa 7 ricsa fore
dinem tuam intende prospere procede et regna Propter
sođfæstnesse 7 monđwærnesse 7 ryhtwisnesse 7 ȝelædeđ
veritatem et mansuetudinem et iustitiam. et deducet
đe wundorlice seo swiđre đin [*Bl. 49a.*] stræla đina
té mirabiliter dextera tua 6. *Sagittæ tuæ*

---

[1] V. 2 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[2] V. 2, *ȝód*, nicht *ȝod*, wie Lindelöf hat.
[3] V. 2, vgl. die Vorlage und Lindelöf, S. 45.
[4] V. 4, vgl. ebd.

scearpe þa mihtȝestan[1] folc under đe feallađ on heortan
acutæ potentissime populi sub te cadent in corde
feonda cyninȝes seld đin ȝod on weorold weorolde
inimicorum regis **7.** *Sedes tua dš in sæculum sæculi*
ȝird ryht is ȝird rices đines đu lufodes ryht-
virga recta est virga regni tui **8.** *Dilexisti iusti-*
wisnesse ⁊ feodes unryhtwisnesse forđon smirede
tiam et odisti iniquitatem. propterea unxit té
ȝod ȝod đin mid ele blisse fore ȝeferrædennum[2] đinum
dš dš tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis
myrre ⁊ dropa ⁊ smirinȝ from hræȝlum đinum from
9. *Murra et gutta et cassia a vestimentis tuis · a*
stæpum elpanbænnum of đæm đe ȝelustfullodon
gradibus eburneis ex quibus te delectaverunt
dohtor cyninȝa on are đinre ætstod cwen to
10. *filiæ regum in honore tuo Adstitit regina a*
swiđran đinre on ȝeȝerelan beȝyldum ymbswapen mis-
dextris tuis in vestitu deaurato circumamicta varie-
senlicnesse ȝeher dohtor ⁊ ȝeseh ⁊ onhield eare
tate **11.** *Audi filia et vide et inclina aurem*
đin ⁊ forȝit folc đin ⁊ hus fæder đines
tuam. et . obliviscere populum tuum et domum patris tui
forđon ȝewilnode cyninȝ hiw đin forđon he is
12. *Qm̃ concupivit rex speciem tuam quia ipse est*
dryhten ȝod đin ⁊ weorđiađ hine dohtor đæs londes
dñs dš tuus et adorabunt eum **13.** *filiæ tyri*
on ȝefum ondwlitan đinne biddađ ealle weliȝe
in muneribus Vultum tuum deprecabuntur omnes divites
folces eall wuldor his dohtor cyninȝa from innan
plebis. **14.** *omnis gloria eius filiæ regum ab intus*
[*Bl. 49b.*] on fæsum ȝyldnum ymbswapen missen-
in fimbriis aureis **15.** *circumamicta vari-*
licnesse sien toȝelædde cyninȝe æfter đon þa
etate Adducentur regi virgines postea proxi-
nihstan his sien tobroht đe on blisse ⁊ wynsum-
mæ eius adferentur tibi **16.** *in lætitia et exul-*
nesse sien toȝelædde on templ[3] cyninȝes fore
tatione adducentur in templum regis **17.** *Pro*
fædrum þinum[4] acende sint đe bearn þu ȝesetest hie
patribus tuis nati sunt tibi filii. constitues eos

---

[1] V. 6, vgl. V. 4!
[2] V. 8, *ȝeferrædennum*: das zweite *n* < *r* korrigiert. vgl. Einl. § 9, 4.
[3] V. 16, *templ*, nicht *tempel*, wie Lindelöf hat.
[4] V. 17, *þinum*, nicht *þinum*, wie Lindelöf hat.

ealdormon ofer ealle eorđan ʒemyndʒe beođ no-
principes super omnem terram 18. *Memores erunt no-*
man þines dryhten on ælcre cneorisse 7 cynne fore
minis tui dñc. in omni generatione et progenię. Prop-
đæm folc ondettađ đe on ecnesse 7 on weorold
terea populi confitebuntur tibi in æternum et in sæculum
weorolde
sæculi

45.

ure ʒebeorʒ 7 mæʒen fultum on ʒeswen-
2. *Dš noster refugium et virtus adiutor in tribu-*
cednessum đa ʒemetton us swiđe for đæm we ne
lationibus quæ invenerunt nos nimis 3. *Propterea non*
ondrædađ þonne biđ ʒedroefed eorđe 7 beođ forcirrede
*timebimus dum conturbabit*ur *terra. et transferunt*ur
muntas on heortan sæs hleođrodon 7 ʒedrefde sint
montes in cor maris 4. *Sonuerunt et turbatæ sunt*
wæter his ʒedrefde sint muntas on strenʒo his
aquæ eius conturbati sunt montes in fortitudine eius
flodes onræs ʒeblissađ ceastre ʒodes ʒehalʒađ
5. *Fluminis impetus lætificat civitatem dĩ sĉificavit*
ʒeteld his se hehsta ʒod on midle his ne
tabernaculum suum altissimus. 6. *dš in medio eius non*
biđ onstyred [*Bl. 50 a.*] ʒefultmađ hie ʒod mid andwlitan
commovebitur Adiuvabit eam dš vultu
his ʒedrofde sint đeoda 7 onhelde sint ricu
suo 7. *conturbata sunt gentes et inclinata sunt regna.*
salde stefne his se hehsta 7 onstyred wæs eorđe
dedit vocem suam altissimus et mota est terra
dryhten mæʒna mid us ondfenʒa ure ʒod
8. *Dñs virtutum nobiscum. susceptor noster dš iacob*
cumađ 7 ʒeseođ werc dryhtnes đa sette foretacen
9. *Venite et videte opera dñi. quæ posuit prodigia*
ofer eorđan afirrende ʒefeht ođ endas eorđan
super terram 10. *Auferens bella usque ad fines terræ*
boʒan forđræsteđ 7 ʒebriceđ wæpen 7 sceldas forbærneđ
arcum conteret et confringet arma et scuta conburet
mid fyre æmetʒiađ 7 ʒeseođ đætte ic eom dryhten
igni 11. *Vacate et videte qm̃ ego sum dñs*
ic beom upahæfen on đeodum 7 ic beo upahæfen on
exaltabor in gentibus et exaltabor in

eorđan dryhten mæȝena mid us ondfenȝa ure
terra 12. *Dñs virtutum nobiscum. susceptor noster*
ȝod iacobes
ds̃ iacob

46.

ealle đeoda pleȝiađ ȝe mid hondum wynsumiađ
2. *Omnes gentes plaudite manibus. iubilate*
ȝe ȝode on stefne wynsumnesse forđon ȝod heah
dõ in voce exultationis 3. *Qm̃ ds̃ summus*
eȝesful 7 cyninȝ micel ofer ealle ȝodas underđeodde
terribilis. et rex magnus super omnes deos 4. *Subiecit*
folc us [*Bl. 50b.*] 7 þeoda under fotum urum
populos nobis. et gentes sub pedibus nr̃is
astaȝ ȝod on wynsumnesse 7 dryhten on stefne
[1]6. *Ascendit ds̃ in iubilatione. et dñs in voce*
beman sinȝađ ȝe ȝode urum sinȝađ sinȝađ cyninȝe
tubæ 7. *Psallite dõ nr̃o psallite. psallite regi*
urum sinȝađ ȝe forđon cyninȝ ealre eorđan ȝod sinȝađ
nr̃o psallite 8. *Qm̃ rex omni terræ ds̃. psal-*
ȝe snotorlice ricsađ dryhten ofer ealle đeoda
lite sapienter 9. *Regnavit dñs super omnes gentes.*
ȝod siteđ ofer seld đæt halȝe his ealdormen
ds̃ sedet super sedem sc̃am suam 10. *Principes*
folces tosomne comon mid ȝode abrahames forđon ȝodas
populi convenerunt cum dõ abraham qm̃ dii[2]
stronȝe eorđan swiđe upahæfene wæron
fortes terræ nimium elevati sunt

47.

micel dryhten 7 herȝendlic swiđe on ceastre
2. *Magnus dñs et laudabilis nimis in civitate*
ȝodes ures on munte đam halȝan his abrædende wyn-
dĩ nr̃i in monte sc̃o suo 3. *Dilatans exul-*
sumnesse ealre eorđan se munt sion on sidan norđ-
tationis universæ terræ mons sion in latera aqui-
dæles ceaster cyninȝes đæs miclan ȝod
lonis civitas regis magni 4. *Ds̃ in gradibus*
hire biđ oncnawen þonne he onfehđ hie forđon sehđe
suis dinoscitur dum suscipiet eam 5. *Qm̃ ecce*
cyninȝas eorđan ȝesomnode sint 7 tosomne becomon on
reges terræ congregati sunt et convenerunt in

---

[1] V. 5 fehlt in der Hs.!
[2] V. 10, 'dii' ausgeschrieben, weil auf die Heidengötter bezüglich.

annesse hie ʒeseonde ða wundriende wæron ʒedrefde
unum **6.** *Ipsi videntes tunc admirati sunt conturbati*
wæron 7 onstyrede wæron cwacunʒ befenʒ hie
sunt et commoti sunt **7.** *tremor adprehendit eos*
ðær sar swa swa cennende on ʒaste stronʒum
Ibi dolores sicut parturientes **8.** *in spu vehementi*
forðræstende scipu ðæs londes [*Bl. 51a.*] swa we ʒehirdon
conterens naves tharsis **9.** *Sicut audivimus*
swa 7 we ʒeseʒon on ceastre dryhtnes mæʒena on ceastre
ita et vidimus in civitate dñi virtutum in civitate
ʒodes ures ʒod ʒestaðolode hie on ecnesse we on-
dī nr̃i ds̃ fundavit eam in æternum **10.** *Susce-*
fenʒon ʒod mildheortnesse ðine on midle temples ðines
pimus ds̃ misericordiam tuam. in medio templi tui
æfter noman ðinu*m* ʒod swa 7 lof ðin on
11. *Secundum nomen tuum ds̃ ita et laus tua in*
endas eorðan. ryhtwisnesse full is swiðre ðin
fines terræ iustitiæ plena est dextera tua
blissiʒe se munt 7 ʒefeon dohtor fore
12. *Lætetur mons sion et exultent filiæ iudæ propter*
domas ðine dryht*en* ymbsellað 7 clyppað
iudicia tuas dñe **13.** *Circumdate sion et conplectimini*
hie secʒað on torru*m* hire settað heortan eowre
eam. narrate in turribus eius. **14.** *ponite corda vr̃a*
on mæʒene hire 7 todælað stæpas hire ðæt ʒe asecʒen on
in virtute eius. et distribuite gradus eius ut enarretis in
cynne oðru*m* forðon ðes is ʒod ʒod ure on ecnesse
progeniæ altera **15.** *Qm̃ hic est ds̃ ds̃ nr̃ in æternum*
7 on weorold weorolde 7 he receð us on weorolde
et in sæculum sæculi. et ipse reget nos in sæcula

48.

ʒehirað ðas ealle ðeode mid earu*m* onfoð ʒe
2. *Audite hæc omnes gentes. auribus percipite*
ʒe ðe eardiað ymbhwyrft ʒehwelce eorðcende 7
qui habitatis orbem **3.** *Quique terrigine et*
bearn monna somod on annesse weliʒ 7 ðearfa
filii hominum. simul in unum dives et pauper
[*Bl. 51 b.*] muð min spriceð snytro 7 smeaunʒ
4. *os meum loquetur sapientiam. et meditatio*
heortan minre ʒleawnisse ic onhældo to ʒelicnesse
cordis mei prudentiam **5.** *Inclinabo ad similitudinem*
eare min ic ontyne on hearpan foresetenesse mine
aurem meam. aperiam in psalterio propositionem meam

to hwon ic ondræde ic on dæȝe ðam yflan unryht-
6. *Ut quid timebo in die mala iniqui-*
wisnes helspuran minne ymbseleð me ða ðe ȝe-
tas calcanei mei circumdedit me 7. *Qui con-*
treowað on mæȝene hira 7 ða on ȝenyhtsumnesse
fidunt in virtute sua et quique in habundantia
welena hira beoð ȝewuldrade broðor ne alieseð
divitiarum suarum gloriabuntur 8. *Frater non redemit*
alieseð mon ne seleð ȝode ȝeðinȝe his ne
redemit homo. non dabit dō placationem suam. 9. *nec*
weorð aliesnesse sawle his 7 won on ecnesse
pretium redemptionis animæ suæ. et laboravit in æternum
7 leofað on ende forðon ne ȝesihð forwyrd
10. *et vivet in finem* 11. *Qm̄ non videbit interitum*
þonne he ȝesihð snotre sweltende somod se unwisa 7
cum viderit sapientes morientes simul insipientes[1] *et*
se dyseȝa forweorðað 7 forlætað fremdum welan hira
stultus peribunt Et relinquent alienis divitias suas.
7 byrȝenna hira hus hira on ecnesse ȝe-
12. *et sepulchra eorum domos eorum in æternum Taberna-*
teld hira on cneorisse 7 cynne ȝeceȝað noman
cula eorum in generatione et progenię invocabunt nomina
hira on eorðum hira 7 mon mid ðy he
eorum in terris ipsorum 13. *Et homo cum*
on are wæs ne onȝet he [*Bl. 52a.*] efnmeten he is
in honore esset non intellexit comparatus est
neatum unwisum 7 ȝelic ȝeworden is him
iumentis insipientibus. et similis factus est illis
ðes weȝ hira æswic him 7 æfter ðon on
14. *Hæc via eorum scandalum ipsis. et postea in*
muðe hira bletsiað swa swa scep on helle ȝesette
ore suo benedicent 15. *Sicut oves in inferno positi*
sint 7 deað misfoedeð hie 7 biȝetað hie ryhtwise on
sunt. et mors depascet eos et obtinebunt eos iusti in
morȝentid 7 fultum hira ealdað on on helle 7
matutino. et auxilium eorum veterescet in inferno. et
fram wuldre hira aweȝ adrifene sint hwæðre soðlice
a gloria sua expulsi sunt 16. *Verum tamen*
ȝod alieseð sawle mine of honda helle þonne he on-
dš liberavit animam meam de manu inferi dum ac-
foehð me ne ondræd ðu þonne weliȝ ȝeworden bið
ceperit me 17. *Ne timueris cum dives factus fuerit*

[1] V. 11, Vesp. Ps. 'insipiens'!

mon 7 þonne ȝemoniȝfaldod biđ wuldor huses his
homo. et cum multiplicata fuerit gloria domus eius
forđon nales þonne he swilteđ onfoehđ đas ealle
18. *qm̄ non cum morietur accipiet hæc omnia.*
ne somod astiȝeđ mid him wuldor huses his
*neq*ue *simul descendit cum eo gloria domus eius*
forđon sawl his on life his biđ ȝebletsod 7
19. *Qm̄ anima eius in vita ipsius benedicetur. et*
ondetteđ đe þonne đu wel dest him 7 inȝæđ
confitebitur tibi dum benefeceris ei **20.** *Et introibit*
ođ on cyn fædra his 7 ođ on ecnesse
*usq*ue *in progeniem patru*m *suorum. et usque in æternum*
ne ȝesihđ leoht 7 mon þa đa he on are wæs ne
non videbit lumen **21.** *Et homo cum in honore esset non*
onȝet he [*Bl. 52b.*] efenmeten wæs neatu*m* unwisum
intellexit comparatus est iumentis insipientibus.
7 ȝelic ȝeworden is him
et similis factus est illis

49.

ȝoda dryht*en* sprecende is 7 ceȝde eorđan
Dš deorum[1] *dn̄s locutus est et vocavit t*erra*m*
fro*m* sunnan upȝonȝe ođ setlȝonȝ of sione
A[2] *solis ortu usque ad occasum* **2.** *ex sion*
hiw wlites his ȝod sweotollice cymđ ȝod ure
species decoris eius **3.** *Dš manifeste veniet dš nr̄ et*
fyr on ȝesihđe his byrnđ 7 on ymb-
non silebit Ignis in conspectu eius ardebit. et in circu-
hwyrfte his storm stronȝ to ȝeceȝđ heofon up
itu eius tempestas valida **4.** *Advocavit cælum sursum*
7 eorđan þæt he toscade folc his ȝesomniađ
et terram. ut discerneret populum suum **5.** *Congregate*
đær halȝe his đa ȝeendebyrddon cyđnesse his ofer
illic sčos eius. qui ordinaverunt testamentum eius super
onsæȝdnessa 7 secȝeađ heofonas ryhtwisnesse
sacrificia **6.** *Et adnuntiabunt cæli iustitiam*
his forđon ȝod doema is ȝeher folc min 7 ic
eius. qm̄ dš iudex est **7.** *Audi populus mš et lo-*
sprece to israhela folce 7 ic cyđe đe þætte ȝod ȝod
quar israhel et testificabor tibi. qm̄ dš dš

---

[1] V. (1), vgl. Ps. **46**, 10.
[2] V. 1, ‘A’ fehlt in der Hs.

đin ic eom nales ofer onsæȝdnessa đine ic đreaȝe
tuus ego sum 8. *Non super sacrificia tua arguam*
đe onsæȝdnessa sođlice đine on ȝesihđe minre sint
te. holocausta autem tua in conspectu meo sunt
a͞a· ic ne onfo of huse đinum cealf
semper 9. *Non accipiam de domo tua vitulos*
[*Bl. 53a.*] ne of eowdum đinu*m* buccan forđon mine
neque de gregibus tuis hircos 10. *Q͞m meæ*
sint ealle wilddeor wuda neat on muntum 7 oxan
sunt omnes feræ silvarum iumenta in montibus et boves
ic oncneow ealle fleoȝende fuȝlas heofones 7 hiw
11. *Cognovi omnia volatilia cæli. et species*
londes mid me is ȝif ic hynȝre ne cweđe ic to đe
agri mecum est 12. *Si esuriero non dicam tibi*
min is sođlice ymbhwyrft eorđan 7 fylnes his
ms̃ est enim orbis terræ et plenitudo eius
ah ic ete flæsc fearra ođđe blod
13. *Numquid manducabo carnes taurorum. aut sanguinem*
buccena ic drince aȝild ȝode onsæȝdnisse lofes 7
hircorum potabo 14. *Immola d͞o sacrificium laudis. et*
ȝild þæm hehstan ȝehat đine ȝeceȝ me on dæȝe
redde altissimo vota tua 15. *Invoca me in die*
ȝeswinces đines þætte ic ȝenerȝe đe 7 þu miclast
tribulationis . tua . . . ut eripiam té et magnificabis
me to đæm synfullan sođlice cwæđ ȝod for-
. . .[1] 16. *peccatori autem dixit ds̃. quar . .*
hwon . . . .[1] ryhtwisnessa mina 7 ȝenimst cyđness . . . .[1]
. . . . *iustitias meas. et assumes test . . . .*
þurh muđ đinne đu sođlice[2] feodes đeodscipe 7
per ós tuum 17. *Tu vero odisti disciplinam. et*
þu awurpe word mine æfter đe gif đu ȝesawe þeof
proiecisti sermones meos post te 18. *Si videbas furem*
somod þu urne mid hine 7 mid unryhthæmeru*m*
simul currebas cum eo. et cum adulteris
dæl đin þu settes [*Bl. 53b.*] muđ đin ȝenyhtsumađ
portionem tuam ponebas 19. *Os tuum habundavit*
mid niđe 7 tunȝe đin hleođrode facn sittende
nequitia. et lingua tua concinnavit dolum 20. *Sedens*
wiđ brođor đinne đu tældes 7 wiđ suno
adversus fratrem tuum detrahebas. et adversus filium

[1] V. 15 und 16 sind durch das Ausschneiden der Initiale von Ps. 50 beschädigt.

[2] V. 17, vor *feodes* ist ein *þ* und ein anderer Buchstabe ausgewischt.

modor ðinre þu setes æswic ðas ðu dydes 7
matris tuæ ponebas scandalum 21. *Hæc fecisti et*
ic swiᵹode þu ᵹewendes unryhtwisnesse þæt ic wære ðe
tacui existimasti iniquitatem quod ero tibi
ᵹelic ic ðreaᵹe ðe 7 ic sette ða onᵹeᵹn onsine ðine
similis Arguam té et statuam illa contra faciem tuam
onᵹitað ðas ealle ða ðe oferᵹitiliað dryht*en* þy læs
22. *intellegite hæc omnes qui obliviscimini dñm. ne*
hwonne ᵹereafiᵹe 7 ne sie se ðe ᵹenerᵹe onsæᵹdnes
quando rapiat et non sit qui eripiat 23. *Sacrificium*
lofes ᵹearað me 7 ðær siðfæt is ðider ic æteawe
laudis honorificavit me. et illic iter est quo ostendam
him hælo ᵹodes
illi salutare dī

50.

miltsa min ᵹod æfter þære miclan . . . ild-
3. . . . *erere*[1] *mei dš secundum magnam . . . iseri-*
heortnesse[1] ðinre 7 æf . . . .[1] menᵹo miltsa
cordiam tuam Et secundum multitudinem miserationum
ðinra adilᵹa unryhtwisnesse mine má aðweh
tuarum dele iniquitatem meam 4. *Amplius lava*
me from unryhtwisnesse minre 7 from scylde minre ᵹe-
me ab iniustitia mea. et a delicto meo mun-
clænsa me forðon unryhtwisnesse mine ic oncnawe
da me 5. *Qm̃ iniquitatem meam ego agnosco*
[*Bl.* 54*a.*] 7 scyld min beforan me is simle
et delictum meum coram me est semper
ðe anum ic ᵹesynᵹode 7 yfel beforan ðe ic dyde
6. *Tibi soli peccavi et malum coram te feci.*
þæt ðu sie ᵹeryhtwisod on wordum dinum 7 þu wricest
ut iustificeris in sermonibus tuis. et vincas
þonne ðu doemest sehðe soðlice on unryhtwisnessum
dum iudicaris 7. *Ecce enim in iniquitatibus*
ᵹeeacnad ic eom 7 on leahtrum cende me modor min
conceptus sum. et in delictis peperit me mater mea
sehðe soðlice soðfæstnesse ðu lufodes ða uncuðan 7
8. *Ecce enim veritatem dilexisti incerta et*
ða dieᵹlan snyttro ðinre þu ᵹesweotolodes me þu
occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi 9. *As-*

---

[1] V. 3 ist durch Ausschneiden der Initiale beschädigt.

onstreʒdes me mid ysopan 7 ic beo ʒeclæsnod þu þwehst
parges me hysopo et mundabor. lavabis
me 7 ofer snaw ic beo ablæced ʒehiernesse minre
me et super nivem dealvabor **10.** *Auditui meo*
đu seles ʒefean 7 blisse 7 ʒefeođ ban đa ʒeeađ-
dabis gaudium et lætitiam. et exultabunt ossa humili-
meddan acer onsiene þine fro*m* synnu*m* minu*m*
ata **11.** *Averte faciem tuam a peccatis meis.*
7 ealle unryhtwisnessa mina adilʒa heortan clæne
et omnes iniquitates meas dele **12.** *Cor mundum*
ʒecwica on me ʒod 7 ʒast ryhtne ʒeniwa on innođum
crea in me ds̃. et sp̃m rectum innova in visceribus
minu*m* ne aweorp đu me fra*m* onsiene đinre 7 ʒast
meis **13.** *Ne proicias me a facie tua. et sp̃m*
haliʒne þinne ne afir đu fro*m* me aʒif me blisse
sc̃m tuum ne auferas a me **14.** *Redde mihi lætitiam*
hælo þinre 7 mid ʒaste aldorlice ʒetryme me
salutaris tui. et sp̃u principali confirma me
[*Bl. 54b.*] ic lære đa unryhtwisan weʒas đine 7 þa arlea-
15. *Doceam iniquos vias tuas. et im-*
san to đe beođ ʒecirde alies me of blodum ʒod
pii·ad te convertentur **16.** *Libera me de sanguinibus ds̃*
ʒod hælo minre 7 ʒefihđ tunʒe min ryhtwisnesse đine
ds̃ salutis meæ. et exultabit lingua mea iustitiam tuam
dryht*en* weleras mine ontyn đu 7 muđ min bo-
17. *Dñe labia mea aperies. et os meum adnun-*
dađ lof đin forđon ʒif đu wolde onsæʒdnisse
tiabit laudem tuam **18.** *Qm̃ si voluisses sacrificium*
ic sealde ʒewislice on[1] bærninʒum sođlice þu ne ʒelustful-
dedissem utique holocaustis autem non delecta-
last onsæʒdnes ʒode ʒast ʒeswenced heorte ʒe-
beris **19.** *Sacrificium dõ sp̃s contristatus cor contri-*
đræste 7 ʒeeađmedde ʒod ne forhoʒađ fremsumlice dó
tum et humiliatum ds̃ non spernit **20.** *Benigne fac*
dryht*en* on ʒodum willan đinum þætte sien ʒe-
dñe in bona voluntate tua sion. ut ædi-
timbrede weallas þonne þu onfehst on-
ficentur muri hierusalem **21.** *Tunc acceptabis sa-*
sæʒdnesse ryhtwisnesse oflatan 7 offrunʒa þonne ʒe-
crificium iustitiæ oblationes et holocausta. tunc in-
settađ ofer wibed þin cealfur
ponent super altare tuum vitulos

[1] V. 18, *on* verwischt; der Glossator wollte wohl ursprünglich *onseʒdnisse* der Vorlage abschreiben.

51.

[*Bl.* 55*a*.] wuldras ðu on wean þu ðe mihtiȝ eart
3. . . . *uid*[1] *gloriaris in malitia qui potens es*
on unryhtwisnesse ealne dæȝ unryhtwisnesse þohte
in iniquitate 4. *Tota die iniustitiam cogitavit*
tunȝe ðin swa swa scirseax scearp þu dydes facn
lingua tua. sicut novacula acuta fecisti dolum
ðu lufodes hete . ofer fremsumnesse unryhtwis-
5. *Dilexisti malitiam super benignitatem iniqui-*
nesse má þonne sprecan efnesse ðu lufodes ealle
tatem magis quam loqui æquitatem 6. *Dilexisti omnia*
word forstroȝdnisse[2] on tunȝan fæcenre forðon to-
verba precipitationis in lingua dolosa. 7. *Propterea des-*
weorpeð ðe ȝod on ende utaluceð ðe 7 [3]utaluceð ðe of
truet te dš in finem evellet té et emigravit té de
ȝetelde ðinum 7 wyrttruman þinne of eorðan lif-
tabernaculo tuo. et radicem tuam de terra viven-
ȝendra ȝeseoð ryhtwise 7 ondrædað 7 ofer hine
tium 8. *Videbunt iusti et timebunt et super eum*
hlehhað 7 cweðað sehðe mon se ne sette ȝod
ridebunt et dicent 9. *Ecce homo qui non posuit dm̃*
fultumend him ac gehyhte on menȝeo welena
adiutorem sibi sed speravit in multitudine divitiarum
hira 7 stranȝað on idelnesse his ic soðlice
suarum et prevaluit in vanitate sua 10. *Ego autem*
swa eletreow wæstmbære on huse dryhtnes [*Bl.* 55*b*.]
sicut oliva fructifera in domo dñi
ic ȝehyhte on mildheortnesse ȝodes mines on ecnesse 7
speravi in misericordia dĩ mei in æternum et
on weorold weorold . . . .[4] ic ondette ðe dryht*en*
in sæculum sæc . . . . 11. *Confitebor tibi dñe*
on weorolde ð . . . .[4] 7 ic onbide noman ðinne forðon
in sæculum q . . . . et exspectabo nomen tuum qm̃
. . . .[4] beforan ȝesihðe haliȝra ðinra
bo . . . . ante conspectu sc̃orum tuorum

---

[1] V. 3, 'Q' ist weggeschnitten.
[2] V. 6, wohl als fehlerhafte Abschrift von „*fortrugadnisse*“ der Vorlage anzusehen.
[3] V. 7, *utaluceð* statt *utaleoreð* der Vorlage, falsch abgeschrieben, unter dem Einfluß des vorhergehenden *utaluceð*.
[4] V. 10 und 11 sind durch den Ausschnitt auf der vorhergehenden Seite beschädigt (vgl. Anm. 1).

52.

on heortan his nis god ge-
Dixit insipiens in corde suo non est ds̄ **2.** *cor-*
wemde sint 7 onscuniendlice gewordne sindon on wil-
rupti sunt et abominabiles facti sunt in volun-
lum hira nis se đe dó god nis ođ
tatibus suis Non est qui faciat bonum non est usque
ænne dryhten of heofone forđlocode ofer bearn
ad unum **3.** *Dn̄s de cælo prospexit super filios*
monna đæt he geseo gif sie ongitende ođđe secende
hominum. ut videat si est intellegens aut requirens
god ealle onheldon somod unnytte gewordne
dm̄ **4.** *Omnes declinaverunt simul inutiles facti*
wæron nis se đe do god nis ođ ænne
sunt. non est qui faciat bonum. non est usque ad unum
ahla oncnawađ ealle đa đe wyrcađ unryhtwisnesse
5. *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem.*
đa forswelgađ folc min swa swa mete hlafes god
qui devorant plebem meam sicut escam panis. **6.** *dm̄*
ne gecedon đær forhtodon[1] for ege đær ne wæs
non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat
ege [*Bl. 56a.*] forđon god tostencеđ bán monna him
timor Qm̄ ds̄ dissipat ossa hominum sibi
licigendra gedrefde sint forđon god forhogde hie
placentium. confusi sunt quia ds̄ sprevit eos
hwelc seleđ of hælo þonne forcerređ
7. *Quis dabit ex sion salutare israhel. dum avertit*
dryhten hæftned folces his gefihđ 7 blissađ
dn̄s captivitatem plebis suæ Exultavit iacob et lætabitur

israhel

53.

on noman đinum halne me dó 7 on mæ-
3. *Ds̄ in nomine tuo salvum me fac. et in vir-*
gene đinum alies me god geher gebed min
tute tua libera me **4.** *Ds̄ exaudi orationem meam*
mid earum onfoh word muđes mines forđon fremde
auribus percipe verba oris mei **5.** *qm̄ alieni*
arison on me 7 stronge sohton sawle mine
insurrexerunt in me. et fortes quæsierunt animam meam.

---

[1] V. 6 nicht *forhtadon,* wie Lindelöf hat.

7 ne foresetton ȝod beforan ȝesihđe hira
et non propoṡuerunt dm̄ ante conspectum suum
sehđe sođlice ȝod ȝefultumađ me 7 dryhten andfenȝa
6. *Ecce enim ds̄ adiuvat me. et dn̄s susceptor*
is sawle minre acer yfel feondum minum 7 on
est animæ meæ 7. *Averte mala inimicis meis. et in*
sođfæstnesse đinre forspild hie wilsumlice ic onsecȝe
veritate tua disperde illos 8. *Voluntariæ sacrificabo*
đe [*Bl. 56 b.*] 7 ic ondette noman đinum dryhten forđon
tibi et confitebor nomini tuo dn̄e qm̄
ȝod he is forđon of eallum ȝeswince đu ȝeneredes
bonum est 9. *Qm̄ ex omni tribulatione eripuisti*
me 7 ofer fiend mine ȝelocode eaȝe đin
me. et super inimicos meos respexit oculus tuus

54.

ȝeher ȝod ȝebed min 7 ne forseh đu boe-
2. *Exaudi ds̄ orationem meam. et ne dispexeris depre-*
ne mine beheald on me 7 ȝehier me ȝeunrot-
cationem meam. 3. *intende in me et exaudi me Con-*
sad ic eom on biȝonȝe minum 7 ȝedroefed
tristatus sum in exercitatione mea. et conturbatus
ic eom from stefne feondes 7 fram ȝeswince đæs
sum 4. *a voce inimici et a tribulatione pecca-*
synfullan forđon onheldon on me unryhtwisnessa 7 on
toris Qm̄ declinaverunt in me iniquitates. et in
eorre hefiȝe wæron me heorte min ȝedrefed is
ira molesti erant mihi 5. *Cor meum conturbatum est*
on me 7 fyrhto deađes feoll ofer me eȝe 7
in me. et formido mortis cecidit super me. 6. *Timor et*
cwacunȝ cwomon ofer me 7 beđehton me đeostro
tremor venerunt super me. et contexerunt me tenebræ
7 ic cwæđ hwelc seleđ me fiđru swa swa culfran
7. *Et dixi quis dabit mihi pennas sicut columbę.*
7 ic fleoȝe 7 ic ȝereste sehđe ic afeorrode fleonde 7
et volabo et requiescam 8. *Ecce elongavi fugiens et*
ic wunode on westenne ic bád hine se me
mansi in solitudine. 9. *expectabam eum qui me*
halne dyde [*Bl. 57 a.*] fram lytelmodum 7 storme
salvum faceret a pusillanimo et tempestate
forbreȝd dryhten 7 todæl tunȝan hira forđon
10. *Pręcipita dn̄e et divide linguas eorum. qm̄*

ic ʒeseh unryhtwisnesse 7 wiđcwedenesse on ceastre
vidi iniquitatem et contradictionem in civitate
on dæʒe 7 on nihte ymbseleđ hie ofer weallas hire
11. *die ac nocte Circumdabit eam super muros eius*
unryhtwisnes 7 ʒewin on midle hire 7 unryhtwisnes
iniquitas et labor in medio eius **12.** *et iniustitia*
7 ne asspronʒ of worđiʒnum hire wæstmsceat 7 facn
Et non defecit de plateis eius usura et dolus.
forđon ʒif feond min werʒcweodolode[1] me ic
13. *q̃m si inimicus ms̃ maledixisset mihi. suppor-*
abere ʒewislice 7 ʒif đes se đe feode me ofer me
tassem utique Et si is qui oderat me super me
đa miclan sprecende wære ic ahydde me ʒewislice
magna locutus fuisset. absconderem me utique
fram him đu sođlice mon anmod latteow min 7
ab eo **14.** *Tu vero homo unianimis dux ms̃ et*
cuđa min đu somod mid me swete name mettas
notus ms̃. **15.** *qui simul mecum dulces capiebas cybos*
on huse dryhtnes wit eodon mid ʒeđafunʒe cyme
in domo dñi ambulavimus cum consensu **16.** *Veniat*
deađ ofer hie 7 astiʒen on helle lifʒende for-
mors super illos. et descendant in infernum viventes Quo-
đon niđ on ʒesthusum hira on midle hira
niam nequitia in hospitiis eorum. in medio ipsorum
ic sođlice to dryhtne cleopode 7 dryhten ʒehirde
17. *Ego autem ad dñm clamavi. et dñs exaudivit*
me on æfenne on marne 7 on midne dæʒ ic secʒe 7
me **18.** *Vespere mane et meridie narrabo et*
cyđe [*Bl. 57b.*] 7 he ʒehiređ stefne mine alies-
adnuntiabo et exaudiet vocem meam **19.** *Li-*
de on sibbe sawle mine from đissum đa đe ʒe-
berabit in pace animam meam ab hís qui ad-
nealæcađ me forđon betwih moniʒe wæron mid me
propiant mihi q̃m inter multos erant mecum
ʒehieređ ʒod 7 ʒeeađmodađ hie se is ær weorolde
20. *Exaudiet ds̃ et humiliavit eos qui est ante sc̃la*
7 wunađ on ecnesse nis sođlice him onwendednes
et manet in æternum Non est enim illis commutatio
7 hie ne ondredon ʒod ađeneđ hand his on
et non timuerunt dm̃. **21.** *Extendit manum suam in*
ʒeedleanunʒe him besmiton cyđnesse his
retribuendo íllis. contaminaverunt testamentum eius

---

[1] V. 13, oder *cweodelode?*

todælde from eorre ondwlitan his 7 tonealæhte
22. *divisi sunt ab ira vultus eius et adpropiavit*
heorte his ȝehnæsctun word hira ofer ele 7 hie
cor eius Mollierunt sermones suos super oleum et ipsi
sint ȝescotu aweorp on ȝod ȝeđoht đinne 7 he
sunt iacula 23. *iacta in dm̃ cogitatum tuum et ipse*
đe foedeđ ne seleđ on ecnesse ydȝunȝe đæm ryht-
té enutriet Non dabit in æternum fluctuationem iu-
wisan đu sođlice ȝod ȝelædes hie on seađ forwyrde
sto 24. *tu vero ds̃ deduces eos in puteum interitus*
weras bloda 7 đa fæcnan ne ȝemidliađ daȝas
Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies
hira ic sođlice on đe ȝehyhte dryhten
suos ego vero in te sperabo dñe

55.

[*Bl. 58 a.*] miltsa me dryhten forđon fortræd
2. *Miserere mihi dñe qm̃ conculcavit*
me mon ealne dæȝ feohtende swencte me for-
me homo tota die bellans tribulavit me 3. *Concul-*
trædon me fiend mine ealne dæȝ fram heanisse
caverunt me inimici mei tota die 4. *ab altitudine*
dæȝes forđon maniȝe đa oferfeohtađ me ondrædađ ic
diei Qm̃ multi qui debellant me timebunt. ego
sođlice on đe ȝehyhto dryhten on ȝode ic herȝe
vero in te sperabo dñe 5. *In dõ laudabo*
word mine ealne dæȝ on ȝode ic ȝehyhte ne ondræ-
sermones meos tota die. in dõ sperabo non time-
do ic hwæt dó me mon ealne dæȝ word min
bo quid faciat mihi homo 6. *Tota die verba mea*
onscunodon. wiđ me ealle ȝeđeaht hira on yfel
execrabantur adversum me. omnia consilia eorum in malum
oneardiađ 7 ahydađ hie helspuran minne heal-
7. *Inhabitabunt et abscondent ipsi calcaneum meum ob-*
dađ swa bad sawl min fore nohte hále
servabunt. sicut expectavit anima mea 8. *pro nihilo salvos*
đu dest hie on eorre folc đu ȝebrices ȝod lif
facies eos in ira populos confringes Ds̃ 9. *vitam*
min ic secȝe đe ic sette tearas mine on ȝesihđe
meam nuntiavi tibi. posui lacrimas meas in conspectu
đinre swa on ȝehate đinum sien ȝecirde fiend
tuo sicut in promissione tua 10. *Convertantur inimici*

mine on bæc on swa hwelcum dæȝe ic ȝeceȝe đe
mei retrorsum. in quacumque die invocavero té
sehđe ic oncneow đætte ȝod min đu eart [*Bl. 58b.*] on
ecce agnovi qm̃ dš mš es tu **11.** *In*
ȝode ic herȝe word on dryhtne ic herȝe word on
dõ laudabo verbum in dño laudabo sermonem In
ȝode ic ȝehyhte ne ondræde ic hwæt dó me mon
dõ sperabo non timebo quid faciat mihi homo
on me sint ȝod ȝehat đa ic aȝeofe herenesse đe
12. *In me sunt dš vota quæ reddam laudationis tibi.*
forđon đu ȝeneredes sawle mine of deađe eaȝan
13. *qm̃ eripuisti animam meam de morte. oculos*
mine fram tearum foet mine from slide dæt ic liciȝe
meos a lacrimis. pedes meos a lapsu. ut placeam
beforan dryhtne on leohte lifȝendra
coram dñm in lumine viventium

56.

miltsa min ȝod miltsa min forđon on đe ȝe-
2. *Miserere mei dš miserere mei qm̃ in te con-*
triewđ sawl min 7 on scuan fiđra đinra
fidit anima mea. et in umbra alarum tuarum
ic ȝehyhto ođ đæt leoređ unryhtwisnes ic clipiȝe to
spero donec transeat iniquitas **3.** *Clamabo ad*
ȝode đæm hehstan 7 to dryhtne se wel dyde me
dm̃ altissimum. et ad dñm qui bene fecit mihi
sende of heofone 7 aliesde me sealde on edwit
4. *Misit de cælo et liberavit me. dedit in obprobrium*
fortredende me sende ȝod mildheortnesse his 7 sođ-
conculcantes me Misit dš misericordiam suam et veri-
fæstnesse his sawle mine ȝenerede of midle hwel-
tatem suam **5.** *animam meam eripuit de medio catu-*
pa leona ic slep ȝedrefed bearn monna toeđ
lorum leonum dormivi conturbatus Filii hominum dentes
hira wæpn 7 strælas 7 tunȝe hira mece scearp
eorum arma et sagittæ et lingua eorum machera acuta
uphefe ofer heofonas ȝod [*Bl. 59 a.*] 7 ofer ealle
6. *Exaltare super cælos dš et super omnem*
eorđan wuldor đin ȝirene ȝearwodon fotum minum
terram gloriam tua **7.** *Laqueos paraverunt pedibus meis*
7 ȝebeȝdon sawle mine dulfon beforan onsiene
et incurvaverunt animam meam Foderunt ante faciem

minre seađ 7 hie ʒefeollon on đone ʒearu
meam foveam. et ipsi inciderunt in eam 8. *Paratum*
heorte min ʒod ʒearu heorte min ic sinʒe 7 sealm-
cor meum dš paratum cor meum cantabo et psal-
sonʒ ic cweđe dryhtne aris wuldor min aris
mum dicam dño 9. *Exsurge gloria mea exsurge*
hearpe 7 ic arise on dæʒred ic ondette
psalterium et cythara exsurgam diluculo 10. *Confitebor*
đe on folcum dryht*en* sealmsanʒ ic cweđe đe betwih
tibi in populis dñe. psalmum dicam tibi inter
đeoda forđon ʒemiclod is ođ heofonas mild-
gentes 11. *Qm̃ magnificata es tusque ad cælos miseri-*
heortnes đin 7 ođ wolcn sođfæstnes đin up-
cordia tua et usque ad nubes veritas tua 12. *Exal-*
hefe ofer heofonas ʒod 7 ofer ealle eorđan
tare super cælos dš. et super omnem terram
wuldor đin
gloria tua

57.

ʒif sođlice ʒewislice ryhtwisnesse ʒe sprecađ
2. *Si vere utique iustitiam loquimini*
đa ryhtan dœmađ ʒe bearn monna 7 sođlice on
iusta iudicate filii hominum 3. *Et enim in*
heortan unryhtwisnessa wyrceađ on eorđan unryhtwis-
corde iniquitates operamini in terram iniqui-
nesse handa eowra hleođriađ [*Bl. 59b.*] afremdode sint
tatem manus vr̃æ concinnant Alienati sunt
þa synfullan fro*m* innođe dwoledon fro*m* wombe spre-
peccatores ab utero erraverunt a ventre lo-
cende sint lease đinʒ eorre him æfter ʒelicnesse
cuti sunt falsa 5. *Ira illis secundum similitudinem*
nædran swa nædran *deađe 7 fordyttende earan hire
serpentis. sicut aspides surde et obturantes aures suas.
seo ne ʒehieređ stefne ʒalendra 7 ʒaldorcræftas
6. *quæ non exaudient vocem incantantium. et venefici*
đa beođ aʒalene from đæm snottran ʒod forđræsteđ
quæ incantantur a sapiente 7. *Dš conteret*
toeđ hira on muđe hira wonʒteđ leona ʒebriceđ
dentes eorum in ore ipsorum. molas leonum confringet
dryhten to nohte becumađ swa swa wæter eor-
dñs 8. *Ad nihilum devenient velut aqua decur-*
nende ađeneđ boʒan his ođ đæt sien ʒeuntrumode
rens. Intendet arcum suum donec infirmentur

swa swa weax ȝemelted beođ afirde ofer hie ȝefeol
9. *Sicut cera liquefacta auferentur. super eos cecidit*
fyr 7 hie neȝesawon sunnan ærđon forđȝelæden
ignis et non viderunt solem 10. *Priusquam producant*
đornas eowre[1] đefanđorn swa swa lifȝende swa on eorre
spine vr̃æ ramnos sicut viventes sic in ira
forswilȝeđ hie biđ ȝeblissod se ryhtwisa đonne he
obsorbet eos 11. *Lætabitur iustus cum vide-*
ȝesihđ wræce arleasra honda his đwehđ on blo-
rit vindictam impiorum. manus suas lavabit in san-
de synfulra 7 cwiđ mon ȝif ȝewislice is
guine peccatorum 12. *Et dicet homo si utique est*
wæstm đæm ryhtwisan ȝewislice is ȝod demende hie on
fructus iusto. utique est ds̃ iudicans eos in
eorđan
terra

58.

[*Bl. 60 a.*] ȝenere me of feondum minum ȝod min 7
2. *Eripe me de inimicis meis ds̃ ms̃. et*
fram onarisendum on me alies me ȝenere me of
ab insurgentibus in me libera me 3. *Eripe*[2] *me de*
đæm wyrcendum unryhtwisnesse 7 of werum bloda
operantibus iniquitatem. et de viris sanguinum
ȝehæl me forđon sehđe abisȝodon sawle mine
salva me 4. *Quia ecce occupaverunt animam meam.*
onræsdon on me stranȝe ne unryhtwisnes min
Inruerunt in me fortes. 5. *Neque iniquitas mea*
ne syn min dryhten butan unryhtwisnesse ic orn
neque peccatum meum dñe Sine iniquitate cucurri
7 wæs ȝereht aris on ȝeȝnryne[3] me 7 ȝeseoh
et dirigebar. 6. *Exsurge in occursum mihi et vide*
7 đu dryhten ȝod mæȝna ȝod beheald to neo-
et tu dñe ds̃ virtutum ds̃ israhel Intende ad visi-
sianne ealle đeođa ne miltsas đu eallum đa wyrceađ
tandos omnes gentes. non miserearis omnibus qui operantur
unryhtwisnesse sien forcirrede to æfenne 7 hunȝur
iniquitatem 7. *Convertentur ad vesperum et famem*
đrowien swa swa hundas 7 ymbȝađ ceastre sehđe
patientur ut canes. et circuibunt civitatem 8. *Ecce*

---

[1] Ps. 10, oder *eowræ?* undeutlich.
[2] V. 3, 'E' fehlt in der Hs.
[3] V. 6, Vesp. Ps. hat nach Sweet *onȝeȝn yrn;* doch ist hier wohl richtiger *ȝeȝnryne* = occursum zu lesen.

hie sprecađ on muđe hira 7 sweord is on welerum
ipsi loquentur in ore suo. et gladius est in labiis
hira forđon hwelc ȝehirde 7 đu dryhten bismrast hie
eorum Qm̃ quis audivit **9.** *et tu dñe deridebis eos.*
fore nohte đu hafast ealle đeoda strenȝe
pro nihilo habebis omnes gentes **10.** *Fortitudinem*
mine to đe ic healde forđon đu ȝod ondfenȝa[1] min
meam ad te custodiam. quia tu ds̃ susceptor ms̃
đu eart [*Bl. 60b.*] ȝod min mildheortnes his forecymeđ
es. **11.** *ds̃ ms̃ misericordia eius preveniet*
me ȝod min æteaw me ȝod betwih fiend mine
me **12.** *Ds̃ ms̃ ostende me bona inter inimicos meos*
ne sleah đu hie đy læs hwonne oferȝiteliȝen ǽ đinre
*ne occideres eos nequando obliviscant*ur *legis tuæ*
tostreȝd hie on mæȝene đinum 7 toweorp hie scildend
Disperge illos in virtute tua. et destrue eos protector
min dryhten scylda muđes *hie word welera
ms̃ dñe **13.** *Delicta oris eorum sermo labiorum*
*hie 7 beođ befonȝne on oferhyȝde his 7 of
ipsorum. et conprehendantur in superbia sua. et de
onscununȝe 7 leasunȝe sien ȝenidde on eorre
*execratione et mendacio. conpellant*ur **14.** *in ira*
ȝefylnesse 7 hie ne beođ 7 witon đætte ȝođ wal-
consummationis et non erunt Et scient quia ds̃ domi-
deđ 7 ȝemæra eorđan sien forcirde to
nabitur iacob et finium terræ **15.** *Convertentur ad*
æfenne 7 hunȝur đrowiađ swa swa hundas 7 utan
*vesperum et famem patient*ur *ut canes et circui-*
ymbȝađ ceastre sehđe hie beođ tostroȝdne to
bunt civitatem **16.** *Ecce ipsi dispergentur ad*
etanne ȝif *sođ ne beođ ȝefylde 7 ȝeomriađ
*manducandum si vero non fuerint saturati et murmurab*unt
ic sođlice sinȝe mæȝen đin 7 ic ȝehyhte
17. *Ego autem cantabo virtutem tuam et exultabo*
on morȝen mildheortnesse đine forđon ȝeworden đu eart
mane misericordiam tuam Quia factus és
andfenȝend min 7 ȝebeorȝ min on dæȝe ȝeswinces
susceptor ms̃ et refugium meum in die tribulationis
mines fultum min đe ic sinȝe [*Bl. 61a.*] forđon đu
meæ. **18.** *Adiutor ms̃ tibi psallam Quia tu*
ȝod andfenȝend min eart ȝod min mildheortnes min
ds̃ susceptor ms̃ és. ds̃ ms̃ misericordia mea

[1] V. 10, stark verwischt, könnte auch *andfenȝa* heißen; Jun. 33 liest *ond-*.

59.

đu onweȝ adrife ús 7 towurpe us eorre
3. *Dš reppulisti nos et destruxisti nos. iratus*
đu eart 7 miltsiende eart us þu onstyredes eorđan
es et misertus es nobis 4. *Commovisti terram*
7 đu ȝedrefdes hie ȝehæl forđræstnesse hire forđon
et conturbasti eam. sana contritiones eius quia
onstyred is đu æteawdes folce đinu*m* đa heardan
mota est 5. *Ostendisti populo tuo dura.*
þu drenctes us mid wine onbryrdnesse đu sealdes
Potasti nos vino conpunctionis 6. *Dedisti*
þæm ondrædendu*m* đe ȝetacnunȝe đæt hie fluȝen fro*m*
metuentibus te significationem ut fugiant a
onsiene boȝan đætte sien aliesde đa ȝecorenan đine
facie arcus. ut liberentur electi tui
halne me dó mid đinre swiđran 7 ȝehier me ȝod
7. *Salvum me fac dextera tua et exaudi me.* 8. *Dš*
sprecende is on đæm halȝan his ic beo ȝeblissad 7
locutus est in sčo suo. lætabor et
ic todælo 7 ȝemære ȝetelda
*dividam sicimam et convallem tabernaculor*um *metibor*
min is 7 min is strenȝo
9. *Mš est galaad et mš est manasses et effraim fortitudo*
heafdes mines cyninȝ min hwer hyhtes
capitis mei iuda rex mš 10. *moab olla spei*
mines [*Bl. 61 b.*] ic aþenne ȝescy
meæ. in idumeam extendam calciamentum
min me underđeodde sint hwelc ȝelæded
meum mihi allophili subditi sunt 11. *Quis deducet*
me on ceastre ȝetrymede ođđe hwelc ȝelæded me ođ
me in civitatem munitam. aut quis deducet me usque
ahla þu ȝod þu onweȝ adrife us 7
in idumeam 12. *Nonne tu dš qui repulisti nos. et*
đu ut ne ȝæst ȝod on mæȝenu*m* uru*m* sele us
non egredieris dš in virtutibus nřis 13. *Da nobis*
fultum of ȝeswince 7 idel hælo monnes on
auxilium de tribulatione. et vana salus hominis 14. *In*
ȝode don we mæȝen 7 he to nohte ȝelæded
dõ faciemus virtutem. et ipse ad nihilum deducet
swencende us
tribulantes nos

60.

ȝehier ȝod boene mine beheald to ȝebede
2. *Exaudi ds̄ deprecationem meam. intende orationi*
minu*m* fra*m* ȝemærum eorđan to đe ic cleopode þon*ne*
meæ. 3. *a finibus terræ ad te clamavi. dum*
bid ȝenerwed heorte min on stane þu upahofe me
anxiaretur cor meum in petra exaltasti
đu ȝelæddes me forđon ȝeworden đu eart hyht *mea
4. *Deduxisti me quia factus es spes mea*
tor strenȝe from onsine feondes ic eardiȝe on
turris fortitudinis a faciæ inimici 5. *Inhabitabo in*
ȝetelde đinu*m* on weorolde ic sie ȝescilded on wriȝel-
tabernaculo tuo in sæcula protegar in vela-
nesse fiđra đinra forđon đu ȝod ȝehirdes ȝebed
mento alarum tuarum 6. *Qm̄ tu ds̄ exaudisti orationem*
min [*Bl. 62a.*] đu *sealtes yrfweardnesse ondrædendum
*meam dedisti hereditate*m *timentibus*
noman đinne dæȝ ofer daȝas cyninȝes þu to ȝeecest
nomen tuum 7. *Dies super dies regis adicies*
ȝear his ođ on dæȝ weorolde ⁊ weorold đurhwu-
annos eius usque in diem sæculi et sæcula 8. *permane-*
nađ on ecnesse on ȝesihđe ȝodes mildheortnesse ⁊ sođ-
bit in æternum in conspectu dī Misericordiam et veri-
festnesse hwelc soecđ hira swa ic sinȝe noman
tatem quis requiret eorum. 9. *sic psallam nomini*
đinu*m* ȝod on weorold weorolde þæt ic aȝife ȝehat min
tuo ds̄ in sæculum sæculi ut reddam vota mea
of dæȝe on dæȝ
de die in diem

61.

Ah ne ȝode underđeoded bid sawl min fro*m*
2. *Nonne dō subdita erit anima mea. ab*
him sođlice hælo min ⁊ sođlice he is ȝod min
ipso enim salutare meum 3. Et[1] *enim ipse est ds̄ ms̄*
⁊ se halwenda min fultum min ne beo ic onstyred
et salutaris ms̄ adiutor ms̄ non movebor
má hu lonȝe onhreosađ ȝe on men ofsleađ
amplius 4. *quousque inruitis in homines. interficitis*
ealle swa swa waȝe onhældum ⁊ stanwealle ȝecny-
universos tamquam parieti inclinato et maceriæ in-
sedu*m* ah hwæđre are mine đohton
pulsæ 5. *Verum tamen honorem meum cogitaverunt*

[1] V. 3, '(E)t': 'E' fehlt in der Hs.

aweȝ adrifan ic arn on đurst mid muđe hira hie bletso-
repellere cucurri in sitim. ore suo benedice-
don 7 mid heortan hira hie werȝdon ah hwæđre
bant et corde suo maledicebant **6.** *Verum tamen*
ȝode underđeoded biđ sawl min forđon fra*m* him is
dõ subdita erit anima mea. qm̃ ab ipso est
ȝeđyld min [*Bl. 62b.*] 7 sođlice he is ȝod min 7 se
patientia mea **7.** *Et enim ipse est ds̃ ms̃ et sa-*
halwenda min fultum min ne leore ic on ȝode
lutaris ms̃. adiutor ms̃ non emigrabo **8.** *In dõ*
þæm halwendan minu*m* 7 wuldor min ȝod fultumes
salutari meo et gloria mea ds̃ auxilii
mines hyht *mea on ȝode is ȝehyhtađ on hine eall
mei spes mea in dõ est **9.** *Sperate in eum omnis*
ȝemetinȝ folces aȝeotađ beforan hi*m* heortan eowra
conventus plebis. effundite coram illo corda vr̃a.
forđon ȝod fultum ure is ah hwæđre idle
quia ds̃ adiutor noster est **10.** *Verum tamen vani*
bearn monna lease bearn monna on wȩȝum þæt
filii hominum mendaces filii hominum in stateris ut
hie beswicen hie of idelnesse on đæt ilce nyllađ
decipiant ipsi de vanitate in id ipsum **11.** *Nolite*
ȝe ȝehyhtan on unryhtwisnesse 7 on ȝestrodu nylle ȝe
sperare in iniquitate et in rapinas nolite
ȝewilnian welan đehđe toflowen nylle ȝe heortan to-
concupiscere Divitiæ si affluant nolite cor ad-
settan æne sprecende wæs ȝod twa đas ic ȝehirde
ponere. **12.** *semel locutus est ds̃ duo hæc audivi*
đætte meaht ȝodes is 7 đe dryht*en* mildheortnes
Quia potestas dĩ est. **13.** *et tibi dñe misericordia*
forđon đu aȝildes syndriȝu*m* æfter werce hira
quia tu reddes singulis secundum opera eorum

62.

ȝod min to đe of leohte ic wacie þyrstеđ on
2. *Ds̃ ds̃ ms̃ ad te de luce vigilo Sitivit in*
đe sawl min [*Bl. 63a.*] swiđe moniȝfaldlice 7 flæsc min
te anima mea. quam multipliciter et caro mea
on westenne 7 on unȝeferum 7 on wætreȝum swa on
3. *In deserto et in invio et in inaquoso sic in*
đæm halȝan ic æteawde đe þæt ic ȝeseȝe mæȝen đin
sc̃o apparui tibi ut viderem virtutem tuam

7 wuldor đin fordon betre is mildheortnes đin
et gloriam tuam **4.** *Quia melior est misericordia tua*
ofer lif weleras mine herȝead swa ic bletsiȝe
super vitam labia mea laudabunt té **5.** *Sic benedicam*
đe on life minum 7 on noman đinum ic hebbe honda
té in vita mea. et in nomine tuo levabo manus
mine swa swa mid smeorwe 7 fætnesse sie ȝefyl-
meas **6.** *Sicut adipe et pinguetudine replea-*
led sawl min 7 welere wynsumnesse herȝead noman
tur anima mea. et labia exultationis laudabunt nomen
đinne ȝif ȝemyndiȝ ic wæs đin ofer strene mine
tuum **7.** *Si memor fui tui super stratum meum.*
on morȝentid ic smeaȝe on đe fordon ȝeworden
in matutinis meditabor in té. **8.** *quia factus*
đu eart fultum min 7 on wriȝelse fiđra đinra ic ȝe-
es adiutor ms̃ et in velamento alarum tuarum exul-
feo ætfalh sawl min æfter đe me onfenȝ seo
tabo. **9.** *adhesit anima mea post té. me suscepit dex-*
swiđre đin hie sođlice on idelnesse sohton
tera tua **10.** *Ipsi vero in vanum quæsierunt*
sawle mine inȝađ on đa niđerran eorđan sien
animam meam. introibunt in inferiora terræ. **11.** *tra-*
salde on hand sweordes dælas foxa beođ cyninȝ
dentur in manus gladii partes vulpium erunt **12.** *Rex*
sođlice blissađ on dryhtne [*Bl. 63b.*] beođ herede ealle
vero lætabitur in dño laudabuntur omnes
đa đe swerȝead on hine fordon fortimbred is muđ spre-
qui iurant in eo. quia obstructum est ós lo-
cendra đa unrehtan
quentium iniqua

63.

ȝehier ȝod ȝebed min đonne ic beo ȝeswenced
2. *Exaudi ds̃ orationem meam cum tribulor.*
from eȝe feondes ȝenere sawle mine đu[1] ȝescildes
a timore inimici eripe animam meam **3.** *Protexisti*
me from ȝesomnunȝe awerȝedra from menȝo
me a conventu malignantium. a multitudine
wyrcendra unryhtwisnesse fordon ascerpton swa swa
operantium iniquitatem **4.** *Quia exacuerunt ut*

---

[1] V. 3, *đu* steht am Anfang der Zeile und ist durch die Initiale 'E' teilweise verdeckt oder verwischt.

sweord tunȝan hira aðenedon boȝan wisan bitre
gladium linguas suas. intenderunt arcum rem amaram.
þæt hie scotoden on deȝolnessu*m* þone unwemman
5. *ut sagittent in occultis immaculatum*
færinȝa scotodon hine 7 ne ondredon trymedon
6. *Subito sagittabunt eum et non timebunt. firmaverunt*
hi*m* word yfel fliton ðæt hie ahydden
sibi verbum malum. disputaverunt ut absconderent
ȝirene cwædon hwelc ȝesihð hie smeaȝende wæron
laqueos. dixerunt quis videbit eos 7. *Scrutati sunt*
unryhtwisnesse asprunȝon smeaȝende mid smeaunȝe ȝe-
iniquitatem defecerunt scrutantes scrutinio Ac-
nealæceð mon to heortan heran 7 bið upahæfen
cedet homo ad cor altum. 8. *et exaltabitur*
ȝod strælas cilda ȝewordne sint witu hira
*d̄s Sagittæ parvulorum factæ sunt *plægæ eorum.*
7 fore noht hæfdon wið hie tunȝan hira
9. *et pro nihilo habuerunt contra eos linguæ ipsorum*
[*Bl. 64a.*] ȝedrefde sint ealle þa ðe ȝesawon hie 7
Conturbati sunt omnes qui videbant eos. 10. *et*
ondred æȝhwelc mon 7 cyððon werc ȝodes
timuit omnis homo. et adnuntiavernut opera d̄i
7 dæda his onȝeton bið ȝeblissod se ryhtwisa on
et facta eius intellexerunt 11. *Lætabitur iustus in*
dryhtne 7 ȝehyhteð on hine 7 beoð herede ealle ða reht-
dn̄o et speravit in eo. et laudabuntur omnes recti
wisan on heortan
corde

64.

ȝedafenað ymensonȝ ȝod 7 ðe bið aȝifen
2. *Te decet hymnus d̄s in sion: et tibi reddetur*
ȝehat ȝeher ȝebed min to ðe
votum in hierusalem 3. *exaudi orationem meam: ad te*
æȝhwelc flæsc cymeð word unryhtwisra ȝestronȝodon
omnis caro veniet: 4. *Verba iniquorum prævaluerunt*
ofer us 7 arleasnessu*m* uru*m* ðu miltsast eadiȝ
super nos. et impietatibus nr̄is tu propitiaberis 5. *Beatus*
ðone ðu ȝecure 7 ȝenome he ineardað on ȝeteldu*m*
quem elegisti et adsumpsisti: inhabitavit in tabernaculis
ðinu*m* we beoð ȝefylde on ȝodu*m* huses ðines haliȝ is
tuis Replebimur in bonis domus tuæ: sc̄m est
tempel ðin wundurlic[1] on efnisse ȝeher us ȝod
templum tuum 6. *mirabile in æquitate Exaudi nos d̄s*

[1] V. 6, *c* in der Hs. verschrieben, sieht etwa wie *o* aus.

se halwenda ure hyht ealra ʒemæra eorđan ⁊ on sæ
salutaris noster: spes omnium finium terræ et in mari
feor [*Bl. 64b.*] ʒearwiende on mæʒene đinum be-
longe **7.** *Preparans montes in virtute tua ac-*
ʒyrded mid mehte đu ʒedrefest ʒrund sæs sweʒ
cinctus potentia **8.** *qui conturbas fundum maris sonum*
yđa his hwelc aræfneđ beođ ʒedrefde đeoda ⁊
fluctuum eius quis sustinebit Turbabuntur gentes **9.** *et*
ondredon ealle þa đe eardiađ endas eorđan from tacnum
timebunt omnes qui habitant fines terræ a signis
đinum utʒonʒ uhttide ⁊ æfenne þu bist ʒelustfullod
tuis Exitus matutini et vespere delectaberis.
þu neosodes eorđan ⁊ đu ondrenctes hie đu ʒemoniʒ-
10. *visitasti terram et inebriasti eam. multi-*
faldodes ʒewelʒian hie flod ʒodes ʒefylled is mid wætre
plicasti locupletare eam Flumen dī repletum est aqua.
đu ʒearwodes mete hira forđon swa is ʒeʒearwunʒ đin
parasti cybnm illorum quia ita est preparatio tua
rynelan his ondrencende ʒemoniʒfaldiende cneorissa
11. *Rivos eius inebrians multiplicans generationes*
his on dropunʒum his blissađ þonne he upcymeđ
eius in stillicidiis suis lætabitur dum exorietur
bletsiende beaʒ ʒeres fremsumnesse đinre ⁊ feldas
12. *Benedicens coronam anni benegnitatis tuæ et campi*
đine beođ ʒefylde ʒenyhtsumnesse fættiađ endas
tui replebuntur ubertate **13.** *Pinguescent fines*
westenes ⁊ wynsumnesse hylla beođ biʒyrde[1] ʒeʒerede
deserti. et exultatione colles accingentur **14.** *Induti*
sint rammas sceapa ⁊ ʒemæro ʒenyhtsumiađ hwæte
sunt arietes ovium. et convalles habundabunt frumento.
⁊ sođlice clipiađ ⁊ ymensonʒ cweđađ
et enim clamabunt et hymnum dicent

65.

[*Bl. 65a.*] wynsumiađ ʒode eall eorđe sealmsonʒ
Jubilate dō omnis terra. psalmum
cweđađ noman his sellađ wuldor lofe his cweđađ
dicite nomini eius. date gloriam laudi eius **3.** *dicite*
to ʒode hu eʒesfulle sint werc đin on menʒe mæʒnes
dō quam terribilia sunt opera tua in multitudine virtutis

---

[1] V. 13, oder *beʒyrde?*

đines leoȝađ đe fiend đine eal eorđe weorđađ
tuæ mentientur tibi inimici tui **4.** *Omnis terra adoret*
đe 7 sinȝđ đe sealmsonȝ cwiđ noman đinu*m* þu hehsta
te et psallat tibi psalmum dicat nomini tuo altissime
cumađ 7 ȝeseođ weorc dryhtnes hu eȝesful on ȝe-
5. *Venite et videte opera dñi. quam terribilis in con-*
đeahtu*m* ofer bearn monna se ȝecerređ sæ on
siliis super filios hominum **6.** *Qui convertit mare in*
dryȝe 7 flodas þurhleorađ mid fet đær we beođ ȝe-
aridam et flumina pertransibunt pede ibi lætabi-
blissode on đæt ilce se waldeđ on mæȝene his
mur in id ipso **7.** *Qui dominatur in virtute sua*
on ecnesse eaȝan his ofer đeoda ȝelociađ đa on eorre
in æternum. oculi eius super gentes respiciunt qui in ira
ȝeȝremedon ne sien upahæfene on him selfum blet-
provocant non exaltentur in semet ipsis **8.** *Bene-*
siađ đeoda ȝod urne 7 hersumiađ stefne lofes his
dicite gentes dm̄ nr̄m. et obaudite vocem laudis eius
se sette sawle mine to life 7 ne sealde
9. q*ui*[1] *posuit animam meam ad vitam. et non dedit*
onstyrȝean fet mine forđon þu acunnodes us ȝod
commoveri pedes meos **10.** *qm̄ probasti nos ds̄*
mid fyre us þu ameredes swa swa mid fyre biđ amered
igne nos examinasti sicut igne examinatur
seolfor [*Bl. 65b.*] đu ȝelæddes us on ȝirene đu settes
argentum **11.** *Induxisti nos in laqueum posuisti*
ȝeswencednessa on bæce uru*m* đu onsettes monnan
tribulationes in dorso nr̄o **12.** *inposuisti hominem*
ofer heafdu ure we leordon đurh fyr 7 wæter 7 đu
super capita nr̄a Transivimus per ignem et aquam et in-
inȝelæddes on edcoelnesse ic inȝaā on hus đin
duxisti nos in refrigerium **13.** *Introibo in domum tuam*
on onsæȝdnessu*m* ic ȝelde đe ȝehat min đa todæl-
in holocaustis. reddam tibi vota mea **14.** *quæ distin-*
don weleras mine đas sprecende is muđ min on
xerunt labia mea Hæc locutum est os meum in
ȝeswince minum onsæȝdnessa mearȝlice ic offriȝe đe
tribulatione mea. **15.** *holocausta medullata offeram tibi.*
mid onbærninȝe 7 rammu*m* ic offriu đe oxan mid buccu*m*
cum incensu et arietibus offeram tibi boves cum hyrcis
cumađ 7 ȝehierađ me 7 ic *secȝȝeo eow ealle ȝe đe
16. *Venite et audite me et narrabo vobis omnes qui*

---

[1] V. 9, (q) fehlt in der Hs.

ondrædađ ȝod hu feola he dyde sawle minre from
timetis dm̄ quanta fecit anime meæ **17.** *Ab*
him muđe minum ic cleopode 7 ic upahof under tunȝan
ipso ori meo clamavi. et exaltavi sub lingua
minre unryhtwisnesse ȝif ic ȝelocode on heortan minre
mea **18.** *Iniquitatem si conspexi in corde meo*
ne ȝehieređ ȝod. fore đon ȝeherde me 7 bihaldeđ
non exaudiet ds̄ **19.** *Propterea exaudivit me. et intendit*
to stefne boene minre ȝebletsod dryhten se ne
voci deprecationis meæ Benedictus dn̄s qui non
aweȝ awende boene mine 7 mildheortnesse his
ammovit deprecationem meam et misericordiam suam
from me
a me

66.

[*Bl. 66a.*] ȝemiltsiȝe us 7 bletsiȝe us on-
2. *D . . misereatur nobis et benedicat nos. in-*
lihte ondwlitan his ofer us 7 ȝemiltsiȝe us đæt
luminet vultum suum super nos et misereatur nobis **3.** *Ut*
we oncnawen on eorđan weȝ đinne on eallum đeodum
cognoscamus in terra viam tuam. in omnibus gentibus
hælo đine ondetten đe folc ealle blissiȝen
salutare tuum **4.** *Confiteantur tibi populi omnes* **5.** *Lætentur*
7 ȝefeon đeoda forđon đu demest folc on efnnesse 7
et exultent gentes qm̄ iudicas populos in æquitate. et
đeoda on eorđan đu ȝereces ondetten đe folc ȝod
gentes in terra diriges **6.** *Confiteantur tibi populi ds̄.*
ondetten đe folc ealle eorđe sealde wæstm
confiteantur tibi populi omnes **7.** *Terra dedit fructum*
hire bletsiȝe us ȝod ȝod ure 7 bletsiȝe us ȝod
suum. benedicat nos ds̄ ds̄ nr̄. **8.** *et benedicat nos ds̄.*
7 ondræden hine ealle endas eorđan
et metuent eum omnes fines terræ

67.

arise ȝod 7 sien tostroȝdne fiend his 7
2. *Exsurgat ds̄ et dissipentur inimici eius. et*
fleon from onsiene his đa-đe feodon hine swa aspronȝ
fugiant a faciæ eius qui oderunt eum **3.** *Sicut defecit*
roec hie aspринȝen [*Bl. 66b.*] swa floweđ wex from onsiene
fumus deficient. sicut fluit cera a facie

fyres swa forweorđen þa synfullan from onsiene 7
ignis. sic pereant peccatores a facie dī 4. *et*
đa ryhtwisan symbliađ ʒefeon on ʒesihđe ʒodes
iusti epulentur Exultent in conspectu dī
sien ʒelustfullode on *blissiʒe sinʒađ ʒode salm cweđađ
delectentur in lætitia 5. *Cantate dō psalmum dicite*
noman his siđfæt dođ him se astaʒ ofer setlʒonʒ
nomini eius. iter facite ei qui ascendit super occasum
dryht*en* noma is him ʒefeođ on ʒesihđe his beođ
dn̄s nomen est ei Gaudete in conspectu eius. tur-
ʒedrefde fro*m* onsiene his fædras steopcilda 7 doeman
babuntur a facie eius 6. *patres orfanorum et iudices*
widwena ʒod on stowe đære halʒan his ʒod se eardian
viduarum Dš in loco sc̄o suo. 7. *dš qui habitare*
doeđ anmode on huse se utalædeđ ʒebundne on strenʒu
facit unianimes in domo Qui educit vinctos in forti-
ʒelice 7 đa đa đe on eorre ʒeʒremmađ đa eardiađ
tudine. similiter et eos qui in ira provocant. qui habitant
on byrʒennu*m* ʒod mitty đu utʒæst beforan folce
in sepulchris 8. *Dš dum egredieris coram populo*
đinu*m* đonne đu oferʒæst đurh westen eorđe onstyred
tuo dum transgredieris per deserto 9. *terra mota*
is 7 sođlice heofonas dropudon fro*m* onsiene ʒodes
est Et enim cæli distillaverunt a facie dī
munt fro*m* onsine ʒodes reʒn wilsumne
mons sina a facie dī israhel 10. *Pluviam voluntariam*
toscadende ʒod erfweardnesse đinre 7 sođlice ʒeuntrumad
segregans dš hereditati tuæ. et enim infirmata
is [*Bl. 67a.*] đu sođlice ʒefremedes đa nietenu đine
est tu vero perfecisti ea 11. *Animalia tua*
oneardiađ on hire đu ʒearwodes on swetnesse đinre
inhabitabunt in ea parasti in dulcedine tua
đearfan ʒod dryht*en* selđ word ʒodspelliendu*m*
pauperes dš 12. *Dn̄s dabit verbum evangelizantibus*
mæʒne micle cyninʒ mæʒna đæs leofan 7 hiw
virtute multa 13. *rex virtutum dilecti et species*
huses todælan herereaf ʒif ʒe slapađ betwih midde
domus dividere spolia 14. *Si dormiatis inter medios*
đreatas fiđru culfran besilfrede 7 đa æfterran bæces
cleros pinnæ columbæ deargentate et posteriora dorsi
his on hiwe ʒoldes đon*ne* toscadeđ đæs heofonlican
eius in specie auri 15. *Dum discernit cælestis*
cyninʒes ofer hie snawe beođ ablæcte
regis super eam nive dealvabuntur in selmon

munt ʒodes munt ʒenyhtsumnesse munt ʒerunnen
16. *Montem dī montem uberem mons coagolatus*
munt fæt to hwon muntas ʒenyhtsume
mons pinguis 17. *Ut quid suspicitis montes uberes.*
munt on đæm wel ʒelicod is ʒode eardian on him ⁊
mons in quo bene placitum est dō habitare in eo. et
sođlice dryht*en* eardađ ođ ende scrid ʒodes
enim dn̄s habitabit usque in finem 18. *Currus dī*
tien đusenda moniʒfald đusend blissiendra dryht*en* on
decim milium multiplex milia lætantium Dn̄s in
hi*m* on đa*m* halʒan stiʒende on heanesse
illis in sina in sc̄o 19. *ascendens in altum*
ʒehæfte lædde hæftnede [*Bl. 67b.*] sealde ʒefe monnu*m*.
captivam duxit captivitatem dedit dona hominibus
⁊ sođlice đa ne ʒelefađ oneardian dryht*en* ʒod ʒe-
Et enim qui non credunt inhabitare dn̄s ds̄ 20. *bene-*
bletsod' ʒebletsod dryht*en* of dæʒe on dæʒ ʒesundne
dictus benedictus dn̄s de die in diem Prosperum
siđfæt doeđ us ʒod se halwenda ure ʒod ure ʒod
iter faciet nobis ds̄ salutaris noster 21. *ds̄ nr̄ ds̄*
hale to donne ⁊ dryhtnes utʒanʒ *mortis ah
salvos faciendi et dn̄i exitus mortis 22. *Verum*
hwæđre ʒod ʒescæneđ heafdu feonda hira hnoll
*tamen ds̄ conquassavit capita inimicor*um *suorum verticem*
loccas ʒeondʒonʒendra in scyldu*m* his cwæđ dryht*en*
capilli perambulantium in delictis suis 23. *Dixit dn̄s*
of basan ic ʒecerru ic beom ʒecerred on ʒrund sæs
*ex basan convert*am *convertar in profundum maris*
ođ đæt sie bideped fot đin on blode tunʒe hunda
24. *donec intinguat*ur *pes tuus in sanguine Lingua canum*
đinra of feondu*m* fra*m* him ʒesewene sint ʒonʒas
tuorum ex inimicis ab ipso 25. *Visi sunt gressus*
đine ʒod inʒonʒ ʒodes mines cyninges se is on
tui ds̄ ingressus dī mei regis qui est in
đæm halʒan his forecomon ealdormen tosomne ʒeđeodde
sc̄o ipsius 26. *Prævenerunt principes coniuncti*
sinʒendu*m* on midle ʒinʒra tympanan pleʒendra on
*psallentibus in medio iuvenum tympanistriar*um 27. *in*
circan bletsiađ dryht*en* ʒod of æsprynʒu*m*
æclæsiis benedicite dn̄m dm̄ de fontibus israhel

Zwischen Bl. 67 und 68 fehlt in der Hs. ein Blatt; bereits Jun. 33 erwähnt dies: «Hoc in loco integru*m* foliu*m* importuna manu excisum est in codice Vossiano».

68.

[*Bl. 68a.*] ofer me þa đe secađ đe ȝod
(7.) *super me qui requirunt te dš israhel*
forđon fore đe ic abær edwit ic oferwrah mid
8. *Qm̃ propter té subportavi improperium operui reve-*
scome onsiene mine fremđe ȝeworden ic eom brođrum
rentia faciem meam 9. *exter factus sum fratribus*
minum 7 cuma bearnum meder minre forđon hatheortnes
meis. et hospis filiis matris meæ 10. *Qm̃ zelus*
huses đines iteđ me 7 hospas edwitendra đe fe-
domus tuæ comedit me. et obprobria exprobrantium tibi ce-
ollon ofer me 7 ic oferwrah on fæstenne sawle
ciderunt super me 11. *Et operui in ieiunio animam*
mine 7 ȝeworden is me on edwit 7 ic sette
meam. et factum est mihi in obprobrium 12. *Et posui*
hræȝl min hæran 7 ȝeworden ic eom him on
vestimentum meum cilicium. et factus sum illis in
bispel wiđ me bieodon đa đe sæton
parabolam 13. *Adversum me exercebantur qui sedebant*
on ȝete 7 on me sunȝon đa đe druncon win ic
in porta Et in me psallebant qui bibebant vinum 14. *Ego*
sodlice ȝebed min to đe dryhten tid wel ȝelicade
vero orationem meam ad te dñe tempus bene placiti
*dš on menȝe mildheortnesse đinre ȝeher me on sođ-
dš in multitudine misericordiæ tuæ exaudi me in veri-
fæstnesse hælo đinre ȝenere me of lame đæt ic in
tate salutis tuæ 15. *Eripe me de luto ut non*
ne fele ȝefreo me of đæm feondum me 7 of ȝrunde
inherear. libera me ex odientibus me et de profunda
wætra nales me bisence hreones wætres ne
aquarum 16. *non me demergat tempestas aquæ neque*
forswelȝe me ȝrund [*Bl. 68b.*] ne đreaȝe ofer me
absorbeat me profundum. neque urgeat super me
seađ muđ his ȝehier me dryhten forđon fremsum
puteus os suum 17. *Exaudi me dñe qm̃ benigna*
is mildheortnes đin æfter menȝe miltsa
est misericordia tua. secundum multitudinem miserationum
đinra ȝeloca on me ne acer đu onsiene đine from
tuarum respice in me 18. *Ne avertas faciem tuam a*
cnihte *đin forđon ic beo ȝeswenced hrædlice ȝehier me
puero tuo qm̃ tribulor velociter exaudi me
beheald to sawle minre 7 alies me fore feondum
19. *Intende animæ meæ et libera me propter inimicos*

minum ȝenere me đu sođlice wast edwit min
meos eripe me **20.** *Tu enim scis improperium meum*
ȝedrefnesse 7 scame mine on ȝesihđe đinre
confusionem et verecundiam meam **21.** *in conspectu tuo*
sint ealle swencende me edwit bad heorte
sunt omnes tribulantes me Improperium expectavit cor
min 7 ermđe 7 ic aræfnde đa somod mid me wære
meum et miseriam et sustinui qui simul mecum con-
ȝeunrotsod 7 ne wæs frefrendne me ic sohte 7 ic ne
tristaretur et non fuit consolantem me quesivi et non
ȝemette 7 sealdon on mete minne ȝeallan 7 on
inveni **22.** *Et dederunt in escam meam fel. et in*
đurste minum drencton me mid ecede sie beod
siti mea potaverunt me aceto **23.** *Fiat mensa*
hira beforan him on ȝirne 7 on edlean 7 on
eorum coram illis in laqueum. et in retributionem et in
æswic sien ađiestrade eaȝan hira þy læs hie ȝeseon
scandalum **24.** *Obscurentur oculi eorum ne videant.*
[*Bl. 69a.*] 7 bæc hira simle ȝebeȝed aȝeot
et dorsum illorum semper incurva **25.** *Effunde*
ofer hie eorre đin 7 æbylȝđ eorres þines ȝeȝripe
super eos iram tuam. et indignatio iræ tuæ adprehendat
hie sie eardunȝ hira westu 7 on ȝeteldum
eos **26.** *Fiat habitatio eorum deserta. et in tabernaculis*
hira ne sie se đe oneardiȝe forđon đone þu sloȝe
eorum non sit qui inhabitet **27.** *Qm̃ quem percussisti*
hie oehtende wæran 7 ofer sár wunda minra
ipsi persecuti sunt. et super dolorem vulnerum meorum
toecton tosete unryhtwisnesse ofer unryhtwisnesse
addiderunt **28.** *Adpone iniquitatem super iniquitatem*
hira 7 no inȝađ on *þinræ ryhtwisnesse sien
ipsorum. et non intrent in tua iustitia **29.** *De-*
hie adilȝode of boec lifȝendra 7 mid đæm ryhtwisum
leantur de libro viventium. et cum iustis
ne beođ awritene đearfa 7 sarȝiende ic eom 7
non scribantur **30.** *Pauper et dolens ego sum. et*
hælo ondwlitan đines ȝod onfenȝ me ic herge noman
salus vultus tui ds̃ suscepit me **31.** *Laudabo nomen*
ȝodes mines mid sonȝe 7 ic micliȝe hine on lofe
dĩ mei cum cantico. et magnificabo eum in laude
licađ ȝode ofer cealf neowe hornas forđlædende
32. *Placebit dõ super vitulum novellum. cornua producentem*
7 clea ȝeseon đearfan 7 blissiȝen soeceađ
et ungulas **33.** *Videant pauperes et lætentur. quærite*

dryht*en* 7 leofað sawl eowru fordon ȝeherde ðearfan
dñm et vivet anima vr̃a **34.** *Qm̃ exaudivit pauperes*
dryht*en* [*Bl. 69b.*] 7 ȝebundne his ne forhoȝode her-
dñs. et vinctos suos non sprevit **35.** *Lau-*
ȝeað hine heofon 7 eorðe sǽ 7 ealle ða ðe on him
dent eum cæli et terra mare et omnia quæ in eis
sint forðon ȝod hale doeð 7 beoð ȝetimbrede
sunt **36.** *Qm̃ ds̃ salvam faciet sion. et ædificabuntur*
ceastru 7 oneardiað ðær 7 yrfweardnesse biȝitað
civitates iudæ et inhabitabunt ibi et hereditate adquirunt
hie 7 sæd ðeowa his ȝesittað hie 7 ða ðe
eam. **37.** *et semen servorum eius possidebunt eam. et qui*
lufiað noman his oneardiað on hire
diligunt nomen eius inhabitabunt in ea

69.

dryhten ȝod on fultu*m* minre bihald[1] dryht*en*
2. *Dñe ds̃ in adiutorium meum intende. dñe*
to ȝefultumienne me efest sien ȝescende 7 onscuniȝen
ad adiuvandum me festina **3.** *Confundantur et revereantur*
fiend mine ða ðe soeceað sawle mine sien forcirde
inimici mei qui querunt animam meam **4.** *Avertantur*
on *bæc* 7 scamiȝen ða ðe ðencað me yfel sien
retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala Aver-
forcerde sona scamiende ða ðe *cwæð to me welȝa welȝa
tantur statim erubescentes qui dicunt mihi euge euge.
ȝefeon 7 blissiȝen ða ðe soeceað ðe dryhten 7 cwe-
5. *Exultent et lætentur qui querunt te dñe. et di-*
ðen simle sie ȝemiclod dryhten [*Bl. 70a.*] ða ðe lufiað
cant semper magnificetur dñs. qui diligunt
hælo *ðinre ic soðlice wædla 7 þearfa dryht*en*
salutare tuum **6.** *Ego vero egenus et pauper sum dñs*
ȝefultuma me fultmend[2] min 7 onliesend min beo ðu
adiuva me Adiutor ms̃ et liberator ms̃ esto
dryht*en* ne lata ðu
dñe ne tardaveris

70.

on ðe ic ȝehyhte dryht*en* ic ne sie ȝescended on
Ds̃ in te speravi dñe non confundar in

[1] V. 2, nicht *behald,* wie Lindelöf hat.
[2] V. 6, nicht *fultumend,* wie Lindelöf hat.

ecnesse on ðinre ryhtwisnesse ȝefreo me 7 ȝenere
æternum. **2.** *in tua iustitia libera me et eripe*
me onheld to me eare þin 7 alies me beo ðu me
me Inclina ad me aurem tuam et libera me. **3.** *esto mihi*
on ȝod ȝescildend 7 on stowe ȝetrymede þætte halne
in dm̃ protectorem. et in locum munitum ut salvum
me ðu ȝedo forðon trymnes min 7 ȝebeorȝ min
me facias Qm̃ firmamentum meum et refugium meum
ðu eart ȝod min ȝenere me of honda ðæs synfullan
es tu **4.** *ds̃ ms̃ eripe me de manu peccatoris.*
7 of honda wið æ dondes 7 unryhtlice forðon ðu
et de manu contra legem agentis et inique **5.** *Qm̃ tu*
eart ȝeðyld min dryht*en* hyht min fra*m* ȝiȝoðhade minu*m*
es patientia mea dñe spes mea a iuventute mea
on ðe ȝetrymed ic eom of innoðe of wombe modor
6. *In te confirmatus sum ex utero. de ventre matris*
minre ðu eart min ȝescildend on ðe sonȝ min aã
meæ tu es ms̃ protector in te decantatio mea semper
swa swa forebeacen ȝeworden ic eom monȝu*m* [*Bl. 70b.*]
7. *Tamquam prodigium factus sum multis*
7 þu fultumend stronȝ sie ȝefylled muð min mid lofe
et tu adiutor fortis **8.** *Repleatur ós meum laude*
ðinum þæt ic mæȝe sinȝan wuldor ðin ealne dæȝ
tua. ut possim cantare gloriam tuam. tota die
micelnesse þine ne aweorp þu me on tide
magnificentiam tuam **9.** *Ne proicias me in tempore*
elde þon*ne* aspriuȝð mæȝen min ne forlæt ðu me
senectutis. dum defecerit virtus mea ne derelinquas me
forðon cwædon fiend mine yfel me 7 þa ðe heoldon
10. *Quia dixerunt inimici mei mala mihi. et qui custo-*
sawle mine ȝeðeht dydon on annesse
diebant animam meam consilium fecerunt in unum
cweðende ȝod forlet hine oehtað 7 ȝeȝripað
11. *Dicentes ds̃ dereliquit eum persequimini et conprehendite*
hine forðon ne is se ðe ȝenerȝe hine ȝod ne afeorra
eum. quia non est qui eripiat eum **12.** *Ds̃ ne elonges*
ðu from me ȝod min on fultum minne ȝeloca sien
a me. ds̃ meus in auxilium meum respice **13.** *Con-*
ȝescende 7 aspringen tælende sawle minre sien ofer-
fundantur et deficiant detrahentes animæ meæ. operian-
wriȝene mid ȝedrofednesse 7 scame þa ðe sohton yfel
tur confusione et pudore qui querunt mala
me ic soðlice simle on ðe ȝehyhte dryht*en* 7 ic
mihi **14.** *Ego autem semper in te sperabo dñe. et ad-*

ȝeece ofer eall lof þin muđ min sæȝđ
iciam super omnem laudem tuam **15.** *Os meum pronuntiavit*
ryhtwisnesse đine [*Bl. 71a.*] ealne dæȝ hælo þine
iustitiam tuam tota die salutare tuum.
forđon ic ne oncneow scira ic inȝá on mehte
Quia non cognovi negotiationes. **16.** *introibo in potentias*
dryhtnes dryht*en* ic beo ȝemyndȝod ryhtwisnesse þinre
dn̄i Dn̄e memorabor iustitiæ tuæ
anes ȝod þu lærdes me fro*m* ȝiȝuđe minre 7 ođ
solius. **17.** *ds̄ docuisti me a iuventute mea. et usque*
nu ic forđsecȝe wundra đine 7 ođ on elde
nunc pronuntiabo mirabilia tua **18.** *et usque in senectam*
7 ealdra ȝod ne forlæt đu me ođ dæt ic secȝe earm
et senium ds̄ ne derelinquas me Donec adnuntiem brachium
þinne cneorisse alre þe toweard is mehte þine
tuum. generationi omni quæ ventura est Potentiam tuam
7 ryhtwisnesse þine ȝod ođ on heanessu*m* þa đe
19. *et iustitiam tuam ds̄ usque in altissimis quæ*
đu dydes micelnessa ȝod hwelc ȝelic đe hu monȝe
fecisti magnalia ds̄ quis similis tibi **20.** *quantas*
þu ođewdes me ȝeswinc monȝe 7 yfle 7 ȝecerred
ostendisti mihi tribulationes multas et malas et conversus
þu ȝeliffæstes me 7 of neolnessu*m* eorđan eft þu alæddes
vivificasti me et de abyssis terræ iterum reduxisti
me þu ȝemoniȝfaldodes ryhtwisnesse đine 7 ȝecerred
me **21.** *Multiplicasti iustitiam tuam et conversus*
trymmende eart me 7 ic ondette đe on fatu*m*
exortatus és me. **22.** *et ego confitebor tibi in vasis*
sealma sođfæstnesse þine ic sinȝe þe on citran ȝod
psalmorum veritatem tuam psallam tibi in cythara ds̄
haliȝ [*Bl. 71b.*] ȝefeođ weleras mine þon*ne*
sc̄s israhel **23.** *Gaudebunt labia mea dum*
ic sinȝe đe 7 sawl min þa þu aliesdes ac 7
cantavero tibi. et anima mea quam redemisti **24.** *Sed et*
tunȝe min smeađ ryhtwisnesse đine þon*ne* ȝedrefde 7
lingua mea meditabitur iustitiam tuam dum confusi et
onscuniende beođ þa đe soecađ yfel me
reveriti fuerint qui querunt mala mihi

71.

dom þinne cyninȝe sele 7 ryhtwisnesse
2. *Ds̄ iudicium tuum regi dá et iustitiam*
þine suna cyninȝes doem folc þin on þinre ryht-
tuam filio regis Iudicare populum tuum in tua ius-

wisnesse 7 þearfan þine on dome onfon muntas
titia. et pauperes tuos in iudicio **3.** *Suscipiant montes*
sibbe folce đinum 7 hylla ryhtwisnesse on his ryht-
pacem populo tuo et colles iustitiam **4.** *In sua iusti-*
wisnesse doemđ đearfan þisses folces 7 hale ȝedoeđ
tia iudicabit pauperes huius populi. et salvos faciet
bearn þearfena 7 ȝeeađmodađ hearmcweđendne 7
filios pauperum Et humiliavit calumniatorem. **5.** *et*
þurhwunađ mid sunnan 7 ær monan on weorold
permanebit cum sole et ante lunam in sæculum
weorolde 7 astaȝ swa swa reȝn on fleos 7 swa
sæculi **6.** *Et descendit sicut pluvia in vellus. et si-*
swa *đrowunȝ *đrowiende[1] ofer eorđan up cymeđ
cut stillicidia stillantia super terram **7.** *Orietur*
on daȝum his ryhtwisnes [*Bl. 72a.*] 7 ȝenyhtsumnes sibbe
in diebus eius iustitia. et habundantia pacis
ođ đæt sie upahæfen mona 7 waldeđ from sǽ
donec extollatur luna **8.** *Et dominabitur a mari*
ođ sæ 7 from flode ođ ȝemæru ymb-
usque ad mare. et a flumine usque ad terminos or-
hwyrftes eorđan beforan him forđȝađ siȝelhearwan 7
bis terræ **9.** *Coram illo procident æthiopes. et*
fiend his eorđan licciađ cyninȝas 7 ealondes
inimici eius terram lingent **10.** *Reges tharsis et insulę*
ȝefa offrodon cyninȝas ȝefa toȝelæddon
munera offerent. reges arabum et saba dona adducent
7 weorđiađ hine ealle cyninȝas eorđan ealle þeoda
11. *Et adorabunt eum omnęs reges terræ. omnes gentes*
þeowiađ hine forđon ȝefreode þearfan fram đæm
servient ei **12.** *Quia liberabit pauperem a po-*
mehtȝan 7 wædlan þæm ne wæs fultum sparađ
tente. et inopem cui non erat adiutor **13.** *Parcet*
þearfan 7 wædlan 7 sawla þearfena hale ȝedoeđ
pauperi et inopi. et animas pauperum salvos faciet
of wæstmsceattum 7 unryhtwisnesse ȝefreođ sawla
14. *Ex usuris et iniquitate liberabit animas*
hira 7 beorht noma hira beforan him 7
eorum. et preclarum nomen eorum coram ipso **15.** *et*
leofađ 7 biđ seald him of ȝolde 7 weorđiađ of
vivet et dabitur ei de auro arabiæ. et adorabunt de
him á ealne dæȝ blissiađ hine 7 biđ try-
ipso semper. tota die benedicent eum **16.** *Et erit fir-*

---

[1] V. 6, für *dropunȝ dropiende;* die Vorlage hat *dreapunȝ dropetende.*

menes on eordan on heanessum [*Bl. 72b.*] munta
mamentum in terra in summis montium.
ofer bid upahæfen ofer wæstm his 7 blowad
super extolletur super libanum fructus eius et florebunt
of ceastre swa swa hez eordan 7 bid noma his
de civitate sicut fænum terræ **17.** *Et erit nomen eius*
zebletsod on weorolde ær sunnan þurhwunad noma his
benedictum in scta. ante solem permanebit nomen eius
7 ær monan setl his 7 beod zebletsode on him eall
et ante lunam sedis eius Et benedicentur in eo omnes
cyn eordan ealle deoda micliad hine zebletsod
tribus terræ. omnes gentes magnificabunt eum **19.** *Benedictus*
dryht*en* zod se ded wundru micelu ana 7
dñs dš israhel qui facit mirabilia magna solus. et
zebletsod noma mæzendrymmes his on ecnesse 7 on
benedictum nomen maiestatis eius in æternum et in
weorold weorolde 7 bid zefylled mæzendrymme his eall
sæculum sæculi Et replebitur maiestate eius omnis
eorde sie sie
terra fiat fiat

72.

swide zod zod þissum da de rehtre sint
Quam bonus dš israhel his qui recto sunt
heortan min sodlice fulneh onstyrede sint foet fulneh
corde **2.** *mei autem pene moti sunt pedes pene*
azotene sint zonzas mine fordon ic elnade on dæm
effusi sunt gressus mei **3.** *Quia zelavi in pec-*
synfullum [*Bl. 73a.*] sibbe synfulra zeseonde fordon
catoribus pacem peccatorum videns **4.** *Quia*
ne is onhældednes deade hira ne trymenes on
non est declinatio morti eorum. nec firmamentum in
wite hira on zewinnu*m* monna ne sint 7 mid
plaga eorum **5.** *In laboribus hominum non sunt. et cum*
monnu*m* ne beod swunzne fordon nom hie oferhyzd
hominibus non flagellabuntur **6.** *Ideo tenuit eos superbia*
hira oferwrizene sint mid unryhtwisnesse 7 arleasnesse
eorum. operti sunt iniquitate et impietate
hira fordypped swa swa of smerwe unryhtwisnes hira
sua **7.** *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum.*
leordon on zeflite heortan þohton 7 spre-
transierunt in disputatione cordis. **8.** *cogitaverunt et lo-*

cende wæron niđas unrehtwisnesse on heanesse spre-
cuti sunt nequitias. iniquitatem in excelso lo-
cende sint setton on heofon muđ hira 7 tunȝe
cuti sunt 9. *Posuerunt in cælum os suum. et lingua*
hira leorde ofer eorđan forđon cerređ hider
eorum transivit super terram 10. *ideo revertetur huc*
folc min 7 daȝas fulle beođ ȝemette on him 7
populus ms̄. et dies pleni invenientur in eis 11. *Et*
cwædon hú wat ȝod 7 ȝif is wisdom on heanesse
dixerunt quomodo scivit ds̄. et si est scientia in excelso
sehđe hie synfulle ȝenyhtsumiende on weorolde beȝe-
12. *Ecce ipsi peccatores habundantes in sæculo opti-*
ton welan 7 ic cwæđ sođlice butan intinȝan
nuerunt divitias 13. *Et dixi ergo sine causa*
ic ȝerehtwisode heortan mine [*Bl. 73b.*] 7 ic đwoȝ betwuh
iustificavi cor meum. et lavi inter
þa unscedđendan honda mine 7 ic wæs swunȝen
innocentes manus meas. 14. *et fui flagellatus*
ealne dæȝ 7 ȝebecnend min on marȝentid ȝif ic
tota die. et index m̃s in matutino 15. *Si dice-*
cwæđ ic secȝe swa sehđe cneoris bearna þinra þæm
bam narrabo sic. ecce natio filiorum tuorum quibus
ic *ȝestibtode ic ȝewende þæt ic oncneowe þis ȝewin
disposui 16. *Existimabam ut cognoscerem. hoc labor*
is beforan me ođ đæt ic inȝá on ȝodes haliȝportic
est ante me. 17. *donec intrem in sc̄uarium dī.*
7 onȝite þa nehstan hira ah hwæđre fore
et intellegam novissima eorum 18. *Verum tamen propter*
facne þu ȝestihtodes him yfel þu awurpe hie þonne
dolos disposuisti eis mala. deiecisti eos dum
hie wæron upahæfene hu ȝewordne wæron on
adlevarentur 19. *Quomodo facti sunt in*
toliesnesse færinȝa asprunȝon forwurdon fore unryhtwis-
desolatione subito defecerunt perierunt propter iniqui-
nesse hira swa swa from slæpe arisende dryht*en*
tates suas. 20. *velut a somno exsurgentes Dn̄e*
on ceastre þinre onlicnessa hira to nohte þu ȝebeȝes
in civitate tua imagines eorum ad nihilum rediges
forđon ȝelustfullod is heorte min 7 ædran mine
21. *quia delectatum est cor meum. et renes mei*
tolesde 7 ic to nohte ȝebeȝed eom 7 ic hit
resoluti sunt 22. *et ego ad nihilum redactus sum et nes-*
nyste swa swa neat ȝeworden ic eom mid đe
civi 23. *Ut iumentum factus sum apud té*

[*Bl. 74a.*] 7 ic á mid đe þu nome hond
et ego semper tecum **24.** *Tenuisti manum*
þa swiþran mine 7 on willan þinu*m* þu ʒelæddes me
dexteram meam. et in voluntate tua deduxisti me
7 mid wuldre þu ʒenome me hwæt sodlice me to
et cum gloria adsumpsisti me **25.** *Quid enim mihi*
lafe standeđ on heofone 7 fra*m* đe hwæt wolde ic ofer
restat in cælo. et á té quid volui super
eorđan · aspronʒ heorte min 7 flæsc min ʒod heortan
terram **26.** *Defecit cor meum et caro mea dš cordis*
minre 7 dæl min ʒod on weorolde forđon sehđe
mei et pars mea[1] *dš in sæcula* **27.** *quia ecce*
þa afirrađ hie fra*m* đe forweorđađ þu forspildest ealle
qui elongant se á te peribunt. perdes omnes
þa đe forlicʒađ fra*m* đe me sodlice ætfeolan ʒode
qui fornicantur abs te **28.** *Mihi autem adherere dõ*
ʒod is settan on dryhtne ʒode hyht minne
bonum est ponere in dño dõ spem meam Ut ad-

nuntiem omnes laudes tuas in portis filiæ sion

73.

to hwon aweʒadrife đu us ʒod on ende eorre is
Ut quid repulisti nos dš in finem iratus est
hatheortnes đin ofer scep eowdes þines ʒemyne
furor tuus super oves gregis tui **2.** *Memento*
ʒesomnunʒe þinre þa þu ʒesceope fra*m* fruman [*Bl. 74b.*]
congregationis tuæ. quam creasti ab initio
đu ʒefreodes ʒird erfes đines munt on đæ*m*
Liberasti virgam hereditatis tuæ. mons sion in quo
đu eardast on đon ilcan ahefe hand đine on
habitas in id ipso **3.** **Eeleva manum tuam in*
oferhyʒde hira on ende hu fela werʒende is feond on
superbia eorum in finem quanta malignatus est inimicus in
halʒu*m* đinu*m* 7 ʒewuldrode sint þa đe feodon on
sčis tuis. **4.** *et gloriati sunt qui té oderunt in*
midle cafortunes þines setton tacen hira tacen 7 ne
medio atrio tuo posuerunt signa sua signa. **5.** *et non*
oncneowon swa swa on weʒe ofer þa heau swa swa
cognoverunt sicut in via supra summum. quasi

---

[1] V. 26, zwischen 'mea' und 'dš' ist 'dr̃' ausgewischt.

on wuda treowa mid æxu*m* curfon dura his on
in silva lignorum Securibus **6.** *exciderunt ianuas eius in*
đæt ilce twibille ⁊ adesan awurpon hie forbærndon
id ipsum bipinnæ et ascia deiecerunt eam **7.** *Incenderunt*
mid fyre haliȝportic đin on eorđan bismiton ȝeteld
*igni s̃cuarium tuum in terra polluerunt tabernaculu*m
noman þines cwædon on heortan hira cneoris hira
nominis tui **8.** *Dixerunt in corde suo cognatio eoru*m
betwih hie cumađ forđryccen we ealle daȝas sẏmbellice
inter sé venite conprimamus omnes dies festos
dryhtnes fra*m* eorđan tacenu ure we ne ȝesawon sođlice
dñi a terra **9.** *Signa nr̃a non vidimus iam*
nis witȝa ⁊ us ne oncnaweđ má hu
non est propheta. et nos non cognoscet amplius **10.** *Usque*
lonȝe ȝod edwitode se feond bismrađ wiđerbreca noman
quo ds̃ improperavit inimicus irritat adversarius nomen
þinne on ende [*Bl. 75a.*] to hwon acers đu onseone
*tuum in fine*m **11.** *Ut quid avertis faciem*
đine ⁊ swiđran đine of middu*m* sceate đinu*m* on ende
*tuam et dextera*m *tua*m *de medio sinu tuo in finem*
ȝod sođlice cyning ure ær weorolde wyrcende is hælo
12. *Ds̃ autem rex nr̃ ante sęcula. operatus est salutem*
on midle eorđan đu ȝetrymedes on mæȝene þinu*m*
in medio terræ **13.** *Tu confirmasti in virtute tua*
sǽ þu swenctes heafdu dracena ofer wætru đu
*mare. tu contribulasti capita draconu*m *su*per *aquas* **14.** *Tu*
ȝebræce heafod dracan þæs miclan ⁊ sealdes hine on me-
confregisti caput draconis magni. et dedisti eum in es-
te folce siȝelhearwena þu toslite wellas ⁊ burnan
cam populo æthiopum **15.** *Tu disrupisti fontes et torrentes.*
đu adryȝdes flodas þin is dæȝ ⁊ đin is
tu exsiccasti fluvios ætham **16.** *Tuus est dies et tua est*
niht đu worhtes sunnan ⁊ monan đu worhtes ealle
nox. tu fecisti solem et lunam. **17.** *tu fecisti omnes*
ȝemæru eorđan sumor ⁊ lencten þu ȝeworhtes đa
terminos terræ. æstatem et ver tu fecisti ea
ȝemyndiȝ beo đu þisse ȝesceafte þinre se feond
18. *Memor esto huius creaturæ tuæ. inimicus*
hyspte dryhtne ⁊ folc unwis onscunode. noman
*improperavit dño. et populus insipiens exacerbavit nom*en
þinne ne sele đu wilddeorum sawla ondettende
tuum **19.** *Ne tradas bestiis animas confitentes*
đe sawla þearfena þinra ne forȝit đu on ende
tibi. animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem

[*Bl. 75b.*] ʒeloca on cyđnesse þine forđan ʒefylde
20. *Respice in testamentum tuum quia repleta*
sint þa ađeostrode sint eorđan husa unrehtwisnessa
sunt. qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum
ne sie acerred se eađmoda ʒeworden ʒedrefed đearfa
21. *Ne avertatur humilis factus confusus. pauper*
7 wædla herʒeađ noman đinne arís ʒod doem
et inops laudabunt nomen tuum **22.** *Exsurge dš iudica*
intinʒan þinne ʒemyndiʒ beo đu edwita þinra þara
causam tuam. memor esto improperium tuorum eorum
þe fram þæm unwisan sint ealne dæʒ ne oferʒet
qui ab insipiente sunt tota die **23.** *Ne oblivis-*
đu stefna soecendra đe oferhyʒd hira þa đe đe feodon
caris voces quærentium té. superbia eorum qui té oderunt
astaʒ áa to đe
ascendat semper ad té

74.

we ondettađ đe ʒod we ondettađ đe 7 we ʒece-
2. *Confitebimur tibi dš confitebimur tibi et invoca-*
ʒeađ naman đinne ic secʒe ealle wundru þine þonne
bimus nomen tuum Narrabo omnia mirabilia tua **3.** *dum*
ic onfó tid ic ryhtwisnesse doeme ʒemelted is
accepero tempus ego iustitiam iudicabo **4.** *Liquefacta est*
eorđe 7 ealle oneardʒende on hire ic ʒetrymede syla
terra et omnes inhabitantes in ea. ego confirmavi columnas
hire ic cwæđ to đam unryhtwisum nyllađ ʒe unryhtlice
eius **5.** *Dixi iniquis nolite inique*
dón 7 dæm aʒyltendum nylle ʒe uphebban horn
agere. et delinquentibus nolite exaltare cornu
[*Bl. 76a.*] nyllađ ʒe uphebban on heanesse horn eowerne[1]
6. *Nolite extollere in altum cornu vřm.*
7 nyllađ ʒe sprecan wiđ ʒod unryhtwisnesse forđon
et nolite loqui adversus dñ iniquitatem **7.** *Quia*
ne from eastdæle ne from westdæle ne fram westum
neque ab oriente neque ab occidente. neque a desertis
muntum forđon ʒod dema is đysne ʒehienđ 7 þysne
montibus **8.** *qñ dš iudex est hunc humiliat et hunc*
upahefđ forđon calic on honda dryhtnes wines scires
exaltat. **9.** *quia calix in manu dñi vini meri*

---

[1] V. 6, Jun. 33 liest *eowern;* das *e* ist allerdings etwas verwischt.

full is ʒemenʒedes 7 onhelded of dissum on dis
plenus est mixto Et inclinavit ex hoc in hoc.
ah hwædre drosne his ne is ameallad drincad of
verum tamen fex eius non est exinanita Bibent ex
dæm ealle synfulle eordan ic sodlice on weorolde
eo omnes peccatores terræ. **10.** *ego autem in scta*
ʒefeo sinʒe ʒode iacobes 7 ealle hornas syn-
gaudebo cantabo dõ iacob **11.** *Et omnia cornua pec-*
fulra ic ʒebrece 7 beod upahæfene hornas dæs ryhtwisan
catorum confringam. et exaltabuntur cornua iusti

75.

cud ʒod on israhela folce micel
2. *Notus in iudea dš in israhel magnum*
nama his 7 ʒeworden is on sibbe stow his 7
nomen eius. **3.** *Et factus est in pace locus eius. et*
eardung his dær ʒebræc hornas boʒan sceld
habitatio eius in sion **4.** *Ibi confregit cornua arcum scutum*
sweord 7 ʒefeht [*Bl. 76b.*] þu onlihtes wundorlice from
gladium et bellum **5.** *Inluminas tu mirabiliter a*
muntum ecum ʒedrefde sint ealle þa unwisan
montibus æternis. **6.** *turbati sunt omnes insipientes*
on heortan slepon slæp hira 7 naht ʒemetton
corde dormierunt somnum suum et nihil invenerunt
ealle weras weolena on hondum hira fram þreaunʒe
omnes viri divitiarum in manibus suis **7.** *Ab increpatione*
þinre ʒod iacobes hnappodon þa astiʒon hors
tua dš iacob. dormitaverunt qui ascenderunt æquos.
du *terribilis eart 7 hwelc widstonded de nu siddan
8. *tu terribilis es. et quis resistet tibi ex tunc*
from eorre dinum of heofone dóm scotad is
ab ira tua **9.** *De cælo iudicium iaculatum est.*
eorde cwacode 7 ʒestilde þa de aras on dome
terra tremuit et quievit **10.** *dum exsurgeret in iudicio*
ʒod þætte hale ʒedyde ealle stille eordan fordon
dš. ut salvos faceret omnes quietos terræ **11.** *Quia*
ʒedoht monnes ondetted de 7 lafa ʒedohta
cogitatio hominis confitebitur tibi. et reliquiæ cogitationum
dæʒ symbelne dod de ʒehatad 7 aʒeofad dryhtne
diem festum agent tibi **12.** *Vovete et reddite dño*
ʒode eowrum ealle þa de on ymbhwyrfte his sint brenʒad
dõ vřo omnes qui in circuitu eius sunt offertis

lac þæm eȝesfullan 7 ðæm se afirreð ȝast aldor-
munera Terribili 13. *et ei qui aufert spm prin-*
monna þæm eȝesfullan mid cyninȝum eorðan
cipum. terribili apud reges terræ

76.

[*Bl. 77a.*] mid stefne minre to dryhtne ic cleopode
2. *Voce mea ad dñm clamavi*
stefn min to ȝode 7 behaldeð me on dæȝe ȝeswinces
vox mea ad dm̃ et intendit mihi 3. *In die tribulationis*
mines ȝod ic sohte mid hondum minum on niht beforan
meæ dm̃ exquisivi manibus meis nocte coram
him 7 ne eom ic beswicen ic wiðsoc frefran sawle
eo et non sum deceptus Negavi consolari animam
min ȝemyndiȝ ic wæs ȝod 7 ȝelustfullod ic eom
meam. 4. *Memor fui dī et delectatus sum*
biȝonȝen ic eom 7 aspronȝ hwon ȝast min fore-
Exercitatus sum et defecit paulisper sp̃s ms̃. 5. *anti-*
fenȝon wacona eaȝan mine ȝedrefed ic eom 7 ne
cipaverunt vigilias oculi mei turbatus sum et non
eom ic sprecende ic þohte daȝas ealde 7 ȝer ecu
sum locutus 6. *Cogitavi dies antiquos et annos æternos*
on mode ic hæfde 7 smeaȝende ic eom on niht mid
in mente habui 7. *Et meditatus sum nocte cum*
heortan minre ic beeode 7 windwode on me ȝast minne
corde meo. exercitabar[1] *et ventilabam in me spm meum*
7 ic cwæð ah on ecnesse aweorpeð ȝod oððe no
8. *Et dixi numquid in æternum proiciet ds̃ aut non*
toseteð þætte wel ȝelicod sie nu ȝet oððe on ende
adponet ut bene placitum sit adhuc 9. *aut in finem*
mildheortnesse his acearf fram weorolde 7 cneorisse
misericordiam suam abscidet a sæculo et generatione.
ah oferȝeotolað miltsian ȝod [*Bl. 77b.*] oþþe
10. *Numquid obliviscitur misereri ds̃. aut*
behafað on eorre mildheortnesse his 7 ic cwæð
continebit in ira misericordiam suam 11. *Et dixi*
nu ic onȝon þeos onwendednes swiðran ðæs hean
nunc coepi hæc mutatio dexteræ excelsi.
ȝemyndiȝ ic wæs weorca dryhtnes forðon ȝemyndiȝ
12. *memor fui operum dñi. quia memor*

[1] V. 7, nicht 'exercitabor', wie Lindelöf hat.

ic beo fra*m* fruman wundra þinra 7 smeaȝende
ero ab initio mirabilium tuorum 13. *Et meditatus*
ic eom on eallu*m* weorcu*m* þinu*m* 7 on ȝehældu*m*
sum in omnibus operibus tuis. et in observationibus
þinu*m* me ic beȝá ȝod in halȝu*m* weȝ þin hwelc
tuis me exercebo 14. *Ds̃ in sc̃o via tua. quis*
ȝod micel swa swa ȝod ure þu eart ȝod þu ðe dest
ds̃ magnus sicut ds̃ nr̃ 15. *tu es ds̃ qui facis*
wundru ana cuðe ðu dydes on folcu*m* mæȝen ðin
mirabilia solus Notam fecisti in populis virtutem tuam.
ðu ȝefreodes on earme þinu*m* folc þin bearn
16. *liberasti in brachio tuo populum tuum. filios*
ȝesæȝon ðe wæter ȝod ȝeseȝon ðe
israhel et ioseph 17. *Viderunt te aquæ ds̃ viderunt te*
wæter 7 ondredon ȝedrefde sint neolnessa menȝeo
aquæ et timuerunt turbati sunt abyssi 18. *multitudo*
sweȝes wætra stefne sealdon wolcnu 7 soðlice strælas
sonitus aquarum vocem dederunt nubes et enim sagittę
ðine þurhleordon stefn þunurrade þinre on hweole
tuæ pertransierunt. 19. *vox tonitrui tui in rota*
onlihton bliccettunȝa ymbhwyrfte eorðan ȝeseh 7
Inluxerunt coruscationes tuę orbi terræ vidit et
onstyred wæs eorðe on sǽ weȝ þin 7 stiȝa þina
commota est terra 20. *In mari via tua et semite tuae*
on wætrum miclu*m* 7 swaðu ðine ne beoð oncnawne
in aquis multis et vestigia tua non cognoscentur
[*Bl. 78* a.] þu ȝelæddes swa swa scep folc ðin
21. *Deduxisti sicut oves populum tuum*
. . . .[1] hand
. . . . . . *anu moysi et aaron*

77.

. . eheoldað[2] folc min ǽ mine onheldað eare
. . . *tendite populus ms̃ legem meam. inclinate aurem*
eower on word muðes mines . . . .[2] on bispellu*m* muð
vr̃am in verba oris mei 2. . . . . *in parabolis os*
minne . . . .[2] foresetenessa fra*m* fruman weorolde . . . .e[2] ȝe-
meum. . . . . propositiones ab initio sæculi 3. . . . . *udi-*

---

[1] V. 21, die letzte Zeile ist durch das Ausschneiden der Initiale des folgenden Psalms mitbeschädigt.

[2] Durch das Ausschneiden der Initiale sind auf Bl. 78 a die Verse 1—4 und auf Bl. 78 b V. 8 beschädigt.

hirdon 7 oncneowon đa ... ure sæȝdon us
vimus et cognovimus ea. ..es nr̃i narraverunt nobis
....[1] bedeȝlede from bearnum hira ....[1] ođerre
4. .... *occultata a filiis eorum. ...atione altera*
secȝende lofu dryhtnes 7 mæȝenu his 7 wundru
Narrantes laudes dñi et virtutes eius. et mirabilia
*is đa đe he worhte 7 he awehte cyđnesse
eius quæ fecit 5. *Et suscitavit testimonium in iacob*
7 æ sette đa he bebead fædrum urum
et legem posuit in israhel Quam mandavit patribus nr̃is.
đætte cuđe ȝedyde bearnum hira þætte oncnawe
ut notam faceret ea filiis suis. 6. *ut cognoscat*
cneoris ođeru bearn đa đe beođ acende 7 arísađ 7
generatio altera Filii qui nascentur et exsurgent et
secȝađ đa bearnum hira [*Bl. 78b.*] þæt hie setten on
narrabunt ea filiis suis 7. *Ut ponant in*
ȝode hyht hira 7 nó oferȝiteliađ werca ȝodes hira
dõ spem suam. et non obliviscuntur operum dĩ sui.
7 bebeodu his soecеađ ne sien swa swa fædras
et mandata eius exquirant 8. *Ne fiant sicut patres*
hira cyn .....[1] 7 biter cyn đæt ne
eorum genus ..... et peramarum. genus quod non
ȝerehte .....[1] his 7 nis befæst[2] mid ȝode ȝast...[1]
direx ..... suum. et non est creditus cum dõ sp̃ ....
bearn behaldende boȝan 7 sendende strælas
9. *Filii effrem intendentes arcum. et mittentes sagittas*
hira ȝecerde sint on dæȝe ȝefeohtes ne heoldon
suas conversi sunt in die belli 10. *Non custodierunt*
cyđnesse ȝodes hira 7 on ǽ his noldan ȝonȝan
testamentum dĩ sui et in lege eius noluerunt ambulare
7 wæron oferȝitoliende weldæda his 7 wundra
11. *Et obliti sunt benefactorum eius. et mirabilium*
his đa he æteawde him beforan fædrum hira he
eius quæ ostendit eis 12. *coram patribus eorum Fe-*
worhte wundru on æȝypta londe on felda
cit mirabilia in terra ægypti in campo taneos
he toslat sæ 7 durhȝelædde hie 7 ȝesette wætru
13. *Interrupit mare et perduxit eos. et statuit aquas*
swa swa on cylle 7 utalædde hie on wolcne
quasi in utrem 14. *Et eduxit eos in nube*

---

[1] Siehe Fußnote [2] auf Seite 100.
[2] V. 8, Lindelöf liest **be fær;* mir in der Lesung *befæst* nicht zweifelhaft; Vesp. Ps. *befested.*

dæȝes[1] 7 ealle niht on onlihtnesse fyres he toslat
diei et tota nocte in inluminatione ignis 15. *Interrupit*
on westenne stan [*Bl. 79a.*] 7 ȝewætrode hie swa swa
in heremo petram. et adaquavit eos velut
on neolnesse micelre 7 utalædde wæter of stane 7
in abysso multa 16. *Et eduxit aquam de petra. et*
utalædde swa swa flodas wætru 7 tosetton
eduxit tamquam flumina aquas 17. *Et adposuerunt*
da ȝiet synȝian him on eorre awehton þone hean on
adhuc peccare ei. in ira concitaverunt excelsum in
druȝunȝe 7 costodon ȝod on heortum hira
siccitate 18. *Et temptaverunt dm̃ in cordibus suis.*
þætte hie bæden mettas sawlum hira 7 yfle
ut peterent escas animabus suis. 19. *et male*
sprecende wæron be ȝode 7 cwædon ah mæȝ ȝod
locuti sunt de dõ et dixerunt. numquid poterit ds̃
ȝearwian misan on westen forđon he sloȝ stan
parare mensam in deserto 20. *Qm̃ percussit petram*
7 fleowon wætru 7 burnan ydȝodon ah 7
et fluxerunt aquæ. et torrentes inundaverunt Numquid et
hlaf mæȝ sellan ođđe ȝearwian beod folce his
panem poterit dare. aut parare mensam populo suo
forđon ȝeherde dryhten 7 aelde 7 ofersette 7
21. *Ideo audivit dñs et distulit et superposuit. et*
fyr onæled wæs 7 eorre astaȝ
ignis accensus est in iacob. et ira ascendit in israhel
forđon ne ȝelefdon on ȝod his ne ȝehyhton
22. *Quia non crediderunt in dm̃ suum. nec speraverunt*
on hælo his 7 bebead wolcnum ufon 7
in salutare eius 23. *Et mandavit nubibus desuper. et*
dura heofones ontynde [*Bl. 79b.*] 7 rinde him
ianuas cæli aperuit. 24. *et pluit illis*
heofonlic hlaf etan hlaf heofones sealde him
manna manducare panem cæli dedit eis.
hlaf enȝla æt mon hwætewæstm
25. *panem angelorum manducavit homo frumentationem*
sende him on ȝenyhtsumnesse 7 he awehte suđerne
misit eis in habundantiam 26. *Et excitavit aus-*
wind of heofone 7 inȝelædde on mæȝene his suđan westan
trum de cælo. et induxit in virtute sua africum
wind 7 rinde ofer hie swa swa dust flæsc 7
27. *Et pluit super eos sicut pulverem carnes. et*

[1] V. 14, dæȝes; Jun. 33 liest *daȝes;* das *æ* ist in der Tat etwas undeutlich.

swa swa sond sæs fuȝlas ȝefiđrede 7 ȝefeollon
sicut harena maris volatilia pinnata **28.** *Et ceciderunt*
on midle ferdwica hira ymb ȝeteld heora 7
in medio castrorum eorum. circa tabernacula eorum **29.** *Et*
æton 7 wæron ȝefylde swiđe 7 lust
manducaverunt et saturati sunt nimis. et desiderium
hira brohte him 7 hie næran bescerede from
eorum adtulit eis. **30.** *et non sunt fraudati a*
luste hira đa ȝet mete hira wæs on muđe hira
desiderio suo Adhuc esca eorum erat in ore ipsorum.
7 eorre ȝodes astaȝ ofer hie 7 ofsloȝ moniȝe
31. *et ira dī ascendit super eos. et occidit plurimos*
hira 7 ȝecorene amerde on eallum
eorum. et electos israhel impedivit **32.** *In omnibus*
đissum synȝodon đa ȝet 7 ne ȝelefdon on
his peccaverunt adhuc. et non crediderunt in
wundrum his 7 asprunȝon on idelnesse daȝas hira
mirabilibus eius **33.** *Et defecerunt in vanitate dies eorum.*
[*Bl. 80a.*] 7 ȝer hira mid ofste þonne
et anni eorum cum festinantia **34.** *Cum*
he slehđ hie þonne soeceađ hine 7 beođ ȝecerde
occideret eos tunc inquirebant eum. et convertebantur
ær leohte 7 comon to him 7 ȝemyndiȝe wæron
ante lucem et veniebant ad eum. **35.** *Et memorati sunt*
þætte ȝod fultum hira is 7 ȝod se hea alesend hira
quia dš adiutor eorum est et dš excelsus liberator eorum
is 7 lufedon hine on muđe his 7 tunȝan hira
est **36.** *Et dilexerunt eum in ore suo. et lingua sua*
leoȝende wæron him heorte sođlice hira ne wæs
mentiti sunt ei **37.** *Cor autem eorum non erat*
ryht mid him ne ȝeleafa hæfd wæs him on cyđnesse
rectum cum eo. nec fides habita est illis in testamento
his he sođlice is mildheort 7 milde biđ
eius **38.** *Ipse autem est misericors. et propitius fit*
synnum heora 7 ne forspildeđ hie 7 ȝemoniȝfealdode
peccatis eorum et non disperdet eos Et multiplicavit
đætte he acerde eorre his from him 7 ne onælde
ut averteret iram suam ab eis. et non accendet
eall eorre his 7 ȝemyndiȝ is þætte flęsc
omnem iram suam **39.** *Et memoratus est quia caro*
hie sint ȝast farende 7 ne eftcerrende swa oft swa
sunt spš vadens et non rediens **40.** *quotiens*
onscunedon hine on westenne on eorre awehton
exacerbaverunt eum in deserto. in ira concitaverunt

hine on eorđan butan wætre 7 ȝecerde wæran 7
eum in terra sine aqua **41.** *Et conversi sunt et*
costodon ȝod 7 đone halȝan hie onscunedon
temptaverunt dm̃. et sc̃m israhel exacerbaverunt
hie næron ȝemyndiȝe honda his [*Bl. 80b.*] hwelce
42. *Non sunt recordati manuum eius. qua*
dæȝe he alesde hie of honda swencendes swa sette
die liberavit eos de manu tribulantis **43.** *Sicut posuit*
tacn his 7 beacen his on đæm felda
in ægypto signa sua. et prodigia sua in campo taneos
he ȝecerde on blod flodas hira 7 đa reȝnlican
44. *Convertit in sanguinem flumina eorum. et pluviales*
wætru hira đæt hie ne druncen insende on him
aquas eorum ne biberent **45.** *Inmisit in eis*
fleoȝan hundlice 7 æt hie frosc 7 abreotte hie
muscam caninam. et comedit eos ranam et exterminavit eos
7 he salde treowyrme wæstmas hira 7 ȝewin
46. *Et dedit erugini fructus eorum. et labores*
heora ȝærstapan he ofsloȝ on hæȝle winȝeardas
eorum locustæ **47.** *Occidit in grandine vineas*
hira 7 murbeamas hira on forste he sealde
eorum. et moros eorum in pruina **48.** *Tradidit*
hæȝle netnu hira 7 æhta hira fyre
grandini iumenta eorum. et possessiones eorum igni.
insende on him eorre æbylȝđe his æbylȝđe
49. *Inmisit in eis iram indignationis suæ indignationem*
7 eorre 7 ȝeswinc onsonda þurh enȝla yfle
et iram et tribulationem inmisiones per angelos malos
weȝ he worhte stiȝe eorres his 7 ne sparode
50. *Viam fecit semitæ iræ suæ. et non pepercit*
from deađe sawlum hira 7 neat hira on deađe
a morte animabus eorum. et iumenta eorum in morte
beleac 7 he sloȝ ælc frumbearn on æȝypta
conclusit **51.** *Et percussit omne primogenitum in terra*
londe [*Bl. 81a.*] fruman ealles ȝewinnes heora on ȝetel-
ægypti primitias omnis laboris eorum in taber-
dum 7 afirde swa swa scep folc his
naculis cham **52.** *Et abstulit sicut oves populum suum.*
7 ȝelædde hie swa swa eowde on westenne 7
et perduxit eos tamquam gregem in deserto **53.** *Et*
utalædde hie on hyhte 7 ne ondredon 7 fiend
eduxit eos in spé et non timuerunt. et inimicos
hira oferwreh sæ 7 inȝelædde hie on munt
eorum operuit mare **54.** *Et induxit eos in montem*

halignesse his munt þysne đone beȝet seo swiđre
scificationis suæ. montem hunc quem adquisivit dextera
his 7 awearp from onseone hira đeoda 7 hlete todælde
eius Et eiecit a faciæ eorum gentes et sorte divisit
him eorđan on rape todales 7 eardode on
eis terram in funiculo distributionis **55.** *Et habitavit in*
ȝeteldum hira cyn 7 costodon
tabernaculis eorum tribus israhel. **56.** *et temptaverunt*
7 onscunodon ȝod đone hean 7 cyđnessa his ne
et exacerbaverunt dm̃ excelsum. et testimonia eius non
heoldon 7 onweȝ acerdon hie 7 ne heoldon
custodierunt **57.** *Et averterunt se et non observa-*
to đæm ȝemete fædras hira ȝecerde sint on
verunt quemadmodum patres eorum conversi sunt in
boȝan þone þweoran on eorre awehton hine on
arcum perversum **58.** *in ira concitaverunt eum in*
hyllum his 7 on ȝræftum his wæron elniende
collibus suis. et in sculptilibus suis emulati sunt
hine [*Bl. 81b.*] ȝeherde dryhten 7 forhoȝde 7 to nohte
eum **59.** *Audivit dñs et sprevit. et ad nihilum*
ȝebeȝde swiđe 7 onweȝ ascef ȝeteld
redegit nimis israhel **60.** *Et repullit tabernaculum*
ȝeteld his on đæm eardode betwih men
selon tabernaculum suum. in quo habitavit inter homines
7 sealde on hæftned mæȝenu heora 7 fæȝer-
61. *Et tradidit in captivitatem virtutes eorum et pulchri-*
nessa hira on hond feondes 7 beleac on
tudines eorum in manus inimici **62.** *Et conclusit in*
sweorde folc his 7 erfweardnesse his forhoȝde
gladio populum suum. et hereditatem suam sprevit
ȝeonȝe hira æt fýr 7 fæmnan hira ne
63. *Iuvenes eorum comedit ignis. et virgines eorum non*
wæron cwiđde sacerdas hira on sweorde
sunt lamentate **64.** *Sacerdotes eorum in gladio*
ȝefeollon 7 widwan hira ne weopon 7 aweht
ceciderunt. et viduæ eorum non ploraverunt **65.** *Et exci-*
wæs swa swa slæpende dryhten swa swa mehtiȝ
tatus est tamquam dormiens dñs. quasi potens
ȝeillerocad from wine 7 sloȝ fiend his on
crapulatus a vino **66.** *Et percussit inimicos suos in*
đa æfterran edwit ece sealde him 7
posteriora obprobrium sempiternum dedit illis **67.** *Et*
onweȝ asceaf ȝeteld 7 cyn ne ȝeceas
repullit tabernaculum ioseph et tribum non elegit.

ac ȝeceas cyn munt þone he lufode
68. *sed elegit tribum iuda montem sion quem dilexit*
7 timbrede swa swa anhyrnra [*Bl. 82a.*] ȝehal-
69. *Et ædificavit sicut unicornuorum scĩfi-*
ȝunȝe his on eorđan ȝestađolode hie on weorolde
cationem suam in terra fundavit eam in sæcula
7 ȝeceas [1] þeow his 7 ahof hine of
70. *Et elegit david servum suum et sustulit eum de*
eowdu*m* sceapa 7 of đæm siđborenu*m*[2] onfenȝ hine
gregibus ovium. et de postfetantes accepit eum
fedan folc his yrfeweardnesse
71. *Pascere iacob populum suum. et israhel hereditatem*
his 7 foedde hie butan hete heortan his 7 on
suam 72. *Et pavit eos sine malitia cordis sui et in*
ondȝete honda his ȝelædde hie
sensu manuum suarum deduxit eos

78.

comon đeoda on erfeweardnesse đine besmiton
Dš venerunt gentes in hereditatem tuam. coinquina-
tempel haliȝ đin setton[3] swa swa
*verunt templu*m *scm̃ tuum Posuerunt hierusalem velut*
æppla setton đa deadlican þeowa
pomorum custodiarum[4]. 2. *posuerunt mortalia servorum*
þinra mettas fuȝlu*m* heofones flæsc haliȝra þinra
tuorum escas volatilibus cæli. carnes scõrum tuorum
wilddeoru*m* eorđan aȝuton blod heora
bestiis terræ 3. *Effunderunt sanguinem eorum*
swa swa wæter on ymbhwyrfte 7 ne wæs
sicut aqua in circuitu hierusalem et non erat
se đe bebyrȝde ȝewordne we sind on edwit neh-
qui sepeliret 4. *Facti sumus in obprobrium vici-*
ȝehusu*m* uru*m* on bismrunȝe 7 forhoȝunȝe đissu*m* on
nis nr̃is derisu et contemptu his qui in
ymbhwyrfte uru*m* sint [*Bl. 82b.*] hu lonȝe dryhten
circuitu nr̃o sunt 5. *Usque quo dñe*
eorsast đu on ende biđ onæled swa swa fyr
irasceris in finem. accendetur velut ignis

---

[1] V. 70, über david ist *đeow* weggewischt.
[2] V. 70, Reg. hat 'depost fetantes', gloss. *æfter þam stincendan.*
[3] V. 1, *e* < *æ* korrigiert.
[4] V. 1, für 'custodiarium'; Reg. hat den gleichen Fehler, vgl. Röders Anm.; die Vorlage hat 'custodiam'.

hatheortnes ðin aȝeot eorre ðin on ðeoda þa ðe[1]
zelus tuus 6. *Effunde iram tuam in gentes quæ te*
ne cuðon 7 on ricu þa ðe ne ȝeceȝdon noman
non noverunt. et in regna quæ non invocaverunt nomen
ðinne[2] forðon æton 7 stowe his aweston
tuum 7. *Quia comederunt iacob. et locum eius desola-*
ne ȝemyn ðu unryhtwisnessa ura þa ealdan
verunt 8. *Ne memineris iniquitates nr̃as antiquas*
hræðe us forefó mildheortnes ðin forðon ðearfan
cito nos antecipiet misericordia tua quia pauperes
ȝewordne we sint swiðe ȝefultma us ȝod se halwenda
facti sumus nimis 9. *Adiuva nos ds̃ salutaris*
ure 7 fore are noman ðines dryht*en* ales
noster et propter honorem nominis tui dñe libera
us 7 milde beo ðu synnu*m* uru*m* fore noman
nos. et pro*pitius esto peccatis nr̃is propt*er *nomen*
ðinu*m* þylæs hwonne cweðen ðeoda hwær is ȝod
tuum 10. *Nequando dicant gentes ubi est ds̃*
hira 7 cuðiȝe on cneorissu*m* beforan eaȝu*m* uru*m*
*eorum et innotescant in nationibus cora*m *oculis nr̃is*
wrec dryht*en* blod ðeowa ðinra ðæt aȝoten is
Vindica dñe sanguinem servorum tuorum qui effusus est.
inȝæð on ȝesihðe ðinre ȝeomrunȝ ȝecyspedra
11. *intret in conspectu tuo gemitus compeditorum*
æfter micelnesse earmes ðines ȝesite bearn mid
Secundum magnitudinem brachii tui posside filios mor-
deaðe ȝewitnedra aȝef nehȝehusu*m* uru*m* seofon-
ti punitorum 12. *Redde vicinis nr̃is septup-*
faldlice on sceate hira [*Bl. 83a.*] edwit heora ðæt
lum in sinu eorum. inproperium eorum quod
hie edwitedon ðe dryht*en* we soðlice folc ðin 7
*expro*b*raverunt tibi dñe* 13. *Nos autem populus tuus et*
sceap eowdes ðines we ondettað ðe on weorolde 7 on
oves gregis tuæ confitebimur tibi *in sæcula et in*
weorold weorolde we secȝað lof ðin
sæculum sæculi narrabimus laudem tuam

79.

ðu reces beheald ðu ðe ȝelædes swa swa
2. *Qui regis israhel intende qui deducis velut*

---

[1] V. 6, *þa ðe* zu trennen, als Glosse zu 'quæ te', nicht *þaðe,* wie Lindelöf hat.

[2] V. 6, *ðinne,* nicht *þinne,* wie Lindelöf hat.

scep ðu sites ofer æteaw beforan
ovem ioseph Qui sedes super cherubin appare **3.** *coram*
awece mehte ðine 7 cum
effrem beniamin et manasse Excita potentiam tuam et veni
ðætte hale ðu dó us dryht*en* ȝod mæȝena ȝecer
ut salvos facias nos **4.** *Dñe dš virtutum converte*
us 7 æteaw onsine ðine 7 hale we beoð dryhten
nos. et ostende faciem tuam et salvi erimus **5.** *Dñe*
ȝod mæȝena hu lonȝe eorsas ðu on ȝebed ðeowes
dš virtutum quousque irasceris in orationem servi
ðines þu foedest us mid hlafe teara 7 drync
tui. **6.** *Cybabis nos pane lacrimarum et potum*
ðu selest us on tearu*m* on ȝemete ðu ȝesettes us
dabis nobis in lacrimis in mensura **7.** *Posuisti nos*
on wiðcwedenesse nehȝehusu*m* uru*m* 7 fiend ure
in contradictionem vicinis nr̃is. et inimici nr̃i
bismredon us dryht*en* ȝod mæȝna ȝecer us 7
deriserunt nos **8.** *Dñe dš virtutum converte nos. et*
æteaw onseone ðine 7 hale we beoð [*Bl. 83b.*] winȝeard
ostende faciem tuam et salvi erimus **9.** *Vineam*
of æȝyptu*m* þu afirdes ðu awurpe ðeoda 7 plantades
ex ægypto transtulisti. eiecisti gentes et plantasti
hie weȝ þu worhtes on ȝesihðe his 7 ðu plan-
eam **10.** *Viam fecisti in conspectu eius. et plan-*
tades wyrtwalan his 7 ȝefylledu wæs eorðe oferwrah
tasti radices eius et impleta est terra **11.** *Operuit*
muntas sceadu his 7 treow his cederbeamas ȝodes
montes umbra eius. et arbusta eius cædros dĩ
ðu aðenedes twiȝu his oð sæ 7 oð
12. *Extendisti palmites eius usque ad mare. et usque ad*
flod setena his to hwon ofdune asettes stan-
flumen propagines eius **13.** *Ut quid deposuisti mace-*
weall his 7 winreopað ðæt ða ðe leorað weȝ
riam eius. et vindemiant eam omnes qui transeunt viam
abreotte hie eofor of wuda 7 syndriȝ wilddeor
14. *Exterminavit eam aper de silva. et singularis ferus*
wæs ahiðende hie dryht*en* ȝod mæȝena ȝecer
depassus est eam **15.** *Dñe dš virtutum converte*
nu ȝeloca of heofone 7 ȝeseoh 7 neosa winȝeard
nunc respice de cælo et vide et visita vineam
ðeosne 7 ȝerece hine ðone plantode seo swiðre ðin
istam **16.** *et dirige eam quam plantavit dextera tua*
7 ofer sunu monnes ðone ðu ȝetrymedes ðe on-
*et super filium hominis *quam confirmasti tibi* **17.** *In-*

ælde mid fyre 7 aȝoten hond from đreaunȝe ondwlitan
censa igni et effusa[1] *manu. ab increpatione vultus*
đines forweorđan sie hond đin ofer wer swiđre
tui peribunt **18.** *Fiat manus tua super virum dextera*
đin [*Bl. 84a.*] 7 ofer sunu monnes đone đu ȝetrymedes
tua et super filium hominis quem confirmasti
đe 7 we ne ȝewitađ from đe đu ȝeliffæstas us 7
tibi **19.** *et non discedimus a te Vivificabis nos et*
naman đinne we ȝeceȝeađ dryhten ȝod mæȝena
nomen tuum invocabimus **20.** *Dn̄e ds̄ virtutum*
ȝecer us . . teaw onsiene đine 7 hale we beođ
converte nos. . . tende faciem tuam et salvi erimus.

80.

. . . iendan[2] urum wynsumiađ ȝode
2. . . .[2] *xultate Dō . . . utori nr̄o iubilate dō*
iacobes . . . . .[2] 7 sellađ tympanan h . . .[2] wyn-
iacob **3.** . . . . . *um et date tympanum ps . . .um iucun-*
sumne mid citeran sinȝađ on fruman monđes mid
dum cum cythara **4.** *Canite in initio mensis*
horne on dæȝe mærum symbelnesse eowerre forđon
tuba[3] *in die insignis sollempnitatis vr̄æ* **5.** *Quia*
bebod is 7 dom ȝode cyđnes
præceptum in israhel est et iudicium dō iacob **6.** *Testi-*
sette hine þonne uteode of æȝypta
monium in ioseph posuit eum dum exiret de terra
londe tunȝan đa he ne cuđe he ȝehierde acerde
ægypti Linguam quam non noverat audivit **7.** *divertit*
from *byrnennum bæc his [*Bl. 84b.*] honda his on
ab honeribus dorsum eius. manus eius in
binne đeowodon on ȝeswince đu ȝecedes me 7
cofino servierunt **8.** *In tribulatione invocasti me et*
ic alesde đe 7 ic ȝehirde đe on deȝolnesse stormes ic
liberavi té et exaudivi te in abscondito tempestatis
acunnode đe to wætre wiđcwedenesse ȝeher folc
probavi te ad aquas contradictionis **9.** *Audi populus*
min 7 ic spreco 7 ic cyđe đe ȝif đu
m̄s et loquar israhel. et testificabor tibi Israhel si me
me ȝehirest ne biđ . . . .[2] ne đu weorđast ȝod fremd-
audieris **10.** *non . . . . neque adorabis dm̄ ali-*

[1] V. 17, die Vorlage hat 'effossa', aber gloss. *aȝoten;* Reg. 'effosa' *adolfenre*; vgl. die Anm. zu § 9, 3 der Einleitung.
[2] Auf Bl. 84a sind V. 2 und 3, auf Bl. 84b, V. 10 und 11 durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.
[3] V. 4, < 'tubæ' korrigiert.

ne ic sođlice eom dryht*en* ȝod đin ic utalædde
en . . .[1] **11.** *Ego enim sum dñs dš tuus qui eduxi*
đe of æȝypta londe abræd muđ þinne 7 ic
té de terra ægyp . . .[1] *Dilata os tuum et ego*
ȝefylle . . . .[1] 7 ne ȝehirde folc min stefne
adimple . . . . **12.** *et non audivit populus mš vocem*
. . . . 7 ne behaldeđ me 7 ic forlet hie
m . . . et israhel non intendit mihi **13.** *Et dimisi eos*
æfter lust*um* heortan hira 7 ȝađ on will*um*
secundum desideria cordis eorum. et ibunt in voluntatibus
hira ȝif folc min ȝehierde me ȝif weȝas mine
suis **14.** *Si plebs mea audisset me israhel si vias meas*
eode to nohte fiend hira ic ȝeeađmodode
ambulasset. **15.** *ad nihilum inimicos eorum humiliassem*
7 ofer þa swencendan hie ic sende hond mine
et super tribulantes eos misissem manum meam
[*Bl. 85a.*] fiend dryhtnes wæron leoȝende him 7 biđ
16. *Inimici dñi mentiti sunt ei. et erit*
tid heora on ecnesse fedde hie of smeorwe
tempus eorum in æternum **17.** *Cybavit eos ex adipe*
hwætes 7 of stane mid huniȝe ȝefylde hie
frumenti. et de petra melle saturavit eos

81.

stod on ȝesomnunȝe ȝoda on midle sođlice ȝod to-
Dš stetit in synagoga deorum in medio autem dš dis-
sceadeđ hu lonȝe doemađ ȝe unryhtwisnesse 7 onsiene
cernit **2.** *Quousque iudicatis iniquitatem et facies*
synȝiendra ȝe neomađ[2] doemađ steopbearn 7 wædlan
peccantium sumitis **3.** *Iudicate pupillum et egenum.*
heanne 7 dearfan ȝe ȝeryhtwisiađ ȝenerȝeađ dearfan
humilem et pauperem iustificate **4.** *Eripite pauperem*
7 wædlan of honda synfulra ȝefreoȝeađ nyston
et egenum de manu peccatorum liberate **5.** *Nescierunt*
ne onȝeton on đeostr*um* ȝonȝađ beođ onstyrede
neque intellexerunt in tenebris ambulant movebuntur
ealle stađolas eorđan ic cwæđ ȝodas ȝe sindon
omnia fundamenta terræ **6.** *Ego dixi dii estis.*
7 bearn đæs hean ealle ȝe sođlice swa swa men
et filii excelsi omnes **7.** *Vos autem sicut homines*
sweltađ 7 swa swa an of ealdormonnu*m* ȝe feallađ
moriemini. et sicut unus de principibus cadetis

---

[1] S. Fußnote 2 auf Seite 109.
[2] V 2, oder *ȝeneomađ?*

aris ʒod doem eorđan [*Bl. 85b.*] forđon đu erfe-
8. *Exsurge dš iudica terram.* *qm̃ tu here-*
weardas on eallu*m* đeodu*m*
ditabis in omnibus gentibus

82.

hwelc ʒelic bið đe ne swiʒa đu ne bewere
2. *Deus quis similis erit tibi. ne taceas neque conpes-*
• ʒod forđon sehđe fiend đine hleođrodon ⁊ đa đe
caris dš 3. *Qm̃ ecce inimici tui sonuerunt et qui*
đe feodon upahofon heafod on folc đin *ʒe-
te oderunt extollerunt caput 4. *In plebem tuam*
swiworlice[1] þohton ʒeđeaht ⁊ þohton wið
astute cogitaverunt consilium et cogitaverunt adversus
đa halʒan đine cwædon cumađ tostreʒden we hie of
scõs tuos 5. *Dixerunt venite disperdamus eos ex*
đeode ⁊ ne bið ʒemyndʒad noma má forđon
*gente. et non memorabit*ur *nomen israhel amplius Qm̃*
þohton ʒeđafunʒe on annesse wið đe cyđnesse
cogitaverunt consensum in unum. adversum te testa-
ʒestihtodon ʒeteld idumea
mentum disposuerunt 7. *Tabernacula idumeorum et ismahe-*

litum. moab et aggareni 8. *gebal et amon et amalech*
⁊ fremđes cynnes mid eardiendu*m* ⁊ sođlice
et alieni gene cum habitantibus tyrum 9. *Et enim*
somod com mid hi*m* ʒewordne sint on ondfenʒ-
assur simul venit cum illis facti sunt in suscepti-
nesse bearnu*m* lothes dó hi*m* swa swa
onem filiis loth 10. *Fac illis sicut madian et*
swa swa on burnan forwurdon
sisare sicut iabin in torrente cison 11. *disperierunt in*
ʒewordne wæron swa swa scearn eorđan [*Bl. 86a.*]
endor facti sunt sicut stercus terræ
sete ealdormen heora swa swa
12. *Pone principes eorum sicut oreb zeb et zebee et sal-*
ealle ealdormen hira đa cwædon erfeweard-
mana. omnes principes eorum 13. *qui dixerunt heredita-*
nesse ʒesitten we us haliʒportic ʒodes ʒod min sete
tem possideamus nobis scũarium dĩ 14. *Dš mš pone*
hie swa swa hweol ⁊ swa swa healm beforan onsiene
illos ut rotam. et sicut stipulam ante faciem

---
[1] V. 4. Die Stelle wird bei Bosw.-Toller als Beleg für *ʒeswiporlice* zitiert. In der Hs. steht aber das ags. *w*-Zeichen.

windes 7 swa swa fyr đæt forbærneđ wudas
venti et 15. *sicut ignis qui conburet silvas*
swa swa léȝ forbærneđ muntas swa đu ehtest hie
velut flamma incendat montes 16. *Ita persequeris eos*
on hreonesse đinre 7 on eorre đin*um* đu ȝedrefest hie
in tempestate tua. et in ira tua conturbabis eos
ȝefyll onsiena hira mid orwyrđe 7 soecađ noman
17. *Imple facies eorum ignominia. Et quærant nomen*
đinne dryht*en* sien ȝescende 7 ȝedrefde on weo-
tuum dñe 18. *Confundantur et conturbentur in sclm*
rold weorolde 7 onscuniȝen 7 forweorđen 7 oncnawen
scli et revereantur et pereant 19. *et cognoscant*
đætte noma đe dryht*en* đu ana se hehsta ofer ealle
quia nomen tibi dñs Tu solus altissimus super omnem
eorđan
terram

83.

swiđe lufiȝendlice sint ȝeteld đine dryht*en* mæ-
2. *Quam amabilia sunt tabernacula tua dñe vir-*
ȝena [*Bl. 86b.*] ȝewilnade 7 aspronȝ sawl min on
tutum 3. *concupivit et defecit anima mea in*
cafortune dryhtnes heorte min 7 flæsc min ȝehyhton
atria dñi Cor meum et caro mea exultaverunt
on ȝod đon*e* lifȝendan 7 sođlice speara ȝemoeteđ
in dm̃ vivum. 4. *et enim passer invenit*
him hus nest hwær he ȝeseteđ briddas his
sibi domum. et turtus nidum ubi reponet pullos suos
wibed đin dryhten mæȝena cyninȝ min 7 ȝod min
Altaria tua dñe virtutum rex ms̃ et ds̃ ms̃
eadȝe þa đe eardiađ on huse đinum dryhten on
5. *Beati qui habitant in domo tua dñe in*
weorold weorolde heriađ đe eadiȝ biđ se wer đæs
sæculum sæculi laudabunt té 6. *Beatus vir cuius*
biđ fultum fra*m* đe dryhten upstiȝe on heortan his
est auxilium abste dñe ascensus in corde eius
ȝestihtode on dene teara on stowe đa đu
disposuit 7. *in convalle lacrimarum in locum quem dis-*
ȝestihtodes him 7 sođlice bletsunȝe seleđ se đe
posuisti eis 8. *Et enim benedictionem dabit qui*
æ̇ salde ȝonȝađ of mæȝene on mæȝen biđ
legem dedit. ambulabunt de virtute in virtutem Vi-
ȝesewen ȝod ȝoda dryht*en* ȝod mæȝena
debitur ds̃ deorum in sion 9. *Dñe ds̃ virtutum*

ʒeher bene min mid earum onfoh ʒod ʒe-
exaudi precem meam. auribus percipe dš iacob **10.** *Pro-*
scildend ure ʒeloca ʒod [*Bl. 87a.*] 7 ʒeloca on onsiene
tector noster aspice dš et respice in faciem
cristes đines forđon betera is dæʒ àn on cafertu-
xp̃i tui **11.** *Quia melior est dies unus in atriis*
num þinum ofer þusend ic ʒeceas aworpen beon on
tuis super milia Elegi abiectus esse in
huse ʒodes ma þonne eardian on ʒeteldum synfulra
domo dĩ magis quam habitare in tabernaculis pecca-
forđon mildheortnesse 7 sođfæstnesse lufađ
torum **12.** *qm̃ misericordiam et veritatem diligit*
dryhten ʒefe 7 wuldor seleđ ʒod dryhten ne
dñs gratiam et gloriam dabit dš **13.** *Dñs non*
besceređ ʒodum ʒanʒende on unscedfulnesse dryhten ʒod
privabit bonis ambulantes in innocentia dñe dš
mæʒena eadiʒ biđ se mon se đe ʒehyhteđ on đe
virtutum Beatus homo qui sperat in té

84.

þu bletsodes dryhten eorđan þine þu acerdes hæft-
2. *Benedixisti dñe terram tuam. avertisti capti-*
nede þu forʒefe unryhtwisnesse folces đines
vitatem iacob **3.** *remisisti iniquitatem plebis tuę*
đu oferwruʒe ealle synna hira đu ʒestildes eall
operuisti omnia peccata eorum **4.** *Mitigasti omnem*
eorre đin þu acerdes from eorre æbylʒđe đinre
iram tuam. avertisti ab ira indignationis tuæ
ʒecer us ʒod se halwenda ure 7 acer eorre
5. *Converte*[1] *nos dš salutaris noster. et averte iram*
đin from us đætte nó on ecnesse þu eorsiʒe us
tuam a nobis. **6.** *ut non in æternum irasceris nobis*
[*Bl. 87b.*] ne ađene đu eorre đin from cynne on
neque extendas iram tuam a progenie in
cyn ʒod þu forcerrende ʒeliffæstas us 7 folc
progeniem. **7.** *dš tu convertens vivificabis nos. et plebs*
þin biđ ʒeblissod on đe oteaw us dryhten mild-
tua lætabitur in té. **8.** *Ostende nobis dñe miseri-*
heortnesse đine 7 hælo đine sele us ic ʒehiere
cordiam tuam. et salutare tuum dá nobis **9.** *Audiam*
hwæt sprece on me dryhten ʒod forđon spriceđ sibbe
quid loquatur in me dñs dš qm̃ loquetur pacem

[1] V. 5, C < c korr.

on folc his 7 ofer halȝe his 7 on hie ða ðe beoð
in plebem suam et super sc̃os suos et in eos qui con-
ȝecerrede to him ah hwæðre neh ondræden-
vertuntur ad ipsum **10.** *Verum tamen prope timenti-*
du*m* hine hælo his ðætte ineardiȝe wuldor on
bus eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in
eorðan urre mildheortnes 7 soðfæstnes tosomne
terra nr̃a **11.** *Misericordia et veritas obvia-*
comon him ryhtwisnes 7 sib clyppende wæron hie
verunt sibi. iustitia et pax conplexæ sunt sé
soðfæstnes of eorðan upcumen wæs 7 ryhtwisnes of
12. *Veritas de terra orta est. et iustitia de*
heofone forð ȝelocode 7 soðlice dryhte*n* seleð frem-
cælo prospexit **13.** *Et enim dñs dabit benig-*
sumnesse 7 eorðe ure seleð wæstm hire ryhtwisnes
nitatem. et terra nr̃a dabit fructum suum **14.** *Iustitia*
beforan him ȝonȝeð 7 setð[1] on weȝe ȝonȝas his
ante eum ambulavit et ponet in via gressus suos

85.

[*Bl. 88a.*] onheld dryhte*n* eare ðin to me 7 ȝeher
1. *Inclina dñe aurem tuam ad me et exaudi*
me forðon wædla 7 ðearfa eam ic heald sawle
me qm̃ egenus et pauper sum ego **2.** *Custodi animam*
mine forðon haliȝ ic eom halne dó ðeow ðinne ȝod
meam qm̃ sc̃s sum. salvum fac servum tuum ds̃
min ȝehyhtendne on ðe ȝemiltsa me dryhten forðon
ms̃ sperantem in te. **3.** *Miserere mihi dñe qm̃*
to ðe ic cleopode ealne dæȝ ȝeblissa sawle ðeowes
ad té clamavi tota die **4.** *lætifica animam servi*
ðines forðon to ðe ic hof sawle mine forðon ðu
tui quia ad te levavi animam meam. **5.** *Qm̃ tu*
dryhte*n* wynsum 7 milde eart 7 ȝenyhtsum on mild-
dñe suavis ac mitis es et copiosus in miseri-
heortnesse eallum ȝeceȝendum ðe mid earu*m* onfoh
cordia omnibus invocantibus té **6.** *Auribus percipe*
dryhte*n* ȝebed min 7 beheald stefne boene
dñe orationem meam. et intende voci deprecationis
minre on dæȝe ȝeswinces mines ic clipode to ðe
meæ **7.** *In die tribulationis meæ clamavi ad té*
forðon ðu ȝehirdes me nis ȝelic ðe on ȝodu*m*
qm̃ exaudisti me **8.** *Non est similis tibi in diis*

[1] V. 14. Jun. 33 liest *seteð*; zwischen *t* und *ð* ist zwar etwas verwischt, aber kein Rest eines Buchstaben zu entdecken.

dryhten 7 nis æfter weorce đinum ealle đeoda
dñe. et non est secundum opera tua 9. *Omnes gentes*
swa hwelce swa đu ȝeworhtes cumađ 7 ȝebiddađ *befo-
quascumque fecisti venient et adorabunt co-
ram[1] đe dryhten 7 arweorđiađ noman đinne [*Bl. 81b.*]
ram te dñe et honorificabunt nomen tuum
forđon micel þu eart 7 donde wundru þu eart
10. *Qm̃ magnus es tu. et faciens mirabilia tu es*
ȝod ana ȝelæd me dryhten on weȝe đinum 7
ds̃ solus 11. *Deduc me dñe in via tua. et*
ic ȝanȝe on sođfæstnesse þinre blissiȝe heorte min þæt
ambulabo in veritate tua Lætetur cor meum ut
heo hire ondræde noman đinne ic ondette đe dryhten
timeat nomen tuum. 12. *confitebor tibi dñe*
ȝod on ealre heortan minre 7 ic arweorđiȝe naman
ds̃ in toto corde meo. et honorificabo nomen
þinne on ecnesse forđon mildheortnes þin micelu is
tuum in æternum 13. *Qm̃ misericordia tua magna est*
ofer me 7 đu ȝeneredes sawle mine of helle đære
super me. et eripuisti animam meam ex inferno in-
niđerran ȝod đa unryhtwisan arison on me 7
feriori 14. *Ds̃ iniusti insurrexerunt in me. et*
ȝesomnunȝ mehtiȝra sohton sawle mine 7 no
synagoga potentium quæsierunt animam meam. et non
foresetton đe beforan ȝesihđe heora 7 đu dryhten
proposuerunt te ante conspectum suum 15. *Et tu dñe*
ȝod min miltsiend 7 mildheort ȝeđyldiȝ 7 swiđe
ds̃ ms̃ miserator et misericors patiens et multum
mildheort 7 sođfæst ȝeloca on me 7 ȝemiltsa min
misericors et verax 16. *Respice in me et miserere mei.*
sele mehte cnihte đinum 7 halne dó sunu mennenes
da potestatem puero tuo. et salvum fac filium ancillæ
đines dó mid me dryhten tacn on ȝode [*Bl. 89a.*]
tuæ. 17. *Fac mecum dñe signum in bono*
đætte ȝeseon đa đe me feodon 7 sien ȝescende forđon
ut videant qui me oderunt et confundantur Qm̃
đu dryhten ȝefultumades me 7 afrefriende wære me
tu dñe adiuvasti me et consolatus es me

86.

stađolas his on muntum halȝum lufađ dryhten
Fundamenta eius in montibus scis 2. *diligit dñs*

---

[1] V. 9, Wohl durch Abirren des Auges auf das darunterstehende 'coram' zu erklären.

ȝeatu ofer ealle ȝeteld wuldorfæste
portas sion super omnia tabernacula iacob 3. *Gloriosa*
cwedene sint bi đe cester ȝodes ȝemyndiȝ ic beo
dicta sunt de te civitas dī. 4. *memor ero*
witendum đe sehđe fremđes cynnes
raab et babylonis scientibus té Ecce alieni genę et
7 folc siȝelhearwena đas wæron on hire
tyrus et populus æthiopum hii fuerunt in ea
modor cwiđ mon 7 mon ȝeworden wæs on hire
5. *Mater sion dicet homo et homo factus est in ea.*
7 he ȝestađolode hie se hehsta dryhten sæȝđ on
et ipse fundavit eam altissimus 6. *Dn̄s narravit in*
ȝewritum folca his 7 ealdormonna hira þa
scripturis populorum suorum et principum eorum qui
wæron on hire swa blissiendra ealra ure
fuerunt in ea 7. *Sicut lætantium omnium nostrum*
eardunȝ is on đe
habitatio est in te

87.

[*Bl. 89b.*] ȝod hælo minre on dæȝe ic clipode 7
2. *Dn̄e dš salutis meæ in die clamavi et*
on niht beforan đe inȝæđ ȝebed min on ȝesihđe đinre
nocte coram te 3. *Intret oratio mea in conspectu tuo.*
onheld eare đin to bene minre dryhten forđon ȝe-
inclina aurem tuam ad precem meam dn̄e 4. *quia re-*
fylled is mid yflum sawl min 7 lif min on helle
pleta est malis anima mea et vita mea in inferno
tonealæceđ ȝeteald ic eom mid đæm ofdune asti-
adpropiabit 5. *Aestimatus sum cum descenden-*
ȝendum on seađ ȝeworden ic eom swa swa mon butan
tibus in lacum. factus sum sicut homo sine
fultume betwuh deade freoh swa swa ȝewundode
adiutorio 6. *inter mortuos liber Sicut vulnerati*
slæpende aworpne on byrȝennum þara þu ne ȝemun-
dormientes proiecti in monumentis quorum non memi-
des má 7 cuđlice hie of handa đinre adrifene sint
nisti amplius. et quidem ipsi de manu tua expulsi sunt
setton me on seađe đæm niđerran on þeostrum 7
7. *Posuerunt me in lacu inferiori. in tenebris et*
on sceade deađes on me ȝetrymed is eorre đin 7
in umbra mortis 8. *In me confirmata est ira tua. et*
ealle upahæfenessa đina ofer me đu inȝelæddes
omnes elationes tuas super me induxisti

feor þu dydes cuđe mine fram me setton me on
9. *Longe fecisti notos meos a me posuerunt me in*
onscununge him [*Bl. 90a.*] seald ic eom 7 ic no
abhominationem sibi. traditus sum et non
uteode eagan mine geuntrumode sint fore wædel-
egrediebar 10. *Oculi mei infirmati sunt præ in-*
nesse ic *cleoppode to đe dryhten ealne dæg ic ađenede
opia. clamavi ad te dñe. tota die expandi
honda mina to đe ah deadum đu dest wundru
manus meas ad té. 11. *Numquid mortuis facies mirabilia*
ođđe læceas aweccađ 7 ondettađ đe cwist
aut medici resuscitabunt et confitebuntur tibi 12. *Num-*
đu sægđ ænig on byrgenne mildheortnesse þine 7
quid enarrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam et
sođfæstnesse þine on forlorenesse ah beođ
veritatem tuam in perditione 13. *Numquid cogno-*
oncnawne on đeostrum wundru đine 7 ryhtwisnes đin
scentur in tenebris mirabilia tua et iustitia tua
on eorđan ofergitolnesse 7 ic to đe dryhten cleo-
in terra oblivionis 14. *Et ego ad te dñe cla-*
pode 7 on morgne gebed min forecymeđ đe to hwon
mavi et mane oratio mea prǫveniet té 15. *Ut quid*
dryhten aweg adrifst đu gebed min acerrest đu
dñe repellis orationem meam. avertis
onsiene đine from me wædlinge ic eam 7 on gewin-
faciem tuam a me 16. *Egens sum ego et in labo-*
num from geogođe minre upahæfen sođlice [*Bl. 90b.*]
ribus a iuventute mea. exaltatus autem
geeađmodod ic eom 7 gescended on me þurhleordon
humiliatus sum et confusus 17. *In me pertransierunt*
eorru đine 7 brogan đine gedrœfdon me ymbeo-
iræ tuæ. et terrores tui conturbaverunt me 18. *Circuie-*
don me swa swa wæter ealne dæg utan ymbsealdon me
runt[1] *me sicut aqua tota die circumdederunt me*
somod þu afeorrades from freond 7 þone nehstan
simul 19. *Elongasti a me amicum et proximum*
7 cuđe mine fram ermđe
et notos meos a miseria

88.

mildheortnessa þina dryhten on ecnesse ic singe on
2. *Misericordias tuas dñe in æternum cantabo. in*

[1] V. 18. Korr. < 'circumdederunt', das Schreiber in der folgenden Zeile seiner Vorlage vor sich hatte.

cneorisse 7 cynryne ic forđsecʒe sođfæstnesse þine on
generatione et progenie pronuntiabo veritatem tuam in
muđe minu*m* forđon þu cwæde on ecnesse mild-
ore meo **3.** *qm̃ dixisti in æternum miseri-*
heortnes biđ timbred on heofenu*m* biđ ʒeʒearwod sođ-
cordia ædificabitur. in cælis præparabitur ve-
fæstnes þin ic ʒestihtode cyđnesse ʒecorenu*m* minum
ritas tua **4.** *Disposui testamentum electis meis.*
ic swor dauide đeowe minu*m* ođ on ecnesse ic
iuravi david servo meo. **5.** *usque in æternum prę-*
ʒeʒearwiʒe sæd þin 7 ic ʒetimbre on weorold weo-
parabo semen tuum. et ædificabo in sæculum sæ-
rolde setl đin ondettađ heofonas wundru þine
culi sedem tuam **6.** *Confitebuntur cæli mirabilia tua*
dryht*en* [*Bl. 91a.*] 7 sođfæstnesse đine on circean haliʒra
dñe. et veritatem tuam in æcclæsia sc̃orum
forđon hwelc on wolcnu*m* biđ ʒeefnlicod dryhtne ođđe
7. *Qm̃ quis in nubibus æquabitur dño aut*
hwelc ʒelic biđ ʒode betwuh bearn ʒodes ʒod se
quis similis erit dõ inter filios dĩ **8.** *Ds̃ qui*
biđ wuldrad on ʒeđehte haliʒra micel 7 to on-
glorificatur in consilio sc̃orum. magnus et metu-
drædenne ofer ealle đa đe on ymbhwyrfte his sint
endus super omnes qui in circuitu eius sunt
dryht*en* ʒod mæʒena hwelc ʒelic đe mihtiʒ đu eart
9. *Dñe ds̃ virtutum quis similis tibi potens es*
dryht*en* 7 sođfæstnes þin on ymbhwyrfte þinu*m* þu
dñe et veritas tua in circuitu tuo. **10.** *Tu*
waldest mehte sæs onstyrenesse sođlice yđa
dominaris potestati maris. motum autem fluctuum
his þu ʒeliđʒast þu ʒeeađmodes swa swa þone ʒewun-
eius tu mitigas **11.** *Tu humiliasti sicut vulnera-*
dodan þone oferhydʒan 7 on mæʒene earmes þines
tum superbum et in virtute brachii tui
þu tostenctes fiend þine þine sint heofonas 7 þin is
dispersisti inimicos tuos **12.** *Tui sunt cæli et tua est*
eorđe ymbhwyrft eorđan 7 fylnesse his þu ʒestađolo-
terra. orbem terræ et plenitudinem eius fundas-
des norđdæl 7 sæ þu ʒesceope
ti **13.** *Aquilonem et mare tu creasti thabor et hermon*
on noman þinu*m* ʒefeođ þinne earm mid
in nomine tuo exultabunt **14.** *tuum brachium cum*
mehte sie ʒetrymed hond đin 7 sie upahæfen seo
potentia Firmetur manus tua et exaltetur dex-

swiđre đin ryhtwisnes 7 dóm ʒeʒearwunʒ setles
tera tua **15.** *iustitia et iudicium prępāratio sedis*
đines [*Bl. 91b.*] mildheortnes 7 sođfæstnes foreʒađ
tuę. *Misericordia et veritas præibunt*
beforan onsiene đine eadiʒ folc þæt wát wynsum-
ante faciem tuam. **16.** *beatus populus qui scit iubilati-*
nesse dryht*en* on leohte ondwlitan ʒonʒađ
onem Dñe in lumine vultus tui ambulabunt
7 on noman đinu*m* ʒefeođ ealne dæʒ 7 on đinre
17. *et in nomine tuo exultabunt tota die. et in tua*
ryhtwisnesse beođ upahæfene forđon wuldor mæʒenes
iustitia exaltabuntur **18.** *qm̃ gloria virtutis*
hira đu eart 7 on welʒelicodu*m* þinu*m* biđ upahæfen
*eorum tu es. et in beneplacito tuo exaltabit*ur
horn ure forđon dryhtnes is ʒetruʒunʒ 7 đæs
cornu nr̃m **19.** *Qm̃ dñi est adsumptio. et*
halʒan cyninʒes ures đa sprecende đu wære
sc̃i israhel regis nr̃i **20.** *Tunc locutus es*
on ʒesihđe bearnu*m* đinum 7 cwæde ic sette fultum
in aspectu filiis tuis et dixisti. posui adiutorium
ofer đone mehtʒan 7 ic upahof đone ʒecorenan of folce
super potentem. et exaltavi electum de plebe
minu*m* *c ʒemette đeow minne on ele đæm
mea **21.** *Inveni david servum meum in oleo*
halʒan minu*m* ic smirede hine hand sođlice min
sc̃o meo uncxi eum **22.** *Manus enim mea*
fultmađ him 7 earm min ʒestronʒađ hine
auxiliabitur ei. et brachium meum confortavit eum
noht fromađ feond on him 7 sunu unryhtwis-
23. *Nihil proficiet inimicus in eo. et filius iniqui-*
nesse ne scеđеđ him 7 ic forceorfe fiend his fro*m*
tatis non nocebit ei **24.** *Et concidam inimicos eius a*
onsiene his [*Bl. 92a.*] 7 feoʒende hine on fleam
faciæ ipsius. et odientes eum in fugam
ic ʒecerru 7 sođfæstnes min 7 mildheortnes min
convertam **25.** *Et veritas mea et misericordia mea*
mid him 7 on naman minum biđ upahæfen horn his
*cum ipso et in nomine meo exaltabit*ur *cornu eius*
7 ic sette on sǽ hand his 7 on flodu*m*
26. *Et ponam in mari manum eius. Et in fluminibus*
þa swiđran his he ʒeceđ me fæder min đu eart
dexteram eius **27.** *Ipse invocavit me pater ms̃ es tu.*
ʒod min 7 andfenʒend hælo minre 7 ic frum-
ds̃ ms̃ et susceptor salutis meæ **28.** *Et ego primo-*

cennedne sette hine heane fore cyninȝum eorđan
genitum ponam illum. excelsum præ regibus terræ
on ecnesse ic healde him mildheortnesse mine 7
29. *in æternum servabo illi misericordiam meam et*
cyđnesse mine ȝetreowum him 7 ic sette on
testamentum meum fidele ipsi 30. *Et ponam in*
weorold weorolde setl his 7 đrymseld his swa swa
sæculum sæculi sedem eius. et thronum eius sicut
daȝas heofones ȝif forlætađ bearn his æ
dies cæli. 31. *Si dereliquerint filii eius legem*
mine 7 on domum minum ne ȝonȝađ ȝif
meam. et in iudiciis meis non ambulaverint 32. *Si*
ryhtwisnessa mine besmitađ 7 bebodu mine ne
iustificationes meas profanaverint. et mandata mea non
healdađ ic neosiȝe on ȝirde unryhtwisnessa hira
custodierint 33. *Visitabo in virga iniquitates eorum.*
7 on swinȝum synna hira mildheortnesse sođlice
et in verberibus pęccata eorum 34. *Misericordiam autem*
mine ic ne tostreȝdo from him [*Bl. 92a.*] ne ic scеđđe
meam non dispergam ab eo neque nocebo
on sođfæstnesse minre ne ic besmite cyđnesse
in veritate mea. 35. *neque profanabo testamentum*
mine 7 þa đe forđȝađ of welerum minum ic ne dó
meum. et quæ procedunt de labiis meis non faciam
to bismre æne ic swor on đæm halȝan minum ȝif
irrita 36. *Semel iuravi in sc̄o meo si*
ic dauide leȝu sæd his on ecnesse wunađ
david mentiar 37. *semen eius in æternum manebit.*
7 setl his swa swa sunna on ȝesihđe minre 7
38. *et sedes eius sicut sol in conspectu meo et*
swa swa mone fulfremed on ecnesse 7 cyđere on
sicut luna perfecta in æternum. et testes in
heofone ȝetreowe đu sođlice aweȝ adrife 7 forhoȝodes
cælo fidelis 39. *Tu vero reppulisti et sprevisti*
7 aeldes crist þinne þu acerdes cyđnesse đeowes
et distulisti xp̄m tuum. 40. *avertisti testamentum servi*
đines đu besmite on eorđan haliȝnesse his þu to-
tui. profanasti in terra sc̄itatem eius 41. *Destrux-*
wurpe ealle stanweallas his þu settes trymenessa his
isti omnes macerias eius. posuisti munitiones eius
on fyrhto ȝereafodon hine ealle þa leorendan on
in formidine 42. *Diripuerunt eum omnes transeuntes in*
weȝ ȝeworden is on edwit nehȝehusum his
viam. factus est in obprobrium vicinis suis

đu upahofe đa swiđran feonda his đu ʒeblissodes
43. *Exaltasti dexteram inimicorum eius. lætificasti*
ealle feond his þu acerdes fultum sweordes his
omnes inimicos eius 44. *Avertisti adiutorium gladii eius.*
7 ne eart đu ʒefultumiende him on ʒefeohte [*Bl. 93a.*]
et non es auxiliatus ei in bello
þu tolesdes hine from ʒeclæsnunʒe 7 setl his on
45. *Dissolvisti eum ab emundatione. et sedem eius in*
eorđan đu ʒecnysedes đu ʒewonades daʒas tida
terra conlisisti 46. *Minorasti dies temporum*
his đu đurhʒute hine ʒedrœfednesse hu lanʒe
eius. perfudisti eum confusione 47. *Usque quo*
dryhten eorsas đu on ende birneđ swa swa fyr irre
dñe irasceris in finem. exardescit sicut ignis ira
đin ʒemyne dryhten hwæt min spoed nales
tua 48. *Memora dñe quæ mea substantia. non*
sođlice idellice đu ʒesettes bearn monna hwelc is
*enim vane *constuisti filios hominum* 49. *quis est*
se mon se đe lifiʒe 7 ne ʒesawe deađ ođđe hwelc
homo qui vivet et non videbit mortem. aut quis
ʒeneređ sawle his of honda helle hwær sint
eruit animam suam de manu inferi 50. *Ubi sunt*
mildheortnessa đina þa ealdan dryhten swa đu swore
misericordiæ tuæ antique dñe sicut iurasti
dauide on sođfæstnesse þinre ʒemyndiʒ beo đu
david in veritate tua 51. *Memor esto*
edwita đeowa đinra đæt ic ʒesinʒallicode on
obprobrium servorum tuorum. quod continui in
sceate minum moniʒra đeoda đæt edwitedon
sinu meo multarum gentium 52. *Quod exprobraverunt*
fiend đine dryhten. đæt edwiton onwendednesse
inimici tui dñe. quod exprobraverunt commotationem
cristes đines sie ʒebletsod dryhten on ecnesse sie sie
xp̃i tui 53. *Benedictus dñs in æternum fiat fiat*

89.

[*Bl. 93b.*] ʒebeorʒ ʒeworden đu eart us from cneo-
Dñe refugium factus es nobis a gene-
risse 7 cynne ærđon wæren muntas ođđe
ratione et progenię. 2. *Priusquam fierent montes aut*
wære ʒetrʒmed ymbhwyrft eorđan from weorolde 7 ođ
firmaretur orbis terræ a sæculo et usque

weorold ðu eart ȝod ne acer ðu mon on eað-
in sæculum tu es ds̃ 3. *Ne avertas hominem in humi-*
modnesse 7 ðu cwæde beoð ȝe ȝecerde bearn monna
litatem et dixisti convertimini filii hominum
forðon ðusend ȝeara beforan eaȝum ðinum swa swa
4. *qm̃ mille anni ante oculos tuos. sicut*
dæȝ ȝestran se bileorde 7 swa swa ȝeheld on neht
dies hesterna quæ præteriit et sicut custodia in nocte
ða fore nohte beoð hæfde ȝer hira on morȝen
5. *quæ pro nihilo habentur anni eorum* 6. *Mane*
swa swa wyrt leoreð on marne bloweð 7 ðurhleoreð
sicut herba transeat. Mane floreat et pertranseat.
on æfenne ȝefealleð forheardað 7 adruȝað forðon
vespere decidat induret et arescat 7. *Quia*
we asprunȝon on irre ðinum 7 on hatheortnesse ðinre
defecimus in ira tua et in furore tuo
ȝedrœfde we sint ðu settes unryhtwisnessa ðine on
conturbati sumus 8. *Posuisti iniquitates nr̃as in*
ȝesihðe ðinre weorold ure on onlihtnesse ondwlitan
conspectu tuo sclm̃ nr̃m in inluminatione vultus
ðines forðon ealle daȝas ure asprunȝon 7 we on
tui 9. *qm̃ omnes dies nr̃i defecerunt. et nos in*
eorre ðinum ateorodon [*Bl. 94a.*] ȝer ure swa swa
ira tua defecimus Anni nr̃i sicut
ȝrytte wæron smeaȝende daȝas ȝeara urra on
aranea meditabantur. 10. *dies annorum nr̃orum in*
him hundseofontiȝum ȝeara ȝif soðlice on meahtum
ipsis .lxx. annis Si autem in potentatibus
hundeahtatiȝes ȝeara 7 moniȝfeald hira ȝewin 7 sar
.lxxx. anni. et plurimum eorum labor et dolor
forðon ofercom ofer us monðwærnes 7 we beoð
Qm̃ supervenit super nos mansuetudo et corripie-
ðreade hwelc wat mehte eorres ðines oððe
mur 11. *quis novit potestatem iræ tuæ. aut*
fore eȝe eorre þin ariman swiðran þine
præ timore iram tuam 12. *dinumerare Dexteram tuam*
dryhten cuðe dó us 7 ȝelærde on heortan on
dñe notam fac nobis. et eruditos in corde in
snytro ȝecer dryhten sume hwile 7 bide
sapientia 13. *Convertere dñe aliquantulum. et deprecare*
ofer ðeowas ðine ȝefylde we sind on morne mid
super servos tuos 14. *Repleti sumus mane mi-*
mildheortnesse ðinre 7 we ȝefeoð 7 ȝelustfullade
sericordia tua. et exultavimus et delectati

we sind on eallum dagum urum gelustfullode we sint
sumus in omnibus diebus nris 15. *Delectati sumus*
fore dagum on đæm us þu geeadmododes ger on đæm
pro diebus quibus nos humiliasti anni in quibus
we gesawon yfel geloca on đeowas đine 7 on weorc
vidimus mala 16. *Respice in servos tuos et in opera*
đin dryhten 7 gerece bearn hira 7 sie byrhtnes
tua dñe et dirige filios eorum 17. *Et sit splendor*
dryhtnes godes ures ofer us [*Bl. 94b.*] 7 weorc handa
dñi dī nri super nos. et opera manuum
urra gerece ofer us
nrarum dirige super nos

90.

se eardađ on fultume đæs hehstan on gescildnesse
Qui habitat in adiutorio altissimi in protectione
godes heofones wunađ cwiđ to dryhtne andfenga
dī cæli commorabitur 2. [*d*]*icet dño susceptor*
min đu eart 7 gebeorg min god min ic gehyhte on
ms̄ es et refugium meum ds̄ ms̄ sperabo in
hine forđon he gefreođ me of gryne huntiendra
eum 3. *qm̄ ipse liberavit me de laqueo venantium et a*
mid gescyldrum his oferseeadwađ đe 7
verbo aspero 4. *Scapulis suis obumbravit tibi. et*
under fiđrum his đu gehyhtes mid scilde ymbseleđ
sub pinnis eius sperabis 5. *Scuto circumdabit*
đe sođfæstnes his ne ondrædes đu đe fram ege
te veritas eius. non timebis a timore
nihtlecum fram stræle fleogendum đurh dæg from
nocturno 6. *A sagitta volante per diem a*
scire geondgongendum on đeostrum from hryre 7
negotio perambulante in tenebris. a ruina et
deofle middæglecum feallađ from sidan đinre đusend
demonio meridiano 7. *Cadent a latere tuo mille*
7 tien đusend to đære swiđran đinre đe sođlice to ne
et decem milia a dextris tuis. tibi autem non
genealæceđ ah hwæđre mid eagum đinum þu
adpropiavit 8. *Verum tamen oculis tuis consi-*
sceawas 7 edlean synfulra đu gesihst [*Bl. 95a.*]
derabis. et retributionem peccatorum videbis
forđon đu eart dryhten hyht min hehst đu settes
9. *Qm̄ tu es dñe spes mea. altissimum posuisti*
gebeorg đin ne genealæcađ to đe yfel 7
refugium tuum 10. *Non accedent ad te mala. et*

đrea ne ʒenealæceđ ʒetelde đinum forđon
flagellum non adpropiabit tabernaculo tuo **11.** *qm̄*
enʒlum his bebead be đe đæt hie heolden đe on
angelis suis mandavit de té. ut custodiant té in
eallum weʒum đinum on handum beorađ đe đy læs
omnibus viis tuis **12.** *In manibus portabunt té. ne*
æfre ætspurne to stane fot đinne ofer
umquam offendas ad lapidem pedem tuum **13.** *Super*
nædran 7 faʒwyrm đu ʒæst 7 trides leon 7
aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis leonem et
dracan forđon on mȩ ʒehyhte 7 ic aliese hine
draconem **14.** *Qm̄ in me speravit et liberabo eum.*
ic ʒescilde hine forđon he oncneow naman minne
protegam eum qm̄ cognovit nomen meum
he ʒeceʒđ me 7 ic ʒehiere hine mid him ic eom on
15. *Invocavit me et exaudiam eum. cum ipso sum in*
ʒeswince ic ʒenerʒe hine 7 wuldriʒe hine len-
tribulatione Eripiam eum et glorificabo eum. **16.** *longi-*
ʒu daʒa ic ʒefylle hine 7 ic æteawe him
tudinem dierum adimplebo eum. et ostendam illi
hælo mine
salutare meum

91.

ʒod is ondettan dryhtne 7 sinʒan noman đinum
2. *Bonum est confiteri dño. et psallere nomini tuo*
đu hehsta [*Bl. 95b.*] to secʒenne on morʒen
altissime **3.** *Ad adnuntiandum mane*
mildheortnesse đine 7 sođfæstnesse þine þurh niht
misericordiam tuam. et veritatem tuam per noctem
on tien strenʒedre hearpan mid sonʒe 7 citran
4. *In decacordo psalterio cum cantico et cythara.*
forđon þu ʒelustfullodes me dryhten on ʒewerce þinum
5. *quia delectasti me dñe in factura tua.*
7 on weorcum handa đinra ic ʒehyhte hu
et in operibus manuum tuarum exultabo **6.** *Quam*
micellice sint weorc đin dryhten swiđe deope
magnificata sunt opera tua dñe. nimis profundȩ
ʒewordne sint ʒeđohtas dine wer se unwisa ne
factæ sunt cogitationes tuȩ **7.** *Vir insipiens non*
oncnaweđ 7 se dysiʒa ne onʒiteđ þa mid đy up-
cognoscet. et stultus non intelligit ea **8.** *Cum ex-*
eornađ þa synfullan swa swa heʒ 7 æteawdon
orientur peccatores sicut foenum. et apparuerunt

ealle þa ðe wæron wyrcende unryhtwisnesse þætte
omnes qui operantur inqiuitatem. ut
hie forweorðen on weorold weorolde ðu soðlice
intereant in sctm scti 9. *Tu autem*
se hebsta on ecnesse dryhten forðon sehðe fiend
altissimus in æternum dñe 10. *qm̃ ecce inimici*
þine forweorðað 7 beoð tostroȝdne ealle þa ðe wyrcað
tui peribunt. et dispergentur omnes qui operantur
unryhtwisnesse 7 bið upahæfen swa swa anhornes
iniquitatem 11. *Et exaltabitur sicut unicornis*
horn min 7 eld min on mildheortnesse ȝenyht-
cornu meum. et senectus mea in misericordia
sumnesse[1] 7 ȝelocode eaȝe ðin fiend mine
uberi 12. *Et respexit oculus tuus inimicos meos*
[*Bl. 96a.*] 7 arisende on me werȝende ȝeherde eare
et insurgentes in me malignantes audivit auris
ðin se ryhtwisa swa swa palma bloewð 7 swa swa
tua 13. *Justus ut palma florebit. et sicut*
cederbeam ðæs muntes bið ȝemoniȝfaldad ȝeplantode
*cedrus libani multiplicabit*ur 14. *Plantati*
on huse dryhtnes on cafortunu*m* huses ȝodes ures
in domo dñi in atriis domus dĩ nr̃i
blowað nu ȝet beoð ȝemoniȝfealdode on elde
florebunt 15. *Adhuc multiplicabunt*ur *in senecta*
ȝenyhtsumnesse[1] 7 wel ȝeðyldȝe beoð þætte hie
uberi et bene patientes erunt 16. *ut ad-*
secȝen ðætte ryhtwis dryht*en* ȝod ure 7 nis
nuntient Qm̃ iustus dñs ds̃ noster. et non est
unryhtwisnes on him
iniquitas in eo

92.

ricsað wlite ȝeȝereð ȝeȝereð dryhten strenȝu
1. *Dñs regnabit decorem induit* [*i*]*nduit dñs fortitu-*
7 beȝyrde hine mid mæȝene 7 soðlice ȝetrymeð
dinem. et præcinxit sé virtute Et enim firmavit
ymbhwyrft eorðan se ne bið onstyred ȝearu setl
orbem terræ qui non commovebitur 2. *Parata sedis*
ðin ȝod nu heonan fro*m* weorolde ðu eart uphofon
tua ds̃ ex tunc a sæculo tu es 3. *Elevaveruut*
flodas dryht*en* uphofon flodas stefna his [*Bl. 96b.*]
flumina dñe. elevaverunt flumina voces suas.

---

[1] V. 11 und 15. Vielleicht nur nachlässig aus der Vorlage abgeschrieben, statt deren richtiger Glosse *ȝenyhtsumre.*

fra*m* stefnu*m* wætra micelra wundorlice upahæfe-
4. *a vocibus aquarum multarum Mirabiles elatio-*
nessa sæs wundorlic on heanessu*m* dryhten cyđ-
nes maris. mirabilis in excelsis dñs 5. *Testi-*
nessa þine dryht*en* ȝeleafsume ȝewordne sint swiđe huse
monia tua dñe credibilia facta sunt nimis Domui
đinu*m* ȝedafeniađ đa halȝan dryht*en* on lenȝe
tuæ decent sc͂a dñe in longitudine
daȝa
dierum

93.

wraca dryht*en* ȝod wraca freolice dyde
1. *Ds͂ ultionum dñs. ds͂ ultionum libere egit*
uphefe þu doemest eorđan aȝeld edlean
2. *Exaltare qui iudicas terram. redde retributionem*
oferhyȝdȝum hu lanȝe synfulle dryht*en* hu lanȝe
superbis 3. *Usque quo peccatores dñe. usque quo*
synfulle beođ ȝewuldrode secȝađ 7 sprecađ
peccatores gloriabuntur 4. *Pronuntiabunt et loquent*ur
unryhtwisnesse sprecađ ealle þa đe wyrcađ unryht-
*iniquitat*em. *loquentur omnes qui operantur iniu-*
wisnesse folc þin dryht*en* ȝeađmododon 7
*stiti*am 5. *Populum tuum dñe humiliaverunt et*
erfweardnesse þine ȝeswenctón widwan 7 wræccean
hereditatem tuam vexaverunt 6. *Viduam et advenam*
ofsloȝon 7 fæderlease acwealdon [*Bl. 97 a.*] 7
interfecerunt. et pupillos occiderunt 7. *Et*
cwædon ne ȝesihđ dryht*en* ne onȝiteđ ȝod iacobes
dixerunt non videbit dñs nec intellegit ds͂ iacob
onȝeotađ ȝe nu þa đe unwise sindon on folce 7
8. *Intellegite nunc qui insipientes estis in populo. et*
dysiȝe hwilum hoȝiađ se plantode eare ne ȝehieređ
stulti aliquando sapite 9. *Qui plantavit aurem non audiet.*
ođđe se đe hiwode eaȝe ne sceawađ se đreađ
aut qui finxit oculum non considerat. 10. *qui corripit*
đeode ne *dreađ se læređ men wisdóm dryht*en*
gentes non arguet. qui docet homines scientiam 11. *Dñs*
wat ȝedohtas monna forđon idle sint eadiȝ
novit cogitationes hominum qm͂ vanę sunt 12. *Beatus*
mon đone đu ȝelæres dryht*en* 7 of ǽ đinre đu lærest
homo quem tu erudieris dñe. et de lege tua docueris
hine đæt đu ȝemildȝiȝe hine fra*m* daȝu*m* yflu*m*
eum. 13. *ut mitiges eum a diebus malis*

ođ đæt biđ adolfen þæm synfullan seađ forđon aweȝ
donec fodeatur peccatari fovea **14**. *quia non*
ne adrifeđ dryht*en* folc his 7 erfweardnesse his
repellet dñs plebem suam. et hereditatem suam
he ne forlæteđ ođ đæt ryhtwisnes biđ ȝecerred
non derelinquet **15**. *Quoad usque iustitia convertatur*
on dóm 7 neomađ hie ealle đa đe ryhtre sint
in iudicium. et qui tenent eam omnes qui recto sunt
heortan hwelc arist me wiđ đa werȝendan
corde **16**. *Quis exsurget mihi adversus malignantes.*
[*Bl. 97 b.*] ođđe hwelc stondeđ mid me wiđ đa wyr-
aut quis stabit mecum adversus ope-
cendan unryhtwisnesse nemne đæt dryht*en* ȝeful-
rantes iniquitatem **17**. *Nisi quod dñs adiu-*
tumade me hwoene læs eardode on helle sawl
*vasset me paulo min*us *habitaverat in inferno anima*
min ȝif ic cwæđ onstyred is fot min mildheortnes
mea **18**. *Si dicebam motus est pes mš. misericordia*
þin dryht*en* ȝefultumađ me æfter menȝeo
tua dñe adiuvabit me **19**. *Secundum multitudinem*
sara minra on heortan minre frofra đine
dolorum meorum in corde meo consolationes tuæ
dryht*en* ȝeblissodon sawle mine ah ætfileđ
dñe lætificaverunt animam meam **20**. *Numquid adheret*
đe setl unryhtwisnesse þu hiwast sar on bebode
tibi sedis iniquitatis qui fingis dolorem in præcepto
ȝehæftađ on sawle đæs ryhtwisan 7 blod
21. *captabunt in animam iusti et sanguinem*
unsceđđende ȝeniđeriađ 7 ȝeworden is me
innocentem con*dempna*bunt **22**. *Et factus est mihi*
dryht*en* on ȝebeorȝ 7 ȝod min on fultum hyhtes
dñs in refugium. et dš mš in auxilium spei
mines 7 aȝildeđ him dryht*en* unryhtwisnessa hira
meæ **23**. *Et reddet illis dñs iniquitates ipsor*um.
7 on hetas hira tostriȝdeđ hie dryhten ȝod ure
et in malitias eorum disperdet illos dñs dš noster

94.

cumađ ȝefeon we dryhtne [*Bl. 98 a.*] wynsumien we
1. *Venite exultemus dño iubilemus*
ȝode đæm halwendan urum abisiȝien we onsiene his
dõ salutari nr̃o **2**. *Prę̨occupemus faciem eius*

on ondetnesse 7 on sealmsonȝu*m* w*yn*sumien we him
in confessione. et in psalmis iubilemus ei
forđon ȝođ micel dryht*en* 7 cyninȝ micel ofer
3. *Qm̃ dš magnus dñs. et rex magnus super*
ealle ȝodas forđon onweȝ ne adrifeđ dryht*en* folc his
omnes deos qm̃ non repellet dñs plebem suam
forđon on onwalde his sint ealle endas eorđan 7
4. *quia in manu eius sunt omnes fines terrę. et*
heanessa munta he ȝelocađ forđon his is
altitudines montium ipse conspicit 5. *Qm̃ ipsius est*
sæ 7 he dyde đæt 7 đa dryȝan honda his ȝestađo-
mare et ipse fecit illud. et arida manus eius funda-
lođon cumađ ȝebidden we 7 forđluten we beforan ȝod
verunt 6. *Venite adoremus et procidamus ante dm̃.*
wepen we beforan dryhtne se ȝeworhte us forđon
ploremus coram dño qui fecit nos 7. *quia*
he is dryht*en* ȝod ure we sođlice folc his 7 scep
ipse est dñs dš noster nos autem populus eius et oves
læswe his to dæȝe ȝif stefne his ȝe ȝehierađ nyllađ
pascuę eius 8. *Hodie si vocem eius audieritis. nolite*
ȝe aheardian heortan eowre swa on onscununȝe
obdurare corda vr̃a 9. *Sicut in exacerbatione*
æft*er* *diem costunȝe on westenne đær costodon
secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt
me fædras eowre [*Bl. 98b.*] cunnodon 7 ȝesawon werc
me patres vr̃i probaverunt et viderunt opera
mine feowerteȝu*m* ȝeara on neawoste ic wæs cneorisse
mea 10. *Quadraginta annis proximus fui generationi*
đisse 7 ic cwæđ á đas dwoliađ on heortan hie
huic. et dixi semper hii errant corde 11. *Ipsi*
sođlice ne oncneowon weȝas mine þæm ic swor on
vero non cognoverunt vias meas. quibus iuravi in
eorre minu*m* ȝif hie inȝađ on ræste mine
ira mea si introibunt in requiem meam

95.

sinȝađ dryhtne sonȝ niwne sinȝađ ȝe dryhtne eal
Cantate dño canticum novum cantate dño omnis
eorđe sinȝađ dryhtne 7 bletsiȝeađ noman his wel
terra 2. *Cantate dño et benedicite nomini eius. bene*
secȝeađ of dæȝe in dæȝ hælo his secȝeađ
nuntiate de die in diem salutare eius 3. *Adnuntiate*
betwuh đeoda wuldor his on eallum folcu*m* wundru
inter gentes gloriam eius. in omnibus populis mirabilia

his fordon micel dryht*en* 7 herȝendlic swide eȝesful
eius 4. *Qm̄ magnus dn̄s et laudabilis nimis. terribilis*
du eart ofer ealle ȝodas fordon ealle ȝodas deoda
es super omnes deos 5. *qm̄ omnes dii gentium*
deoful dryht*en* sodlice heofonas dyde [*Bl.* 99*a.*] ondetnes
demonia dn̄s autem cælos fecit 6. *Confessio*
7 fæȝernes on ȝesihde his haliȝnes 7 micelnes on
et pulchritudo in conspectu eius sc̄itas et magnificentia in
ȝehalȝunȝe his tobrinȝad dryhtne oedlas deoda
sc̄ificatione eius 7. *Adferte dn̄o patriæ gentium*
tobrinȝad dryhtne wuldor 7 are tobrinȝad wuldor
adferte dn̄o gloriam et honorem. 8. *adferte*[1] *gloriam*
noman his uphebbad onsæȝdnessa 7 inȝad on cafortunas
nomini eius Tollite hostias et introite in atria
his weordiad dryht*en* on healle dære halȝan his
eius 9. *adorate dn̄m in aula sc̄a eius*
sie onstyred fra*m* onsiene his eal eorde cweodad
Commoveatur a faciæ eius universa terra 10. *dicite*
on cneorrissu*m* fordon dryhten ricsad fra*m* treowe 7
in nationibus quia dn̄s regnavit a ligno et
sodlice ȝereced ymbhwyrft eordan se ne bid onstyred
enim correxit orbem terræ qui non commovebitur
doemed folc on efnesse. 7 deoda on eorre his
Judicabit populos in æquitate et gentes in ira sua
blissiȝen heofonas 7 ȝefeo eorde sie onstyred sæ 7
11. *Lætentur cæli et exultet terra moveatur mare et*
fylnes his ȝefeod feldas 7 ealle da de on hi*m*
plenitudo eius 12. *Gaudebunt campi et omnia quæ in eis*
sint donne ȝefeod ealle treo wuda beforan
sunt tunc exultabunt omnia ligna silvarum 13. *ante*
onsiene dryhtnes fordon cóm fordon cóm doeman eordan
faciem dn̄i qm̄ venit qm̄ venit iudicare terram
doemed ymbhwyrft eordan on efnesse [*Bl.* 99*b.*] 7
Iudicabit orbem terræ in æquitate et
folc on sodfæstnesse his
populos in veritate sua

96.

ricsad ȝefehd eorde blissien ealond monȝe wolcn
D[*n̄s*] *regnavit exultet terra lætentur insulæ multę* 2. *Nubes*

[1] V. Ps. und Reg. haben 'adferte domino'.

7 dimnes on ymbhwyrfte his ryhtwisnes 7 dom ȝerecenes
et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio
setles his fyr beforan hine foreȝæđ 7 onæleđ
sedis eius **3.** *Ignis ante eum præibit et inflammavit*
on ymbhwyrfte fiend his onlehton leȝeto his
in circuitu inimicos eius **4.** *Inluxerunt fulgora eius*
ymbhwyrfte eorđan ȝeseah 7 onstyred wæs eorđe muntas
orbi terræ vidit et commota est terra **5.** *Montes*
swa swa weax fleowon fra*m* onsiene dryhtnes fra*m* onsiene
sicut cera fluxerunt a facie dñi a facie
dryhtnes cwacode eall eorđe sæȝdon heofonas
dñi tremuit omnis terra **6.** *Adnuntiaverunt cæli*
ryhtwisnesse his 7 ȝesawon ealle folc wuldor his
iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius
sien ȝescende ealle þa đe weorđiađ ȝræftas þa
7. *Confundantur omnes qui adorant sculptilia qui*
wuldriađ in hearȝu*m* hira weorđiađ hine ealle enȝlas
*glorian*tur *in simulacris suis Adorate eum omnes angeli*
his ȝeherde 7 blissiende wæs 7 ȝefeȝon dohtor
eius **8.** *audivit et lætata est sion et exultaverunt filiæ*
iudan fore domu*m* đinu*m* dryhten [*Bl. 100a.*] forđon
iudæ propter iudicia tua dñe **9.** *qm̃*
đu eart dryht*en* se hehsta ofer ealle eorđan swiđe
tu es dñs altissimus super omnem terram nimis
upahæfen đu eart ofer ealle ȝodas ȝe đe lufiađ
exaltatus es super omnes deos **10.** *Qui diligitis*
dryht*en* feoȝeađ yfel healdeđ dryht*en* sawla đeowa
dñm odite malum custodit dñs animas servorum
his of handa synfulra aleseđ hie leoht
suorum de manu peccatorum liberavit eos **11.** *Lux*
upcumen is þæm ryhtwisan 7 ryhtheortum blis blissiađ
orta est iusto et rectis corde lætitia **12.** *lætamini*
ryhtwise on dryhtne 7 ondettađ ȝemynde haliȝnesse his
iusti in dño et confitemini memoriæ sc̃itatis eius

97.

sonȝ niwne forđon wundra worhte
Cantate Dño canticum novum quia mirabilia fecit
dryht*en* ȝehælde hine mid đa swiđran his 7 earm
dñs Salvabit eum dextera eius et brachium
haliȝne his cuđe dyde dryht*en* hælu his beforan
sc̃m eius **2.** *Notum fecit dñs salutare suum ante*

ȝesihðe ðeoda onwreah ryhtwisnesse his ȝemyndiȝ
conspectu gentium revelavit iustitiam suam 3. *Memor*
wæs mildheortnesse his 7 soðfæstnesse his ȝehusscipe
fuit misericordiæ suæ iacob et veritatis suæ domus
[*Bl. 100b.*] ȝesawon *ealles endas eorðan hælo ȝodes
israhel Viderunt omnes fines terræ salutare dī
ures wynsumiað ȝode eal eorðe sinȝað 7 ȝefeoð 7
nr̄i. 4. *iubilate dō omnis terra cantate et exultate et*
sinȝað sinȝað ȝode urum on citran 7 stefne
psallite 5. *Psallite dō nr̄o in cythara in cithara et voce*
salmes on hornum ȝelenȝdum 7 stefne beman ȝehyrnedræ[1]
psalmi 6. *in tubis ductilibus et voce tubæ corneæ*
wynsumiað on ȝesihðe cyninȝes dryhtnes sie onstyred
iubilate in conspectu regis dn̄i 7. *Moveatur*
sæ 7 fylnes his ymbhwyrft eorðena 7 ealle þa ðe
mare et plenitudo eius orbis terrarum et universi qui
eardiað on hire flodas pleȝiað mid hondum on ðæt
habitant in ea 8. *Flumina plaudant manibus in id*
ilce muntas ȝefeȝon beforan onsiene dryhtnes
ipsum montes exultaverunt 9. *ante faciem dn̄i*
forðon com forðon com doeman eorðan doemð
qm̄ venit qm̄ venit iudicare terram Judicabit
ymbhwyrft eordan on ryhtwisnesse 7 folc *7 efnesse his
orbem terræ in iustitia et populos in æquitate sua

98.

ricsað eorsien folc ðu sites ofer
Dn̄s regnavit irascantur populi. qui sedis super cherubin
sie astyred eorðe dryhten micel 7 heah
moveatur terra 2. *Dn̄s in sion magnus et excelsus*
[*Bl. 101a.*] ofer ealle folc ondettað noman ðinum
super omnes populos 3. *Confiteantur nomini tuo*
miclum 7 eȝesfullum forðon haliȝ he is 7 ár cyninȝes
magno et terribili qm̄ scm̄ est 4. *et honor regis*
dóm lufað ðu ȝeȝearwodes efnesse dóm 7
iudicium diligit Tu parasti æquitatem iudicium et
ryhtwisnesse ðu dydest uphebbað dryhten *nr̄m
iustitiam iacob tu fecisti 5. *Exaltate dn̄m nr̄m*
7 weorðiað scomul fota his forðon haliȝ he is
et adorate scabellum pedum eius qm̄ scm̄ est

---

[1] V. 6, wohl wegen des darunterstehenden 'corneæ'.

on biscopu*m* his betwih
6. *Moyses et aaron in sacerdotibus eius et samuhel inter*
hie ða ðe ʒeceʒað noman his ʒeceʒdon dryhten 7 he
eos qui invocant nomen eius. Invocabant dn̄m et ipse
ʒeherde hie on sweore wolcnes spræc to him
exaudiebat eos 7. *in *columba nubis loquebatur ad eos*
heoldon cyðnessa his 7 bebodu his ða sealde
custodiebant testimonia eius et præcepta eius quæ dederat
him dryht*en* ʒod ure ðu ʒeherdes hie ʒod ðu milde
illis 8. *Dn̄e ds̄ nr̄ exaudiebas eos ds̄ tu propitius*
wære him 7 wrecende on ealle teolunʒa hira uphebbað
fuisti illis. et vindicans in omnia studia eorum 9. *Exaltate*
dryht*en* ʒod urne 7 weorðiað on munte ðæm halʒan his
dn̄m dm̄ nr̄m et adorate in monte sc̄o eius
forðon haliʒ is dryhten ʒod ure
qm̄ sc̄s est dn̄s ds̄ nr̄

99.

wy*n*sumiað ʒe ʒode eall eorðe ðeowiað dryhtne on
2. *Jubilate dō omnis terra servite dn̄o in*
blisse [*Bl. 101b.*] inʒað on ʒesihðe his on wynsumnesse
*lætitia Intrate in conspectu eius in *exultate*
weotað ðæt dryht*en* he is ʒod he ʒeworhte us 7
3. *scitote quod dn̄s ipse est ds̄ ipse fecit nos et*
nales we us we soðlice folc his 7 scep læswe his
non ipsi nos Nos autem populus eius et oves pascuæ eius
inʒað ʒeatu his on ondetnesse cafortunes his on
4. *intrate portas eius in confessione atria eius in*
ymenu*m* ondetnessa herʒað noman his forðon wynsum
hymnis confessionum Laudate nomen eius 5. *qm̄ suavis*
is dryht*en* on ecnesse mildheortnes his 7 oð
est dn̄s in æternum misericordia eius et usque in
weorold weorolde soðfæstnes his
sæculum sæculi veritas eius

100.

mildheortnesse 7 dóm ic sinʒe ðe dryht*en* ic sinʒe
Misericordiam et iudicium cantabo tibi dn̄e psallam
7 onʒite on weʒe unwemme hwonne ðu cymes to
2. *et intellegam in via inmaculata quando venies ad*

me ic ʒeondʒa on unscedfulnesse heortan minre on
me Perambulabam in innocentia cordis mei in
midle huses ðines ic no foresette beforan eaʒan mine
medio domus tuæ **3.** *Non proponebam ante oculos meos*
wisan yfle donde oferleornessa ic feode ne ætfealh
rem malam faciens prævaricationes odivi et non adhesit
me heorte þweorh [*Bl. 102a.*] onhældende from me
mihi **4.** *cor pravum Declinantes a me*
awerʒde ic ne oncneow tælendne wið
malignos non agnoscebam **5.** *detrahentem adversus*
ðæm nehstan his deaʒellice ðone ic oehte oferhyʒdum
proximum suum occulte hunc persequebar Superbo
eaʒan 7 unʒefylledlecre heortan mitte ðis somod ic
oculo et insatiabili corde cum hoc simul non
ne æt eaʒan mine ofer ða ʒetreowan eorðan þætte
edebam **6.** *Oculi mei super fideles terræ ut*
sitten ðas mid mec ʒonʒende on weʒe unwemmum ðes
sedeant hii mecum ambulans in via inmaculata hic
me ðeʒnode ne eardað on midle huses mines
mihi ministrabat **7.** *Non habitavit in medio domus meæ*
se ðe doeð oferhyʒde se ðe spriceð unryht ne ʒereceð
qui facit superbiam qui loquatur iniqua non direxit
on ʒesihðe eaʒna[1] minra on morʒentid ic ofsloʒ
in conspectu oculorum meorum **8.** *In matutinis interficiebam*
ealle synfulle eorðan ðæt ic tostreʒde of ceastre dryhtnes
omnes peccatores terræ ut disperdam de civitate dñi
ealle þa ðe wyrcað unryhtwisnesse
omnes qui operantur iniquitatem

101.

[*Bl. 102b.*] ʒebed min 7 clipunʒ min
2. *Dñe exaudi orationem meam et clamor ms̃*
to ðe becume ne acer ðu onsiene ðine fram me on
ad te perveniat **3.** *Ne avertas faciem tuam a me in*
swahwelcum dæʒe ic beo ʒeswenced onheld to me eare
quacumque die tribulor inclina ad me aurem
ðin on swahwelcum dæʒe ic ʒeceʒe ðe hrædlice
tuam in quacumque die invocavero té velociter
ʒehier me forðon asprunʒon swa swa smoec daʒas mine
exaudi me **4.** *quia defecerunt sicut fumus dies mei*

---

[1] V. 7, nicht *eʒena,* wie Lindelöf hat!

7 bán mine swa swa on herstan herste sint slæʒen
et ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt **5.** *Percussus*
ic eom swa swa heʒ 7 druʒode heorte min forðon
sum sicut foenum et aruit cor meum quia
oferʒeotol ic eom eotan hlaf minne from stefne
oblitus sum manducare panem meum **6.** *a voce*
ʒeomrunʒe minre ætclifodon ban mine flæsce minum
gemitus mei adheserunt ossa mea carni meæ
ʒelic ʒeworden ic eom staneʒellan on woestenne
7. *Similis factus sum pellicano in solitudine*
ʒeworden ic eom swa swa nihthrefn on husincle ic wacode
factus sum sicut nocticorax in domicilio **8.** *vigilavi*
7 ʒeworden ic eom swa swa spearwa se anʒa on ʒetimbre
et factus sum sicut passer unicus in ædificio
ealne dæʒ hyspton me fiend mine [*Bl. 103 a.*] 7
9. *Tota die exprobrabant*[1] *me inimici mei et*
ða ðe herʒeað wið me sworon forðon ascan
qui me laudabant adversum me iurabant **10.** *Quia cinerem*
swa swa hlaf ic æt 7 drync minne mid wope
sicut panem manducabam et potum meum cum fletu
ic ʒemetʒade from onsine eorres 7 æbylʒðe þinre
temperabam **11.** *A faciæ iræ et indignationis tuæ*
forðon uphebbende ðu ʒecnysedes me daʒas mine
quia elevans elisisti me **12.** *Dies mei*
swa swa scua onheldon 7 ic swa swa heʒ adruʒode
sicut umbra declinaverunt. et ego sicut foenum arui
ðu soðlice dryhten on ecnesse þurhwunast 7 ʒemynd
13. *Tu autem dñe in æternum permanes et memoriale*
ðin on weorold weorolde þu arisende ʒemildsas
tuum in sæculum sæculi **14.** *Tu exsurgens miserebis sion.*
forðon com tid ʒemildsiende his forðon welʒelicod
quia venit tempus miserendi eius **15.** *quia beneplacitum*
hæfdon ðeowas ðine stanas his 7 eorðan his
habuerunt servi tui lapides eius. et terræ eius
mildsiað 7 ondrædað þeoda noman ðinne dryhten
miserebuntur **16.** *Et timebunt gentes nomen tuum dñe.*
7 ealle cyninʒas eorðan wuldor ðin forðon timbreð
et omnes reges terræ gloriam tuam **17.** *Qm̃ ædificavit*
dryhten 7 bid ʒesewen on mæʒendrymme his 7
dñs sion et videbitur in maiestate sua **18.** *Et*
ʒelocad on ʒebed ðearfena 7 ne forhoʒað bena
respexit in orationem pauperum. et non sprevit preces

[1] V. 9, nicht 'exprobraverunt', wie Lindelöf hat!

hira beođ awritene đas on cneorisse ođerra [*Bl. 103b.*]
eorum **19.** *Scribantur hæc in generatione altera.*
7 folc đæt biđ ʒecwicad heređ dryhten forđon
et populus qui creabitur laudabit dñm **20.** *qm̃*
forđʒelocađ of đæm hean đæm halʒan his dryht*en* of
prospexit de excelso sc̃o suo. dñs de
heofone on eorđan ʒelocode đæt he ʒeherde ʒeomrunʒe
cælo in terram prospexit **21.** *Ut audiret gemitum*
ʒebundenra 7 onlesde bearn ofslæʒenra[1] đæt
vinculatorum et solvat filios interemptorum **22.** *Ut*
sie sæd noma dryhtnes 7 lof his
adnuntietur in sion nomen dñi et laus eius in hierusalem
on ʒemetinʒe folc on annesse 7 ricu þæt
23. *In conveniendo populos in unum. et regna ut*
hie đeowien dryhtne ondswarode him on weʒe mæʒenes
serviant dño **24.** *Respondit ei in via virtutis*
his feanesse daʒa minra sæʒe me 7 ne
suæ paucitatem dierum meorum enuntia mihi et **25.** *ne*
ʒeceʒ đu me on midle daʒa minra on weorold
revoces me in dimidio dierum meorum in sæculum
weorolde ʒer đine on fruman eorđan đu ʒestađolodes
sæculi anni tui **26.** *Initio terram tu fundasti*
dryht*en* 7 weorc handa đinra sint heofonas hie
dñe. et opera manuum tuarum sunt cæli **27.** *Ipsi*
forweorđađ þu sođlice đurhwunast 7 ealle swa swa
peribunt tu autem permanes. et omnes sicut
hræʒl ealdiađ 7 swa swa wriʒels þu onwendes
vestimentum veterescent. et sicut opertorium mutabis
hie 7 hie beođ onwende đu sođlice se ilca eart 7
eos et mutabuntur **28.** *Tu autem idem ipse es. et*
ʒer dine ne asprinʒađ [*Bl. 104a.*] bearn đeowa đinra
anni tui non deficient **29.** *Filii servorum tuorum*
oneardiađ đær 7 sæd hira on weorold weorolde
inhabitabunt ibi. et semen eorum in sctm scti
biđ ʒereht
dirigetur.

102.

bletsa sawl min dryht*en* 7 ealle đa innerran min
Benedic anima mea dñm. et omnia interiora mea
noman đone halʒan his bletsa sawl min dryht*en* 7
nomen sc̃m eius **2.** [*b*]*enedic anima mea dñm et*

---

[1] V. 21, *nr* < *rr* korr. vgl. Einl. § 9, 4.

nylle ʒe oferʒeotelian ealle edlean his se
noli oblivisci omnes retributiones eius 3. *Qui*
milde biđ eallum unryhtwisnessum đinum se ʒehæld
propitius fit omnibus iniquitatibus tuis. qui sanat
ealle adla þine se alesed of forwyrde lif đin
omnes languores tuos 4. *qui redemit de interitu vitam tuam.*
se ʒereordeđ on ʒodum lust þinne se ʒebeaʒađ
5. *qui satiat in bonis desiderium tuum Qui coronat*
đe on miltse 7 mildheortnesse biđ ʒeedneowod swa swa
té in miseratione et misericordia renovabitur sicut
earnes ʒeoʒođ đin donde mildheortnessa dryhten
aquile iuventus tua 6. *Faciens misericordias dñs*
7 dóm eallum teonan đrowiendum cuđe dyde
et iudicium omnibus iniuriam patientibus 7. *Notas fecit*
weʒas his bearnum willan his mildheort
vias suas moysi. filiis israhel voluntates suas 8. *Misericors*
7 miltsiend dryhten ʒeđyldiʒ 7 swiđe mildheort nales
et miserator dñs. patiens et multum misericors 9. *Non*
on ende eorsađ [*Bl. 104 b.*] ne on ecnesse biđ ʒeæbylʒed
in finem irascetur. neque in æternum indignabitur
nales æfter synnum urum dyde us ne æfter
10. *Non secundum peccata nr̃a fecit nobis neque secundum*
unryhtwisnessum urum he aʒeald us forđon æfter
iniquitates nr̃as retribuit nobis 11. *Quia secundum*
heanesse heofones fram eorđan ʒetrymede dryhten
altitudinem cæli a terra. confirmavit dñs
mildheortnesse his ofer ondraedende hine swa micel
misericordiam suam super timentes eum 12. *quantum*
tobiređ eastdæl from *eastdæle afeorrađ from us
distat oriens ab occasu. elongavit a nobis
unryhtwisnessa ura swa swa miltsađ fæder bearnum
iniquitates nr̃as. 13. *Sicut miseretur pater filiis.*
swa miltsiende biđ dryhten ondrædendum hine forđon
ita misertus est dñs timentibus sé. 14. *quia*
he wat ʒehiowunʒe ure ʒemyne dryhten dæt dust
ipse scit figmentum nr̃m Memento dñe quod pulvis
we sint mon swa swa heʒ daʒas his 7 swa swa
sumus 15. *homo sicut foenum dies eius et sicut*
blostma landes swa bloweđ forđon ʒast durhleoređ
flos agri ita floriet 16. *Quia sp̃s pertransiit*
from him 7 ne biđ 7 ne oncnaweđ ma stowe his
ab eo et non erit et non cognoscit amplius locum suum
mildheortnes sođlice dryhtnes from weorolde is 7
17. *Misericordia autem dñi a sæculo est et*

oð weorold weorolde ofer ondrædende hine 7
usque in sctm scti super timentes eum Et
ryhtwisnes his ofer bearn bearna [*Bl. 105 a.*] heal-
iustitia eius super filios filiorum. 18. *custo-*
dendum cyðnesse his 7 ȝemynd neomendum bebodu
dientibus testamentum eius. et memoria retinentibus mandata
his ðæt hie dón ða dryhten on heofone ȝearwode
eius. ut faciant ea 19. *Dñs in cælo paravit*
setl his 7 rice his ealra he waldeð bletsiað
sedem suam et regnum eius omnium dominabitur 20. *Benedicite*
dryhten ealle enȝlas his mehtȝe on mæȝene ȝe ðe doð
dñm omnes angeli eius. potentes virtute qui facitis
word his to ȝehierenne stefne worda his
verbum eius ad adaudiendam vocem sermonum eius
bletsiað dryhten ealle mæȝenu his ðeȝnas his
21. *Benedicite dñm omnes virtutes eius. ministri eius*
ȝe ðe dóð willan his bletsiað dryhten ealle
qui facitis voluntatem eius 22. *Benedicite dñm omnia*
weorc his on ælcre stowe onwaldes his bletsa
opera eius in omni loco dominationis eius benedic
sawl min dryhten
anima mea dñm

103.

bletsa sawl min dryhten dryhten ȝod min ȝemiclod
Benedic anima mea dñm dñe ds̃ ms̃ magnificatus
ðu eart swiðlice ondetnesse 7 wlite ðu ȝeȝeredes
es vehementer [c]onfessionem et decorem induisti.
beswapen mid leohte swa swa mid hræȝle aðeniende
2. *amictus lumine sicut vestimento Extendens*
heofon swa swa fel [*Bl. 105 b.*] ðu beðecst on wætrum
cælum sicut pellem. 3. *qui tegis in aquis*
þa uferran his se seteð wolcn upstiȝe his se
superiora eius Qui ponit nubem ascensum suum qui
ȝonȝeð ofer fiðru winda se doeð enȝlas his
ambulat super pinnas ventorum 4. *qui facit angelos suos*
ȝastas 7 þeȝnas his fyr bernde se ȝestaðolode
sp̃s. et ministros suos ignem urentem 5. *Qui fundavit*
eorðan ofer staðolfæstnesse his 7 ne bið onhælded on
terram super stabilitatem eius. et non declinabitur in
weorold weorolde neolnes swa swa rift swæpels his
sæculum sæculi 6. *Abyssus sicut pallium amictus eius.*

ofer muntas standađ wæter fram đreaunȝe đinre
super montes stabunt aquæ 7. *Ab increpatione tua*
fleođ from stefne đunorrade đinre forhtiađ astiȝađ
fugient a voce tonitrui tui formidabunt 8. *Ascendunt*
muntas 7 ofdune astiȝađ feldas on stowe đa đu ȝestađolodes
montes et descendunt campi in locum quem fundasti
him ȝemære þu settes him đa hie ne ofer ȝonȝaþ
eis. 9. *terminum posuisti eis quem non transgrediuntur*
ne beođ forcerde oferwreon eorđan se *ondetteđ[1]
neque convertentur operire terram 10. *qui emittit*
wellas on denum betwih middel munta đurhleorađ
fontes in convallibus. inter medium montium per*transibunt*
wæter drincađ đa ealle wilddeor wuda 7
aquæ. 11. *Potabunt ea omnes bestiæ silvarum et*
onbidađ wilde assan on đurst his ofer đa
exspectabunt onagri in sitim suam. 12. *super ea*
heofonfleoȝende fuȝlas eardiađ [*Bl. 106 a.*] of midle
volucres cæli habitabunt. de medio
stana sellađ stefna his leccende muntas of
petrarum dabunt voces suas 13. *Rigans montes de*
đæm uferrum his of wæstme weorca đinra biđ ȝefylled
superioribus suis de fructu operum· tuorum satiabitur
eorđe đu forđȝelædes heȝ neatum 7 wyrte
terra 14. *Produces foenum iumentis et herbam*
đeowdome monna đæt he utȝelæde hlaf of eorđan
servituti hominum Ut educat panem de terra
7 win ȝeblissađ heortan monnes đæt he ȝladiȝe
15. *et vinum lætificet cor hominis Ut exhilaret*
onsiene on ele 7 hlaf heortan[2] monnes ȝetrymeđ
faciem in oleo. et panis cor hominis confirmet
beođ ȝefylde ealle treow wuda 7 cederbeamas
16. *Satiabuntur omnia ligna silvarum et cedros*
đæs muntes đa đu plantodes đær spearwan nistađ
libani quas plantasti 17. *illic passeres nidificabunt*
hafoces hus latteow is hira muntas hea heorotes
Fulice domus dux est eorum 18. *montes excelsi cervis*
stan ȝebeorȝ iles dyde monan on tide sunne
petra refugium erinacis 19. *Fecit lunam in tempore. sol*
oncneow setlȝanȝ hire đu settes đeostru 7 ȝeworden
cognovit occasum suum 20. *Posuisti tenebras et facta*
wæs niht on đære đurhleorađ ealle [*Bl. 106 b.*] wilddeor
est nox in ipsa pertransibunt omnes bestiæ

[1] V. 10, verschrieben für *onsendeđ* der Vorlage.
[2] V. 15, korr. < *hlafes heorte,* wie die Vorlage hat!

wuda hwelpas leona ꝥrymetiende ðæt hie
silvarum **21.** *Catuli leonum rugientes ut ra-*
ꝥereafiꝥen 7 soecen fra*m* ꝥode mete him upcumen
piant. et quærant a dño escam sibi **22.** *Ortus*
is sunne 7 ꝥesomnode sint on bedcleofu*m* hira hie
est sol et congregati sunt. in cubilibus suis se
ꝥestaðeliað utꝥæð mon to weorce his 7 to
collocabunt **23.** *Exiet homo ad opus suum. et ad*
ꝥebede[1] his oð to æfenne hu micellice
*operationem suam usq*ue *ad vesper*um **24.** *quam magnificata*
sint weorc ðin dryhten ealle on snyttro ðu ꝥeworhtes
sunt opera tua dñe. omnia in sapientia fecisti.
ꝥefylledu is eorðe ꝥesceafte ðinre ðes sǽ micel
repleta est terra creatura tua **25.** *Hoc mare magnum*
7 rúm ðær snicende ðara nis *rúm nietenu
et spatiosum illic reptilia quorum non est numerus animalia
lytelu 7 micle ðær scipu ðurhfarað ðes draca
pusilla et magna **26.** *illic naves pertransibunt Draco iste*
ðone ðu ꝥehiwodes to bismrienne hi*m* ealle fro*m*
quem formasti ad inludendum ei. **27.** *omnia a*
ðe bidað dryht*en* ðæt ðu selle hi*m* mete on tid
te expectant dñe. ut des illis escam in tempore
sellendu*m* ðe him ꝥesomniað ontynendu*m* ðe hand
28. *Dante te illis colligent. aperiente te manum*
ðin ealle beoð ꝥefylde ꝥenyhtsumnesse [*Bl. 107 a.*]
tuam. omnia replebuntur ubertate
acerrendum ðe soðlice ðe onsiene ðine beoð ꝥedroefde
29. *Advertente autem té faciem tuam turbabunt*ur
þu afirst ꝥast hira 7 asprinꝥað 7 on dust hira
auferes spm eorum et deficient et in pulverem suum
beoð eft ꝥecerde onsend ꝥast ðinne 7 beoð ꝥecwicode
revertentur **30.** *Emitte spm tuum et creabuntur.*
7 ðu ꝥeedneowast onsiene eorðan sie wuldor dryhtenes
et renovabis faciem terræ **31.** *Sit gloria dñi*
on weorold weorolde bið ꝥeblissod dryht*en* on weorcum
in sæculum sæculi. lætabitur dñs in operibus
his se ꝥelocað on eorðan 7 doeð *eam cwacian se
suis **32.** *Qui respicit in terram et facit eam tremere. qui*
ꝥehrineð muntas 7 hie smeocað ic sinꝥe dryhtne
tangit montes et fumigabunt **33.** *Cantabo dño*
on life minum ic sinꝥe ꝥode minu*m* swa lanꝥe ic beom
in vita mea. psallam dõ meo quam diu ero

---

[1] V. 23, nach der Vorlage 'operationem' = 'orationem' aufgefaßt!

wynsum sie him herenes min ic soðlice beo ʒelustfullod
34. *Suavis sit ei laudatio mea. ego vero delectabor*
on dryhtne aspринʒen ða synfullan from eorðan 7
in dño 35. *Deficiant peccatores a terra et*
ða unryhtwisan swa ðæt hie ne sien bletsa sawl
iniqui ita ut non sint benedic anima
min dryhten
mea dñm

104.

ondettað ʒe dryhtne 7 ʒeceʒeað naman his secʒeað ʒe
1. *Confitemini dño et invocate nomen eius. adnuntiate*
betwuh ðeoda weorc his [*Bl. 107b.*] sinʒað ʒe him 7
inter gentes opera eius 2. *Cantate ei et*
sinʒað him secʒað ealle wundru his herʒeað on
psallite ei narrate omnia mirabilia eius 3. *Laudamini in*
naman ðæm halʒan his blissiʒe heorte soecendra
nomine sčo eius. lætetur cor quærentium
dryhten soeceað ʒe onsiene his simle ʒemunað ʒe
dñm 4. *quærite faciem eius semper* 5. *Mementote*
wundra his ða he dyde forebeacen 7 domas
mirabilium eius quæ fecit. prodigia et iudicia oris eius
sæd ðeowes his bearn ðæs ʒecorenan his
6. *Semen abraham servi eius filii iacob electi eius*
he dryhten ʒod ure on ealre eorðan domas his
7. *Ipse dñs dš noster. in universa terra iudicia eius*
ʒemyndiʒ wæs on weorold cyðnesse his wordes ðæt
8. *Memor fuit in sæculum testamenti sui verbi quod*
onbead on ðusend cneorissa ðæt ʒestihtade
mandavit in mille generationes 9. *Quod disposuit*
to 7 aðswyrde his to 7 ʒesette
ad abraham et iuramenti sui ad isaac 10. *et statuit illud iacob*
on bebod 7 on cyðnesse ece cweðende
in præceptum. et israhel in testamentum æternum 11. *Dicens*
ðe ic selle eorðan [*Bl. 108a.*] ráp erfes
tibi dabo terram chanaan. funiculum hereditatis
eowres mid ðy hie wæron on rime sceorte ða læstan
vrĕ 12. *Cum essent in numero brevi paucissimi*
7 londleode on ðære 7 ðurhfoerdon of ðeode on
et incolæ in ea. 13. *et pertransierunt de gente in*
ðeode 7 of rice to folce oðrum ne forlet
gentem. et de regno ad populum alterum 14. *Non permisit*
monnan sceððan him 7 ðreade fore him cyninʒas
hominem nocere eis. et corripuit pro eis reges

nyllađ ȝe ȝehrinan đa ȝehalȝodan mine 7 on witȝum
15. *Nolite tangere christos meos et in prophetis*
minum nyllađ ȝe werȝean 7 ȝeceȝde hunȝor ofer
meis nolite malignari 16. *Et vocavit famem super*
eorđan 7 ealle trymenesse hlafes ȝeđræste sende
terram. et omne firmamentum panis contrivit 17. *Misit*
beforan him wer on đeow beboht wæs
ante eos virum in servum venundatus est ioseph.
ȝehendon on fotcospum foet his isern
18. *humiliaverunt in compedibus pedes eius. ferrum*
đurhfoerde sawl his ođ đæt come word his
pertransivit anima eius 19. *donec veniret verbum eius.*
ȝesprec dryhtnes onleȝade hine sende cyninȝ 7
eloquium dñi inflammavit eum 20. *Misit rex et*
onlesde hine ealdormon folca 7 forlet hine 7
solvit eum. princeps populorum et dimisit eum 21. *Et*
ȝesette hine hlaford huses his [*Bl. 108b.*] 7 ealdormon
constituit eum dominum domus suæ. et principem
ealre æhte his đæt he ȝelærde ealdormen his
omnis possessionis suæ 22. *Ut erudiret principes suos*
swa swa hine selfne 7 uđweotan his ȝleawnesse lærde
sicut se ipsum et seniores suos prudentiam doceret
7 ineode israhela folc on æȝypta lond 7
23. *Et intravit israhel in ægyptum. et iacob*
eardode on eorđan 7 ȝeicte folc his
habitavit in terra chanaan 24. *Et auxit populum suum*
swiđe 7 ȝetrymede hine ofer fiend his ȝecirde
nimis. et confirmavit eum super inimicos 25. *Convertit*
heortan hira đæt hie feoden folc his 7 facn
cor eorum ut odirent populum eius. *et dolum*
dyden on đeowas his sende đeow his 7
facerent in servos eius 26. *Misit moysen servum suum et*
đone he ȝeceas hine sette on him word
aaron quem elegit ipsum 27. *Posuit in eis verba*
tacna his 7 forebeacna his on eorđan
signorum suorum et prodigiorum suorum in terra chanaan
sende đeostru 7 ađeostrode hie forđon onscunodon
28. *Misit tenebras et obscuravit eos. quia exacerbaverunt*
word his ȝecerde wæter hira on blod
sermones eius 29. *Convertit aquas eorum in sanguinem.*
7 acwalde fiscas hira sende on eorđan hira froxas
et occidit pisces eorum 30. *Misit in terra eorum ranas.*
7 in bedcleofum cyninȝa hira cwæđ 7 com
et in cubilibus regum ipsorum 31. *Dixit et venit*

hundes pe 7 ȝnæt [*Bl. 109 a.*] on eallu*m* ȝemæru*m*
cynomia et scnifes in omnibus finibus
hira sette reȝnas hira on haȝol fyr
eorum **32.** *Posuit pluvias eorum in grandinem. ignem*
forbærnende on eorđan hira 7 he sloȝ winȝeardas
conburentem in terra ipsorum **33.** *Et percussit vineas*
hira 7 fictreow hira 7 forđræste æȝhwelc treo
eorum et ficulneas eorum. et contrivit omne lignum
ȝemæra hira cwæđ 7 com ȝærstapa 7 emel
finium eorum **34.** *Dixit et venit locusta et bruchus.*
đæs næs rím 7 æt æȝhwelc heȝ
cuius non erat numerus **35.** *et comedit omne foenum*
eorđan hira 7 sloȝ ælc fru*m*bearn on
terræ eorum **36.** *Et percussit omne primogenitum in*
eorđan fruman ealles ȝewinnes hira 7
terra ægypti. primitias omnis laboris eorum **37.** *Et*
utalædde hie on seolfre 7 ȝolde 7 næs on cynne
eduxit eos in argento et auro et non erat in tribus
hira untrum blissiende wæs on fromunȝe
eorum infirmus **38.** *Lætata est ægyptus in profectione*
hira forđon ȝefeol eȝe hira ofer hie ađenede
eorum. quia cecidit timor eorum super eos **39.** *Expandit*
wolcn on ȝescildnesse hira 7 fyr đæt hit lihte him
nubem in protectione eorum. et ignem ut luceret eis
đurh niht bædon flæsc 7 com edeschen 7
per noctem **40.** *Petierunt carnes et venit coturnix et*
mid hlafe heofones ȝereorde hie toslat stan 7
pane cæli saturavit eos **41.** *Disrupit petram et*
fleowon wæter [*Bl. 109 b.*] 7 ȝewiton on dryȝum flodas
fluxerunt aquæ. et abierunt in sicco flumina
forđon ȝemyndiȝ wæs wordes halȝes his þæt sprecende
42. *quia memor fuit verbi sc̄i sui. quod locutus*
wæs to abrahame his cnihte 7 utalædde folc
est ad abraham puerum suum **43.** *Et eduxit populum*
his on wy*n*sumnesse 7 đa ȝecorenan his on blisse
suum in exultatione. et electos suos in lætitia
7 sealde him land đeoda 7 ȝewin folca
44. *Et dedit eis regiones gentium. et labores populorum*
ȝesæton đæt hie healden ryhtwisnessa his 7
possederunt **45.** *Ut custodiant iustificationes eius. et*
æ his soecen
legem eius exquirant

105.

ondettað ȝe dryhtne forðon he is ȝod forðon on weorolde
1. *Confitemini dñō qm̄ bonus qm̄ in sæculum*
mildheortnes his hwelc spriceð mehta dryhtnes
misericordia eius 2. *Quis loquetur potentias dñi*
ȝeherde doeð ealle lofu his eadȝe beoð ða ðe
auditas faciet omnes laudes eius 3. *Beati qui*
bealdað dóm 7 doð ryhtwisnesse on ealle tid
custodinut iudicium. et faciunt iustitiam in omni tempore
ȝemyn ure dryht*en* on welȝelicodon folces ðines
4. *Memento nr̄i dñe in beneplacito populi tui.*
neosa us on hælo ðinre to ȝeseonne on ȝodnesse
visita nos in salutari tuo. 5. *Ad videndum in bonitate*
ȝecorenra ðinra to blissiende on blisse ðeode ðinre
electorum tuorum. ad lætandum in lætitia gentis tuæ
[*Bl. 110 a.*] ðæt ðu sie hered mid erfe ðinu*m*
ut lauderis cum hereditate tua
we synȝodon mid fædru*m* uru*m* unryhtlice we dydon
6. *Peccavimus cum patribus nr̄is. iniuste egimus*
unryhtwisnesse we dydon fædras ure ne
iniquitatem fecimus 7. *Patres nr̄i in ægypto non*
onȝeton wundru ðine 7 ne wæron ȝemyndiȝe
intellexerunt mirabilia tua. et non fuerunt memores
menȝe mildheortnesse ðinre 7 bismrodon hine
multitudinis misericordiæ tuæ Et[1] *inritaverunt eum*
astiȝende on ðære readan sæ 7 ȝefreode hie
ascendentes in rubro mare. 8. *et liberavit eos*
fore noman his þætte cuðe dyde mehte his
propter nomen suum ut notam faceret potentiam suam
7 ðreade þone readan sǽ 7 wæs adruȝod 7
9. *Et increpavit mare rubrum et siccatum est et*
he utȝelædde hie on wætru*m* miclu*m* swa swa on
eduxit eos in aquis multis sicut in
westenne 7 aliesde hine of onwalde feoȝendra 7
deserto 10. *Et liberavit eos de manu odientium et*
alesde hie of honda feonda 7 oferwrah mid wætre
redemit eos de manu inimicorum 11. *et operuit aqua*
swencende hie an of him to lafe ne wunode 7
tribulantes eos. unus ex eis non remansit 12. *Et*
ȝelefdon on wordu*m* his 7 sunȝon lof his
crediderunt in verbis eius. et cantaverunt laudes eius.

---

[1] V. 7, < 'et' korr.

hræđe dydon 7 oferȝetole wæron weorca his 7 ne
13. *Cito fecerunt et obliti sunt operum eius. et non*
aræfndon ȝeđeht his [*Bl. 110 b.*] 7 ȝewilnodon
sustinuerunt consilium eius 14. *Et concupierunt*
ȝewilnunȝa on westenne 7 costodon ȝod on druȝunȝe
concupiscentias in deserto et temptaverunt dñ in siccitate
7 sealde him boena hira 7 bismrodon
15. *Et dedit eis petitiones eorum* 16. *Et inritaverunt*
on firdwicum 7 đone halȝan dryht*nes*
moysen in castris. et aaron sc͠m dñi
ontyned wæs eorđe 7 forswalȝ 7 oferwrah
17. *Aperta est terra et deglutivit dathan. et operuit*
ofer gesomnunȝe born fyr on ȝesomnunȝe
super synagoga abiron 18. *Exarsit ignis in synagoga*
heora 7 léȝ forbærnde đa synfullan 7 worhton
eorum. et flamma conbusit peccatores 19. *Et fecerunt*
cealf 7 weorđodon ȝræftas 7 onwendon
vitulum in choreb. et adoraverunt sculptile. 20. *et mutaverunt*
wuldor his on ȝelicnesse cealfes etendes heȝ
gloriam suam in similitudinem vituli manducantis foenum
oferȝetoliende wæron ȝod se alesde hie se dyde
21. *Obliti sunt dñ qui liberavit eos. qui fecit*
micelnessa wundru on eorđan
magnalia in ægypto. 22. *mirabilia in terra chanaan.*
eȝesfullice on đære readan sǽ 7 cwæđ đæt he tostruȝde
terribilia in mari rubro 23. *Et dixit ut disperderet*
hie ȝif no se ȝecorena his stode [*Bl. 111 a.*] on
eos. si non moyses electus eius stetisset in
ȝebroce on ȝesihđe *eius đæt he forcerre eorre his
confractione in conspectu eius ut averteret iram eius
đy læs he forstruȝde hie 7 fore noht hæfdon
ne disperderet eos 24. *Et pro nihilo habuerunt*
eorđan wilsume 7 ne ȝelefdon on wordum his
terram desiderabilem. et non crediderunt in verbis eius.
7 ȝrornodon on ȝeteldum heora ne hie ȝehierdon
25. *et murmuraverunt in tabernaculis suis. nec exaudierunt*
stefne dryhtnes 7 he upahof hand his ofer hie
vocem dñi 26. *Et elevavit manum suam super eos.*
đætte he ȝefælde hie on westenne 7 đæt he awurpe
ut prosterneret eos in deserto. 27. *et ut deieceret*
sæd hira on cneorissum 7 tostruȝde hie on londum
semen eorum in nationibus. et dispergeret eos in regionibus
7 ȝehalȝode wæron 7 æton
28. *Et consecrati sunt belphegor. et manducaverunt*

onsæȝdnessa deadra 7 bismrodon on tilunȝum
sacrificia mortuorum **29.** *Et inritaverunt in studiis*
his 7 ȝemoniȝfaldod is on him hryre stod 7
suis. et multiplicata est in eis ruina **30.** *Stetit finees et*
ȝebæd 7 blon styrinȝ 7 ȝeteald wæs him to
exoravit et cessavit quassatio. **31.** *et reputatum est illi ad*
ryhtwisnesse on cneorisse 7 cneorisse oð weo-
iustitiam. in generatione et generatione usque in sæ-
rold 7 bismrodon hine to wætrum wiðcwedenisse
culum **32.** *Et inritaverunt eum ad aquas* contra*dictionis.*
7 ȝeswenced wæs fore him [*Bl. 111b.*] ða
et vexatus est moyses propter eos **33.** *qui*
onscunodon ȝast his 7 todælde on weolorum his
exacerbaverunt spm eius. et distinxit in labiis suis
ne todældon ðeoda ða cwæd dryhten him
34. *Non disperdiderunt gentes quas dixerat dñs illis.*
7 ȝemenȝde wæron betwih *ðeode 7 ȝeleornodon
35. *et commixti sunt inter gentes et didicerunt*
weorc hira 7 ðeowodon ȝræftum hira 7
opera eorum. **36.** *et servierunt sculptilibus eorum. et*
ȝeworden is him on æswic 7 ȝuldon suna
factum est illis in scandalum **37.** *Et immolaverunt filios*
hira 7 dohtor hira deoflum 7 aȝuton blod
suos et filias suas dæmoniis. **38.** *et effuderunt sanguinem*
ðæt unsceðfulle blod suna hira 7 dohtra ða
innocentem. sanguinem filiorum suorum et filiarum quas
hie onsæȝdon ȝræftum bewoeledu wæs eorðe
sacrificaverunt sculptilibus chanán Infecta est terra
on blodum hira 7 besmiten wæs on weorcum
in sanguinibus eorum **39.** *et contaminata est in operibus*
hira 7 unryhthæmende hie wæron on ȝehældum
eorum et fornicati sunt in observationibus
hira 7 eorre wæs on mode dryhten on folc
suis. **40.** *et iratus est animo dñs in populum*
his 7 onscuniende wæs yrfweardnesse his 7
suum. et abominatus est hereditatem suam **41.** *et*
sealde hie on handa ðeoda 7 wæran waldende hira
tradidit eos in manus gentium. et dominati sunt eorum
ða ðe feodon hie 7 swencton hie fiend heora
qui oderunt eos. **42.** *Et tribulaverunt eos inimici eorum.*
[*Bl. 112a.*] 7 ȝeeaðmodode wæran under handum heora
et humiliati sunt sub manibus eorum
oft ȝefreode hie hie soðlice onscunedon hine on
43. *sepe liberavit eos Ipsi autem exacerbaverunt eum in*

ʒeđehte his 7 ʒeeađmodode wæran on hira unryhtwisnessum
consilio suo. et humiliati sunt in suis iniquitatibus
7 he ʒelocode hie þa đa hie wæron ʒeswencte mitty
44. *Et respexit eos cum tribularentur. cum*
he ʒehierde ʒebedu hira 7 ʒemyndiʒ wæs cyđnesse
exaudiret orationes eorum 45. *Et memor fuit testamenti*
his 7 hreowsode hine æfter menʒe mildheortnesse
sui. et pænituit eum secundum multitudinem misericordiæ
his 7 sealde hie on mildheortnessa on ʒesihđe
suæ 46. *Et dedit eos in misericordias. in conspectu*
ealra đa đe hie befenʒon hale us dó dryhten
omnium qui eos ceperant 47. *Salvos nos fac dñe*
ʒod ure 7 ʒesomna us of cneorissum đæt we ondetten
ds̄ noster. et congrega nos de nationibus. ut confiteamur
noman đæm halʒan đinum 7 wuldrien on lofe đinum
nomini sc̄o tuo et gloriemur in laude tua
sie ʒebletsod dryhten ʒod from weorolde 7 ođ
48. *benedictus dñs ds̄ israhel a sæculo et usque*
weorold 7 cweđe æʒhwelc folc sie sie
in sæculum. et dicet omnis populus fiat fiat

106.

[*Bl. 112b.*] ondettađ dryhtne forđon he is ʒod
1. *Confitemini dño qm̄ bonus*
forđon on weorolde mildheortnes his cweđen nu
qm̄ in sæculum misericordia eius 2. *[d]icant*[1] *nunc*
þa đe alesde sint from dryhtne đa alesde of handa
qui redempti sunt a dño. quos redemit de manu
feondes 7 of londum ʒesomnode hie from sunnan
inimici. et de regionibus congregavit eos 3. *A solis*
upʒonʒe 7 setlʒonʒe from norđdæle 7 sǽ dwoledon
ortu et occasu ab aquilone et mari. 4. *erraverunt*
on westenne on druʒunʒe weʒ ceastre eardunʒe ne
in solitudine in siccitate viam civitatis habitationis non
ʒemetton hynʒriende 7 đyrstende sawl hira on him
invenerunt 5. *Esurientes et sitientes anima eorum in ipsis*
ateorode 7 cleopodon to dryhtne þonne hie wæron
defecit 6. *Et clamaverunt ad dñm cum tribula-*
ʒeswencte 7 of nieddearfnessum hira alesde hie 7
rentur. et de necessitatibus eorum liberavit eos 7. *Et*

[1] V. 2, 'd' fehlt in der Handschrift.

utalædde hie on weȝ ryhtne ðæt hie eoden on ceastre
eduxit eos in viam rectam. ut irent in civitatem
eardunȝe ondette dryhtne mildheortnes his 7
habitationis 8. Confiteantur dño misericordia eius. et
wundur his bearnum monna forðon ȝereorde sawle
mirabilia eius filiis hominum 9. Quia satiavit animam
idle 7 sawle ða hynȝrendan ȝefylð mid ȝodum
inanem. et animam esurientem satiavit bonis
sittende on ðeostrum 7 scuan deaðes 7 mid bendum
10. Sedentes in tenebris et umbra mortis. et vinculis
ȝebundne on wædlnesse 7 iserne [*Bl. 113a.*] forðon
ligatos in mendicitate et ferro 11. Quia
onscunedon ȝesprec dryhtnes 7 ȝeðeht ðæs hehstan
exacerbaverunt eloquium dñi. et consilium altissimi
hie bismrodon 7 ȝeeaðmodod wæs on ȝewinnum
inritaverunt 12. Et humiliatum est in laboribus
heorte hira ȝeuntrumode wæron ne wæs se ðe him
cor eorum. infirmati sunt nec fuit qui ad-
ȝefultumade 7 cleopodon to dryhtne mid ðy hie
iuvaret 13. Et clamaverunt ad dñm cum tribu-
wæron ȝeswencte 7 of nedðearfnessum hira he alesde hie
larentur. et de necessitatibus eorum liberavit eos
7 he utȝelædde hie of ðeostrum 7 of sceadwe deaðes
14. Et eduxit eos de tenebris et de umbra mortis
7 bendas hira toslat ondettað dryhtne mild-
et vincula eorum disrupit 15. Confiteantur dño miseri-
heortnes his 7 wundru his bearnum monna forðon
cordia eius et mirabilia eius filiis hominum 16. quia
ȝeðræste ȝeatu ða ærenan 7 scyttelas ða irenan ȝebræc
contrivit portas aereas. et vectes ferreos confregit
onfenȝ hie of weȝe unryhtwisnesse hira fore
17. Suscipit eos de via iniquitatis eorum. propter
unryhtwisnessum soðlice hira hie wæron ȝehende æȝ-
iniustitias enim suas humiliati sunt 18. Om-
hwelcne mete onscuniende wæs sawl hira 7
nem escam abominata est anima eorum. et
to ȝenealehton oð ȝeatu deaðes 7 cleopodon
adpropiaverunt usque ad portas mortis 19. Et clamaverunt
to ðryhtne mið ðy hie wæran ȝeswencte 7 of *neddearfnes
ad dñm cum tribularentur et de necessitatibus
hira alesde hie sende word his 7 ȝehælde hie
eorum liberavit eos 20. misit verbum suum et sanavit eos.
[*Bl. 113b.*] 7 ȝenerede hie of forwyrde heora ondettað
et eripuit eos de interitu eorum 21. Confiteantur

dryhtne mildheortnes his 7 wundru his bearnum
dño misericordia eius. et mirabilia eius filiis
monna ðæt hie onsecȝen[1] onsæȝdnesse lofes 7
hominum 22. *Ut sacrificient sacrificium laudis. et*
secȝen weorc his on wynsumnesse ða astiȝað
adnuntient opera eius in exultatione 23. *qui descendunt*
sæ on scipum donde wyrcnesse on wætrum miclum
mare in navibus. facientes operationes in aquis multis
hie ȝeseȝon weorc ðryhtnes 7 wundru his on
24. *Ipsi viderunt opera dñi. et mirabilia eius in*
ȝrunde cwæð 7 stod ȝast ystes 7 upahæfene
profundo 25. *Dixit et stetit sp̄s procellę. et exaltati*
wæron yða his astiȝað oð heofonas 7
sunt fluctus eius 26. *Ascendunt usque ad cælos. et*
adune astiȝað oð neolnessa sawl hira on yflum
descendunt usque ad abyssos. anima eorum in malis
aswond ȝedrefde wæron 7 onstyrede wæron swa swa
tabescebat 27. *Turbati sunt et moti sunt sicut*
druncen 7 al snytru hira forswolȝen wæs 7
ebrius. et omnis sapientia eorum deglutita[2] *est* 28. *Et*
cleopodon to dryhtne ða ða hie wæron ȝeswencte 7 of
clamaverunt ad dñm cum tribularentur. et de
nidðearfnessum hira alesde hie sette yste
necessitatibus eorum liberavit eos 29. *Statuit procellam*
on weder 7 swiȝodon yða his [*Bl. 114 a.*] 7 wæron
in auram. et siluerunt fluctus eius. et lætati
*bissiende ðæt hie swiȝodon 7 utalædde hie on hyðe
sunt quod siluerunt Et eduxit eos in portum
willan hira 7 of neddðearfnessum hira alesde hie
voluntatis eorum. et de necessitatibus eorum liberavit eos
ondettað dryhtne mildheortnes his 7 wundru
31. *Confiteantur dño misericordia eius. et mirabilia*
his bearnum monna 7 uphebben hine on circan
eius filiis hominum 32. *Et exaltent eum in æcclæsia*
folces 7 on hehsetle eldrena herȝen hine forðon
plebis. et in cathedra seniorum laudent eum 33. *Quia*
sette flodas on westen 7 utȝanȝ wætra on ðurst
posuit flumina in desertum. et exitus aquarum in sitim
eorðan wæstmbære on sealtnesse from hete ear-
34. *Terram fructiferam in salsilaginem. a malitia in-*

---

[1] V. 22, zwischen *onsecȝen* und *onsæȝdnesse* ist *sac* ausgewischt; der Glossator wollte wohl 'sacrificium' schreiben.
[2] V. 27, nicht 'degluttita', wie Lindelöf hat.

diendra on hire sette woesten on mere wætres
habitantium in ea **35.** *Posuit desertum in stagnum aquæ.*
7 eorđan butan wætre on utʒanʒ wætra 7 ʒesta-
et terram sine aqua in exitus aquarum **36.** *Et collo-*
đolode đær hynʒriende 7 ʒesetton ceastre eardunʒe
cavit illic esurientes. et constituerunt civitatem habitationis
7 seowon land 7 plantodon winʒeardas 7
37. *Et seminaverunt agros. et plantaverunt vineas et*
dydon wæstm acennesse 7 bletsode hie 7
fecerunt fructum nativitatis **38.** *Et benedixit eos et*
ʒemoniʒfealdode sint swiđe 7 neat hira ne sint
multiplicati sunt nimis. et iumenta eorum non sunt
ʒewonode [*Bl. 114b.*] fea ʒewordne sint 7 ʒeswencte
minorata **39.** *Pauci facti sunt et vexati*
sint from ʒeswince yfla 7 sara aʒoten is
sunt. a tribulatione malorum et dolorum **40.** *Effusa est*
forhoʒdnes ofer ealdormen hira 7 beswicon hie on
contemptio super principes eorum. et seduxerunt eos in
unʒeferum weʒe 7 nales on weʒe 7 ʒefultumode
invio et non in via **41.** *Et adiuvabit*
đearfan of wædle 7 sette swa swa scep heoredas
pauperem de inopia et posuit sicut oves familias
ʒeseođ đa ryhtan 7 blissiađ 7 æʒhwelc unryht-
42. *Videbunt recti et lætabuntur. et omnis iniqui-*
wisnes fordyteđ muđ hira hwelc snotor 7 haldeđ
tas oppilavit ós suum **43.** *Quis sapiens et custodiet*
đas 7 đonne onʒiteđ mildheortnessa dryhtnes
hæc. et tunc intelliget misericordias dñi

107.

ʒearo heorte min ʒod ʒearo heorte min
2. *Paratum cor meum dš paratum cor meum*
ic sinʒe 7 sealmsonʒ ic cweođo dryhtne aris
cantabo et psalmum dicam dño **3.** *Exsurge*
wuldor min aris hearpe 7 citre ic arise on
gloria mea. exsurge psalterium et cythara. exsurgam in
dæʒred ic ondette đe on folcum dryhtne sealmsonʒ
diluculo **4.** *Confitebor tibi in populis dñe. psalmum*
ic cweođe đe betwih đeoda fordon ʒemiclod is
dicam tibi inter gentes **5.** *qm̃ magnificata*[1] *est*

---

[1] V. 5, über 'magnificata' ist in der Glosse *is* ausgewischt.

ođ heofonas [*Bl. 115a.*] mildheortnes đin 7 ođ
usque ad cælos misericordia tua. et usque
wolcn sođfæstnes đin uphefe ofer heofonas ȝod
ad nubes veritas tua **6.** *Exaltare super cælos ds̄.*
7 ofer ealle eorđan mid wuldre đinum đætte
et super omnem terram gloria tua **7.** *ut*
sien ȝefreode đa ȝecorenan[1] đine halne me dó mid
liberentur electi tui Salvum me fac
đære swiđran đinre 7 ȝeher me ȝod sprecende wæs
dextera tua et exaudi me. **8.** *ds̄ locutus est*
on đæm halȝan his ic beo ȝeblissod 7 ic todæle
in sc̄o suo. lætabor et dividam sicymam.
7 dene ȝetelda min is 7
et convallem tabernaculorum metibor. **9.** *Ms̄ est galaad et*
min is strenȝu heafdes mines cyninȝ[2]
ms̄ est manasses et effrem fortitudo capitis mei Juda
cyninȝ min hwer hyhtes mines
rex ms̄ **10.** *moab olla spei meæ in idumeam*
ic ađenne ȝescý min me underđeodde
extendam calciamentum meum mihi allophili subditi
sint hwelc ȝelæded me on ceastre ȝetrymede ođđe
sunt **11.** *Quis deducet me in civitatem munitam. aut*
hwelc ȝelæded me ođ ah ne đu ȝod
quis deducet me usque in idumeam **12.** *Nonne tu ds̄*
đu đe onweȝ adrife us 7 þu ut ne ȝæst ȝod on
qui reppulisti nos. et non egredieris ds̄ in
mæȝnum urum sele us fultum of ȝeswencednesse
virtutibus nr̄is **13.** *Dá nobis auxilium de tribulatione.*
7 idlu hælo monnes [*Bl. 115b.*] on ȝode don we
et vana salus hominis **14.** *In dō faciemus*
mæȝen 7 he to nohte ȝelæded swencende us
virtutem. et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos

108.

lof min ne swiȝa đu forđon mud đæs
2. *Ds̄ laudem meam ne tacueris. quia ós pecca-*
synfullan 7 đæs facenfullan ofer me ontyned is sprecende
toris et dolosi super me apertum est **3.** *Locuti*
wæron wiđ me mid fæcenre tunȝan 7 mid wordum
sunt adversum me lingua dolosa et sermonibus.

---

[1] V. 7, die Abkürzung ist bei Lindelöf nicht wiedergegeben.
[2] V. 9, verwischt, jedenfalls absichtlich.

mid læđđe utan ymbsealdon me 7 oferfuhton me
odii cirumdederunt me et expugnaverunt me
butan ʒewyrhtum fore đon đæt hie me lufoden
gratis 4. *Pro eo ut me diligerent*
hie tældon me ic sođlice ʒebæd hie setton wiđ
detrahebant mihi. ego autem orabam 5. *Posuerunt adversum*
me yfel fore ʒodum 7 feounʒe fore lufan minre
me mala pro bonis. et odium pro dilectione mea
ʒesete ofer hine đone synfullan 7 deoful stondeđ
6. *Constitue super eum peccatorem. et diabolus stet*
æt swiđran his đonne he biđ doemed he utʒæđ
a dextris eius 7. *Cum iudicatur exeat*
ʒeniđerad 7 ʒebed his sie on synne ʒeweorđe
condempnatus. et oratio eius fiat in peccatum Fiat
eardunʒ his westu 7 ne sie se đe eardiʒe on hire
habitatio eius deserta. et non sit qui habitet in ea
[*Bl. 116a.*] sien daʒas his fea 7 biscophad his
8. *Fiant dies eius pauci. et epsicopatum eius*
onfoeđ ođer sien bearn his astepte 7 wif his widwe
accipiet alter 9. *Fiant filii eius orfani. et uxor eius vidua*
onstyrede sien onweʒ awende bearn his 7 wædliʒen
10. *Commoti amoveantur filii eius et mendicent.*
sien aworpne of eardunʒum his smeaʒe borʒ-
eiciantur de habitationibus suis 11. *Scrutetur fene-*
ʒelda ealle spoede his 7 reafien fremde ealle
rator omnem substantiam eius *et diripiant alieni omnes*
ʒewin his ne sie him fultum ne ne sie se đe
labores eius 12. *Non sit illi adiutor. nec sit qui*
miltsiʒe steopbearnum his sien bearn his on
misereatur pupillis eius 13. *Fiant nati eius in*
forwyrd on cneorisse anre sie adiliʒod nama his
interitum. in generatione una deleatur nomen eius
on ʒemynd hweorfe unryhtwisnes fædra his on
14. *in memoriam redeat iniquitas patrum eius in*
ʒesihđe dryhtnes 7 syn modor his ne sie adiliʒod
conspectu dñi. et peccatum matris eius non deleatur
sie wiđ dryhtne simle 7 forweorđe of eorđan
15. *Fiat contra dñm semper. et dispereat de terra*
ʒemynd hira fore đon ne wæs ʒemyndiʒ don
memoria eorum 16. *Pro eo quod non est recordatus facere*
mildheortnesse 7 oehtende wæs monnan đearfan
misericordiam. 17. *et persecutus est hominem pauperem*
[*Bl. 116b.*] 7 wædlan 7 onbryrdne on heortan deađe
et mendicum et conpunctum corde morti

sealde 7 lufode awerȝednesse 7 cymđ him 7
tradidit **18.** *Et dilexit maledictionem et veniet ei. et*
nolde bletsunȝe 7 biđ afirred fra*m* him 7 ȝeȝerede
noluit benedictionem et prolongabitur ab eo Et induit
hine mid awerȝednesse swa swa mid hræȝle 7 ineode
sé maledictione sicut vestimento. et intravit
swa swa wæter on đa innerran đis 7 swa swa ele on
sicut aqua in interiora eius. et sicut oleum in
banu*m* his sie him swa swa hræȝl mid đæm
ossibus eius **19.** *Fiat ei sicut vestimentu*m *quo*
biđ oferwriȝen 7 swa swa ȝyrdels mid đæm simle
*operiret*ur *et sicut zona qua semper*
biđ beȝyrded þis weorc hira đa tælađ me
*præcingit*ur **20.** *Hoc opus eorum qui detrahunt mihi*
miđ dryht*ne* 7 đa đe sprecađ yfel wiđ sawle
apud dñm. et qui loquuntur mala adversus animam
mine 7 đu dryht*en* dryht*en* do mid me mildheort-
meam **21.** *Et tu dñe dñe fac mecu*m *miseri-*
nesse fore naman đinu*m* forđon w*yn*sum is mildheort-
*cordia*m *propter nomen tuum quia suavis est miseri-*
nes þin ales me forđon wædla 7 đearfa ic eom
cordia tua Libera me **22.** *qm̃ egenus et pauper ego sum.*
7 heorte min ȝedrefed is on me swa swa scua
*et cor meu*m *conturbatum est in me* **23.** *Sicut umbra*
þonne onhælded anumen [*Bl. 117a.*] 7 ascæcen ic eom
*cum declinat ablatus su*m. *et excussus sum*
swa swa ȝærstapa cneo mine ȝeuntrumede sint fore
sicut locusta **24.** *Genua mea infirmata sunt præ*
fæstenne 7 flæsc min onwended is fore ele 7
ieiunio. et caro mea inmutata est pro*pter oleu*m. **25.** *et*
ic eom ȝeworden edwit him ȝesawon me 7 hrise-
ego factus sum obprobrium illis viderunt me et move-
don heafdu hira ȝefultuma dryht*en* ȝod min 7 halne
runt capita sua **26.** *adiuva me dñe dš mš. et salvum*
me dó fore mildheortnesse đine đætte witen þætte
me fac propter *misericordiam tu*am **27.** *Ut sciant quia*
hond đin đeos is 7 đu dryht*en* dydes hie wer-
*manus tua hæc est. et tu dñe fecisti e*am **28.** *Male-*
ȝeađ him 7 þu bletsast đa arisađ on me sien
dicent illi et tu benedices. qui insurgunt in me con-
ȝescende đeow sodlice þin blissađ sien ȝeȝerede
fundantur. servus autem tuus lætabitur **29.** *Induantur*
þa þe tælađ me mid scome 7 sien oferwriȝene swa swa
qui detrahunt mihi reverentia. et operiantur sicut

twitelȝode ȝescentđe his ic ondette dryhtne swiđe on
deploide confusione sua **30.** *Confitebor dño nimis in*
muđe minum 7 on midle moniȝra ic herȝe hine se
ore meo. et in medio multorum laudabo eum **31.** *Qui*
ætstod æt swiđran đearfena đætte hale ȝedyde from
adstitit a dextris pauperum. ut salvam faceret a
đæm ehtendum sawle mine
persequentibus animam meam

Blatt 117 b enthält lateinische Anweisungen für den Gebrauch der Psalmen beim Gottesdienst, von anderer Hand als die übrige Handschrift.

109.

[*Bl. 118a.*] dryhten hlaforde minum site to swiđran
Dixit dñs domino meo sede ad dextris
minre ođ đæt ic ȝesette fiend þine fotscamul fota
meis Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum
þinra ȝirde mæȝenes þines utonsendeđ dryhten of
tūorum **2.** *Virgam virtutis tuæ emittet dñs ex*
sione 7 đu waldes on midle feonda þinra mid đe
sion. et dominaberis in medio inimicorum tuorum **3.** *tecum*
fruma on dæȝe mæȝenes đines on beorhtnessum
principium in die virtutis tuæ in splendoribus
haliȝra of innođe ær dæȝsteorran ic cende đe swór
sc̄orum ex utero ante luciferum genui té **4.** *Juravit*
dryhten 7 ne hreowsode hine þu eart sacerd on ecnesse
dñs et non pænitebit eum tu es sacerdos in æternum
æfter endebryrdnesse þæs heahbiscopes dryhten æt
secundum ordinem melchisedech **5.** *Dñs ad*
swiđran đinre ȝebræc on dæȝe eorres his cyninȝas
dextris tuis confregit in die iræ suæ reges
[*Bl. 118b.*] *demi on cneorisse ȝefylleđ hryras ȝe-
6. *Judicabit in nationibus implevit ruinas con-*
scæneđ heafdu moniȝe on eorđan ȝenyhtsumre of
quassavit capita multa in terra copiosa **7.** *De*
burnan on weȝe dranc fore đon *upah heafod
torrente in via bibet. propter ea exaltavit caput

110.

ic ondette đe dryhten on ealre heortan minre on
1. *Confitebor tibi dñe in toto corde meo in*
ȝeđeahte ryhtwisra 7 ȝesomnunȝe micelre weorc
consilio iustorum et congregatione **2.** *magna opera*

dryhtnes bið asmead on ealle willan his ondetnes
dñi Exquisita in omnes voluntas eius. 3. *confessio*
7 micelnes weorc his 7 ryhtwisnes his wunað on
et magnificentia opus eius et iustitia eius manet in
weorolde weorolde ʒemynd dyde wundra hira
sæculum sæculi 4. *Memoriam fecit mirabiliorum suor*um
mildheort 7 miltsiend dryht*en* mete sealde ondrædendu*m*
misericors et miserator dñs 5. *escam dedit timentibus*
hine ʒemyndiʒ bið on weorolde cyðnesse his mæʒen
*sé Memor erit in sæculu*m *testamenti sui* 6. *virtutem*
weorca his cyð folce his ðætte he selle
operum suorum adnuntiavit populo suo 7. *ut det*
hi*m* yrfweardnesse ðeoda [*Bl. 119 a.*] weorc handa his
illis hereditatem gentium Opera manuum eius
soðfæstnes 7 dóm ʒetreowe ealle bibodu his
veritas et iudicium. 8. *fidelia omnia mandata eius*
ʒetrymede on weorolde weorolde ʒewordne on soðfæstnesse
confirmata in sæculum sæculi facta in veritate
7 efnesse onlesnesse sende folce his bebead
et æquitate 9. *Redemptionem misit populo suo. mandavit*
on ecnesse cyðnesse his haliʒ 7 eʒesful nama his
*in æternu*m *testamentu*m *suu*m. *sčm et terribile nomen eius*
fruma snytre eʒe dryhtnes ondʒit ʒod eallu*m*
10. *Initium sapientiæ timor dñi. intellectus bonus omnibus*
dondu*m* ða herenes his wunað on weorolde weorolde
facientibus ea Laudatio eius manet in sæculum sæculi

111.

eadiʒ bið se wer se ðe him ondrædeð dryht*en*
1. *Beatus vir qui timet dñm.*
on bebodu*m* his ʒewilnað swiðe mihtiʒ on *eorða[1]
in mandatis eius cupiet nimis 2. *Potens in terra*
bið sæd his cneoris ryhtheortra bið bletsod wuldor
erit semen eius. generatio rectorum benedicetur 3. *Gloria*
7 welan on huse his 7 ryhtwisnes his wunað on
et divitiæ in domo eius. et iustitia eius manet in
weorolde weorolde upcumen is on ðeostru*m* leht ryht-
sæculum sæculi 4. *Exortum est in tenebris lumen rectis*

---

[1] V. 2, wohl durch das darunterstehende 'terra' beeinflußt.

heortu*m* mildheort 7 miltsiȝend 7 ryhtwis dryhten
corde. misericors et miserator et iustus dñs.
wynsum bið se mon se ðe miltsað 7 ȝeðwærað
5. *Jucundus homo qui miseretur et commodat*
[*Bl. 119b.*] word his on dome forðon on
disponet sermones suos in iudicio 6. *quia in*
ecnesse ne bið he onstyred on ȝemynde ecre bið
æternum non commovebitur 7. *In memoria æterna erit*
se ryhtwisa fra*m* yfelre ȝehiernesse ne ondræded he
iustus. ab auditu mala non timebit
ȝearo is heorte his ȝehyhtan on dryhtne ȝetrymed
Paratum est cor eius sperare in dño. 8. *confirmatum*
is heorte his ne bið he onstyred ærðon he ȝeseo fiend
est cor eius non commovebitur donec videat inimicos
his tostreȝde sealde ðearfum 7 ryhtwisnes his
suos 9. *Dispersit dedit pauperibus. et iustitia eius*
wunað on weorolda *weorold horn his bið upahæfen on
manet in sæculum sæculi. cornu eius exaltabitur in
wuldre se synfulla ȝesihð 7 eorsað mid toðum his
gloria. 10. *Peccator videbit et irascetur dentibus suis*
ȝrymetað 7 aswindeð lust synfulra forwyrð
fremebit et tabescit desiderium peccatorum peribit

112.

herȝeað cnihtas dryht*en* herȝeað ȝe naman dryhtnes
1. *Laudate pueri dñm laudate nomen dñi*
sie noma dryhtnes ȝebletsod heonanforð nu 7 oð
2. *Sit nomen dñi benedictum. ex hoc nunc et usque*
weorold fro*m* sunnan upȝanȝe oð setlȝonȝ
in sæculum 3. *A solis ortu usque ad occasum*
herȝeað ȝe noman dryhtnes [*Bl. 120a.*] heah ofer
laudate nomen dñi 4. *Excelsus super*
ealle ðeoda dryhten 7 ofer heofonas wuldor his hwelc
omnes gentes dñs. et super cælos gloria eius 5. *Quis*
swa swa dryht*en* ȝod ure se on heanessu*m* eardað 7
sicut dñs ds̃ nr̃ qui in altis habitat. 6. *et*
ða eaðmodan ȝelocað on heofone 7 on eorðan aweccende
humilia respicit in cælo et in terra 7. *Suscitans*
fro*m* eorðan wædlan 7 of scearne arærende ðearfan
a terra inopem. et de stercore erigens pauperem
ðætte he ȝestaðoliȝe hine mid ealdormonnu*m* mid
8. *Ut collocet eum cum principibus cum*

ealdormonnum folces his se eardian doeđ đa un-
principibus populi sui 9. *qui habitare facit steri-*
wæstmbæran on huse modor bearna blissiende
lem in domo matrem filiorum lætantem

113.

on utȝonȝe israhela folces of æȝypta lande ȝehus-
1. *In exitu israhel ex ægypto domus*
scipe of folce elreordeȝum ȝeworden is ȝehalȝunȝ
iacob de populo barbaro 2. *Facta est iudea sčificatio*
hire meht hire ricsađ on hire sæ
eius. israhel potestas eius. israhel regnavit in ea 3. *Mare*
ȝeseah 7 fleah ȝecerred wæs on bæclinȝ muntas
vidit et fugit iordanis conversus est retrorsum 4. *Montes*
wynsumedon swa swa rammas 7 hylla swa swa lamb
exultaverunt ut arietes et colles velut agni
sceapa [*Bl. 120b.*] hwæt is đe sǽ to hwon fluȝe đu
ovium. 5. *quid est mare quod fugisti.*
7 þu iordan forhwon eart đu ȝecerred on bæc mun-
et tu iordanis quare conversus es retrorsum 6. *Mon-*
tas forhwon ȝefeȝon ȝe swa swa rommas 7 hyllas swa swa
tes quare exultastis ut arietes. et colles velut
lamb scepa fram onsiene dryhtnes onstyred is eorđe
agni ovium 7. *a faciæ dñi commota est terra.*
from onsine ȝodes iacobes se ȝecerde þone stađol-
a faciæ dī iacob 8. *Qui convertit solidam*
fæstan stan on mere wætres 7 stanclif on wellas
petram in stagnum aquæ. et rupem in fontes
wætra nales us *dryhtnes nales us ah naman
aquarum 1. *Non nobis dñe non nobis sed nomini*
đinum sele wuldor ofer mildheortnesse þine 7 sođ-
tuo dá gloriam 2. *Super misericordiam tuam et veri-*
fæstnesse þine þy læs hwonne cweđen đeoda hwær is
tatem tuam ne quando dicant gentes ubi est
ȝod hira ȝod sođlice ure on heofone uppe on
dš eorum 3. *Dš autem noster in cælo sursum. in*
heofone 7 on eorđan ealle swa hwelce swa he wolde
cælo et in terra omnia quæcumque voluit
he dyde hearȝas hæđenra deoda seolfor 7 ȝold
fecit 4. *Simulacra gentium argentum et aurum*
werc handa monna muđ habbađ 7 ne sprecađ
opera manuum hominum 5. *Os habent et non loquentur.*

[*Bl. 121a.*] eaȝan habbađ 7 ne ȝeseođ earan habbađ
oculos habent et non videbunt **6.** *Aures habent*
7 ne ȝehierađ nosa habbađ 7 ne ȝestincađ handa
et non audient. nares habent et non odorabunt **7.** *Manus*
habbađ 7 ne ȝrapiađ foet habbađ 7 ne ȝonȝađ
habent et non palpabunt. pedes habent et non ambulabunt
ne clipiađ on hracan his ne sođlice is ȝast on
Non clamabunt in gutture suo. neque enim est sps̃ in
muđe hira ȝelice him ȝeweorđen đa đe dođ
ore ipsorum **8.** *Similes illis fiant qui faciunt*
đa 7 ealle þa đe ȝetreowađ on him hus
ea. et omnes qui confidunt in eis **9.** *Domus israhel*
ȝehyhte on dryhtne fultum hira 7 ȝescildend hira is
speravit in dño. adiutor eorum et protector eorum est
hus ȝehyhte on dryhtne fultum hira 7
10. *Domus aaron speravit in dño. adiutor eorum et*
ȝescildend hira is đa đe ondrædađ dryht*en* ȝehyhten
protector eorum est **11.** *qui timent dñm sperent*
on dryhtne fultum hira 7 ȝescildend hira he is dryht*en*
in dño. adiutor eorum et protector eorum est **12.** *Dñs*
ȝemyndiȝ wæs ure 7 bletsode us bletsode hus
memor fuit nr̃i et benedixit nos. benedixit domum israhel.
bletsode hus bletsode ealle ondrædende
benedixit domum aaron. **13.** *benedixit omnes timentes*
hine dryhten đa lytlan mid đæm marum [*Bl. 121b.*]
se dñs pusillos cum maioribus
toȝeece dryht*en* ofer eow ofer eow 7 ofer bearn
14. *Adiciat dñs super vos super vos et super filios*
eowre sien ȝe ȝebletsode fro*m* dryhtne se ȝeworhte
vr̃os. **15.** *Benedicti vos a dño qui fecit*
heofon 7 eorđan heofon heofones dryhtne eorđan
cælum et terram. **16.** *cælum cæli dño terram*
sođlice sealde bearnu*m* monna nales *deađe herȝeađ
autem dedit filiis hominum **17.** *Non mortui laudabunt*
đe dryht*en* ne ealle þa đe astiȝađ on helle
te dñe. neque omnes qui descendunt in infernum
ac we þe lifȝeađ bletsiađ dryht*en* heonan forđ
18. *Sed nos qui vivimus benedicimus dñm ex hoc nunc*
7 ođ weorold
et usque in sæculum

114.

ic lufode forđon ȝehirde dryht*en* stefne ȝebedes
1. *Dilexi qm̃ exaudivit dñs vocem orationis*
mines forđon he onhelde his eare to me 7 on
meæ 2. *Quia inclinavit aurem suam mihi et in*
daȝu*m* minu*m* ic ȝeceȝe hine ymbsealdon me sár
diebus meis invocabo eum 3. *Circumdederunt me dolores*
deađes frecenessa helle ȝemetton me ȝeswinc 7
mortis. pericula inferni invenerunt me Tribulationem et
sar ic ȝemette 7 naman dryhtnes ic ȝeceȝde eala[1]
dolorum inveni. 4. *et nomen dñi invocavi O*
dryht*en* ȝefrea sawle mine mildheort dryht*en* 7
dñe libera animam meam. 5. *misericors dñs et*
ryhtwis [*Bl. 122a.*] 7 ȝod ure biđ miltsiende healdende
iustus et dš noster miserebitur 6. *Custodiens*
lytlinȝas dryht*en* ȝeeađmodod ic eom 7 he ȝefreode me
parvulos dñs. humiliatus sum et liberavit me
ȝecer sawle mine on ræste đine forđon
7. *Convertere animam meam in requiem tuam. quia*
dryht*en* wel dyde me forđon he ȝenerede sawle mine
dñs bene fecit mihi 8. *quia eripuit animam meam*
of deađe eaȝan mine fra*m* tearum foet mine fro*m* slide
de morte. oculos meos a lacrimis. pedes meos a lapsu.
ic liciȝe dryht*ne* on đeodlonde *uiuorum
9. *placebo dño in regione vivorum*

115.

ic ȝeliefde fore đon ic eom sprecende ic sođ-
10. *Credidi propter quod locutus sum ego au-*
lice eom ȝehiened swiđe ic cwæđ on aweȝȝewite-
tem humiliatus sum nimis 11. *Ego dixi in excessu*
nesse modes mines æȝhwelc mon leas hwæt selle
mentis meæ omnis homo mendax 12. *Quid retri-*
ic dryhtne fore eallum đæm đe he sealde me
buam dño pro omnibus quæ retribuit mihi
calic hælo ic onfó 7 noman dryhtnes ic
13. *Calicem saluturis accipiam. et nomen dñi in-*
ȝeceȝe deorwyrđe on ȝesihđe dryhtnes deađ haliȝra
vocabo 15. *Prætiosa in conspectu dñi mors sc̃orum*

---

[1] V. 4, die Glosse *eala* ist in das O hineingeschrieben.

his [*Bl. 122b.*] eala dryht*en* ic đeow đin 7 sunu menne-
eius 16. *O dñe ego servus tuus et filius ancil-*
nes đines đu tobræce bendas mine đe ic onsecȝe
læ tuæ Disrupisti vincula mea 17. *tibi sacrificabo*
onsæȝdnesse lofes ȝehat min dryhtne ic aȝilde
hostiam laudis 18. *Vota mea dño reddam*
on cafortunu*m* huses dryhtnes on ȝesihđe ealles
19. *in atriis domus dñi in conspectu omnis*
folces his on midle đinre
populi eius in medio tui hierusalem

116.

herȝađ dryht*en* ealle đeoda 7 somod herȝađ hine
1. *Laudate dñm omnes gentes et conlaudate eum*
ealle folc forđon ȝetrymed is ofer us mildheort-
omnes populi 2. *qm̃ confirmata est super nos miseri-*
nes his 7 sođfæstnes dryhtnes wunađ on ecnesse
cordia eius Et veritas dñi manet in æternum

117.

ondettađ dryhtne forđon he is ȝod forđon on weorolde
1. *Confitemini dño qm̃ bonus. qm̃ in sæculum*
mildheortnes his cweđe nu đætte he is ȝod
misericordia eius 2. *Dicat nunc israhel qm̃ bonus.*
forđon on weorolde mildheortnes his cweđe nu
qm̃ in sæculum misericordia eius 3. *Dicat nunc*
arones ȝehusscipe đætte he is forđon on weorolde mild-
domus aaron qm̃ bonus. qm̃ in sæculum miseri-
heortnes his [*Bl. 123a.*] cweđen nu ealle đa đe ondræ-
cordia eius 4. *Dicant nunc omnes qui timent*
dađ dryhten đætte he is ȝod forđon on weorold mild-
dñm qm̃ bonus qm̃ in sæculum miseri-
heortnes his on ȝeswince ic ȝeceȝde dryhten. 7
cordia eius 5. *In tribulatione invocavi dñm. et*
he ȝeherde me on brædo dryht*en* me fultum is
exaudivit me in latitudine. 6. *Dñs mihi adiutor est.*
ne ondræde ic hwæt dó me mon dryht*en* me
non timebo quid faciat mihi homo 7. *Dñs mihi*
fultu*m*[1] is 7 ic ȝeseo fiend mine selre is
adiutor est. et ego videbo inimicos meos 8. *Bonum est*

[1] V. 7, nicht *fultum,* wie Lindelöf hat.

ʒetreowan on dryhtne đonne ʒetreowan on mon
confidere in dño. quam confidere in hominem
selre is ʒehyhtan on dryhtne đonne ʒehyhtan on
9. *Bonum est sperare in dño. quam sperare in*
ealdormonnum ealle đeoda ymbsealdon me 7 on
principibus 10. *Omnes gentes circumdederunt me. et in*
noman dryhtnes wrecende ic eom hie ymbsellende
nomine dñi ultus sum eos 11. *Circumdantes*
hie ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende
circumdederunt me. et in nomine dñi ultus
ic eom hie utan ymbsealdon me swa swa beon 7
sum eos 12. *Circumdederunt me sicut apes. et*
burnon swa swa fyr on đornum 7 on naman dryhtnes
exarserunt sicut ignis in spinis. et in nomine dñi
ic beo wrecen on him ʒeneded ʒehwerfed ic wæs đæt
vindicabor in eis 13. *Inpulsus versatus sum ut*
ic feolle [*Bl. 123b.*] 7 dryht*en* onfenʒ me strenʒo
caderem et dñs suscepit me 14. *Fortitudo*
min 7 herenes min dryht*en* 7 ʒeworden is me on hælo
mea et laudatio mea dñs et factus est mihi in salutem
stefn blisse 7 hælo on ʒeteldu*m* ryhtwisra seo
15. *Vox lætitiæ et salutis in tabernaculis iustorum* 16. *Dex-*
swiđre dryhtnes dyde mæʒen seo swiđre dryhtnes upa-
tera dñi fecit virtutem. dextera dñi exal-
hof me ne swelte ic ac lifʒe 7 secʒe weorc
tavit me 17. *Non moriar sed vivam. et narrabo opera*
dryhtnes đreaʒende đreade me dryht*en* 7 deađe ne
dñi 18. *Castigans castigavit me dñs. et morti non*
sealde me ontynađ me ʒeatu ryhtwisnesse 7 in-
tradidit me 19. *Aperite mihi portas iustitiæ. et in-*
ʒonʒ on đa ic ondette dryhtne þis ʒet dryhtnes
gressus in eas confitebor dño. 20. *hæc porta dñi*
ryhtwise inʒađ đurh đæt ic ondette đe dryht*en*
iusti intrabunt per eam 21. *Confitebor tibi dñe*
forđon đu ʒeherdes me 7 đu eart ʒeworden me on
qm̃ exaudisti me. et factus es mihi in
hælo stan đone wiđcuron đa timbrendan
salutem 22. *Lapidem quem reprobaverunt ædificantes*
đes ʒeworden is on heafod hwammes fro*m* dryhtne
hic factus est in caput anguli. 23. *a dño*
ʒeworden is 7 is wundurlic on eaʒu*m* uru*m* [*Bl. 124a.*]
factus est et est mirabilis in oculis nr̃is
đes dæʒ đone worhte dryhten ʒefeon we 7 blissien
24. *Hæc dies quam fecit dñs. exultemus et lætemur*

on đæm eala dryht*en* halne me dó eala dryht*en* wel
in ea **25.** *O dñe salvum me fac. O dñe bene*
ȝesundfulla sie ȝebletsod se đe com on naman dryht*nes*[1]
prosperare **26.** *Benedictus qui venit in nomine dñi.*
we bletsiađ eow of huse dryhtnes[2] ȝod dryht*en* 7 on-
benediximus vos de domo dñi. **27.** *ds̃ dñs et in-*
lihte us ȝesettađ ȝe dæȝ symbelne on ȝelomlicnessu*m*
luxit nobis Constituite diem sollemnem in confrequentationibus
ođ horn wibed ȝod min đu eart 7 ic ondette
usque ad cornu altaris **28.** *Ds̃ ms̃ es tu et confitebor*
đe ȝod min đu eart 7 ic uphebbe đe ic ondette đe
tibi. ds̃ ms̃ es tu et exaltabo te. Confitebor tibi
dryht*en* forđon đu ȝeherdes me 7 eart ȝeworden me on
dñe qm̃ exaudisti me. et factus es mihi in
hælo ondettađ ȝe dryhtne forđon he is ȝod forđon
salutem **29.** *Confitemini dño qm̃ bonus. qm̃*
on weorold mildheortnes his
in sæculum misericordia eius

118.[3]

[*Bl. 124b.*] eadȝe beođ þa unwemman on weȝe þa đe
1. *Beati inmaculati in via qui*
ȝanȝađ on æ dryhtnes eadȝe beođ þa đe smeaȝađ
ambulant in lege dñi **2.** *beati qui scrutantur*
cyđnessa his on ealre heortan soeceađ hine nales
testimonia eius. in toto corde exquirunt eum **3.** *Non*
sođlice þa đe wyrcađ unryhtwisnesse on weȝu*m* his
enim qui operantur iniquitatem in viis eius
eodon þu bebude bebodu đine dryhten
ambulaverunt **4.** *Tu mandasti mandata tua dñe*
healdan swiđe ic wysce þætte sien ȝerehte weȝas
custodire nimis **5.** *Utinam dirigantur viæ*
mine to healdanne ryhtwisnessa đine þonne ne
meæ. ad custodiendas iustificationes tuas **6.** *Tunc non*

---

[1] V. 26, nicht *dryhtnes*, wie Lindelöf hat.

[2] V. 26, die Stelle von '*we*' bis '*dryhtnes*' (eine Zeile in der Handschrift) fehlt bei Lindelöf.

[3] Ps. 118 ist in der Handschrift wie folgt eingeteilt: aleph (vor V. 1); cimel (vor V. 17); he (vor V. 33); zahin (vor V. 49); teth (vor V. 65); caph (vor V. 81); mem (vor V. 97); samech (vor V. 113); ain (vor V. 121); fe (vor V. 129); sade (vor V. 137); cof (vor V. 145); rhes (vor V. 153); sin (vor V. 161); cau (vor V. 169).

beo ic ȝescended þonne ic ȝelociȝe on ealle bebodu þine
confundar dum respicio in omnia mandata tua
ic ondette đe dryht*en* on ȝerecenesse heortan on đon
7. *Confitebor tibi dñe in directione cordis in co*
đæt ic ȝeleornode domas ryhtwisnesse đinre ryhtwis-
quod didici iudicia iustitiæ tuæ. 8. *Justi-*
nessa þina ic healde ne forlæt đu me æȝhwonan
ficationes tuas custodiam. non me derelinquas usquequaque
on đon ȝereceđ se ȝeonȝa weȝ his on ȝehelde
9. *In quo corregit iuvenior viam suam. in custodiendo*
word đine on ealre heortan minre ic sohte đe
sermones tuos 10. *in toto corde meo exquisivi té*
[*Bl. 125a.*] ne adrif đu me fro*m* bebodu*m* þinu*m* on
ne repellas me a mandatis tuis 11. *in*
heortan minre ic ahydde ȝesprecu đine đætte ic no
corde meo abscondi eloquia tua ut non
ȝesynȝode đe ȝebletsod eart dryhten lær me ryht-
peccem tibi 12. *Benedictus es dñs doce me iusti-*
wisnesse đine on welerum minum ic cyđde
ficationes tuas 13. *In labiis meis pronuntiavi*
ealle domas muđes đines on weȝe cyđnessa
omnia iudicia oris tui 14. *In via testimoniorum*
þin ic eom ȝelustfullod swa swa on eallum welum
tuorum delectatus sum. sicut in omnibus divitiis
on bebodu*m* đinu*m* me ic beȝonȝe 7 ic sceawiȝe weȝas
15. *in mandatis tuis me exercebo. et considerabo vias*
đine on đinu*m* ryhtwisnessum ic smeaȝe ne beo ic
tuas 16. *In tuis iustificationibus meditabor. non ob-*
oferȝitende word þin sele đeowe đinu*m* ic lifȝe
liviscar sermones tuos 17. *Retribue servo tuo vivam*[1].
7 ic healde word þine onwreoh eaȝan mine 7
et custodiam sermones tuos 18. R*evela*[2] *oculos meos. et*
ic sceawiȝe wundru of æ þinre londleod ic eom on
considerabo mirabilia de lege tua 19. *Incola ego sum in*
eorđan ne ahyd đu fra*m* me bebodu đine [*Bl. 125b.*]
terra non abscondas a me mandata tua
ȝewilnode sawl min ȝewilnian ryhtwisnesse đine
20. *Concupivit anima mea desiderare iustificationes tuas*
on ealre tide đu đreades đa oferhydȝan awerȝde
in omni tempore 21. *increpasti superbos maledicti*
đa đe onheldađ fro*m* bebođu*m* đinu*m* afir fro*m* me
qui declinant a mandatis tuis 22. *Aufer a me*

---

[1] V. 17, Reg. hat 'tuo. vivam'.
[2] V. 18, *R* fehlt in der Handschrift.

edwit 7 *forhoȝonȝe forđon cyđnessa đine ic sohte
obprobrium et contemptum quia testimonia tua exquisivi
7 sođlice sæton ealdormen 7 wiđ me spræ-
23. *Et enim sederunt principes et adversum me loque-*
can đeow sođlice đin wæs beȝan on đinum ryht-
bantur. servus autem tuus exercebatur in tuis iusti-
wisnessum witodlice 7 cyđnes đin smeaunȝ min is
ficationibus 24. *Nam et testimonia tua meditatio mea est.*
7 frofr min ryhtwisnessa đine sint ætfealh
et consolatio mea iustificationes tuæ sunt 25. *Adhesit*
flore sawl min ȝeliffæsta me æfter worde
pavimento anima mea. vivifica me secundum verbum
đinum weȝas mine ic cyđde đe 7 đu ȝeherdes me
tuum 26. *Vias meas enuntiavi tibi et exaudisti me*
lær me ryhtwisnessa đine weȝ ryhtwisnessa đinra
doce me iustificationes tuas 27. *Viam iustificationum tuarum*
ȝetacna me 7 ic beo beȝonȝen on wundrum đinum
insinua mihi. et exercebor in mirabilibus tuis
hnappode sawl min for lanȝunȝe ȝetryme me on
28. *Dormitavit anima mea præ tedio. confirma me in*
wordum đinum [*Bl. 126 a.*] weȝ unryhtwisnesse onwend
verbis tuis 29. *Viam iniquitatis amove*
from me 7 of þinre æ ȝemiltsa min weȝ sođfæstnesse
a me et de lege tua miserere mei 30. *Viam veritatis*
ic ȝeceas þine domas ne eom ic oferȝiteliende ic ætfelh
elegi iudicia tua non sum oblitus 31. *Adhesi*
cyđnessum þinum dryhten nyl đu me ȝescendan
testimoniis tuis dñe. noli me confundere.
weȝ beboda þinra ic arn þonne đu ȝebræddes
32. *viam mandatorum tuorum cucurri. dum dilataris*
mine heortan æ ȝesete me dryhten weȝ ryht-
cor meum 33. *Legem pone mihi dñe viam iusti-*
wisnessa þinra 7 ic soece đa á sele me
ficationum tuarum et exquiram eam semper 34. *Da mihi*
ondȝit 7 ic smeaȝe æ þine 7 ic healde đa on
intellectum et scrutabor legem tuam. et custodiam illam in
ealre minre heortan ȝelæd me on stiȝe beboda
toto corde meo 35. *Deduc me in semita mandatorum*
þinra forđon đa ic wolde onheld mine heortan on
tuorum quia ipsam volui. 36. *Inclina cor meum in*
đine cyđnessa 7 *nals on unryhtȝitsunȝe acer eaȝan
testimonia tua et non in avaritiam 37. *Averte oculos*
mine þæt hie ne ȝeseon idelnesse on þinum weȝe ȝeliffæsta
meos ne videant vanitatem in via tua vivifica

me ʒesete đinum đeowe ʒesprec þin [*Bl. 126 b.*]
me. **38.** *Statue servo tuo eloquium tuum*
on đinum eʒe aceorf edwit min đæt
in timore tuo **39.** *Amputa obprobrium meum quod*
ic eom resiende dom sođlice þin wynsum sehđe
suspicatus sum iudicia autem tua iucunda **40.** *Ecce*
ic ʒewilnode đine bebodu on þinre efnesse ʒeliffæsta
concupivi mandata tua. in æquitate tua vivifica
me 7 cyme ofer me þin mildheortnes dryht*en*
me **41.** *Et veniat super me misericordia tua dñe*
đine hælo æfter þinu*m* ʒesprece 7 ic and-
salutare tuum secundum eloquium tuum **42.** *Et respon-*
swariʒe đæm hyspendu*m* me word forđon ic ʒehyhte
debo exprobrantibus mihi verbum quia speravi
on đinum wordu*m* 7 ne afir đu of minum muđe
in sermonibus tuis. **43.** *Et ne auferas de ore meo*
word sođfæstnesse æʒhwonan forđon on þinu*m*
verbum veritatis usquequaque quia in iudiciis
domu*m* ic ʒehyhte 7 ic healde đine æ simle
tuis speravi. **44.** *Et custodiam legem tuam semper*
on ecnesse 7 on weorolda weorold 7 ic ʒonʒe
in æternum et in sæculum sæculi. **45.** *Et ambulabam*
on bræde forđon þin bebodu ic sohte ic spræc
in latitudine. quia mandata tua exquisivi **46.** *Et loquebar*
be þinu*m* cyđnessu*m* on ʒesihđe cyninʒa 7 ne
de testimoniis tuis in conspectu regum et non
beo ic ʒescended 7 ic smeaʒe on đinu*m* bebodu*m*
confundebar **47.** *Et meditabor in mandatis tuis*
đa ic lufode swiđe 7 ic uphof mine honda to
quæ dilexi nimis **48.** *Et levavi manus meas ad*
đinum bebodu*m* [*Bl. 127 a.*] þa ic lufode swiđlice
mandata tua quæ dilexi vehementer.
7 ic beo beʒonʒen on þinum ryhtwisnessum ʒemyne
et exercebor in tuis iustificationibus **49.** *Memento*
đines wordes þinum þeowe on đæm me hyht đu sealdes
verbi tui servo tuo in quo mihi spem dedisti
đeos me afrefrende is on minre eađmodnesse forđon
50. *hæc*[1] *me consolata est in humilitate mea. quia*
þin ʒesprec ʒeliffæstode me đa oferhydʒan unryht-
eloquium tuum vivificavit me **51.** *Superbi inique*
lice dydon æʒhwonan from æ sođlice đinre ic
agebant usquequaque. a lege autem tua non

[1] V. 50, h fehlt in der Handschrift.

no onhilde ʒemyndiʒ ic wæs doma þinra from
declinavi 52. *Memor fui iudiciorum tuorum a*
weorolde dryhten 7 ic eom afrefred asprunʒnes modes
sæculo dñe et consolatus sum 53. *Defectio animi*
ʒenom me fore þæm synfullum forlætendum đine ǽ
tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam
herʒendlice me wæron đine ryhtwisnessa on stowe
54. *Cantabiles mihi erant iustificationes tuę in loco*
mines londbiʒonʒes ʒemyndiʒ ic wæs on nihte đines
incolatus mei 55. *Memor fui in nocte nominis*
noman dryhten 7 ic heold æ đine đeos me
tui dñe. et custodivi legem tuam 56. *Hæc mihi*
ʒeworden is forđon đine ryhtwisnessa ic sohte min
facta est quia iustificationes tuas exquisivi 57. *Portio*
dæl dryhten ic cwæđ healdan đine æ [*Bl. 127b.*]
mea dñe dixi custodire legem tuam
ic eom biddende þine onsine on ealre minre heortan
58. *Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo*
ʒemiltsa min æfter ʒesprece đinum forđon ic þohte
miserere mei secundum eloquium tuum 59. *quia cogitavi*
þine weʒas 7 ic ʒecirde mine foet on đine cyđnessa
vias tuas et converti pedes meos in testimonia tua
ic eom ʒearo 7 ne eom ʒedrefed þæt ic healde
60. *Paratus sum et non sum turbatus. ut custodiam*
đine bebodu rapas synfulra wæron ymbclyppende
mandata tua 61. *Funes peccatorum circumplexi sunt*
me 7 đine æ ne eom ic oferʒiteliende to midre
me. et legem tuam non sum oblitus 62. *Media*
niht ic aras to ondettenne đe ofer domas đinre
nocte surgebam ad confitendum tibi super iudicia iustitiæ
ryhtwisnesse dælnimende ic eom ealra ondrædendra
tuæ 63. *Particeps sum ego omnium timentium*
đe 7 healdendra þine bebodu đinre mildheortnesse
te. et custodientium mandata tua 64. *Misericordia tua*
dryhten ful is eorđe đine ryhtwisnessa lær me
dñe plena est terra. iustificationes tuas doce me
ʒodnesse đu dydes mid đinum đeowe dryhten æfter
65. *bonitatem fecisti cum servo tuo dñe secundum*
đinum worde ʒodnesse 7 đeodscipe 7 wisdom
verbum tuum. 66. *Bonitatem et disciplinam et scientiam*
lær me forđon on þinum bebodum ic ʒeliefde [*Bl. 128a.*]
doce me quia in mandatis tuis credidi
ærđæm ic wære ʒeeađmed ic aʒylte forđæm
67. *Priusquam humiliarer ego deliqui propterea*

þin ȝesprec ic heold ȝod ðu eart dryht*en*
eloquium tuum[1] *ego custodivi* **68.** *Bonus es tu dñe.*
7 on þinre ȝodnesse lær me ðine ryhtwisnessa ȝe-
et in bonitate tua doce me iustificationes tuas **69.** *Mul-*
moniȝfaldod is ofer me unryhtwisnes oferhyȝdeȝra ic
tiplicata est super me iniquitas superborum. ego
soðlice on ealre heortan ·minre smeaȝe ðine bebodu
autem in toto corde meo scrutabor mandata tua
ȝerunnen is swa swa meolc heorte hira ic
70. *Coagulatum est sicut lac cor eorum. ego*
soðlice ðine æ eom smeaȝende ȝod is me ðæt
vero legem tuam meditatus sum **71.** *Bonum mihi quod*
þu ȝeeaðmeddes me þæt ic leornode þine ryhtwisnessa
humiliasti me. ut discerem iustificationes tuas
ȝod is me æ þines muðes ofer ðusend ȝoldes 7
72. *Bonum mihi lex oris tui super milia auri et*
seolfres þine handa worhton me 7 ȝeheowodon
argenti **73.** *Manus tuæ fecerunt me et plasmaverunt*
me sele me andȝit ðæt ic leorniȝe þine bebodu
me. da mihi intellectum ut discam mandata tua
ða ðe him ondredon ðe ȝesawon me 7 blissodon
74. *Qui timent te videbunt me et lætabuntur*
forðon on ðinu*m* worde *speraui ic oncneow dryht*en*
quia in verbo tuo speravi **75.** *Cognovi dñe*
ðætte efnes þine domas [*Bl. 128 b.*] 7 on þinre
**qui æquitas iudicia tua et in veritate*
soðfæstnesse ðu ȝeaðmeddes me sie nu þin mild-
tua humiliasti me **76.** *Fiat nunc miseri-*
heortnes dryht*en* ðætte heo afrefre me æfter
cordia tua dñe ut consoletur me secundum
þinu*m* ȝesprece ðinu*m* ðeowe cymen me þine milt-
eloquium tuum servo tuo **77.** *Veniant mihi miserationes*
sa 7 ic lifȝe forðon ðin æ min smeaunȝ is sien
tuæ et vivam. quia lex tua meditatio mea est **78.** *Con-*
ȝescende ða oferhydȝan forðon unryhtlice unryhtwisnesse
fundantur superbi quia iniuste iniquitatem
dydon on me ic soðlice beom beȝonȝen on ðinu*m*
fecerunt in me ego autem exercebor in mandatis
bebodu*m* sien ȝecirde to me þa ðe ondrædað ðe 7
tuis **79.** *Convertantur ad me qui timent té. et*
þa ðe cunnon ðine cyðnessa sie min heorte
qui noverunt testimonia tua **80.** *Fiat cor meum*

---

[1] V. 67, über 'tuum' ist etwas radiert, aber nicht mehr zu erkennen.

onwemme on đinum rylıtwisnessum þæt ic ne[1] ȝescended
inmaculatum in tuis iustificationibus ut non confundar
asproнȝ on đinre hælo sawl min 7 on đinum worde
81. *Defecit in salutari tuo anima mea. et in verbo tuo*
ic ȝehyhte asprunȝon mine eaȝan on đinum ȝesprece
speravi **82.** d*efecerunt*[2] *oculi mei in eloquium tuum*
cwedende hwonne frefres đu me forđon ic eom
dicentes quando consolaberis me **83.** *quia factus*
ȝeworden swa swa cylle on forste đine ryhtwisnessa
sum sicut uter in pruina. iustificationes tuas
ne eom ic oferȝiteliende [*Bl. 129 a.*] hu moniȝe sint daȝas
non sum oblitus **84.** *Quot sunt dies*
đines đeowes hwonne đu dest of đæm ehtendum me
servi tui. quando facies de persequentibus me
dom sæȝdon me đa unryhtan spellunȝe
iudicium **85.** *Narraverunt mihi iniqui fabulationes*
ah nales swa swa swa đin æ dryhten ealle đine
sed non ita ut lex tua dñe **86.** *Omnia manda-*
bebodu sođfæstnes đa unryhtwisan wæron ehtende me
ta tua veritas. iniqui persecuti sunt me
ȝefultuma me hwene læs fornamon me on
adiuva me **87.** *Paulo minus consummaverunt me in*
eorđan ic sodlice ne forlet đine bebodu æfter
terra. ego vero non dereliqui mandata tua **88.** *Secundum*
đinre mildheortnesse ȝeliffæsta me 7 ic healde cyđnessa
misericordiam tuam vivifica me et custodiam testimonia
đines muđes on ecnesse dryhten đurhwunađ word
oris tui **89.** *In æternum dñe permanet verbum*
đin on heofone 7 on weorold weorolde þin sođ-
tuum in cælo **90.** *et in sæculum sæculi veritas*
fæstnes þu ȝestađolodes eorđan 7 đurhwunađ on
tua Fundasti terram et permanet **91.** *ordina-*
endebyrdnesse đinre đurhwuniađ daȝas forđon ealle
tione tua perseverant dies qm̃ omnia
đeowiađ đe nymđe þætte þin æ min smeaung is
serviunt tibi **92.** *Nisi quod lex tua meditatio mea est.*
þonne wenunȝa ic forwurde on minre eađmodnesse on
tunc forsitan perissem in humilitate mea **93.** *in*
ecnesse ne beo ic oferȝiteliende đine ryhtwisnessa forđon
æternum non obliviscar iustificationes tuas. quia
on đæm [*Bl. 129 b.*] đu ȝeliffæstodes me þin ic eom
in ipsis vivificasti me **94.** *Tuus sum ego*

[1] V. 80, sic! Hilfsverb fehlt in der Glosse.
[2] V. 82, *d* fehlt in der Handschrift.

ȝedo me halne forđon þine ryhtwisnessa ic sohte
salvum me fac. quia iustificationes tuas exquisivi
me onbidon đa synfullan þæt hie forspilden
95. *Me expectaverunt peccatores ut perderent*
me þine cyđnessa ic onȝet ealre ȝefylnesse
me testimonia tua intellexi 96. *Omni consummationi*
ic ȝeseh ende rum þin bebod swiđe hu
vidi finem. latum mandatum tuum nimis 97. *Quomodo*
ic lufode đine ǽ dryht*en* ealne dæȝ min smeaunȝ is
*dilexi legem tua*m *dñe tota die meditatio mea est*
ofer mine fiend ȝleawne me đu dydest on đinu*m*
98. *Super inimicos meos prudente*m *me fecisti mandato*
bebode forđon on ecnesse me is ofer ealle
tuo quia in æternum mihi est. 99. *Super omnes*
lærende me ic onȝet forđon þine cyđnessa min smeaunȝ
docentes me intellexi quia testimonia tua meditatio mea
is ofer uđweotan ic onȝet đætte bebodu đine
∾ 100. *Super seniores intellexi quia mandata tua*
ic sohte fro*m* æȝhwelcu*m* yflu*m* weȝe ic bewerede
exquisivi 101. *Ab omni via mala* pro*hibui*
mine fet þæt ic healde þin word fro*m* þinu*m*
pedes meos ut custodiam verbum tuum 102. *A iudiciis*
domu*m* ic no onhelde [*Bl. 130 a.*] forđon þu æ ȝesettes
tuis non declinavi quia tu legem posuisti
me hu swete minu*m* ȝomu*m* đin ȝesprecu
mihi 103. *quam dulcia faucibus meis eloquia tua*
ofer huniȝ 7 beobread minu*m* muđe from đinu*m*
super mel et favum ori meo 104. *A mandatis*
bebodum ic onȝet forđæm on feounȝe ic hæfde æȝhwelcne
tuis intellexi propterea odio habui omnem
weȝ unryhtwisnesse forđon þu æ ȝesettes me
viam iniquitatis qm̄ tu legem posuisti mihi
leohtfæt minu*m* fotu*m* đin word 7 leoht minu*m*
105. *Lucerna pedibus meis verbum tuum et lumen semitis*
stiȝu*m* ic swor 7 ȝehoȝde healdan domas đinre
meis 106. *iuravi et statui custodire iudicia iustitiæ*
ryhtwisnesse ic eom ȝehened æȝhwonan dryht*en*
tuæ 107. *Humiliatus sum usquequaque dñe*
ȝeliffæsta me æfter đinu*m* worde wilsum
vivifica me secundum verbum tuum 108. *Voluntaria*
mines muđes wel ȝelicwyrđe do dryht*en* 7 đine domas
oris mei beneplacita fac dñe. et iudicia tua
lær me min sawl on đinu*m* handu*m* simle 7
doce me 109. *Anima mea in manibus tuis semper et*

đine æ ne eom ic oferȝiteliende setton đa
legem tuam non sum oblitus 110. *Posuerunt pec-*
synfullan ȝryn me 7 from đinum bebodum ic no
catores laqueos mihi et a mandatis tuis non
dwolode yrfweardnesse ic sohte þine cyđnessa on
erravi 111. *Hereditatem adquisivi testimonia tua in*
ecnesse forđon wynsumnes minre heortan sint [*Bl. 130 b.*]
æternum quia exultatio cordis mei sunt.
ic onhelde mine heortan to donne đine ryhtwisnessa
112. *inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas*
on ecnesse fore edleane đa unrehtan on
in æternum propter retributionem 113. *Iniquos*
feounȝe ic hæfde 7 đine æ ic lufode fultum 7
odio habui et legem tuam dilexi 114. *adiutor et*
andfenȝend min đu eart 7 on đinum worde ic ȝehyhte
susceptor mš es tu et in verbum tuum speravi
onheldađ from me awerȝde 7 ic smeaȝe bebodu
115. *Declinate a me maligni. et scrutabor mandata*
mines ȝodes onfoh me æfter đinum ȝesprece
dĩ mei 116. *Suscipe me secundum eloquium tuum*
7 ic lifȝe 7 ne ȝescend đu me from minre bade
et vivam. et ne confundas me ab expectatione mea
ȝefultma me 7 ic beo hal 7 ic smeaȝe on þinum
117. *Adiuva me et salvus ero et meditabor in tuis*
ryhtwisnessum đu oferhoȝdes ealle þa ofdune asti-
iustificationibus 118. *Sprevisti omnes discendentes*
ȝendan from đinum ryhtwisnessum forđon unryht ȝeđoht
a iustificationibus tuis quia iniusta cogitatio
heora is oferleorende ic ȝetalde ealle synfulle
eorum ∾ 119. *Prevaricantes reputavi omnes peccatores*
eorđan forđon ic lufode þine cyđnessa ȝefæstna
terræ. ideo dilexi testimonia tua 120. *Infige*
mid đinum eȝe mine flæsc from domum sođlice þinum
timore tuo carnes meas a iudiciis enim tuis
ic ondred [*Bl. 131 a.*] ic dyde dóm 7 ryhtwisnesse
timui 121. *Feci iudicium et iustitiam*
ne sele đu me đæm ehtendum me ȝeceos þinne
ne tradas me persequentibus me 122. *Elige servum*
đeow on ȝod þætte ne hearmcwideliȝen me đa ofer-
tuum in bonum ut non calumniantur mihi super-
hydȝan mine eaȝan ateorodon on þinre hælo 7 on
bi 123. *Oculi mei defecerunt in salutari tuo et in*
ȝesprece þinre ryhtwisnesse do mid đinum þeowe
eloquium iustitiæ tuæ 124. *Fac cum servo tuo*

æfter mildheortnesse þinre 7 þine ryhtwisnessa lær
secundum misericordiam tuam. et iustificationes tuas doce
me þin đeow ic eom sele me ondʒit þæt
me **125.** *Servus tuus sum ego da mihi intellectum ut*
ic wite þine cyđnessa tid is wel to donne dryht*en*
sciam testimonia tua **126.** *Tempus faciendi dñe*
tostencton đa unryhtwisan đine ǽ forđon
dissipaverunt iniqui legem tuam **127.** *Ideo*
ic lufode þine bebodu ofer ʒold 7 đæt ʒimcyn
dilexi mandata tua super aurum et topazion
forđæm to eallu*m* þinu*m* bebodu*m* ic beo ʒereht
128. *Propterea ad omnia mandata tua dirigebar.*
æʒhwelcne weʒ unrehtne on feonʒe ic hæfde wundur
omnem viam iniquam odio habui **129.** *Mirabilia*
þin cyđnes dryht*en* forđon smeaʒende is đa [*Bl. 131b.*]
testimonia tua dñe ideo scrutata est ea
min sawl byrhtnes þinra worda onlihteđ
anima mea **130.** *Declaratio sermonum tuorum inluminet*
me 7 ondʒit selđ cildu*m* minne muđ[1] ontynde
me. et intellectum dát parvulis. **131.** *Os meum aperui*
7 toteah orođ forđon þine bebodu ic ʒewilnode
et adtraxi spm quia mandata tua desiderabam
ʒeloca on me 7 ʒemiltsa min æfter dome
132. *Aspice in me et miserere mei secundum iudicium*
lufiʒendra þinne noman mine stapas ʒerece
diligentium nomen tuum **133.** *Gressus meos dirige*
æfter đinum ʒesprece þætte ne walde min æʒhwylc
secundum eloquium tuum ut non dominetur mei omnis
unryhtwisnes ales me fro*m* hearmcwidu*m* monna
iniustitia **134.** *Redime me a calumniis hominum*
þæt ic healde þine bebodu þine onsine onleht
ut custodiam mandata tua **135.** *Faciem tuam inlumina*
ofer đeow þinne 7 lær me þine ryhtwisnessa
super servum tuum. et doce me iustificationes tuas
utʒonʒ wætra oferferdon mine eaʒan forđon ne
136. *Exitus aquarum transierunt oculi mei quia non*
heoldon þine æ ryhtwis đu eart dryht*en* 7
custodierunt legem tuam **137.** *Justus es dñe et*
ryht is þin dóm þu bebude ryhtwisnesse
rectum est iudicium tuum **138.** *Mandasti iustitiam*
þine cyđnessa 7 þine sodfæstnesse swiđe [*Bl. 132a.*]
testimonia tua et veritatem tuam nimis

---

[1] V. 131, *ic* fehlt in der Handschrift!

aswindan me dyde ellen þines huses forđon ofer-
139. *Tabescere me fecit zelus domus tuæ quia ob-*
ȝeoteliende sint þine word mine fiend fyren is
liti sunt verba tua inimici mei 140. *Ignitum*
þin ȝesprec swiđlice 7 þin đeow lufađ đæt
eloquium tuum vehementer et servus tuus dilexit illud
ȝinȝra ic eom 7 forhoȝod þine ryhtwisnessa
141. *Adolescentior ego sum et contemptus iustificationes tuas*
ne eom ic oferȝiteliende þin ryhtwisnes dryht*en*
non sum oblitus 142. *Iustitia tua dñe*
ryhtwisnes on ecnesse 7 þin æ sođfæstnes ȝe-
iustitia in æternum et lex tua veritas 143. *Tri-*
swencednes 7 nearones ȝemetton me bebod sođlice
bulatio et angustia invenerunt me mandata autem
þin min smeaunȝ is efnes þin cyđnes on
tua meditatio mea est 144. *Aequitas testimonia tua in*
ecnesse 7 ondȝit sele me 7 ic lifȝe ic cleopode
æternum et intellectum da mihi et vivam 145. *Clamavi*[1]
on ealre minre heortan ȝeher me dryht*en* đine ryhtwis-
in toto corde meo exaudi me dñe iustificationes
nessa ic sece ic cleopode to đe ȝedo me halne
tuas requiram[1] 146. *Clamavi ad te salvum me fac*
þæt ic healde þine bebodu ic forecom on ripunȝe
ut custodiam mandata tua 147. *Præveni in maturitate*
7 ic cleopode 7 on đinum worde ic ȝehyhte forecomon
et clamavi et in verbo tuo speravi 148. *Prævene-*
mine eaȝan to đe on dæȝred [*Bl. 132b.*] þæt ic smeaȝe
runt oculi mei ad te diluculo ut meditarer
þin ȝesprecu mine stefne ȝeher dryht*en* æfter
eloquia tua 149. *Vocem meam exaudi dñe secundum*
þinre mildheortnesse 7 æfter đinu*m* dome ȝeliffæsta
misericordiam tuam et secundum iudicium tuum vivifica
me to ȝeneahlæhton þa oehtendan me unryhtlice
me 150. *Adpropiaverunt persequentes me inique*
fro*m* æ sođlice þinre feor ȝewordne sint neh beo đu
a lege autem tua longe facti sunt 151. *Prope esto*
dryht*en* 7 ealle đine bebodu sođfæstnes on fruman
dñe et omnia mandata tua veritas 152. *Initio*
ic oncneow be þinu*m* cyđnessu*m* đætte on ecnesse
cognovi de testimoniis tuis quia in æternum
đu ȝestađolodes đa ȝeseoh mine eađmodnesse 7
fundasti ea 153. *Vide humilitatem meam et*

---

[1] V. 145, Handschrift „C < mavi“ und „reqirã“.

ȝenere me forđon đine æ ne eom ic oferȝiteliende
eripe me. quia legem tuam non sum oblitus
dem minne dóm 7 ales me fore þinum
154. *Iudica iudicium meum et redime me. propter eloquium*
ȝesprece feor is from đæm synfullan
tuum vivifica me 155. *Longe est a peccatoribus*
hælo forđon đine ryhtwisnessa hie ne sohton þine
salus quia iustificationes tuas non exquæsierunt 156. *Mise-*
miltsa swiđe micle đryhten [*Bl. 133a.*] æfter
rationes tuæ multe nimis dñe secundum
đinum dome ȝeliffæsta me moniȝe wæron ehtende
iudicium tuum vivifica me 157. *Multi persequentes*
me 7 swencende me from đinum cyđnessum ic no onhelde
me et tribulantes me a testimoniis tuis non declinavi
ic ȝeseh no healdende wære 7 ic aswond forđon
158. *Vidi non servantes pactum et tabescebam quia*
þine ȝesprecu ne heoldon ȝeseoh þætte þine
eloquia tua non custodierunt 159. *Vide quia mandata*
bebodu ic lufode dryhten on þinre mildheortnesse ȝeliffæsta
tua dilexi dñe in tua misericordia vivifica
me fruma þinra worda sođfæstnes on
me 160. *Principium verborum tuorum veritas in*
ecnesse ealle domas þinre ryhtwisnesse ealdormen
æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ 161. *Principes*
wæron ehtende me butan ȝewyrhtum 7 from þinum
persecuti sunt me gratis et a verbis
wordum forhtode min heorte ic blissiȝe ofer
tuis formidavit cor meum 162. *Lætabor ego super*
đine ȝesprecu swa se đe ȝemeteđ herereaf micle *un[1]
eloquia tua sicut qui invenit spolia multa 163. *In-*
on feonȝe ic hæfde 7 ic eom onscuniende æ
iquitatem odio habui et abominatus sum legem
sođlice þine ic lufode seofon siđum on dæȝe lof
autem tuam dilexi 164. *Septies in die laudem*
ic cwæđ to đe ofer domas þinre ryhtwisnesse sib
dixi tibi super iudicia iustitiæ tuæ 165. *Pax*
micelu đæm lufiendum þinne noman [*Bl. 133b.*] 7 ne
multa diligentibus nomen tuum et non
is on him æswic ic onbad đine hælo
est in illis scandalum 166. *Expectabam salutare tuum*
7 đine bebodu ic lufode heold min sawl
dñe et mandata tua dilexi 167. *Custodivit anima mea*

[1] V. 63, nicht ausgeschrieben, = *unryhtwisnesse.*

þine cyđnessa 7 lufode đa swiđlice ic heold þine
testimonia tua. et dilexit ea vehementer **168.** *Servavi man-*
bebodu 7 þine cyđnessa forđon ealle mine wegas on
data tua et testimonia tua. quia omnes viæ meæ in
þinre gesihđe dryht*en* to geneal æced min gebed on
conspectu tuo dñe **169.** *Adpropiet oratio mea in*
þinre gesihđe dryht*en* æfter þinum gesprece sele me
conspectu tuo dñe. secundum eloquium tuum da mihi
ondgit ingæđ min ben on þinre gesihđe
intellectum **170.** *Intret postulatio mea in conspectu tuo*
dryht*en* æfter þinum gesprece genere me ut-
dñe. secundum eloquium tuum eripe me **171.** *Eruc-*
rocettađ mine weleras ymensong þonne þu lærest me
tuabunt labia mea hymnum dum docueris me
þine ryhtwisnessa foresægđ min tunge þine
iustificationes tuas **172.** *Pronuntiabit lingua mea eloquia*
gesprecu forđon ealle þine bebodu efnes sie
tua quia omnia mandata tua æquitas **173.** *Fiat*
đin hond þætte heo me halne gedó forđon þine
manus tua ut salvum me faciet. quia mandata
bebodu ic geceas [*Bl. 134a.*] ic gewilnode þine hælo
tua elegi **174.** *Concupivi salutare tuum*
dryhten 7 þin æ min smeaung is leofađ min
dñe et lex tua meditatio mea est **175.** *Vivet anima*
sawl 7 heređ đe 7 þine domas gefultmiađ me
mea et laudabit te et iudicia tua adiuvabunt me
ic dwolode swa swa scep đæt forweard soec þinne
176. *Erravi sicut ovis quæ perierat require servum*
đeow dryht*en* forđon đine bebodu ne eom ic
tuum dñe quia mandata tua non sum
ofergitoliende
oblitus

119.

to dryhtne middy đe ic wæs geswenced ic cleopode
Ad Dñm Dum tribularer clamavi
7 he geherde me dryht*en* ales mine sawle fro*m*
et exaudivit me **2.** *Dñe libera animam meam a*
weleru*m* unryhtwisu*m* 7 fro*m* tungan fæcenre hwæt
labiis iniquis et a lingua dolosa **3.** *Quid*
biđ seald đe ođđe hwæt biđ toseted đe fro*m* tungan
detur tibi aut quid adponetur tibi a lingua
fæcenre strælas mehtge scearpe mid colum
dolosa **4.** *Sagittę potentes acutæ cum carbonibus*

tolesendes wa me þæt londleod min afirred is
desolatoris 5. *Heu me quod incolatus mš prolongatus* ~
ic eardode mid đæm eardiendum [*Bl. 134b.*] swiđe
habitavi cum habitantibus cædar 6. *multum*
londleod wæs min sawl mid đys đa đe feodon
incola fuit anima mea 7. *Cum his qui oderunt*
sibbe ic wæs sibsum đa đa ic spræc to him hie ofer-
pacem eram pacificus dum loquebar illis impu-
fuhton me butan ȝewyrhtum
gnabant me gratis

120.

ic hof mine eaȝan to muntum đonon cymđ
1. *Levavi oculos meos ad montes unde veniet*
fultum me fultum min from dryhtne se đe
auxilium mihi 2. *Auxilium meum a dño qui*
worhte heofon 7 eorđan ne seleđ on onstyrenesse
fecit cælum et terram 3. *Non det in commotionem*
đinne fot ne hnappađ se đe healdeđ đe sehđe
pedem tuum neque obdormiet qui custodit te 4. *Ecce*
ne hnappađ ne ne slæpeđ se đe haldeđ đe dryhten
non dormitavit neque obdormiet qui custodit te dñs
þin ȝescildnes ofer hand đinre swiđran đurh dæȝ
protectio tua super manum dexteræ tuæ 6. *Per diem*
sunna ne bærneđ đe ne mone đurh niht dryhten
sol non uret te neque luna per noctem. 7. *dñs*
haldeđ đe from æȝhwelcum yfle haldeđ þine sawle
custodit te ab omni malo. custodiat animam tuam
dryhten dryhten healdeđ þinne inȝonȝ 7 þinne utȝonȝ
dñs 8. *Dñs custodiat introitum tuum et exitum tuum*
nu heonanforđ 7 ođ in weorld[1].
ex hoc nunc et usque in sclm

121.

[*Bl. 135a.*] ic eom blissiȝende on đysum đa đe
Letatus sum in his quæ
ȝecwedene sint to me on dryhtnes huse we ȝađ ston-
dicta sunt mihi. in domo dñi ibimus 2. *Stan-*

---

[1] V. 8, zwischen *r* und *l* geht das l von 'sclm' durch; die Handschrift hat sonst stets *weorold*.

dende wæron ure fet on þinum cafortunum
tes erant pedes nr̄i in atriis tuis hierusalem
seo is ȝetimbred swa swa ceaster đære
3. *Hierusalem quæ ædificatur ut civitas cuius*
dælnimendnis hire on đæt ilce đider sođlice
participatio eius in id ipsum 4. *Illuc enim*
astiȝon cyn cyn dryhtnes cyđnes *ad*
ascenderunt tribus tribus dñi testimonium in israhel to
ondettenne þinum noman forđon đær sæton setl
confitendum nomini tuo 5. *Quia illic sederunt sedes*
on dome setl ofer dauides hus biddađ đa đe
in iudicio sedes super domum david 6. *Rogate quæ*
to sibbe sint 7 ȝenyhtsumnes đæm lufiȝendum
ad pacem sunt hierusalem et habundantia diligentibus
đe sie sib on đinum mæȝne 7 ȝenyhtsumnes on
té 7. *Fiat pax in virtute tua et habundantia in*
đinum torrum fore minum brođrum 7 minum
turribus tuis 8. *Propter fratres meos et proximos*
nehstum ic spræc sibbe be đe fore dryhtnes huse
meos loquebar pacem de te 9. *Propter domum dñi*
mines ȝodes ic sohte ȝod đe
dī mei quæsivi bona tibi

122.

[*Bl. 135b.*] to đe uphof[1] mine eaȝan đu đe eardas
1. *Ad te levavi. oculos meos qui habitas*
on heofone sehđe swa swa eaȝan đeowa on hondum
in cælo 2. *ecce sicut oculi servorum in manibus*
heora hlaforda 7 swa swa eaȝan mennenes on
dominorum suorum et sicut oculi ancillæ in
hondum hire hlafdian swa ure eaȝan to dryhtne ȝode
manibus dominę suæ. ita oculi nr̄i ad dñm dm̄
urum ođ đæt he miltsiȝe us ȝemiltsa us dryhten
nr̄m donec misereatur nobis 3. *Miserere nobis dñe*
ȝemiltsa us forđon swiđe ȝefylde sint forhoȝunȝe
miserere nobis quia multum repleti sumus contemptione
7 swiđe ȝefylled is ure sawl mid edwite ȝenyht-
4. *Et multum repleta est anima nr̄a obprobrium habun-*
sumum 7 forsewenes đæm oferhyȝdȝum
dantibus et dispectio superbis

---

[1] V. 1, nicht *ic uphof!*

123.

nymđe þætte dryhten wæs on us cweđe nu
1. *Nisi quod dñs erat in nobis dicat nunc*
nymđe đætte dryht*en* þonne
israhel 2. *nisi quod dñs erat in nobis dum*
arisađ men on us wenunȝa cwice forswelȝađ us
insurgerent homines in nos 3. *forsitan vivos deglutissent nos*
[*Bl. 136a.*] þonne eorsode hira mod wiđ us
Dum irasceretur animus eorum adversum nos.
wenunȝa swa swa wæter forswulȝon us burnan
4. *forsitan velut aqua obsorbuissent nos* 5. *Torrentem*
þurhleorde ure sawl wæter unaræfnendlic sie
pertransivit anima nr͞a aquam intolerabilem 6. *Bene-*
ȝebletsod dryht*en* se đe ne sealde us on hæftned hira
dictus dñs qui non dedit not in captionem dentibus
tođum ure sawl swa swa spearwa ȝeȝripen is of
eorum 7. *Anima nr͞a sicut passer erepta est de*
ȝrine huntiendra ȝrin ȝedræsted is 7 we alesde
laqueo venantium Laqueus contritus est et nos liberati
sint ure fultum on noman dryht*nes* se đe
sumus. 8. *adiutorium nr͞m in nomine dñi qui*
ȝeworhte heofon 7 eorđan
fecit cælum et terram

124.

đa đe ȝetreowađ on dryhtne swa swa munt
Qui confidunt in dño sicut mons sion
ne biđ onstyred on ecnesse se eardađ
non commovebitur in æternum qui habitat 2. *in hier͞lm*
muntas on ymbhwyrfte his 7 dryht*en* on ymbhwyrfte
m*ontes in circuitu eius et dñs in circuitu*
his folces of đysu*m* nu 7 ođ on weorold [*Bl. 136b.*]
populi sui ex hoc nunc et usque in sæculum
forđon ne forlæt dryht*en* ȝird synfulra ofer
3. *quia non derelinquet dñs virgam peccatorum super*
hlet ryhtwisra đætte ne ađenien đa ryhtwisan to un-
*sortem iustoru*m *Ut non extendant iusti ad in-*
ryhtwisnesse heora handa wel do dryht*en* ȝodu*m* 7
*iquitat*em *manus suas.* 4. *bene fac dñe bonis et*
ryhtheortum onheldende sođlice to bende
rectis corde 5. *Declinantes autem ad obligationem*

toȝelæded dryhten mid đæm wyrcendum unryhtwisnesse
adducet dñs cum operantibus iniquitatem
sib ofer
pax super israhel

125.

on forcerrinȝe dryhten hæftned we sint
In convertendo dñs captivitatem sion. facti
ȝeworden swa swa afrefrede þonne biđ ȝefylled mid
sumus sicut consolati 2. *Tunc repletum est gau-*
ȝefean ure muđ 7 ure tunȝe mid wynsumnesse þonne
dio os nr̃m et lingua nr̃a exultatione Tunc
cweđađ betweoh đeoda ȝemiclode dryhten don mid him
dicent inter gentes magnificavit dñs facere cum illis
ȝemiclode dryhten don mid us we sind ȝewordne
3. *magnificavit dñs facere nobiscum facti sumus*
blissiende ȝecer dryhten ure hæftned swa swa
lætantes 4. *Converte dñe captivitatem nr̃am sicut*
burna on suđdæle þa đe sawađ on tearum on
torrens in austro 5. *Qui seminant in lacrimis in*
ȝefean ripađ [*Bl. 137a.*] utȝonȝende eodon 7 weopon
gaudio metent 6. *euntes ibant et flebant*
sendende hira sæd cumende sođlice cumađ on wynsum-
mittentes semina sua venientes autem venient in exultati-
nesse berende hira ripan
one portantes manipulos suos

126.

nymđe dryhten timbriȝe hus holinȝa winnađ
Nisi dñs ædificaverit domum in vano laborant
þa đe timbriađ đæt nymđe dryhten healde ceastre
qui ædificant eam si[1] *dñs custodierit civitatem*
on idelnesse waciađ þa þe healdađ đa on idelnesse
in vanum vigilant qui custodiunt eam 2. *in vanum*
is eow ær leohte arisan arisađ ȝe ærdæm ȝe sittađ
est vobis ante lucem surgere. surgite postquam sederitis
ȝe đe eotađ hlaf sares þonne he seleđ his
qui manducatis panem doloris Cum dederit dilectis

[1] V. (1), vor 'si' ist etwas ausgewischt, aber nicht 'ni' —; die Glosse entspricht der Vorlage, die 'nisi' hat.

leofum[1] slæp þis is erfweard dryhtnes bearn
suis sompnum 3. *hæc est hereditas dñi filii*
mede wæstm wombe swa swa strælas on honda
mercis fructus ventris 4. *Sicut sagittæ in manu*
mehtiȝes swa 7 bearn aladiendra eadiȝ bið se wer
potentis ita et filii excussorum 5. *Beatus vir*
se ðe ȝefylð his lust of him ne bið ȝescended
qui implevit desiderium suum ex ipsis. non confundetur
þonne he spricð to his feondum on ðæm ȝete
dum loquetur inimicis suis in porta

127.

[*Bl. 137b.*] eadȝe beoð ealle þa ðe ondrædað dryhten
Beati omnes qui timent dñm
þa ðe ȝonȝað on his weȝum ȝewin þinra wæstma
qui ambulant in viis eius 2. *Labores *fructum tuorum*
þu itest eadiȝ ðu eart 7 wel ðe bið ðin wif
manducabis. beatus es et bene tibi erit 3. *Uxor tua*
swa swa wintreow ȝenyhtsumiende on sidum þines
sicut vitis habundans in lateribus domus
huses þin bearn swa swa niwe plant eletreowa on
tuę Filii tui sicut novella olivarum in
ymbhwyrfte þines beodes sehðe swa bið bletsod ælc
circuitu mensæ tuæ 4. *Ecce sic benedicetur omnis*
mon se ðe ondræded dryhten bletsiȝe ðe dryhten of
homo qui timet dñm 5. *Benedicat te dñs ex*
sione 7 ðu ȝesihst þa ðe ȝode sint on eallum
sion et videas quæ bona sunt in hierusalem omnibus
daȝum þines lifes 7 ðu ȝesihst bearn þinra bearna
diebus vitæ tuæ Et videas filios filiorum tuorum
sib sie ofer
pax super israhel

128.

oft oferfuhton me from ȝiȝuðhade minum cweðe
Sepe expugnaverunt me a iuventute mea dicat
nu oft oferfuhton me [*Bl. 138a.*] from
nunc israhel 2. *sepe expugnaverunt me a*

---

[1] V. 2, wie schon Lindelöf bemerkt, ist vor *his leofum „scyl“* ausgewischt, was der fehlerhaften Glossierung der Vorlage entspricht!

minre ȝiȝuđe 7 sodlice ne mehton *me* ofer
iuventute mea et enim non potuerunt mihi[1]. 3. *Supra*
minne bæc timbredon đa synfullan afirdon
dorsum meum fabricaveruut peccatores prolongaverunt
hira unryhtwisnessa dryht*en* ryhtwis ceorfeđ sweorban
iniquitates suas 4. *Dñs iustus concidet cervices*
synfulra sien ȝescende 7 onscunien ealle þa đe
peccatorum 5. *confundantur et revereantur omnes qui*
feodon sien swa swa heȝ ȝetimbra đæt
oderunt sion 6. *Fiant sicut foenum ædificiorum quod*
ærđon sie utalocen adruȝađ of đæm ne ȝefylđ
priusquam evellatur arescit 7. *De quo non implevit*
his hond se đe ripđ ne his sceat se þe ripan
manum suam qui metit. nec sinum suum qui manipulos
somnađ 7 ne cwædon þa đe biferdon bletsunȝ
collegit 8. *Et non dixerunt qui preteribunt benedictio*
dryhtnes ofer eow we bletsiađ eow on dryhtnes noman
dñi super vos benediximus vos[2] *in nomine dñi*

129.

of ȝrundu*m* ic cleopode to đe dryht*en* dryht*en*
De profundis clamavi ad te dñe 2. *dñe*
ȝeher min ȝebed sien đine earan behaldende
exaudi orationem meam Fiant aures tuæ intendentes
on ȝebed đines đeowes [*Bl. 138b.*] ȝif unryhtwisnesse
in orationem servi tui 3. *Si iniquitates*
þu behiltst dryht*en* dryht*en* hwelc aræfneđ forđon
observaberis dñe dñe quis sustinebit 4. *quia*
mid đe milts is 7 fore þinre æ ic aræfnde đe
apud te propitiatio est et propter legem tuam sustenui te
dryht*en* aræfneđ min sawl on đinu*m* worde ȝehyhteđ
dñe Sustinuit anima mea in verbo tuo 5. *speravit*
min sawl on dryhtne forđon mid dryht*en* mildheortnes
anima mea in dño 7. *Quia apud dñm misericordia*
is 7 ȝenyhtsum mid hine alesnes 7 he aleseđ
est et copiosa apud eum redemptio 8. *Et ipse redimet*
of eallu*m* his unryhtwisnessum
israhel ex omnibus iniquitatibus eius

---

[1] V. 2, Handschrift '*m*'.
[2] V. 8, die Vorlage hat 'vobis'; Lindelöf (S. 38) verwechselt in seiner Variantenangabe dieses 'vos' mit dem vorhergehenden im gleichen Vers.

130.

ne is upahæfen heorte min ne ne sint
Dñe non est exaltatum cor meum. neque elati
upahæfen mine eaȝan ne ic ne eode on miclum ne
sunt oculi mei neque ambulavi in magnis neque
on wundurlicum ofer me ȝif no eađmodlice
in mirabilibus super me 2. *Si non humiliter*
ic hoȝode ac ic uphof mine sawle swa awened ofer
sentiebam sed exaltavi animam meam Sicut ablactatus super
his modor [*Bl. 139a.*] swa đu ȝeedleanas on mine
matrem suam ita retribues in animam
sawle ȝehyht on dryhtne of đysum nu 7
meam 3. *Speret israhel in dño ex hoc nunc et*
ođ in weorold
usque in sæculum

131.

ȝemyne dryhten 7 ealre his monđwærnesse
Memento dño david et omnis mansuetudinis eius
• swa swor dryhtne ȝehat ȝehet ȝode iacobes ȝif
2. [s]*icut iuravit dño votum vovit dõ iacob* 3. *Si*
ic inȝa on ȝeteld mines huses ȝif ic astiȝe on
introibo in tabernaculum domus meæ si ascendero in
bed minre strene ȝif ic selle slæp eaȝum minum
lectum stratus mei 4. *Si dedero somnum oculis meis*
ođđe minum bræwum hnappunȝe ođđe ræste
aut palpebris meis dormitationem 5. *aut requiem*
minum punwanȝum ođ đæt ic ȝemete stowe đryhtne
**timporibus meis Donec inveniam locum dño*
ȝeteld ȝode sehđe we ȝehirdon đa
tabernaculum dõ iacob 6. *Ecce audivimus ea in*
we ȝemetton đa on feldum wuda we inȝađ
eufrata invenimus ea in campis silvæ 7. *introivimus*
on ȝeteld his we ȝebiddađ on stowe đær stodon
in tabernaculum eius adoravimus in loco ubi steterunt
his fet aris *dry[1] on þine ræste [*Bl. 139b.*]
pedes eius 8. *Exsurge dñe in requiem tuam.*

---

[1] V. 8, nicht ausgeschrieben

þu 7 arc þinre ȝehalȝunȝe þine sacerdas wæron ȝeȝerede
tu et arca scificationis tuæ **9.** *Sacerdotes tui induantur*
mid ryhtwisnesse 7 ðine halȝe blissiað fore
iustitia et sci tui lætentur **10.** *Propter*
dauide þinum ðeowe ne acer ðu onsiene ðines cristes
david servum tuum non avertas faciem xpi tui
swor dryhten soðfæstnesse 7 ne biwæȝde
11. *iuravit dns david veritatem et non frustrabitur*
hine of wæstme þinre wombe ic sette ofer seld min
eum De fructu ventris tui ponam super sedem meam.
ȝif healdað ðine bearn cyðnesse mine 7 cyðnessa
12. *si custodierint filii tui testamentum meum et testimonia*
mine ðas ða ic lære ða 7 hira bearn oð on weorold
mea hæc quæ docebo eos Et filii eorum usque in sæculum
sittað ofer min setl forðon ȝeceas dryhten
sedebunt super sedem meam **13.** *qm elegit dns sion*
foreceas hie on eardunȝe him ðeos min ræst
præelegit eam in habitationem sibi **14.** *Hæc requies mea*
on weorold weorolde her ic eardiȝe forðon ic foreceas hie
in sæculum sæculi hic habitato qm preelegi eam
widwan his bletsiȝende ic bletsiȝe ðearfan his
15. *Viduam eius benedicens benedicam pauperem eius*
ic ȝefylle mid hlafum *sacerdotes his ic ȝeȝerwe
saturabo panibus · **16.** *Sacerdotes eius induam* ·
mid hælo [*Bl. 140a.*] 7 his halȝe mid wynsumnesse wyn-
salutare et sci eius exultatione exul-
sumiað ðær ic forðȝelæde horn dauides ic ȝeȝearwode
tabunt **17.** *Illic producam cornu david paravi*
leohtfæt criste minum fiend his ic ȝeȝerwe mid
lucernam xpo meo **18.** *Inimicos eius induam con-*
scome ofer hine soðlice blewð min ȝehalȝunȝ
fusione super ipsum autem florebit scificatio mea

132.

sehðe swiðe ȝod 7 swiðe wynsum eardian
Ecce quam bonum et quam iucundum. habitare
broðor on annisse swa smirinȝ on heafde seo
fratres in unum **2.** [S]*icut unguentum in capite quod*
astaȝ on beard beard seo astaȝ on
descendit in barbam barbam aaron quod descendit in
læppan his hræȝles swa swa deaw ðæs muntes
hora vestimenti eius **3.** *sicut ros hermon*

se astiʒđ on *montem forđon đær bebead
quod descendit in montem sion Qm̃ illic mandavit
dryht*en* bletsunʒe 7 lif ođ on weorold
dñs benedictionem et vitam usque in sæculum

133.

sehđe nu bletsiađ dryhten ealle đeowas dryhtnes
Ecce nunc benedicite dñm omnes servi dñi
ʒe đe stondađ on dryhtnes huse [*Bl. 140b.*] on cafortunum
qui statis in domo dñi in atriis
huses ures ʒodes on *nihtibus uphebbađ eowre handa
domus dĩ nr̃i 2. *in noctibus extollite manus vr̃as*
on halʒu 7 bletsiʒe dryhten bledsiʒe đe dryht*en* of
in sc̃a et benedicite dñm 3. *Benedicat te dñs ex*
sione se ʒeworhte heofon 7 eorđan
sion qui fecit cælum et terram

134.

herʒađ dryhtnes noman herʒađ đeowas dryht*en*
Laudate nomen dñi laudate servi dñm
đa đe stondađ on dryhtnes huse on *atriis huses ʒodes
2. *qui statis in domo dñi in atriis domus dĩ*
ures herʒađ forđon fremsum is dryhten *sinʒeđ his
nr̃i 3. *Laudate*[1] *qm̃ benignus est dñs psallite no-*
noman forđon wynsum is forđon ʒeceas him
mini eius qm̃ suavis est 4. *Qm̃ iacob elegit sibi*
dryhten on æht him forđon ic oncneow
dñs israhel in possessionem sibi 5. *quia ego cognovi*
þætte micel is dryht*en* 7 ʒod ure fore eallum ʒodum
quod magnus est dñs et dš nr̃ præ omnibus diis
ealle swa hwelce[2] swa wolde dryht*en* dyde on heofone
6. *Omnia quæcumque voluit dñs fecit in cælo*
7 on eorđan on sǽ 7 on neolnessum 7 utlædende
et in terra in mari et in abyssis 7. *Et educens*
wolcn from đære ytmestan eorđan leʒetu on reʒn dyde
nubes ab extremo terræ fulgora in pluviam fecit
he forđʒelædde windas of his ʒoldhordum [*Bl. 141a.*]
Qui producit ventos de thesauris suis

---

[1] V. 3, zwischen 'Laudate' und 'qm̃' fehlt wohl 'dñm'; Reg. hat 'dominum'.

[2] V. 6, nicht *hwelc*, wie Lindelöf hat; auch gibt er unrichtig „V. 7" an.

he ofsloȝ frumbearn fra*m* men ođ
8. *qui percussit primogenita ægypti ab homine usque ad*
neten sende tacen 7 forebeacn on midle đinu*m*
pecus 9. *Misit signa et prodigia in medio tui ægypti*
7 on ealle his đeowas he ofsloȝ
in faraonem et in omnes servos eius 10. *qui percussit*
moneȝa đeoda 7 ofsloȝ stronȝe cyninȝas cyninȝ
gentes multas et occidit reges fortes 11. *Seon regem*
7 cyninȝ 7 ealle ricu
amorreorum et og regem basan et omnia regna chanaan
he acwalde 7 he sealde eorđan hira yrfweardnesse
occidit 12. *Et dedit *terra eorum hereditatem*
yrfweardnesse his folce dryht*en* đin noma on
hereditatem populo suo 13. *Dñe nomen tuum in*
ecnesse dryht*en* ȝemynd đin on weorold weorolde
æternum dñe memoriale tuum in sæculum sæculi
forđon demđ dryht*en* his folc 7 in his þeowu*m*
14. *Quia iudicabit dñs populum suum et in servis suis*
biđ afrefred hearȝas đeoda seolfor 7 ȝold
consolabitur 15. *Simulacra gentium argentum et aurum*
weorc handa monna muđ habbađ 7 ne spreocađ
opera manuum hominum 16. *Os habent et non loquentur*
eaȝan habbađ 7 ne ȝeseođ earan habbađ 7 ne
oculos habent et non videbunt 17. *Aures habent et non*
ȝehierađ [*Bl. 141b.*] nosa habbađ 7 ne stincađ handa
audient nares habent et non odorabunt Manus
habbađ 7 ne ȝrapiađ fet habbađ 7 ne ȝonȝađ
habent et non palpabunt pedes habent et non ambulabunt
ne cleopiađ on hira hracan ne soþlice is orođ on
Non clamabunt in gutture suo neque enim est sp̃s in
muđe hira ȝelice hi*m* sien þa þe dođ đa 7
ore ipsorum 18. *Similes illis fiant qui faciunt ea et*
ealle þa þe ȝetreowađ on him ȝehusscipe
omnes qui confidunt in eis 19. *Domus israhel*
bletsiađ dryht*en* ȝehusscipe bletsiađ dryht*en*
benedicite dñm domus aaron benedicite dñm
ȝehusscipe bletsiađ dryht*en* ȝe đe ondrædađ dryht*en*
20. *domus levi benedicite dñm qui timetis dñm*
bletsiađ dryht*en* sie ȝebletsod dryht*en* of sione se
benedicite dñm 21. *benedictus dñs ex sion qui*
eardađ on
habitat in hierusalem

135.

ondettađ dryhtne forđon he is ȝod *forđor on
Confitemini dño qm̃ bonus qm̃ in
weorolde his mildheortnes ondettađ ȝode ȝoda
sæculum misericordia eius[1]. 2. *Confitemini dō deorum*
ondettađ dryhtne hlaforda se worhte
qm̃ Confitemini dño dominorum qm̃ 4. *qui fecit*
wundru micelu ana he worhte heofonas on
mirabilia magna solus qm̃ 5. *qui fecit cælos in*
ondȝete [*Bl. 142a.*] he ȝestađolode eorđan ofer
intellectu qm̃ 6. *Qui fundavit terram super*
wætru he worhte leohtfatu micle ana
aquas qm̃ 7. *Qui fecit luminaria magna solus qm̃*
sunnan on meahte dæȝes monan 7 steorran
8. *Solem in potestatem *dei q̃ ..* 9. *Lunam et stellas*
on meahte nihte he ofsloȝ mid
in potestatem noctis q̃ .. 10. *Qui percussit ægyptum cum*
hira frumbearnum 7 utalædde of hire
primitivis eorum qm̃ 11. *Et eduxit israhel de medio*
midre on honda stronȝre 7 earme hean
eius qm̃ 12. *in manu forti et brachio excelso qm̃*
he todælde þone readan sæ on todælednesse
13. *Qui divisit mare rubrum in divisiones qm̃*
7 he ȝelædde þurh hire midle 7
14. *Et eduxit israhel per medium qm̃* 15. *Et*
he aswenȝde 7 his here on đæm readan sæ
excussit pharaonem et exercitum eius in mari rubro
he ȝelædde his folc đurh westen
qm̃ 16. *Qui transduxit populum suum per desertum qm̃*
he utȝelædde wæter of đæs clifes stane he
17. *Qui eduxit aquam de petra rupis qm̃ Qui*
ofsloȝ micle cyninȝas 7 acwealde wundurlice
percussit reges magnos qm̃ 18. *Et occidit reges*
cyninȝas cyninȝ 7
mirabiles qm̃ 19. *Seon regem amorreorum qm̃* 20. *Et*
cyninȝ 7 he sealde hira eorđan yrf-
og regem basan qm̃ 21. *Et dedit terram eorum here-*
weardnesse yrfweardnesse his đeowe
ditatem qm̃ 22. *hereditatem israhel servo suo qm̃*

---

[1] Der sich stets wiederholende Satz 'quoniam' etc. ist in der Handschrift nur in V. 1 und 26 ausgeschrieben, sonst nur durch 'qm̃' am Rande des Blattes angedeutet und dementsprechend nicht glossiert.

[*Bl. 142b.*] forđon on eađmodnesse urre ʒemyndiʒ wæs
23. *quia in humilitate nostra memor fuit*
ure dryht*en* 7 he alesde us of honda feonda
nr̄i dn̄s qm̄ 24. *Et redemit nos de manu inimicorum*
urra he seleđ mete ælcum flæsce on-
nr̄orum qm̄ 25. *Qui dat escam omni carni qm̄* 26. *Con-*
dettađ ʒode heofones ondettađ dryhtne hlaforda
fitemini dō cæli qm̄ Confitemini dn̄o dominorum
forđon on weorolde his mildheortnes
qm̄ in sæculum misericordia eius

136.

ofer flod đær we sæton 7 weopon
1. *Super flumina babylonis illic sedimus et flevimus*
þa đa we wæron ʒemyndʒe đin on sealu*m* on
dum recordaremur tui sion 2. *in salicibus in*
hire midle we henʒon ure orʒanan forđon đær fruʒnon
medio eius suspendimus organa nr̄a 3. *quia illic inter-*
us đa đe ʒehæfte læddon us word sonʒa
rogaverunt nos qui captivos duxerunt nos verba cantionum
7 đa đe wiđlæddon us ymensonʒ sinʒađ us of sonʒum
et qui abduxerunt nos Hymnum cantate nobis de canticis
sione hu sinʒađ we sonʒ dryhtne on eorđan
sion 4. *quomodo cantavimus canticum dn̄o in terra*
fremdre ʒif oferʒitol ic beo đin [*Bl. 143a.*]
aliena 5. *Si oblitus fuero tui hierusalem*
forʒiteđ me min swiđre ætclifađ min tunʒe
obliviscatur me dextera mea 6. *adhereat lingua mea*
minu*m* ʒomu*m* ʒif ic ne ʒemon đin ʒif ic no foresette
faucibus meis si non meminero tui Si non proposuero
đin on fruman minre blisse ʒemyne
tui hierusalem in principio lætitiæ meæ 7. *Memento*
dryhten bearna on dæʒe þa cweđađ aidliađ
dn̄e filiorum edom in die hierl̄m qui dicunt exinanite
aidliađ hu lonʒe ođ stađol on hire dohtor[1].
exinanite quousque ad fundamentum in ea 8. *Filia*
earm eadiʒ biđ se đe ʒeedleanađ đe edlean
babylonis misera beatus qui retribuet tibi retributionem

---

[1] V. 8, liest Lindelöf *dohter*, doch halte ich den allerdings etwas undeutlichen Buchstaben für ein *o*, was auch dem sonstigen Gebrauch des Glossators entspricht.

þæt þu aȝulde us eadiȝ bið se ðe nimeð 7
quam tu retribuisti nobis 9. *Beatus qui tenebit et*
ȝecnyseð his lytlinȝas to stane
allidet parvulos suos ad petram

137.

ic ondette ðe dryhten on ealre minre heortan forðon
Confitebor tibi dñe in toto corde meo qm̄
ðu ȝeherdes ealle word mines muðes 7 on ȝesihðe
exaudisti omnia verba oris mei. et in conspectu
enȝla ic sinȝe ðe ic ȝebidde to ðinum ðæm hal-
angelorum psallam tibi 2. *Adorabo ad templum sc̄m*
ȝan temple 7 ic ondette þinum noman [*Bl. 143b.*] ofer
tuum et confitebor nomini tuo Super
ðine mildheortnesse 7 soðfæstnesse ðine forðon þu ȝemi-
misericordiam tuam et veritatem tuam qm̄ magni-
clodes ofer us þinne ðone halȝan naman on swa-
ficasti super nos nomen sc̄m tuum 3. *in qua-*
hwelcum dæȝe ic ȝeceȝe ðe ȝeher me ðu ȝemoniȝfaldas on
cumque die invocavero te exaudi me multiplicabis in
minre sawle ðin mæȝen ondetten ðe dryht*en*
anima mea virtutem tuam 4. *Confiteantur tibi dñe*
ealle eorðan cyninȝas forðon hie ȝeherdon ealle word
omnes reges terrę qm̄ audierunt omnia verba
þines muðes 7 sinȝen on sonȝ*um* dryhtne forðon
oris tui 5. *et cantent in canticis dño qm̄*
micel is wuldor dryhtnes forðon heah dryhten
magna est gloria dñi 6. *qm̄ excelsus dñs*
7 ða eaðmodan he ȝelocað 7 ða hean feorran oncnaweð
et humilia respicit et alta a longe agnoscit
þehðe ic ȝonȝe on midle ȝeswinces ðu ȝeliffæstas me
7. *Si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me*
7 ofer eorre minra feonda þu aðenedes ðine
et super iram inimicorum meorum extendisti manum
hand 7 halne me dyde ðin swiðre dryht*en* aȝild fore
tuam et salvum me fecit dextera tua 8. *Dñe retribue pro*
me dryhten þin mildheortnes on weorold weorc þinra
me dñe misericordia tua in sæculum opera manuum
honda ne forseh ðu
tuarum ne dispicias

138.

[*Bl. 144a.*] ðu acunnodes me 7 oncneowe me
1. *Dñe probasti me et cognovisti me.*
þu oncneowe min setl 7 mine æriste
2. *tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam*
ðu onȝete mine ȝeðohtas feorran mine stiȝe 7
3. *intellexisti cogitationes meas a longe semitam meam et*
mine ȝerecenesse ðu aspyredes 7 ealle mine weȝas
directionem meam investigasti. 4. *et omnes vias meas*
ðu foresawe forðon nis facen on minre tunȝan
prævidisti quia non est dolus in lingua mea
sehðe ðu dryht*en* oncneowe ealle ða nehstan 7 þa eal-
5. *Ecce tu dñe cognovisti omnia novissima et anti-*
dan þu ȝehiwodes me 7 settes ofer me ðine hond
qua tu formasti me et posuisti super me manum tuam
wundorlic ȝeworden is þin wisdom of me ȝestronȝod
6. *Mirabilis facta est scientia tua ex me confortata*
is ne ic mæȝ to him hwider ȝá ic fro*m* ðinu*m* ȝaste
est nec potero ad eam 7. *Quo ibo a spu tuo.*
7 fra*m* ðinre onsiene hwider fleo ic ȝif ic astiȝe on
et a facie tua quo fugiam 8. *Si ascendero in*
heofon ðær ðu bist ȝif ic ofdune astiȝe on helle
cælum illic es si descendero in infernum
ðær ðu bist æt ȝif ic nime mine fiðru ær leohte
ades 9. *Si sumpsero pinnas meas ante lucem*
7 eardiȝe on ðæm ytmestan dæle sæs 7 soðlice
et habitavero in postremo maris 10. *Et enim*
ðider ðin hond ȝelæded me [*Bl. 144b.*] 7 nimeð me
illuc manus tua deducet me et tenebit me
þin swiþre 7 ic cwæð wenunȝa ðeostru fortreodað
dextera tua 11. *Et dixi forsitan tenebrę conculcabunt*
me 7 niht min onlihtnes on minu*m* wistum forðon
me et nox inluminatio mea in diliciis meis 12. *quia*
ðeostru ne beoð aðeostrode fro*m* ðe 7 niht swa swa dæȝ
*tenebrę non obscurabun*tur *abs te et nox sicut dies*
bið onlihted swa swa his ðeostru swa 7 his leoht
inluminabitur Sicut tenebræ eius ita et lumen eius
forðon þu dryht*en* ȝesæte ædra mine þu onfenȝe
13. *quia tu dñe possedisti renes meos suscepisti*
me of innoðe minre modor ic ondette ðe dryht*en*
me de utero matris meæ 14. *Confitebor tibi dñe*
forðon eȝesfullice þu eart ȝewundrod wundurlic þin werc
qm̃ terribiliter mirificatus es mira opera tua

7 min sawl wat swiđe nis bedeȝled min
et anima mea novit nimis **15.** *Non est occultatum os*
ban from đe þæt đu dydes on deaȝelnesse 7 min
meum abs te quod fecisti in occulto et substantia
sped on đæm niđerrum dælum eorđan on mine
mea in inferioribus terrę **16.** *In per-*
fulfremednesse ȝesawon đine eaȝan 7 on đinre boec
fectum meum viderunt oculi tui et in libro tuo
ealle wæron awritene daȝas beođ ȝetrymede 7 næniȝ on
omnes scribentur Dies firmabuntur et nemo in
him me sođlice swiđe ȝearode sint đine freond
eis **17.** *mihi autem nimis honorificati sunt amici tui*
ȝod swiđe ȝestronȝod is [*Bl. 145a.*] ealdordom hira
dš nimis confortatus est principatus eorum
ic arime hie 7 ofer sond beođ ȝemoniȝfealdode
18. *Dinumerabo eos et super harenam multiplicabuntur.*
ic aras 7 nu ȝet mid đe ic eom ȝif þu slehst ȝod
resurrexi et adhuc tecum sum **19.** *si occidas dš*
þa synfullan weras bloda onheldađ from me forđon
peccatores viri sanguinum declinate a me **20.** *quia*
ȝe cweđađ on eowrum ȝeđohtum onfon hie on idelnesse
dicitis in cogitationibus vr̃is accipiant in vanitate
hira ceastru ahla đa đe đe feodon ȝod ic feode
civitates suas **21.** *Nonne qui te oderunt dš oderam*
hie 7 ofer þine fiend ic aswond mid fulfremedre
illos et super inimicos tuos tabescebam **22.** *Perfecto*
feounȝe ic feode hie fiend hie sint ȝewordne me
odio oderam illos inimici facti sunt mihi
ȝecunna ȝod 7 wite đu mine heortan asca me
23. *Proba me dš et scito cor meum interroga me*
7 onȝet mine stiȝa 7 ȝeseoh hwæđer weȝ
et cognosce semitas meas **24.** *Et vide si via*
unryhtwisnesse on me is 7 ȝelæd me on đæm ecean weȝe
iniquitatis in me est et deduc me in via æterna

139.

ȝenere me dryhten from yflum men from unryht-
2. *Eripe me dñe ab homine malo a viro*
wisum were ales me đa đohton niđas on
iniquo libera me **3.** [*q*]*ui cogitaverunt malitias in*
heortan ealne dæȝ ȝesetton ȝefeoht [*Bl. 145b.*] scerp-
corde tota dic constituerunt proelia **4.** *Acuer-*

ton hira tunȝan swa swa nedran[1] atter nædrena under
unt linguas suas sicut serpentes venenum aspidum sub
hira welerum ȝeheald me dryht*en* of honda synfulles
labiis eorum **5.** *Custodi me dñe de manu peccatoris*
fro*m* monnum unryhtwisu*m* ales me đa đohton
ab hominibus iniquis libera me Qui cogitaverunt
ȝescrencan mine ȝonȝas ahyddon đa oferhydȝan
supplantare gressus meos. **6.** *absconderunt superbi*
ȝryn me 7 rapas ađenedon on ȝrine minu*m* fotum
laqueos mihi. et funes extenderunt in laqueo pedibus meis
neh siđfæte æswic ȝesetton me ic cwæđ to dryhtne
iuxta iter scandalum posuerunt mihi **7.** *Dixi dño*
ȝod min đu eart ȝeher dryht*en* stefne mines ȝebedes
ds̃ ms es tu exaudi dñe vocem orationis meæ
dryht*en* dryht*en* mæȝen minre hælo ofersceadwa min
8. *Dñe dñe virtus salutis meæ obumbra caput*
heafod on dæȝe ȝefeohtes ne sele đu me minu*m* luste
meum in die belli **9.** *Nc tradas me desiderio meo*
đa synfullan þohton wiđ me ne forlæt đu me
peccatori cogitaverunt adversum me ne derelinquas me
đy læs æfre hie sien upahæfene heafod ymbhwyrftes
ne umquam exaltentur **10.** *Caput circuitus*
hira ȝewin welera hira oferwrihđ hie feallađ
eorum labor labiorum ipsorum operiet eos **11.** *Cadent*
ofer hie colu fyres on fyre đu awyrpst hie on
super eos carbones ignis in igne deiecies eos in
ermđu*m* hie ne wiđstondađ [*Bl. 146a.*] wer ȝetynȝe ne
miseriis non *subsistent* **12.** *Vir linguosus non*
biđ ȝereht ofer eorđan wer þone unryhtwisan yfel
dirigetur super terram virum iniustum mala
neomađ on forwyrde ic oncneow þætte doeđ dryhten
capient in interitu **13.** *Cognovi qm̃ faciet dñs*
dóm wædlena 7 wræce þearfena ah
iudicium inopum et vindictam pauperum **14.** *Verum*
hwæđre ryhtwise ondettađ þinu*m* noman 7 eardiađ
tamen iusti confitebuntur nomini tuo. et habitabunt
ryhte mid đinum ondwlitan
recti cum vultu tuo

---

[1] V. 4, oder *nædran?* doch wahrscheinlicher *e*.

140.

ic cleopode to đe ʒehierde beheald to stefne
...ne[1] clamavi ad te exaudi me intende voci
mines ʒebedes þonne ic clipiʒe to đe .....[1] min
orationis meę dum clamavero ad te 2. *...gatur oratio*
ʒebed swa swa onbærninʒ on đinre ʒesihđe upahæfenes
mea sicut incensum in conspectu tuo Elevatio
minra honda onsæʒdnes æfenlico sete dryht*en*
manuum mearum sacrificium vespertinum 3. *Pone dñe*
ʒeheld minu*m* muđe 7 duru uton ymbstondnesse
custodiam ori meo et ostium circumstantiæ
minum welru*m* þæt þu ne onhelde mine heortan on
labiis meis 4. *Ut non declines cor meum in*
word yfel to oncunnanne oncunnessa [*Bl. 146 b.*]
verbum malum ad excussandas excussationes
on synnum mid monnum wyrcendu*m* unryhtwisnesse 7
in peccatis Cum hominibus operantibus iniquitatatem et
ic ne ʒenealæce mid heora ʒecorenum đreađ me
*non *binabor cum electis eorum* 5. *Corripiet me*
se ryhtwisa on mildheortnesse 7 đreađ me ele
iustus in misericordia et increpavit me. oleum
sođlice đæs synfullan ne smiređ min heafod forđon
autem peccatoris non inpinguet caput meum Qm̃
nuʒiet is min ʒebed on welʒelicwyrđnessum hira
adhuc est oratio mea in beneplacitis eorum
forswolʒne wæron ʒesinʒallicode to stane hira doeman
6. *absorti sunt c..tinuati[1] pet...[1] iudices eorum*
ʒehieren .....[1] forđon mehton swa swa fæstnes
audient ver... qm̃ potuerunt 7. *Sicut crassitudo*
eorđan utroccet ....[1] tostencte sint ure ban neh ....[1]
terræ eruct ..... dissipata sunt ossa nr̃a sec .....
forđon to đe dryht*en* dryht*en* mine eaʒan on đe ....[1]
8. *quia ad te dñe dñe oculi mei in te ....*
ne afir đu mine sawle ʒeheald me fr*om* ʒrine
ne auferas animam meam 9. *Custodi me a laqueo*
đæt ʒesetton me 7 fra*m* æswicu*m* wyrcendra unryht-
quem statuerunt mihi et ab scandalis operantium iniqui-
wisnesse feallađ on his nette þa synfullan
tatem 10. *Cadent in retiaculo eius peccatores*
synderlice ic eom ođ đæt ic leore
singulariter sum ego donec transeam

---

[1] V. [1], 2, 6, 7, 8 sind durch das Ausschneiden der Initiale beschädigt.

141.

[*Bl. 147a.*] mid minre stefne to dryhtne ic clipode
2. *Voce mea ad dn̄m clamavi*
mid minre stefne to ʒode ic eom biddende ic aʒeote
voce mea ad dm̄ deprecatus sum 3. *Effundam*
on his ʒesihđe min ʒebed 7 mine ʒeswencednesse
in conspectu eius orationem meam et tribulationem meam
beforan him ic forđsecʒe on ateorunʒe on me minne
ante ipsum pronuntio 4. *In deficiendo in me sp̄m*
ʒast 7 þu oncneowe mine stiʒa on đysu*m* weʒe
meum et tu cognovisti semitas meas In via hac
on đæm ic ʒonʒe ahyddon ʒryn me ic sceawode
qua ambulabam absconderunt laqueos mihi 5. *considerabam*
to đære swiđran 7 ʒeseah 7 næs se đe oncneowe
a dextris et videbam et non erat qui agnosceret
me forweard fleam fro*m* me 7 ne wæs se đe sohte
me Periit fuga a me et non est qui requiret
mine sawle ic cleopode to đe dryhte*n* ic cwæđ đu
animam meam. 6. *clamavi ad te dn̄e dixi tu*
eart min hyht min dæl on eorđan lifʒendra beheald
es spes mea portio mea in terra viventium 7. *Intende*
on min ʒebed forđon ic eom ʒehiened swiđe ales
in orationem meam quia humiliatus sum nimis libera
me fro*m* đæ*m* ehtendu*m* me forđon hie sint ʒestronʒode
me a persequentibus me qm̄ confortati sunt
ofer me utʒelæd of carcerne mine sawle [*Bl. 147b.*]
super me 8. *Educ de carcere animam meam*
to ondettenne þinu*m* noman me onbidađ ryhtwise
ad confitendum nomini tuo me exspectant iusti
ođ đæt đu ʒeedleaniʒ*e* me
donec retribuas mihi.

142.

ʒeher min ʒebed mid earu*m* onfoh
Dn̄e exaudi orationem meam auribus percipe
healsunʒe mine on đinre sođfæstnesse ʒeher me on
obsecrationem meam in veritate tua exaudi me in
þinre ryhtwisnesse 7 ne ʒa đu in on dome mid
tua iustitia 2. *Et non intres in iudicio cum*
þinu*m* đeowe forđon ne biđ ʒeryhtwisod on đinre ʒesihđe
servo tuo quia non iustificabitur in conspectu tuo

æʒhwelc lifʒende forđon wæs ehtende feond sawle
omnis vivens 3. *Quia persecutus est inimicus animam*
mine ʒeeađmedde on eorđan min lif ʒestađolode me
meam. humiliavit in terra vitam meam Conlocavit me
on deʒelnessum swa swa deade weorolde 7 ʒenerwed
in obscuris sicut mortuos sæculi. 4. *et anxiatus*
is on me min ʒast on me ʒedrefed is min heorte
est in me sp̃s mš in me turbatum est cor meum
ʒemyndiʒ ic wæs daʒa ealdra 7 ic eom smeaʒende
5. *Memor fui dierum antiquorum et meditatus sum*
on eallum đinum wercum 7 on dædum đinra honda
in omnibus operibus tuis et in factis manuum tuarum
ic smeaʒe ic ađenede mine handa to đe min sawl
meditabor 6. *Expandi manus meas ad te anima mea*
swa swa eorđe butan wætre đe [*Bl. 148a.*] hrædlice
sicut terra sine aqua tibi 7. *velociter*
ʒeher me dryhten aspronʒ min ʒast ne acer đu onsiene
exaudi me Dñe defecit sp̃s mš ne avertas faciem
đine from me 7 ic beo ʒelic đæm astiʒendum on seađ
tuam a me et ero similis descendentibus in lacum
ʒehierde me do on morʒen mildheortnesse þine
8. *Auditam mihi fac mane misericordiam tuam*
forđon on đe ic ʒehyhte dryhten cuđne me dó weʒ
quia in te speravi dñe Notam mihi fac viam
on đæm ic ʒonʒe forđon to đe dryhten ic uphof mine
in qua ambulem quia ad te dñe levavi animam
sawle ʒenere me of minum feondum dryhten to đe
meam 9. *Eripe me de inimicis meis dñe ad te*
ic fleah lær me don đinne willan forđon đu
confugi. 10. *doce me facere voluntatem tuam quia tu*
eart min ʒod đin ʒast ʒood ʒelæded me on ryhtum weʒe
es dš mš spš tuus bonus deducet me in via recta
fore þinum noman dryhten đu ʒeliffæstas me on
11. *propter nomen tuum dñe vivificabis me in*
þinre efnesse 7 þu utalædest of ʒeswince mine
æquitate tua Et educes de tribulatione animam
sawle 7 on þinre mildheortnesse đu *to[1] fiend
meam 12. *et in misericordia tua disperdes inimicos*
mine 7 þu forspildes ealle þa đe swencađ mine sawle
meos. et perdės omnes qui tribulant animam meam
forđon þin đeow ic eom
qm̃ servus tuus sum

---

[1] V. 12, wohl = *tostences,* nicht ausgeschrieben.

143.

[*Bl. 148b.*] sie ȝebletsod dryhten ȝod min se lærđ
Benedictus dn̄s dš mš qui docet
mine handa to ȝefeohte 7 mine finȝras to ȝefehte
manus meas ad proelium et digitos meos[1] *ad bellum*
min mildheortnes 7 min ȝebeorȝ min andfenȝend
2. *Misericordia mea et refugium meum susceptor mš*
7 min onlesend min ȝescildend 7 on him ic ȝehyhte
et liberator mš Protector mš et in ipso speravi
underđeodende folc under me dryhten hwæt is
subieciens populos sub me 3. *Dn̄e quid est*
se mon þæt þu ȝecuđodes him ođđe sunu monnes þætte
homo quod innotuisti ei aut filius hominis qm̄
þu ȝetelest hine mon idelnesse ȝelic ȝeworden is his
reputas eum 4. *Homo vanitati similis factus est dies*
daȝas swa swa scua ȝewitađ dryht*en* onheld đine
eius sicut umbra pretereunt 5. *Dn̄e inclina cælos*
heofonas 7 ofdune astiȝ ȝehrin muntas 7 hie smicađ
tuos et descende tange montes et fumigabunt
onleht đine blicettunȝa 7 þu tostencest hie onsend
6. *Corusca coruscationes tuas et dissipabis eos. emitte*
þine strælas 7 đu ȝedrefest hie onsend đine hond
sagittas tuas et conturbabis eos 7. *Emitte manum tuam*
ufane ȝenere me 7 ales me of wætru*m* miclu*m* [*Bl. 149a.*]
de alto eripe me et libera me de aquis multis
7 of honda bearna fremdra đara muđ sprecende
et de manu filiorum alienorum 8. *quorum os locutum*
is idelnesse 7 heora swiđre swiđre unryhtwisnesse
est vanitatem et dextera eorum dextera iniquitatis
ȝod niwne sonȝ ic sinȝe đe on hearpan tien
9. *Dš canticum novum cantabo tibi in psalterio decem*
strenȝra ic sinȝe đe đu seles hælo cyninȝu*m* đu
chordarum psallam tibi 10. *Qui das salutem regibus qui*
alesest đinne đeow of sweorde awerȝdu*m* ȝenere
liberas dd servum tuum de gladio maligno 11. *Eripe*
me 7 ales me of wætru*m* miclu*m* 7 of honda bearna
me et libera me de aquis multis et de manu filiorum
fremdra đara muđ sprecende is idelnesse 7 hira
alienorum Quorum os locutum est vanitatem et dextera
swiđre swiđre unryhtwisnesse þara bearn swa swa
eorum dextera iniquitatis 12. *Quorum filii sicut*

[1] V. 1, vor 'ad bellum' ist etwas Unentzifferbares verwischt.

neowe plant ʒestadolfæstode from hira ʒeoʒodhade
novella plantationis stabilita a iuventute sua
hira dohtor ʒeʒlenʒde ymbfrætwode swa ʒelicnes
Filiæ eorum compositę circumornatę ut similitudo
temples heora hordærn ful utroccettende of
templi **13.** *Prumtuaria eorum plena eructuantia ex*
đissum in đæt hira scep berende ʒenyhtsumiende on
hoc in illud Oves eorum fetosę habundantes in
heora siđfatum hira oxan fætte [*Bl. 149b.*] nis
itineribus suis **14.** *boves eorum crassi Non est*
hryre stanwalles ne færelt ne cleopunʒ on hira
ruina maceriæ neque transitus neque clamor in plateis
strætum eadiʒ cwædon folc đæm đas sint eadiʒ
eorum **15.** *Beatum dixerunt populum cui hæc sunt Beatus*
folc đæs is dryhten ʒod hira
populus cuius est dn̄s ds̄ eorum

144.

ic uphebbe đe ʒod min cyninʒ 7 ic bletsiʒe þinne
Exaltabo te ds̄ rex ms̄ et benedicam nomen
noman on ecnesse 7 on weorold weorolde þurh syn-
tuum in æternum et in sæculum sæculi **2.** *Per sin-*
driʒe daʒas ic bletsiʒe đe 7 heriʒe þinne noman
gulos dies benedicam tibi et laudabo nomen tuum
on ecnesse 7 on weorold weorolde micel dryhten 7
in æternum et in sæculum sæculi **3.** *Magnus dn̄s et*
herʒendlic swiđe 7 his micelnesse nis ende
laudabilis nimis et magnitudinis eius non est finis
cynryn 7 cneoris herʒađ đin werc 7 þine
4. *Generatio et generatio laudabunt opera tua et poten-*
meht foresecʒađ micelnesse đines mæʒen-
tiam tuam pronuntiabunt **5.** *Magnificentiam maiestatis*
đrymmes 7 þine haliʒnesse sprecađ 7 đine wundru
tuæ et sc̄itatem tuam loquentur et mirabilia tua
secʒađ mæʒen þinra eʒesfulnessa cweođađ
narrabunt **6.** *Virtutem terribiliorum tuorum dicent*

C. F. Wintersche Buchdruckerei.